

C-2

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON PROCEDURE AND HOUSE AFFAIRS AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON DECEMBER 3, 1999

THE LEADER OF THE GOVERNMENT
IN THE HOUSE OF COMMONS

C-2

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DE LA PROCÉDURE ET DE AFFAIRES DE LA CHAMBRE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 3 DÉCEMBRE 1999

LE LEADER DU GOUVERNEMENT
À LA CHAMBRE DES COMMUNES

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts".

SUMMARY

This enactment repeals and replaces the *Canada Elections Act*, updating its language, adding new provisions and reorganizing its content.

Some new provisions of the enactment deal with election campaigns, including spending limits on third party election advertising, a blackout on election polls and election advertising on polling day and the day before polling day, a requirement that the methodology of a poll be published with the poll's results, the right of electors to post reasonable signage during a campaign and an enforceable right of candidates to campaign in multiple-residential buildings during reasonable hours.

Finance provisions provide for a registered party that fails to nominate 50 candidates to keep its net assets subject to certain conditions. Reporting requirements for registered parties and candidates are improved. The enactment also provides for the disclosure of the names and addresses of campaign contributors of more than \$200, and for the full refund to candidates of their nomination deposits when they submit their campaign returns.

The enactment extends the franchise to returning officers and gives the Chief Electoral Officer the discretion to adjust voting hours for electoral districts that do not switch to Daylight Saving Time during the summer months. It also provides for voting hours in a by-election.

The enactment provides for an interim relief power, alternative penalties and compliance agreements for the resolution of contraventions.

The enactment repeals the *Dominion Controverted Elections Act* and creates a process by which a court may declare election results void if serious irregularities have affected the outcome.

The enactment also makes consequential amendments to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, the *Parliament of Canada Act*, the *Referendum Act*, the *Supreme Court Act* and the *Income Tax Act* including increasing the cut-off for the political tax credit to \$200 (from \$100) for the 75% rate and repeals the *Disfranchising Act* and the *Corrupt Practices Act*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois ».

SOMMAIRE

Le texte abroge et remplace la *Loi électorale du Canada* : il la remanie et en modernise la formulation tout en y ajoutant des dispositions nouvelles.

Certaines de ces nouvelles dispositions concernent la campagne électorale et, tout spécialement, les plafonds de dépenses pour la publicité des tiers, le black-out sur les sondages électoraux et la publicité électorale le jour du scrutin et la veille du scrutin, l'obligation de rendre publique la méthode de sondage avec les résultats du sondage, le droit des électeurs de poser des affiches de taille raisonnable durant la campagne, et le droit exécutoire des candidats de faire campagne dans les immeubles à logements multiples à des heures raisonnables.

Les dispositions d'ordre financier permettent à un parti enregistré, qui n'est pas arrivé à présenter 50 candidats, de conserver son actif net sous réserve de certaines conditions. En outre, elles apportent des améliorations concernant les rapports à fournir par les partis enregistrés et les candidats. Le texte prévoit la divulgation du nom et de l'adresse de ceux qui font des contributions de plus de 200 \$ et permet le remboursement total du cautionnement des candidats sur remise de leur rapport de campagne.

Le texte confère le droit de vote aux directeurs du scrutin et laisse toute latitude au directeur général des élections pour changer les heures de scrutin dans les circonscriptions électorales qui n'adoptent pas l'heure avancée. Il prévoit également les heures de vote lors des élections partielles.

Sont prévues des mesures de redressement provisoire, d'autres peines et des ententes avec les contrevenants pour qu'ils se conforment à la loi.

Le texte abroge la *Loi sur les élections fédérales contestées* et crée un processus permettant au tribunal de déclarer nulle une élection dont le résultat a été compromis par de graves irrégularités.

En outre, il apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, à la *Loi sur le Parlement du Canada*, à la *Loi référendaire* et à la *Loi sur la Cour suprême*; il modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* en haussant de 100 \$ à 200 \$ le seuil prévu à l'égard du crédit d'impôt pour contributions politiques (taux de 75 %) et abroge la *Loi sur la privation du droit de vote* et la *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses*.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING THE ELECTION OF MEMBERS TO
THE HOUSE OF COMMONS, REPEALING OTHER ACTS
RELATING TO ELECTIONS AND MAKING
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

LOI CONCERNANT L'ÉLECTION DES DÉPUTÉS À LA
CHAMBRE DES COMMUNES, MODIFIANT CERTAINES
LOIS ET ABROGEANT CERTAINES AUTRES LOIS

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. Short title	1. Titre abrégé
INTERPRETATION	DÉFINITIONS
2. Definitions	2. Définitions
PART 1	PARTIE 1
ELECTORAL RIGHTS	DROITS ÉLECTORAUX
3. Persons qualified as electors	3. Personnes qui ont qualité d'électeur
4. Disentitlement from voting	4. Personnes inhabiles à voter
5. Prohibition	5. Interdictions
6. Persons entitled to vote	6. Personnes qui ont le droit de voter
7. Only one vote	7. Vote unique
8. Place of ordinary residence	8. Lieu de résidence habituelle
9. Interpretation of ordinary residence	9. Facteurs pertinents
10. Members and persons living with members	10. Députés et électeurs demeurant avec lui
11. Part 11	11. Partie 11
12. Residence at by-election	12. Résidence lors d'une élection partielle
PART 2	PARTIE 2
CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF	BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS
<i>Chief Electoral Officer</i>	<i>Directeur général des élections</i>
13. Appointment of Chief Electoral Officer	13. Nomination du directeur général des élections
14. Appointment of substitute	14. Nomination d'un suppléant
15. Rank, powers and duties	15. Rang et statut du directeur général des élections
16. Powers and duties of Chief Electoral Officer	16. Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections
17. Power to adapt Act	17. Pouvoir d'adapter la loi
18. Public education and information programs	18. Programmes d'information et d'éducation populaire
18.1 Electronic voting process	18.1 Vote électronique
<i>Assistant Chief Electoral Officer and Staff</i>	<i>Directeur général adjoint des élections et personnel</i>
19. Staff	19. Personnel
20. Casual and temporary staff	20. Personnel nommé à titre temporaire
21. Delegation by Chief Electoral Officer	21. Délégation

PART 3

ELECTION OFFICERS

General

22. Election officers
23. Oath

Returning Officers and Assistant Returning Officers

24. Appointment of returning officers
25. List in *Canada Gazette*
26. Assistant returning officer
27. Authorization
28. Notification if returning officer incapacitated
29. Duties of returning officer
30. Additional assistant returning officer
31. Prohibition — acting in another capacity

*Election Officers Appointed by Returning Officer**General*

32. Election officers

Revising Agents

33. Solicitation of names

Deputy Returning Officers and Poll Clerks

34. Deputy returning officers
35. Poll clerks
36. Appointment
37. Refusal to appoint deputy returning officer
38. Replacement for deputy returning officer

Registration Officers

39. Registration offices

Equality of Votes

40. List of names to be provided

New Electoral Districts

41. Results transposed

Merger of Registered Parties

42. Attribution of votes for appointments

Prohibitions

43. Prohibitions

PARTIE 3

FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX

Dispositions générales

22. Fonctionnaires électoraux
23. Serment

Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin

24. Nomination des directeurs du scrutin
25. Liste dans la *Gazette du Canada*
26. Directeur adjoint du scrutin
27. Délégation
28. Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir
29. Avis à transmettre
30. Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires
31. Interdiction d'exercer d'autres fonctions

*Nomination de fonctionnaires électoraux par le directeur du scrutin**Disposition générale*

32. Fonctionnaires électoraux

Agents réviseurs

33. Propositions de noms

Scrutateurs et greffiers du scrutin

34. Choix des scrutateurs
35. Choix des greffiers du scrutin
36. Décision du directeur du scrutin
37. Refus du directeur du scrutin
38. Incapacité du scrutateur

Agents d'inscription

39. Bureaux d'inscription

Partage des voix

40. Liste de noms

Nouvelle circonscription

41. Transposition des résultats

Fusion de partis enregistrés

42. Attribution de votes pour les nominations

Interdictions

43. Interdictions

PART 4

REGISTER OF ELECTORS

Maintenance and Communication of Register

44. Register of Electors
45. Members and registered parties

Updating the Register

46. Sources of information
47. Duty of returning officer
48. New electors
49. Listing requests
50. Corrections
51. Verification
52. Deletion of names
53. Restrictions
54. Access to personal information

Agreements on Giving Information

55. Provincial bodies

Prohibitions

56. Prohibitions

PART 5

CONDUCT OF AN ELECTION

Writs of Election

57. Writs of election
58. Writs forwarded to returning officer
59. Withdrawal of writ
60. Returning officer to open and maintain an office
61. Appointment of staff

Notice of Election by Returning Officer

62. Notice of election

Return by Acclamation

63. Return by acclamation

Holding of an Election

64. Holding of election

PARTIE 4

REGISTRE DES ÉLECTEURS

Tenue et communication

44. Directeur général des élections
45. Communication au député et aux partis

Mise à jour

46. Sources de renseignements
47. Responsabilité du directeur du scrutin
48. Inscription d'un nouvel électeur
49. Demande d'inscription
50. Corrections
51. Vérification
52. Radiation
53. Utilisation restreinte des renseignements
54. Accès aux renseignements personnels

Accords sur la communication des renseignements

55. Organismes provinciaux

Interdictions

56. Interdictions

PARTIE 5

TENUE D'UNE ÉLECTION

Brefs

57. Proclamation
58. Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin
59. Retrait du bref
60. Bureau du directeur du scrutin
61. Nomination du personnel

Avis de convocation par le directeur du scrutin

62. Avis de convocation

Élection par acclamation

63. Élection par acclamation

Tenue d'un scrutin

64. Tenue du scrutin

PART 6

CANDIDATES

Qualifications

65. Ineligible candidates

Nomination of Candidates

66. Manner of nomination

67. Witness files nomination paper

68. Party may endorse only one candidate per district

69. Closing day for nominations

70. Hours of attendance

71. Notice to candidate of confirmation or refusal

72. Deposit to Receiver General

73. Electronic filing

74. Withdrawal of candidate

75. Minor corrections

76. Votes for persons not properly nominated to be void

77. Postponement of closing day for nominations on death of candidate

78. Postponement of election

79. Ballots void

Rights of Candidates

80. Leave of absence

81. Right of candidate to enter building

Obligations of Candidates

82. Definition of candidate

83. Appointment of official agent

84. Official agent — ineligible persons

85. Auditor — eligibility

85.1 Where partnership appointed as official agent or auditor

86. Consent

87. Death, incapacity, resignation or revocation

88. Only one official agent and auditor

Prohibition

89. Ineligible candidate

90. Prohibition — official agents

91. Publishing false statements to affect election results

92. False statement of withdrawal of candidate

PARTIE 6

CANDIDATS

Éligibilité

65. Candidats inéligibles

Candidatures

66. Modalités

67. Dépôt du bulletin

68. Limite

69. Jour de clôture

70. Heures de présence

71. Avis de confirmation ou de rejet

72. Transmission du cautionnement

73. Transmission électronique

74. Désistement des candidats

75. Corrections mineures

76. Nullité des votes en faveur de personnes non présentées

77. Report du jour de clôture en cas de décès d'un candidat

78. Validité des autres candidatures

79. Destruction des bulletins

Droits des candidats

80. Congé

81. Droit d'accès

Obligations des candidats

82. Présomption

83. Nomination de l'agent officiel

84. Inadmissibilité : agent officiel

85. Admissibilité : vérificateur

85.1 Précision

86. Consentement

87. Remplaçant

88. Unicité

Interdictions

89. Candidat inéligible

90. Interdiction — agent officiel

91. Publication de fausses déclarations concernant le candidat

92. Fausse déclaration

PART 7

REVISION OF LISTS OF ELECTORS

Preliminary Lists of Electors

93. Sending of information
94. Distribution of lists

Notice of Confirmation of Registration

95. Notice to electors

Revision Process

96. Revision of preliminary lists of electors
97. Election officers who are designated to receive applications
98. Rental of offices
99. Revision — purpose
100. Revising agents to act jointly
101. Relevant elector information
102. Notice of confirmation of registration

Objection Procedure

103. Objection by elector
104. Examination by returning officer

Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors

105. Revised list of electors
106. Official list of electors
107. Form of lists

Merger of Polling Divisions

108. Merger of polling divisions

Final Lists of Electors

109. Final list of electors

Use of Lists of Electors

110. Registered parties

Prohibitions

111. Prohibitions in relation to lists of electors

PART 8

PREPARATION FOR THE VOTE

List of Deputy Returning Officers

112. List of deputies to candidates

PARTIE 7

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

Listes électorales préliminaires

93. Communication des renseignements
94. Distribution des listes préliminaires

Avis de confirmation d'inscription

95. Envoi de l'avis

Procédure de révision

96. Période de révision
97. Réception des demandes d'inscription
98. Location des bureaux
99. Révision des listes
100. Travail en équipe
101. Adjonctions
102. Avis de confirmation d'inscription

Oppositions

103. Oppositions
104. Interrogatoire sous serment

Listes électorales révisées et listes électorales officielles

105. Établissement de la liste électorale révisée
106. Établissement de la liste électorale officielle
107. Forme des listes

Fusion des sections de vote

108. Fusion de sections de vote

Listes électorales définitives

109. Établissement des listes électorales définitives

Utilisation des listes électorales

110. Partis enregistrés

Interdictions

111. Interdictions relatives aux listes électorales

PARTIE 8

OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN

Liste des scrutateurs

112. Transmission aux candidats

Election Materials

- 113. Delivery to returning officers
- 114. Ballot boxes
- 115. Ballot paper
- 116. Ballot printed in Form 3
- 117. Information on the ballot
- 118. Property of Her Majesty

Supply of Election Materials to Deputy Returning Officer

- 119. Materials to be supplied to deputy returning officers

Polling Stations and Central Polling Places

- 120. Establishment of polling stations
- 121. Level access
- 122. Polling station in adjacent polling division
- 123. Central polling place
- 124. Appointments at central polling place
- 125. Mobile polling station

Prohibitions

- 126. Prohibitions re ballots, etc.

PART 9

VOTING

Voting Opportunities

- 127. Manner of voting

Polling Day

Hours

- 128. Hours of voting
- 129. Daylight-saving time
- 130. When polls lie in two time zones
- 131. By-elections

Time to Employees for Voting

- 132. Consecutive hours for voting
- 133. No penalty for absence from work to vote
- 134. Prohibition

Proceedings at the Poll

- 135. Who may be present at polling station
- 136. Presence of representatives
- 137. Candidate may act as representative
- 138. Initialling ballots

Matériel électoral

- 113. Transmission aux directeurs du scrutin
- 114. Urnes
- 115. Envoi du papier destiné aux bulletins de vote
- 116. Impression des bulletins de vote
- 117. Renseignements contenus dans les bulletins
- 118. Propriété de Sa Majesté

Matériel électoral à fournir aux scrutateurs

- 119. Éléments à fournir aux scrutateurs

Bureaux de scrutin et centres de scrutin

- 120. Établissement
- 121. Accès de plain-pied
- 122. Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente
- 123. Centre de scrutin
- 124. Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre
- 125. Bureaux de scrutin itinérants

Interdictions

- 126. Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

PARTIE 9

SCRUTIN

Occasions de voter

- 127. Modalités d'exercice du droit de vote

Jour du scrutin

Heures

- 128. Heures du scrutin
- 129. Dérogation
- 130. Circonscription divisée quant à l'heure locale
- 131. Élections partielles

Temps accordé aux employés pour voter

- 132. Heures consécutives pour voter
- 133. Absence de sanction
- 134. Interdiction

Formalités au bureau de scrutin

- 135. Personnes admises au bureau de scrutin
- 136. Nomination des représentants
- 137. Droits du candidat
- 138. Paraphe du scrutateur

139.	Counting of ballots before opening of poll	139.	Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin
140.	Examining and sealing ballot box	140.	Examen de l'urne et apposition des sceaux
	Admitting Voters		Admission des électeurs à voter
141.	Calling electors	141.	Appel des électeurs
142.	Electors not to be impeded	142.	Obligation de faciliter l'entrée
143.	Elector to declare name, etc.	143.	Vérification d'inscription sur la liste
144.	Proof of identity and residence	144.	Preuve d'identité
145.	Refusal of elector	145.	Refus de l'électeur
146.	Name and address corresponding closely to another	146.	Nom et adresse semblables
147.	Elector in whose name another has voted	147.	Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté
148.	Name inadvertently crossed off list	148.	Nom biffé par mégarde
149.	Elector not allowed to vote	149.	Électeur non inscrit
	Voting Procedure		Déroulement du vote
150.	Delivery of ballot to elector	150.	Remise d'un bulletin de vote à l'électeur
151.	Manner of voting	151.	Manière de voter
152.	Spoiled ballot	152.	Bulletin annulé
153.	No delay in voting	153.	Pas de retard à voter
	Special Voting Procedures		Procédures spéciales de vote
154.	Assistance by deputy returning officer	154.	Électeur incapable de marquer son bulletin
155.	Assistance by friend or relative	155.	Aide d'un ami ou d'un parent
156.	Use of interpreter	156.	Interprète assermenté
157.	Elector who is confined to bed	157.	Électeurs alités
	Transfer Certificates		Certificats de transfert
158.	Transfer certificate for candidate	158.	Certificat de transfert au candidat
159.	Transfer certificate for elector with a disability	159.	Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle
160.	Signing, numbering and recording transfer certificate	160.	Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert
	Polling Day Registration		Inscription le jour du scrutin
161.	Registration in person	161.	Inscription le jour du scrutin
	Duties of Poll Clerk		Fonctions du greffier du scrutin
162.	Duties of poll clerk	162.	Fonctions du greffier du scrutin
	Secrecy		Secret du vote
163.	Secret vote	163.	Vote secret
164.	Secrecy during and after poll	164.	Secret pendant et après le scrutin
	<i>Prohibitions</i>		<i>Interdictions</i>
165.	Prohibition — use of loudspeakers on polling day	165.	Interdiction — système de sonorisation
166.	Prohibition — emblems, etc., in polling station	166.	Interdictions — matériel électoral, etc.
167.	Prohibitions re ballots, etc.	167.	Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

PART 10

ADVANCE POLLING

Establishment of Advance Polling Stations

168. Establishment of advance polling districts

Registration

169. Registration at advance polling station

170. List deemed to be modified

Voting Procedure

171. Conduct of advance polls

172. Notice of advance poll

173. Who may vote at advance polls

174. Duties of deputy returning officer

175. Examining and sealing of ballot box

176. Collecting the record of votes cast at an advance polling station

PART 11

SPECIAL VOTING RULES

Interpretation and Application

177. Definitions

178. Application

179. Instructions

DIVISION 1

ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES

180. Establishment of voting territories

181. Appointment of special voting rules administrator

182. Duties of special voting rules administrator

183. Special ballot officers

184. Appointment of additional special ballot officers

185. Merger of parties

186. Form of special ballots

187. List of candidates

188. Delivery of list of candidates

189. Distribution of election materials, etc.

PARTIE 10

VOTE PAR ANTICIPATION

Établissement des bureaux de vote par anticipation

168. Établissement des districts de vote par anticipation

Inscription

169. Inscription au bureau de vote par anticipation

170. Présomption de modification

Déroulement du vote

171. Assimilation aux bureaux de scrutin

172. Avis du vote par anticipation

173. Électeurs autorisés à voter

174. Obligation du scrutateur

175. Examen de l'urne et apposition des sceaux

176. Registre du vote recueilli

PARTIE 11

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Définitions et champ d'application

177. Définitions

178. Application

179. Instructions

SECTION 1

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

180. Établissement des territoires de vote

181. Administrateur des règles électorales spéciales

182. Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales

183. Agent des bulletins de vote spéciaux

184. Agents supplémentaires

185. Cas de fusion de partis

186. Bulletins de vote spéciaux

187. Liste des candidats

188. Transmission de la liste des candidats

189. Distribution du matériel électoral

DIVISION 2

CANADIAN FORCES ELECTORS

Definitions

190. Definitions
 Voting Entitlement and Electoral Districts
191. Canadian Forces electors
192. Voting limited to electoral district of ordinary residence
193. Voting in actual place of ordinary residence
 Statement of Ordinary Residence
194. Completion on enrolment, etc.
195. Completion by reserve member not on active service
196. Statement to be sent to Chief Electoral Officer
197. Filing of reservists' statements
198. Retention of statements
 Coordinating Officer
199. Designation
 Steps to Prepare for Vote
200. Duties of Chief Electoral Officer
201. Duties of Minister of National Defence
202. Duties of coordinating officer
203. Duty of liaison officers to communicate with unit
 Duties of Commanding Officers
204. Notice
205. Duties of commanding officer
206. Mobile polling station
207. Joint polling stations
208. Notice of polling stations and voting times
209. Election materials
 Voting
210. Duties of deputy returning officer
211. Representative of registered party
212. Completion of certain documents
213. Provision of special ballot, etc.
214. Return of vote — information
215. Voting by deputy returning officer
216. Assistance
217. Hospitalized or convalescing elector

SECTION 2

ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Définitions

190. Définitions
 Droit de vote et circonscription
191. Qualités requises et droit de vote des électeurs
192. Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle
193. Vote au lieu de résidence habituelle
 Déclaration de résidence habituelle
194. Établissement lors de l'enrôlement
195. Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif
196. Transmission de la déclaration au directeur général des élections
197. Rétenion de la déclaration de résidence habituelle des réservistes
198. Conservation des déclarations
 Agent coordonnateur
199. Désignation d'un agent coordonnateur
 Opérations préparatoires au scrutin
200. Obligation du directeur général des élections
201. Obligation du ministre de la Défense nationale
202. Obligation de l'agent coordonnateur
203. Obligation de l'agent de liaison — communication
 Obligations du commandant
204. Avis
205. Obligations du commandant
206. Bureau de scrutin itinérant
207. Bureau de scrutin commun
208. Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin
209. Matériel électoral
 Scrutin
210. Obligations du scrutateur
211. Représentants des partis enregistrés
212. Déclaration obligatoire devant le scrutateur
213. Remise du bulletin de vote spécial
214. Information à donner à l'électeur
215. Vote du scrutateur
216. Limitation fonctionnelle
217. Hôpital ou établissement de convalescence

- 218. Duty, leave or furlough
- 219. End of voting period — delivery of documents

DIVISION 3

ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT OUTSIDE CANADA

- 220. Definitions
- 221. Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada
- 222. Register of electors
- 223. Inclusion in register
- 224. Prohibition — change of address
- 225. Information to be provided
- 226. Deletion of names from register
- 227. Sending of special ballot and envelopes
- 228. Sending of outer envelope
- 229. Deadline for return of vote
- 230. Responsibilities of elector

DIVISION 4

ELECTORS RESIDING IN CANADA

- 231. Definition of “elector”
- 232. Conditions for voting by special ballot
- 233. Information required for application
- 234. Name of elector previously included on list of electors
- 235. Vote by special ballot only
- 236. Note on the list of electors
- 237. Provision of special ballot
- 238. Voting by special ballot
- 239. Sending to Chief Electoral Officer
- 240. Responsibilities of elector
- 241. Elector to be given regular ballot
- 242. Spoiled ballot
- 243. Assistance
- 243.1 Registration, voting at home

DIVISION 5

INCARCERATED ELECTORS

- 244. Definition of “elector”
- 245. Entitlement to vote
- 246. Designation of coordinating officers
- 247. Notification of issue of the writs
- 248. Liaison officers
- 249. Duty of coordinating officer

- 218. Électeur absent de son unité
- 219. Obligations du scrutateur à la fin du scrutin

SECTION 3

ÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT À L'ÉTRANGER

- 220. Définitions
- 221. Inscription sur le registre
- 222. Registre
- 223. Demande d'inscription
- 224. Interdiction de modification de l'adresse
- 225. Demande de renseignements supplémentaires
- 226. Radiation
- 227. Envoi du bulletin de vote spécial
- 228. Transmission au directeur général des élections
- 229. Délai
- 230. Obligation de l'électeur

SECTION 4

ÉLECTEURS RÉSIDANT AU CANADA

- 231. Définition de « électeur »
- 232. Conditions requises pour voter
- 233. Contenu de la demande
- 234. Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent
- 235. Exercice du droit de vote
- 236. Indication sur la liste
- 237. Envoi du bulletin de vote spécial
- 238. Vote
- 239. Transmission à l'administrateur
- 240. Obligation de l'électeur
- 241. Vote immédiat
- 242. Bulletin de remplacement
- 243. Limitation fonctionnelle
- 243.1 Limitation fonctionnelle : à domicile

SECTION 5

ÉLECTEURS INCARCÉRÉS

- 244. Définition de « électeur »
- 245. Droit de vote
- 246. Désignation d'un agent coordonnateur
- 247. Obligation du directeur général des élections
- 248. Agents de liaison
- 249. Obligation de l'agent coordonnateur

- 250. Notice of entitlement to vote
- 251. Application for registration and special ballot
- 252. List of incarcerated electors
- 253. Appointment of deputy returning officers and poll clerks
- 254. Duties of deputy returning officer
- 255. Mobile polling stations
- 256. Representative of registered party
- 257. Declaration of elector
- 258. Voting by special ballot
- 259. Assistance
- 260. Delivery of documents after the vote
- 261. Deadline for return of election material
- 262. Integration into final list of electors

DIVISION 6

COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

- 263. Application
- 264. Administration
- 265. Directives
- 266. Counting of votes
- 267. Setting aside of outer envelope
- 268. Duties of special ballot officers
- 269. Rejection of ballots
- 270. Statements of the vote
- 271. Chief Electoral Officer to be informed of results of vote
- 272. Sending of material to Chief Electoral Officer

DIVISION 7

COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER

- 273. Appointment of deputy returning officer and poll clerk
- 274. Candidate present at counting
- 275. Ballots to be kept sealed
- 276. Verification of envelopes
- 277. Setting aside of outer envelope
- 278. Counting of outer envelopes
- 279. Rejection of ballots

DIVISION 8

COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE

- 280. Communication of results

- 250. Affichage d'un avis
- 251. Demandes d'inscription
- 252. Liste
- 253. Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin
- 254. Obligations du scrutateur
- 255. Bureau de scrutin itinérant
- 256. Représentants des partis enregistrés
- 257. Déclaration de l'électeur
- 258. Vote
- 259. Limitation fonctionnelle
- 260. Procédure après le vote
- 261. Expédition du matériel
- 262. Retour au directeur général des élections

SECTION 6

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

- 263. Application
- 264. Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux
- 265. Instructions du directeur général des élections
- 266. Moment du dépouillement
- 267. Mise de côté
- 268. Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux
- 269. Bulletins rejetés
- 270. Relevés du scrutin
- 271. Communication des renseignements au directeur général des élections
- 272. Transmission de matériel au directeur général des élections

SECTION 7

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

- 273. Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin
- 274. Présence du candidat
- 275. Obligation du directeur du scrutin
- 276. Vérification des enveloppes
- 277. Mise de côté
- 278. Compte des enveloppes extérieures
- 279. Bulletins rejetés

SECTION 8

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE

- 280. Communication des résultats

DIVISION 9

PROHIBITIONS

281. Prohibitions — inside or outside Canada
 282. Prohibitions — outside Canada

PART 12

COUNTING VOTES

Polling Stations

283. Counting the votes
 284. Rejection of ballots
 285. Ballots not initialled by deputy returning officer
 286. Objections to ballots
 287. Statement of the vote
 288. Marked ballots

Advance Polls

289. Counting of votes on polling day

Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer

290. Sending ballot boxes and statement to returning officer
 291. Provision of statements to candidates
 292. Safekeeping of ballot boxes

PART 13

VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER

293. Validation of results
 294. Witnesses at validation
 295. Opening ballot box in certain cases
 296. Loss or destruction of ballot boxes
 297. Certificate of votes cast
 298. Ballot boxes

PART 14

JUDICIAL RECOUNT

Interpretation

299. Definition of “judge”

Recount Procedure

300. Request by returning officer for recount
 301. Application for recount
 302. More than one application

SECTION 9

INTERDICTIONS

281. Interdictions : au Canada ou à l'étranger
 282. Interdictions : à l'étranger

PARTIE 12

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Bureaux de scrutin

283. Dépouillement du scrutin
 284. Bulletins rejetés
 285. Bulletins non paraphés par le scrutateur
 286. Opposition
 287. Relevé du scrutin
 288. Enveloppes séparées pour les bulletins marqués

Bureaux de vote par anticipation

289. Dépouillement le jour du scrutin

Transmission des urnes au directeur du scrutin

290. Transmission des urnes
 291. Transmission des relevés aux candidats
 292. Garde des urnes

PARTIE 13

VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

293. Validation des résultats
 294. Présence de témoins
 295. Ouverture de l'urne dans certains cas
 296. Perte des urnes
 297. Certificat du nombre de votes donnés
 298. Urnes

PARTIE 14

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

Définition

299. Définition de « juge »

Modalités du dépouillement judiciaire

300. Requête présentée par le directeur du scrutin
 301. Autres requêtes de dépouillement judiciaire
 302. Cas où plusieurs requêtes sont faites

303.	Right of candidate to attend	303.	Droit d'être présent
304.	Recount procedure	304.	Dépouillement à partir des relevés du scrutin
305.	Proceedings to be continuous	305.	Procédure sans interruption
306.	Security of documents	306.	Garde des documents
307.	Judge may terminate recount	307.	Le juge peut mettre fin au dépouillement judiciaire
308.	Procedure at conclusion of recount	308.	Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé
309.	Costs	309.	Frais
310.	Application for reimbursement of costs	310.	Demande de remboursement
	<i>Failure of Judge to Conduct Recount</i>		<i>Défaut du juge d'agir</i>
311.	Failure of judge to act	311.	Si le juge n'agit pas
312.	Order of court after hearing	312.	Ordonnance du tribunal après audition

PART 15

PARTIE 15

RETURN OF THE WRIT

RAPPORT D'ÉLECTION

313.	Return of elected candidate	313.	Rapport concernant le candidat élu
314.	Sending of documents	314.	Documents à transmettre
315.	Duplicate of return to each candidate	315.	Copies aux candidats
316.	Where report made before recount	316.	Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire
317.	Procedure on receipt of return by Chief Electoral Officer	317.	Obligation du directeur général des élections
318.	Equality of votes	318.	Partage des voix

PART 16

PARTIE 16

COMMUNICATIONS

COMMUNICATIONS

Interpretation

Définitions

319.	Definitions	319.	Définitions
	<i>Election Advertising</i>		<i>Publicité électorale</i>
320.	Message must be authorized	320.	Indication de l'autorisation de l'agent dans la publicité électorale
321.	Government means of transmission	321.	Support gouvernemental
322.	Election advertising posters	322.	Affiches électorales
323.	Blackout period	323.	Période d'interdiction de publicité
324.	Exceptions	324.	Exceptions
325.	Prohibition — prevention or impairment of transmission	325.	Interdiction d'intervention dans la diffusion

Election Opinion Surveys

Sondages électoraux

326.	Transmission of election survey results	326.	Sondages électoraux
327.	Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods	327.	Absence de méthode statistique reconnue
328.	Prohibition — re-transmission of election survey results during blackout period	328.	Période d'interdiction pour les sondages électoraux

Premature Transmission

329. Prohibition — premature transmission of results

Broadcasting outside Canada

330. Prohibition — use of broadcasting station outside Canada

Non-interference by Foreigners

331. Prohibition — inducements by non-residents

Political Broadcasts

332. Appointment of Broadcasting Arbitrator

333. Convening of representatives

334. Vacancy during election period

335. Broadcasting time to be provided to registered parties

336. Request for meeting

337. No allocation

338. Factors in allocation

339. New parties entitled to broadcasting time

340. Reallocation in case of suspension

341. Reallocation in case of merger

342. Broadcasters to be notified

343. Annual review

344. Definitions

345. Free broadcasting time

346. Broadcasting Arbitrator to issue guidelines

347. C.R.T.C. to provide guidelines to Broadcasting Arbitrator

348. Prohibition relating to rates charged

PART 17

THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING

349. Definitions

350. Spending limit

351. No combination to exceed limit

352. Advertising must name third party

353. Registration requirement for third parties

354. Appointment of financial agent

355. Requirement to appoint auditor

356. Registry of third parties

357. Authorization by financial agent for expenses, etc.

358. Prohibition — use of foreign contributions

359. Election advertising report

360. Auditor's report

361. Corrections to election expenses report

Diffusion prématurée des résultats

329. Interdiction de diffusion prématurée

Radiodiffusion à l'étranger

330. Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger

Incitation par les étrangers

331. Interdiction — incitation par des étrangers

Émissions politiques

332. Nomination de l'arbitre

333. Convocation des représentants des partis

334. Vacance pendant la période électorale

335. Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

336. Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis

337. Cas où aucun temps d'émission n'est attribué

338. Critères de répartition

339. Droit de nouveaux partis à du temps d'émission

340. Nouvelle répartition en cas de suspension

341. Nouvelle répartition en cas de fusion

342. Notification aux radiodiffuseurs

343. Révision de la répartition du temps d'émission

344. Définitions

345. Temps d'émission gratuit

346. L'arbitre délivre des lignes directrices

347. Le C.R.T.C. prépare des lignes directrices

348. Interdiction relative au tarif

PARTIE 17

PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR DES TIERS

349. Définitions

350. Plafond général

351. Interdiction de division ou de collusion

352. Information à fournir avec la publicité

353. Obligation de s'enregistrer

354. Nomination d'un agent financier

355. Nomination d'un vérificateur

356. Tenue d'un registre

357. Responsabilité de l'agent financier

358. Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger

359. Rapport

360. Rapport du vérificateur

361. Correction du rapport

362. Publication

PART 18

FINANCIAL ADMINISTRATION

General Provisions

363. Definition of ‘‘electoral district association’’

364. Annual fiscal period

365. Deeming

DIVISION 1

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES

Application for Registration

366. Application for registration

367. Withdrawal of application

368. Eligibility for registration

369. Notification of eligibility

370. Registration

371. Report on agents of eligible parties

372. Statement of assets and liabilities

373. Adjustment of fiscal period for newly registered party

374. Registry of parties

Registered Agents and Auditors

375. Registered agents

376. Agents — eligible corporations

377. Auditor — eligibility

378. Consent

379. Death, incapacity, resignation or revocation

380. Only one chief agent and auditor

381. Prohibition — agents

Change of Information in Registry of Parties

382. Changes in registered information

383. Confirmation of information at general election

384. Confirmation of registration yearly

Suspension and Deregistration of Registered Parties

385. Suspension — less than 50 candidates

386. Suspension — failure to provide documents

387. Suspension — failure to file return and auditor’s report

388. Suspension — voluntary deregistration

389. Procedure for non-voluntary deregistration

390. Notice of suspension

362. Publication

PARTIE 18

GESTION FINANCIÈRE

Dispositions générales

363. Définition de « association de circonscription »

364. Exercice

365. Présomption

SECTION 1

ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES

Demande d’enregistrement

366. Demande d’enregistrement

367. Retrait volontaire de la demande

368. Admissibilité à l’enregistrement

369. Notification de l’admissibilité

370. Enregistrement

371. Agents des partis admissibles

372. État de l’actif et du passif

373. Modification de l’exercice

374. Registre des partis

Agents enregistrés et vérificateurs

375. Agents enregistrés

376. Agents : personnes morales

377. Admissibilité : vérificateur

378. Consentement

379. Remplaçant

380. Un seul agent principal ou vérificateur

381. Interdiction : agents

Modification des renseignements inscrits au registre des partis

382. Rapport : modification des renseignements

383. Confirmation des renseignements pendant la période électorale d’une élection générale

384. Confirmation annuelle des renseignements

Suspension et radiation des partis enregistrés

385. Suspension : moins de cinquante candidats

386. Suspension : manquements

387. Suspension pour omission d’un rapport financier ou d’un compte

388. Suspension : radiation volontaire

389. Procédure de radiation non volontaire

390. Publication d’un avis de suspension

391.	Status of suspended party	391.	Statut du parti suspendu
392.	Fiscal period and returns	392.	Rapports financiers et comptes
393.	Audited statement of value of assets	393.	État de la valeur marchande de l'actif et du passif
394.	Application by suspended party	394.	Demande d'enregistrement
395.	Annual fiscal period	395.	Exercice
396.	Statements of expenses, auditor's reports and declaration	396.	Production de l'état des dépenses
397.	Remittance of net balance to Receiver General	397.	Remise au receveur général
398.	Deregistration — suspended party	398.	Radiation : parti suspendu
399.	Remittance of remaining balance or initial surplus	399.	Versement de l'excédent : défaut de production d'un état
	Merger of Registered Parties		Fusion de partis enregistrés
400.	Merger application	400.	Demande
401.	Registration for eligible merged parties	401.	Enregistrement du parti issu de la fusion admissible
402.	Effective date of merger	402.	Date de la fusion
403.	Returns	403.	Rapports financiers et états
	DIVISION 2		SECTION 2
	GENERAL FINANCIAL PROVISIONS		DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES
	Contributions		Contributions
404.	Ineligible contributors	404.	Donateurs inadmissibles
405.	Prohibition — making contributions	405.	Interdictions : contributions
	Expenses		Dépenses
406.	Candidate's expenses for electoral campaign	406.	Dépenses de campagne des candidats
407.	Election expenses	407.	Dépenses électorales
408.	Contributions for ticketed fund-raising functions	408.	Activité de financement
409.	Personal expenses of a candidate	409.	Dépenses personnelles d'un candidat
410.	Evidence of payment — expense of \$50 or more	410.	Dépense de 50 \$ ou plus
411.	Petty expenses	411.	Menues dépenses
412.	Publication of electoral campaign returns and election expense returns	412.	Publicité des comptes
413.	Delivery to returning officers	413.	Remise au directeur du scrutin
	Inflation Adjustment Factor		Facteur d'ajustement à l'inflation
414.	Inflation adjustment factor	414.	Facteur d'ajustement à l'inflation
	DIVISION 3		SECTION 3
	FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED PARTIES		FINANCEMENT DES PARTIS ENREGISTRÉS
	General		Dispositions générales
415.	Duty of chief agent	415.	Attributions de l'agent principal
416.	Prohibition — paying expenses	416.	Interdiction : paiement de dépenses
	Processing of Expense Claims		Traitement des créances
417.	Three months to send expense claims	417.	Délai de présentation du compte
418.	Payment within six months	418.	Délai de paiement des créances
419.	Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	419.	Paiements tardifs : directeur général des élections

420.	Irregular claims or payments — judge	420.	Paiements tardifs : juge
421.	Proceeding to recover claimed payments	421.	Recouvrement des créances
	Maximum Election Expenses		Plafond des dépenses électorales
422.	Maximum election expenses	422.	Plafond des dépenses électorales
423.	Prohibition — election expenses	423.	Interdiction : dépenses en trop
	Financial Reporting		Rapport financier
424.	Return on financial transactions	424.	Production du rapport financier
425.	When contributions forwarded to Receiver General	425.	Contributions au receveur général
426.	Auditor's report	426.	Rapport du vérificateur
427.	Prohibition — financial reports	427.	Interdictions : rapports financiers
	Trust Funds		Fiducies
428.	Trust funds	428.	Fiducies des partis enregistrés
	Election Expenses Reporting		Compte des dépenses électorales
429.	Return on election expenses	429.	Compte des dépenses électorales
430.	Auditor's report on return on election expenses	430.	Rapport du vérificateur
431.	Prohibitions — true and complete returns	431.	Interdictions : contenu et véracité
	Corrections and Extended Reporting Periods		Correction des documents et prorogation des délais
432.	Minor corrections — Chief Electoral Officer	432.	Corrections mineures : directeur général des élections
433.	Extension or correction — Chief Electoral Officer	433.	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections
434.	Extension or correction — judge	434.	Prorogation du délai ou correction : juge
	Reimbursement of Election Expenses		Remboursement des dépenses électorales
435.	Certificate	435.	Certificat relatif au remboursement
	DIVISION 4		SECTION 4
	FINANCIAL ADMINISTRATION OF CANDIDATES		GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS
	Powers, Duties and Functions of Official Agents		Attributions de l'agent officiel
436.	Duty of official agent	436.	Attributions de l'agent officiel
437.	Bank account	437.	Compte bancaire
438.	Prohibition — making contributions	438.	Interdiction : provenance des contributions
	Notice of Nomination Meeting		Avis de réunion de candidature
439.	Limits on expenses	439.	Plafond des dépenses de candidature
	Election Expenses Limit		Plafond des dépenses électorales
440.	Maximum election expenses allowed	440.	Plafond des dépenses électorales
441.	Base amount of expenses	441.	Montant de base
442.	Estimated expenses	442.	Actualisation du plafond des dépenses électorales
443.	Prohibition — expenses more than maximum	443.	Interdiction : dépenses en trop
	Recovery of Claims		Recouvrement des créances
444.	Claim for payment	444.	Présentation du compte détaillé
445.	Payment within four months	445.	Délai de paiement

446.	Unenforceable contracts	446.	Perte du droit d'action
447.	Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	447.	Paiements tardifs : directeur général des élections
448.	Irregular claims and payments — judge	448.	Paiements tardifs : juge
449.	Proceedings to recover payment	449.	Recouvrement de la créance
450.	Deemed contributions	450.	Contributions présumées
	Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign		Compte de campagne électorale
451.	Electoral campaign return of candidate	451.	Production du rapport
452.	When contributions forwarded to Receiver General	452.	Contributions au receveur général
453.	Auditor's report on return on election expenses	453.	Rapport du vérificateur
454.	Extended period for candidates outside Canada	454.	Candidat à l'étranger
455.	Updating financial reporting documents	455.	Documents modifiés
456.	Statement of personal expenses	456.	État des dépenses personnelles
	Corrections and Extended Reporting Periods		Correction des documents et prorogation des délais
457.	Minor corrections — Chief Electoral Officer	457.	Corrections mineures : directeur général des élections
458.	Extension or correction — Chief Electoral Officer	458.	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections
459.	Extension or correction — judge	459.	Prorogation du délai ou correction : juge
460.	Refusal or failure of official agent	460.	Comparution de l'agent officiel
461.	Recourse of candidate for fault of official agent	461.	Recours du candidat : fait d'un agent officiel
462.	Destruction of documents — judge	462.	Impossibilité de production des documents : juge
463.	Prohibition — false, misleading or incomplete returns	463.	Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet
	Reimbursement of Election Expenses and Personal Expenses		Remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles
464.	Reimbursement — first instalment	464.	Remboursement : premier versement
465.	Reimbursement — final instalment	465.	Remboursement : dernier versement
466.	Confirmation of compliance — candidates ineligible for reimbursement	466.	Attestation de conformité
467.	Reimbursement of auditor's fees	467.	Honoraires du vérificateur
468.	Return of deposit	468.	Remise du cautionnement de candidature
469.	Death of candidate	469.	Décès du candidat
470.	Withdrawal of writ	470.	Retrait du bref
	Surplus of Electoral Funds		Excédent de fonds électoraux
471.	Surplus of electoral funds	471.	Calcul de l'excédent
472.	Notice of assessment and estimate of surplus electoral funds	472.	Évaluation de l'excédent
473.	Period for disposal of surplus electoral funds	473.	Destination de l'excédent
474.	Notice of disposal of surplus	474.	Avis de destination
475.	Requisition for repayment	475.	Remboursement par le receveur général
476.	Prohibition — transfer of contributions	476.	Interdiction : cession de contributions
	Supply and Use of Forms		Fourniture et utilisation des formulaires
477.	Prescribed forms — <i>Income Tax Act</i>	477.	Formulaires de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
478.	Provision of forms to candidates	478.	Fourniture aux candidats

PART 19

ENFORCEMENT

Peace and Good Order at Elections

479. Duty to maintain order

Offences

General Provisions

480. Obstruction, etc., of electoral process

481. Offering bribe

482. Intimidation, etc.

Offences under Part 1 (Electoral Rights)

483. Offences requiring intent — dual procedure

Offences under Part 3 (Election Officers)

484. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 4 (Register of Electors)

485. Offences requiring intent — summary conviction

Offences under Part 6 (Candidates)

486. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)

487. Offences requiring intent — summary conviction

Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)

488. Offences requiring intent — summary conviction

Offences under Part 9 (Voting)

489. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 10 (Advance Polling)

490. Offences requiring intent — dual procedure

Offences under Part 11 (Special Voting Rules)

491. Strict liability offences — summary conviction

Offences under Part 12 (Counting Votes)

492. Strict liability offences — summary conviction

Offence under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)

493. Offences requiring intent — summary conviction

Offences under Part 15 (Return of the Writ)

494. Offences requiring intent — dual procedure

Offences under Part 16 (Communications)

495. Strict liability offences — summary conviction

PARTIE 19

CONTRÔLE D'APPLICATION

Maintien de l'ordre

479. Devoirs des directeurs du scrutin

Infractions

Dispositions générales

480. Entrave des opérations électorales

481. Offre de pot-de-vin

482. Intimidation

Infractions à la partie 1 (droits électoraux)

483. Infraction exigeant une intention — double procédure

Infractions à la partie 3 (fonctionnaires électoraux)

484. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)

485. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infractions à la partie 6 (candidats)

486. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)

487. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)

488. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infractions à la partie 9 (scrutin)

489. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)

490. Infraction exigeant une intention — double procédure

Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)

491. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)

492. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)

493. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infractions à la partie 15 (rapport d'élection)

494. Infraction exigeant une intention — double procédure

Infractions à la partie 16 (communications)

495. Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)	Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)
496. Strict liability offences — summary conviction	496. Responsabilité stricte — déclaration sommaire
Offences under Part 18 (Finance)	Infractions à la partie 18 (gestion financière)
497. Strict liability offences — summary conviction	497. Responsabilité stricte — déclaration sommaire
Offences under this Part (Enforcement)	Infractions à la présente partie (contrôle d'application)
498. Offence requiring intent — dual procedure	498. Infraction exigeant une intention — double procédure
Offences under Part 21 (General)	Infractions à la partie 21 (dispositions générales)
499. Strict liability offence — summary conviction	499. Responsabilité stricte — déclaration sommaire
<i>Punishment</i>	<i>Peines</i>
500. Punishment — strict liability offences	500. Peine — responsabilité stricte
501. Additional penalties	501. Ordonnance supplémentaire
<i>Illegal Practices and Corrupt Practices</i>	<i>Actes illégaux et manoeuvres frauduleuses</i>
502. Illegal practice	502. Actes illégaux
<i>Miscellaneous Provisions</i>	<i>Dispositions diverses</i>
503. Suspended parties	503. Partis suspendus
504. Judicial proceedings involving registered or suspended parties	504. Procédures : parti enregistré ou parti suspendu
505. Prosecution of third parties — groups	505. Poursuite de tiers : groupes
506. Suspended party	506. Parti suspendu
507. Registered party	507. Parti enregistré
508. Evidence	508. Preuve
<i>Commissioner of Canada Elections</i>	<i>Commissaire aux élections fédérales</i>
509. Commissioner of Canada Elections	509. Commissaire aux élections fédérales
510. Chief Electoral Officer to direct inquiry	510. Enquête à la demande du directeur général des élections
511. Commissioner may prosecute	511. Poursuites par le commissaire
512. Commissioner's consent required	512. Autorisation du commissaire
513. Commissioner may intervene	513. Intervention du commissaire
514. Limitation period	514. Prescription
515. Allowance of costs	515. Octroi des frais
<i>Injunctions</i>	<i>Injonctions</i>
516. Application for injunction	516. Demande d'injonction
<i>Compliance Agreements</i>	<i>Transactions</i>
517. Compliance agreements	517. Conclusion d'une transaction
518. If agreement complied with	518. Avis d'exécution
519. If agreement not complied with	519. Avis de défaut d'exécution
520. Dismissal of proceedings	520. Rejet de la poursuite
521. Publication	521. Publication

PART 20

CONTESTED ELECTIONS

- 522. Means of contestation
- 523. Nul and void election
- 524. Contestation of election
- 525. Competent courts
- 526. Security, service of application
- 527. Time limit
- 528. Withdrawal of application
- 529. Notice of appearance
- 530. Evidence
- 531. Dismissal of application
- 532. Appeal

PART 21

GENERAL

Reports of Chief Electoral Officer

- 533. Polling division reports
- 534. Report to Speaker on general election
- 535. Report on proposed legislative amendments
- 536. Submission of report to House of Commons
- 537. Complaints

Polling Divisions

- 538. Minimum of 250 electors

Amendments to Schedule 3

- 539. Amendments to list of electoral districts

Custody of Election Documents and Documents Relating to the Register of Electors

- 540. Chief Electoral Officer to retain election documents
- 541. Inspection of instructions, correspondence and other reports

Fees and Expenses of Election Officers

- 542. Tariff
- 543. Payment of claims
- 544. Accountable advance
- 545. Increase of fees and allowances
- 546. Taxation of accounts

Notice

- 547. Giving of notices

PARTIE 20

CONTESTATION DE L'ÉLECTION

- 522. Mode de contestation
- 523. Nullité
- 524. Contestation
- 525. Compétence
- 526. Cautionnement et signification
- 527. Délai de présentation
- 528. Retrait de la requête
- 529. Comparution
- 530. Preuve
- 531. Rejet de la requête
- 532. Appel

PARTIE 21

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rapports du directeur général des élections

- 533. Rapport — section de vote par section de vote
- 534. Rapport au président de la Chambre des communes — élection générale
- 535. Rapport sur les modifications souhaitables
- 536. Présentation des rapports à la chambre
- 537. Plaintes et propositions

Sections de vote

- 538. Minimum de 250 électeurs

Modification de l'annexe 3

- 539. Adjonctions et suppressions

Garde des documents électoraux et des documents relatifs au Registre des électeurs

- 540. Conservation
- 541. Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

Honoraires et frais des fonctionnaires électoraux

- 542. Tarif
- 543. Paiement des réclamations
- 544. Avance comptable
- 545. Augmentation des honoraires et indemnités
- 546. Taxation des comptes

Avis

- 547. Manière de donner un avis

548.	Prohibition — removal of notices <i>Oaths and Affidavits</i>	548.	Interdiction d'enlever un avis <i>Serments et affidavits</i>
549.	Administration of oaths, etc. <i>Signed Pledges by Candidates Prohibited</i>	549.	Prestation <i>Interdiction aux candidats de signer des engagements</i>
550.	Signed pledges by candidates prohibited <i>By-Elections</i>	550.	Interdiction aux candidats de signer des engagements <i>Élections partielles</i>
551.	Notice of withdrawal of writ <i>Forms</i>	551.	Publication d'un avis de retrait du bref <i>Formulaires</i>
552.	Tabling of forms <i>Payments out of Consolidated Revenue Fund</i>	552.	Dépôt de certains formulaires à la Chambre des communes <i>Paiements sur le Trésor</i>
553.	Amounts to be paid out of C.R.F. <i>Amendments</i>	553.	Dépenses, indemnités et salaires <i>Modifications</i>
554.	Application of amendments to subsequent election	554.	Application des modifications lors des élections

PART 22

PARTIE 22

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCEDISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS
CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

	<i>Transitional Provisions</i>		<i>Dispositions transitoires</i>
555.	Statement of assets and liabilities — coming into force before July 1	555.	État de l'actif et du passif avant le 1 ^{er} juillet
556.	Financial reporting — registered parties	556.	Rapports financiers
557.	Financial reporting — merging parties	557.	Rapports financiers des partis fusionnants
558.	Electoral campaign return of candidate <i>Consequential Amendments</i>	558.	Compte de campagne électorale des candidats <i>Modifications corrélatives</i>
559.	<i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>	559.	<i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i>
560.	<i>Income Tax Act</i>	560.	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
561-565.	<i>Parliament of Canada Act</i>	561-565.	<i>Loi sur le Parlement du Canada</i>
566-571.	<i>Referendum Act</i>	566-571.	<i>Loi référendaire</i>
572.	<i>Supreme Court Act</i> <i>Repeals</i>	572.	<i>Loi sur la Cour suprême</i> <i>Abrogations</i>
573.	<i>Dominion Controverted Elections Act</i>	573.	<i>Loi sur les élections fédérales contestées</i>
574.	<i>Corrupt Practices Inquiries Act</i>	574.	<i>Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses</i>
575.	<i>Disfranchising Act</i>	575.	<i>Loi sur la privation du droit de vote</i>
576.	<i>Canada Elections Act</i> <i>Coming into Force</i>	576.	<i>Loi électorale du Canada</i> <i>Entrée en vigueur</i>
577.	Coming into force	577.	Entrée en vigueur

SCHEDULES 1 TO 3

ANNEXES 1 À 3

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Elections Act*.

5

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi électorale du Canada*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

“advance poll”
« *vote par anticipation* »

“advance poll” means a vote held under Part 10.

“advance polling station”
« *bureau de vote par anticipation* »

“advance polling station” means a polling station established under subsection 168(3).

“broadcaster”
« *radiodiffuseur* »

“broadcaster” means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking.

“broadcasting”
« *radiodiffusion* »

“broadcasting” means broadcasting, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, that is regulated and supervised by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 5 of that Act.

“Broadcasting Arbitrator”
« *arbitre* »

“Broadcasting Arbitrator” means the person appointed as Broadcasting Arbitrator under subsection 332(1).

25

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent enregistré » Personne visée à l'article 375, y compris l'agent principal d'un parti enregistré.

« agent enregistré »
“*registered agent*”

« agent officiel » L'agent officiel qu'un candidat nomme pour se conformer au paragraphe 83(1).

« agent officiel »
“*official agent*”

« agent principal » Personne mentionnée dans la demande d'enregistrement d'un parti politique au titre de l'alinéa 366(2)h).

« agent principal »
“*chief agent*”

« annulé » S'agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial au sens de l'article 177 :

« annulé »
“*spoiled*”

a) le bulletin de vote qui n'a pas été déposé dans l'urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;

b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 171(1) — dans la mesure où il prévoit l'application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3).

« appartenance politique » En ce qui touche un candidat, la désignation du parti enregistré

« appartenance politique »
“*political affiliation*”

"by-election" « <i>élection partielle</i> »	"by-election" means an election other than a general election.	tré qui le soutient ou la désignation « indépendant », selon le cas, mentionnée dans son acte de candidature conformément au sous-alinéa 66(1)a)(v).	
"candidate" « <i>candidat</i> »	"candidate" means a person whose nomination as a candidate at an election has been confirmed under subsection 71(1) and who, or whose official agent, has not complied with sections 451 to 463 and 471 to 475 in respect of that election.	5 « arbitre » Personne nommée en vertu du paragraphe 332(1).	5 « arbitre » "Broadcasting Arbitrator"
"chief agent" « <i>agent principal</i> »	"chief agent", in respect of a registered party, means the chief agent named in the application for registration as required by paragraph 366(2)(h).	« bref » Bref d'élection. « bureau de scrutin » Lieu établi pour le vote des électeurs en vertu des articles 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 ou 255.	« bref » "writ" « bureau de scrutin » "polling station"
"close of nominations" « <i>clôture des candidatures</i> »	"close of nominations" means the deadline for the receipt of nominations set out in subsection 70(2).	« bureau de vote par anticipation » Bureau de vote établi en vertu du paragraphe 168(3).	« bureau de vote par anticipation » "advance polling station"
"closing day for nominations" « <i>jour de clôture</i> »	"closing day for nominations" means the day referred to in section 69.	« candidat » Personne dont la candidature à une élection a été confirmée au titre du paragraphe 71(1) mais qui ne s'est pas encore confirmée, ou dont l'agent officiel ne s'est pas conformé, relativement à cette élection, aux articles 451 à 463 et 471 à 475.	« candidat » "candidate"
"commercial value" « <i>valeur commerciale</i> »	"commercial value", in relation to property or a service, means the lowest amount charged at the time that it was provided for the same kind and quantity of property or service or for the same usage of property or money, by (a) the person who provided it, if the person is in the business of providing that property or service; or (b) another person who provides that property or service on a commercial basis in the area where it was provided, if the person who provided the property or service is not in that business.	« circonscription » Division territoriale représentée par un député à la Chambre des communes. « clôture des candidatures » L'heure limite prévue au paragraphe 70(2).	« circonscription » "electoral district" « clôture des candidatures » "close of nominations"
"Commissioner" « <i>commissaire</i> »	"Commissioner" means the Commissioner of Canada Elections appointed under section 509.	« commissaire » Le commissaire aux élections fédérales nommé au titre de l'article 509.	« commissaire » "Commissioner"
"contribution" « <i>contribution</i> »	"contribution" means a monetary contribution or a non-monetary contribution.	« contribution » Toute contribution monétaire et toute contribution non monétaire.	« contribution » "contribution"
"election" « <i>élection</i> »	"election" means an election of a member to serve in the House of Commons.	« contribution monétaire » Toute somme d'argent offerte et non remboursable.	« contribution monétaire » "monetary contribution"
"election documents" « <i>documents électoraux</i> »	"election documents" means the following documents:	« contribution non monétaire » La valeur commerciale d'un service, sauf d'un travail bénévole, ou de biens ou de l'usage de biens ou d'argent, s'ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.	« contribution non monétaire » "non-monetary contribution"

	(a) the writ with the return of the election endorsed on it;	« dépouillement judiciaire » S'entend du dépouillement effectué dans le cadre de la partie 14.	« dépouillement judiciaire » "recount"
	(b) the nomination papers filed by the candidates;	« député » Membre de la Chambre des communes.	« député » "member"
	(c) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;	« documents électoraux »	« documents électoraux » "election documents"
	(d) documents relating to the revision of the lists of electors;	a) Le bref et le rapport figurant à l'endos;	
	(e) the statements of the vote from which the validation of results was made; and	b) les actes de candidature produits par les candidats;	
	(f) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as required by Part 12, and containing	c) les bulletins de vote en blanc non distribués;	
	(i) a packet of stubs and unused ballot papers,	d) les documents se rapportant à la révision des listes électorales;	
	(ii) packets of ballot papers cast for the various candidates,	e) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée la validation des résultats;	
	(iii) a packet of spoiled ballot papers,	f) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus à la partie 12, et contenant :	
	(iv) a packet of rejected ballot papers,	(i) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,	
	(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written appointments of candidates' representatives and the used transfer certificates, if any, and	(ii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats,	
	(vi) a packet containing the registration certificates.	(iii) un paquet des bulletins de vote annulés,	
		(iv) un paquet des bulletins de vote rejetés,	
		(v) un paquet contenant la liste électorale utilisée au bureau de scrutin, les autorisations écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés,	
		(vi) un paquet contenant les certificats d'inscription.	
		« électeur » Personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 3.	« électeur » "elector"
		« élection » L'élection d'un député à la Chambre des communes.	« élection » "election"
		« élection partielle » Élection autre qu'une élection générale.	« élection partielle » "by-election"
“election officer” « fonctionnaire électoral »	“election officer” means a person referred to in subsection 22(1).		
“election period” « période électorale »	“election period” means the period beginning with the issue of the writ and ending on polling day or, where the writ is withdrawn under subsection 59(1) or is deemed to be withdrawn under section 551, on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn.		
“elector” « électeur »	“elector” means a person who is qualified as an elector under section 3.		
“electoral district” « circonscription »	“electoral district” means a place or territorial area that is represented by a member in the House of Commons.		
“eligible party” « parti admissible »	“eligible party” means a political party that satisfies the criteria set out in section 368.		

“judge”
« *jugé* »

“judge”, when used to define the judicial officer on whom is conferred specific powers, means

(a) in relation to the Province of Ontario, a judge of the Superior Court of Justice; 5

(b) in relation to the Province of Quebec, a judge of the Superior Court of Quebec;

(c) in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court of the Province; 10

(d) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen’s Bench of the Province;

(e) in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court of the Province;

(f) in relation to the electoral district of the Yukon Territory, a judge of the 20 Supreme Court of the Yukon Territory;

(g) in relation to the electoral district of the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories; 25

(h) in relation to the electoral district of Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice; and

(i) in relation to any place or territory in Canada, 30

(i) if a vacancy exists or arises in the office of any such judge or if such a judge is unable to act by reason of illness or absence from their judicial district, the judge exercising the jurisdiction of that judge, 35

(ii) if there is more than one judge exercising that jurisdiction, the senior of them, and

(iii) if no judge is exercising that jurisdiction, a judge designated for the purpose by the Minister of Justice. 40

“list of electors” means the list showing the surname, given names, civic address and mailing address of every elector in a polling 45 division.

“list of electors”
« *liste électorale* »

« fonctionnaire électoral » Personne visée au paragraphe 22(1).

« fonctionnaire électoral »
“*election officer*”

« jour de clôture » Le jour prévu à l’article 69.

« jour de clôture »
“*closing day for nominations*”

« jour du scrutin » Le jour fixé pour la tenue du scrutin dans le cadre de l’alinéa 57(1)c). 5

« jour du scrutin »
“*polling day*”

« juge » Lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés :

« *judge* »

a) relativement à la province d’Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice; 10

b) relativement à la province de Québec, un juge de la cour supérieure du Québec;

c) relativement aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de 15 la province;

d) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d’Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province; 20

e) relativement aux provinces de l’Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province;

f) relativement à la circonscription du territoire du Yukon, un juge de la Cour suprême du territoire du Yukon;

g) relativement à la circonscription des Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest; 30

h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut;

i) relativement à tout endroit ou territoire 35 du Canada :

(i) dans lequel il existe ou se produit une vacance au poste d’un juge, ou dans lequel un juge est incapable d’agir pour cause de maladie ou d’absence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d’un tel juge,

"member" « député »	"member" means a member of the House of Commons.	(ii) s'il y a plus d'un juge exerçant une telle juridiction, le doyen,	
"Minister" « ministre »	"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.	(iii) si aucun juge n'exerce cette juridiction, tout juge désigné à cette fin par le ministre de la Justice.	5
"monetary contribution" « contribution monétaire »	"monetary contribution" means an amount of money provided that is not repayable.	« liste électorale » Liste dressée pour une section de vote et indiquant les nom, prénoms et adresses municipale et postale de chaque électeur.	« liste électorale » "list of electors"
"non-monetary contribution" « contribution non monétaire »	"non-monetary contribution" means the commercial value of a service, other than volunteer labour, or of property or of the use of property or money to the extent that they are provided without charge or at less than their commercial value.	« liste électorale officielle » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 106.	« liste électorale officielle » "official list of electors"
"oath" « serment »	"oath" includes a solemn affirmation and a statutory declaration.	« liste électorale préliminaire » Liste électorale dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 93(1).	« liste électorale préliminaire » "preliminary list of electors"
"official agent" « agent officiel »	"official agent" means the official agent appointed by a candidate as required by subsection 83(1).	« liste électorale révisée » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 105.	« liste électorale révisée » "revised list of electors"
"official list of electors" « liste électorale officielle »	"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer under section 106.	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour la présente loi.	« ministre » "Minister"
"periodical publication" « publication périodique »	"periodical publication" means a paper, magazine or periodical that is published periodically or in parts or numbers and that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements.	« parti admissible » Parti admissible à l'enregistrement conformément à l'article 368.	« parti admissible » "eligible party"
"personal information" « renseignements personnels »	"personal information" means personal information as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i> .	« parti enregistré » Parti politique inscrit à titre de parti enregistré au registre des partis prévu à l'article 374.	« parti enregistré » "registered party"
"political affiliation" « appartenance politique »	"political affiliation", in respect of a candidate, means the name of the registered party or the word "independent", as the case may be, referred to in subparagraph 66(1)(a)(v) in the statement included in the candidate's nomination paper.	« période électorale » La période commençant à la délivrance du bref et se terminant le jour du scrutin ou, le cas échéant, le jour où le bref est retiré dans le cadre du paragraphe 59(1) ou, conformément à l'article 551, est réputé l'être.	« période électorale » "election period"
"polling day" « jour du scrutin »	"polling day", in relation to an election, means the date fixed under paragraph 57(1)(c) for voting at the election.	« prescrit » Autorisé par le directeur général des élections, en ce qui concerne un formulaire ou un serment.	« prescrit » "prescribed"
"polling division" « section de vote »	"polling division" means a polling division referred to in section 538.	« publication périodique » Journal, magazine ou autre périodique publié périodiquement ou par parties ou par numéros et contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces.	« publication périodique » "periodical publication"

<p>“polling station” « bureau de scrutin »</p>	<p>“polling station” means a place established under section 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 or 255 for electors to cast their votes.</p>	<p>« radiodiffuseur » Titulaire d’une licence, attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sous le régime de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>, l’autorisant à exploiter une entreprise de programmation.</p>	<p>« radiodiffuseur » “broadcaster”</p>
<p>“preliminary list of electors” « liste électorale préliminaire »</p>	<p>“preliminary list of electors” means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer under subsection 93(1).</p>	<p>« radiodiffusion » S’entend de la radiodiffusion, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>, réglementée et surveillée par le Conseil de la radiodiffusion et 10 des télécommunications canadiennes en application de l’article 5 de cette loi.</p>	<p>« radiodiffusion » “broadcasting”</p>
<p>“prescribed” « prescrit »</p>	<p>“prescribed”, in relation to a form or an oath, means one that is authorized by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>« Registre des électeurs » Registre tenu au titre de l’article 44.</p>	<p>« Registre des électeurs » “Register of Electors”</p>
<p>“recount” « dépouillement judiciaire »</p>	<p>“recount” means a recount of votes by a judge under Part 14.</p>	<p>« renseignements personnels » S’entend au sens de l’article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>.</p>	<p>« renseignements personnels » “personal information”</p>
<p>“registered agent” « agent enregistré »</p>	<p>“registered agent”, in relation to a registered party, means a person referred to in section 375 and includes the chief agent of the registered party.</p>	<p>« section de vote » Zone territoriale visée à l’article 538.</p>	<p>« section de vote » “polling division”</p>
<p>“registered party” « parti enregistré »</p>	<p>“registered party” means a political party that is entered in the registry of parties referred to in section 374 as a registered party.</p>	<p>« serment » Sont assimilées à un serment l’affirmation solennelle et la déclaration solennelle.</p>	<p>« serment » “oath”</p>
<p>“Register of Electors” « Registre des électeurs »</p>	<p>“Register of Electors” means the Register of Electors established under section 44.</p>	<p>« travail bénévole » Services fournis sans rémunération par une personne en dehors de ses heures normales de travail, à l’exclusion de ceux qui sont fournis par une personne travaillant à son compte et pour lesquels elle demande habituellement une rémunération.</p>	<p>« travail bénévole » “volunteer labour”</p>
<p>“revised list of electors” « liste électorale révisée »</p>	<p>“revised list of electors” means the list of electors prepared by the returning officer under section 105.</p>	<p>« valeur commerciale » En ce qui concerne la fourniture de biens ou de services ou l’usage de biens ou d’argent, le prix le plus bas exigé pour une même quantité de biens ou de services de la même nature ou pour le même usage de biens ou d’argent, au moment de leur fourniture, par :</p>	<p>« valeur commerciale » “commercial value”</p>
<p>“spoiled” « annulé »</p>	<p>“spoiled”, in relation to a ballot or a special ballot as defined in section 177, means</p> <p>(a) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or</p> <p>(b) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 171(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).</p>	<p>a) leur fournisseur, dans le cas où il exploite une entreprise qui les fournit;</p> <p>b) une autre personne qui les fournit sur une échelle commerciale dans la région où ils ont été fournis, dans le cas où leur fournisseur n’exploite pas une telle entreprise.</p>	
<p>“volunteer labour” « travail bénévole »</p>	<p>“volunteer labour” means any service provided free of charge by a person outside their working hours, but does not include such a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally charged for by that person.</p>		
<p>“writ” « bref »</p>	<p>“writ” means a writ of election.</p>		

		« vote par anticipation » Scrutin tenu dans le cadre de la partie 10.	« vote par anticipation » “advance poll”
No commercial value	(2) For the purposes of this Act, the commercial value of property or a service is deemed to be nil if	(2) Pour l’application de la présente loi, la valeur commerciale d’un bien ou service est réputée nulle si, à la fois :	Absence de valeur commerciale
	(a) it is provided by a person who is not in the business of providing that property or those services; and	a) la personne qui le fournit n’exploite pas une entreprise qui les fournit;	
	(b) the amount charged for it is \$200 or less.	b) le prix exigé est de 200 \$ ou moins.	
Satisfactory proof of identity and residence	(3) For the purposes of this Act, satisfactory proof of an elector’s identity and satisfactory proof of residence are established by the documentary proof of the elector’s identity and residence that is prescribed by the Chief Electoral Officer.	(3) Pour l’application de la présente loi, la preuve suffisante d’identité et la preuve suffisante de résidence sont établies par la production de pièces d’identité déterminées par le directeur général des élections.	Preuve suffisante d’identité ou de résidence
Time	(4) A reference to a time of day in this Act is a reference to local time.	(4) Pour l’application de la présente loi, toute mention d’une heure vaut mention de l’heure locale.	Heure

PART 1

PARTIE 1

ELECTORAL RIGHTS

DROITS ÉLECTORAUX

Persons qualified as electors	3. Every person who is a Canadian citizen and is 18 years of age or older on polling day is qualified as an elector.	3. A qualité d’électeur toute personne qui, le jour du scrutin, est citoyen canadien et a atteint l’âge de dix-huit ans.	Personnes qui ont qualité d’électeur
Disentitlement from voting	4. The following persons are not entitled to vote at an election: (a) the Chief Electoral Officer; (b) the Assistant Chief Electoral Officer; and (c) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more.	4. Sont inhabiles à voter : a) le directeur général des élections; b) le directeur général adjoint des élections; c) toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus.	20 Personnes inhabiles à voter
Prohibition	5. No person may (a) vote or attempt to vote at an election knowing that they are not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4; or (b) induce another person to vote at an election knowing that the other person is not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4.	5. Il est interdit à quiconque : a) de voter ou de tenter de voter à une élection, sachant qu’il n’a pas qualité d’électeur ou que l’article 4 le rend inhabile à voter; b) d’inciter une autre personne à voter, sachant que celle-ci n’a pas qualité d’électeur ou que l’article 4 la rend inhabile à voter.	30 Interdictions

Persons entitled to vote	<p>6. Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his or her name included in the list of electors for the polling division in which he or she is ordinarily resident and to vote at the polling station for that polling division.</p>	<p>6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale pour la section de vote où elle réside habituellement et de voter au bureau de scrutin établi pour cette section de vote.</p>	Personnes qui ont le droit de voter
Only one vote	<p>7. No elector who has voted at an election may request a second ballot at that election.</p>	<p>7. L'électeur qui a voté à une élection ne peut demander un autre bulletin de vote pour la même élection.</p>	Vote unique
Place of ordinary residence	<p>8. (1) The place of ordinary residence of a person is the place that has always been, or that has been adopted as, his or her dwelling place, and to which the person intends to return when away from it.</p>	<p>8. (1) Le lieu de résidence habituelle d'une personne est l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, son lieu d'habitation ou sa demeure, où elle entend revenir après une absence.</p>	Lieu de résidence habituelle
One place of residence only	<p>(2) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost until another is gained.</p>	<p>(2) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence habituelle; elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.</p>	Lieu de résidence unique
Temporary absence	<p>(3) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.</p>	<p>(3) Une absence temporaire du lieu de résidence habituelle n'entraîne pas la perte ni le changement de celui-ci.</p>	Absence temporaire
Place of employment	<p>(4) If a person usually sleeps in one place and has their meals or is employed in another place, their place of ordinary residence is where they sleep.</p>	<p>(4) Lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence habituelle est celui où elle couche.</p>	Lieu de travail
Temporary residence	<p>(5) Temporary residential quarters are considered to be a person's place of ordinary residence only if the person has no other place that they consider to be their residence.</p>	<p>(5) Des locaux d'habitation temporaire sont considérés comme le lieu de résidence habituelle d'une personne si celle-ci n'a aucun autre lieu qu'elle considère comme sa résidence, et seulement dans ce cas.</p>	Résidence temporaire
Temporary residential quarters	<p>(6) A shelter, hostel or similar institution that provides food, lodging or other social services to a person who has no dwelling place is that person's place of ordinary residence.</p>	<p>(6) Les refuges, les centres d'accueil et les autres établissements de même nature qui offrent le gîte, le couvert ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont les lieux de résidence habituelle de ces personnes.</p>	Refuges
Interpretation of ordinary residence	<p>9. If the rules set out in section 8 are not sufficient to determine the place of ordinary residence, it shall be determined by the appropriate election officer by reference to all the facts of the case.</p>	<p>9. Si l'article 8 ne permet pas de déterminer le lieu de résidence habituelle, le fonctionnaire électoral compétent le détermine compte tenu de tous les facteurs pertinents.</p>	Facteurs pertinents
Members and persons living with members	<p>10. Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of Parliament immediately before the election, was a member, and any elector living with the candidate on that day who would move, or has moved, with the candidate to continue to live with the candidate, is entitled to have his or her</p>	<p>10. Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution du Parlement précédant l'élection, était un député ainsi que tout électeur qui demeurerait avec lui à ce moment et qui a déménagé ou déménagerait avec lui pour continuer de demeurer avec lui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la</p>	Députés et électeurs demeurant avec lui

name entered on the list of electors for, and to vote at the polling station that is established for, the polling division in which is located

- (a) the place of ordinary residence of the former member; 5
- (b) the place of temporary residence of the former member in the electoral district in which the former member is a candidate;
- (c) the office of the returning officer for the electoral district in which the former member is a candidate; or 10
- (d) the place in Ottawa or in the area surrounding Ottawa where the former member resides for the purpose of carrying out parliamentary duties. 15

liste électorale établie pour l'un des endroits suivants et de voter au bureau de scrutin correspondant à cette liste :

- a) le lieu de la résidence habituelle de l'ancien député; 5
- b) le lieu de la circonscription où l'ancien député se porte candidat et où est situé, à l'élection, le lieu de sa résidence temporaire;
- c) le bureau du directeur du scrutin de la circonscription où l'ancien député se porte candidat; 10
- d) le lieu situé dans Ottawa ou dans la région avoisinante et où l'ancien député habite afin de s'acquitter de ses fonctions parlementaires. 15

Part 11

11. Any of the following persons may vote in accordance with Part 11:

- (a) a Canadian Forces elector;
- (b) an elector who is an employee in the public service of Canada or of a province and who is posted outside Canada; 20
- (c) a Canadian citizen who is employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who is posted outside Canada; 25
- (d) a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident; 30
- (e) an incarcerated elector within the meaning of that Part; and
- (f) any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that Part.

11. Peuvent voter dans le cadre de la partie 11 :

- a) les électeurs des Forces canadiennes;
- b) les électeurs qui appartiennent à l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger; 20
- c) les électeurs qui sont en poste à l'étranger auprès d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution; 25
- d) les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada; 30
- e) les électeurs incarcérés au sens de cette partie;
- f) tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette partie.

Partie 11

Residence at by-election

12. (1) No elector is entitled to vote at a by-election unless his or her place of ordinary residence on polling day is situated in the same electoral district that includes the polling division in which was situated the elector's place of ordinary residence at the beginning of the revision period established by section 96. 40

12. (1) Un électeur ne peut voter à une élection partielle que s'il continue, jusqu'au jour du scrutin, à résider habituellement dans la circonscription où se trouve la section de vote où il résidait habituellement au début de la période de révision fixée dans le cadre de l'article 96. 40

Résidence lors d'une élection partielle

Address change within electoral district

(2) For the purpose of a by-election only and despite anything in this Act, an elector who, during the period between the beginning of the revision period and ending on polling day, has changed his or her place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district may register his or her name on the list of electors in the new polling division.

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'électeur qui, entre le début de la période de révision et le jour du scrutin, change son lieu de résidence habituelle d'une section de vote à une autre dans la même circonscription peut faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

Changement d'adresse dans la circonscription

PART 2

PARTIE 2

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Chief Electoral Officer

Directeur général des élections

Appointment of Chief Electoral Officer

13. (1) There shall be a Chief Electoral Officer who shall be appointed by resolution of the House of Commons to hold office during good behaviour. He or she may be removed for cause by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

13. (1) Est institué le poste de directeur général des élections, dont le titulaire est nommé à titre inamovible par résolution de la Chambre des communes. Il peut être révoqué pour motif valable par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination du directeur général des élections

Term of office

(2) The Chief Electoral Officer ceases to hold office on reaching 65 years of age.

(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de directeur général des élections est de soixante-cinq ans.

Limite d'âge

Appointment of substitute

14. (1) In case of the death, incapacity or negligence of the Chief Electoral Officer while Parliament is not sitting, a substitute Chief Electoral Officer shall, on the application of the Minister, be appointed by order of the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa.

14. (1) Si le directeur général des élections décède ou est incapable ou néglige d'exercer ses fonctions pendant que le Parlement ne siège pas, un suppléant est nommé par décret, sur demande du ministre, par le juge en chef du Canada ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa.

Nomination d'un suppléant

Tenure of office of substitute

(2) A substitute Chief Electoral Officer shall act as Chief Electoral Officer until 15 days after the beginning of the next session of Parliament unless the Chief Justice of Canada or the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer sooner directs that the order be revoked.

(2) Le suppléant exerce les attributions du directeur général des élections jusqu'à l'expiration des quinze premiers jours de la session suivante du Parlement, sauf si le juge en chef du Canada ou le juge qui a pris le décret en ordonne la révocation avant l'expiration de ce délai.

Durée des fonctions du suppléant

Absence of Chief Justice

(3) In the absence of both the Chief Justice of Canada and of the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer, the order may be revoked by any other judge of the Supreme Court of Canada.

(3) En cas d'absence à la fois du juge en chef du Canada et du juge qui a nommé le suppléant, un autre juge de la Cour suprême du Canada peut révoquer le décret.

Absence du juge en chef

Remuneration of substitute	(4) The substitute Chief Electoral Officer is entitled to be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.	(4) Le suppléant a droit à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération du suppléant
Rank, powers and duties	15. (1) The Chief Electoral Officer shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall perform the duties of the office on a full-time basis and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.	15. (1) Le directeur général des élections a rang et statut d'administrateur général de ministère. Il exerce ses fonctions à temps plein et ne peut occuper aucune autre charge au service de Sa Majesté ni aucun autre poste.	Rang et statut du directeur général des élections
Salary and expenses of Chief Electoral Officer	(2) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties.	(2) Il touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.	Traitement et frais
Superannuation and compensation	(3) The Chief Electoral Officer is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(3) Il est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Pension de retraite et indemnité
Communication with Governor in Council	(4) The Chief Electoral Officer shall communicate with the Governor in Council through the Minister for the purposes of this Act.	(4) Il communique, pour l'application de la présente loi, avec le gouverneur en conseil par l'intermédiaire du ministre.	Communication avec le gouverneur en conseil
Powers and duties of Chief Electoral Officer	16. The Chief Electoral Officer shall (a) exercise general direction and supervision over the conduct of elections; (b) ensure that all election officers act with fairness and impartiality and in compliance with this Act; (c) issue to election officers the instructions that the Chief Electoral Officer considers necessary for the administration of this Act; and (d) exercise the powers and perform the duties and functions that are necessary for the administration of this Act.	16. Le directeur général des élections : a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations électorales; b) veille à ce que les fonctionnaires électoraux agissent avec équité et impartialité et observent la présente loi; c) donne aux fonctionnaires électoraux les instructions qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi; d) exerce les pouvoirs et fonctions nécessaires à l'application de la présente loi.	Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections

Power to adapt Act

17. (1) During an election period, if an emergency, an unusual or unforeseen circumstance or an error makes it necessary, the Chief Electoral Officer may adapt any provision of this Act and, in particular, may extend the time for doing any act, subject to subsection (2), or increase the number of election officers or polling stations.

17. (1) Le directeur général des élections peut, pendant la période électorale, adapter les dispositions de la présente loi dans les cas où il est nécessaire de le faire en raison d'une situation d'urgence, d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue ou d'une erreur; il peut notamment prolonger le délai imparti pour l'accomplissement de toute opération et augmenter le nombre de fonctionnaires électoraux ou de bureaux de scrutin.

Pouvoir d'adapter la loi

Limitation — power to adapt

(2) The Chief Electoral Officer shall not extend the hours within which a returning officer may receive a nomination paper or the voting hours at an advance polling station or, subject to subsection (3), the voting hours on polling day.

(2) Il ne peut toutefois modifier l'heure limite de réception des actes de candidature ni prolonger les heures du vote par anticipation ou, sous réserve du paragraphe (3), les heures de vote le jour du scrutin.

Restriction

Emergency — extending voting hours

(3) If voting at a polling station is interrupted on polling day by an emergency and the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the voting hours at the polling station are not extended, a substantial number of electors will not be able to vote, the Chief Electoral Officer may extend the voting hours at the polling station, as long as it does not in any case

(3) Lorsque, à la suite d'une urgence, il a fallu fermer un bureau de scrutin le jour du scrutin, le directeur général des élections peut reporter la fermeture du bureau à un moment ultérieur s'il est convaincu qu'autrement un nombre important d'électeurs ne pourront y voter; le cas échéant, le bureau peut être fermé après l'heure prévue par la présente loi, mais le total des heures au cours desquelles le bureau est ouvert ne peut dépasser douze et le bureau ne peut fermer après minuit.

Exception

- (a) close later than midnight on polling day; or
(b) remain open during polling day for a total of more than 12 hours.

Public education and information programs

18. (1) The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make the electoral process better known to the public, particularly to those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights.

18. (1) Le directeur général des élections peut mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

Programmes d'information et d'éducation populaire

Communication with the public

(2) The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that he or she considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's electoral process, the democratic right to vote and how to be a candidate.

(2) Il peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral canadien de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.

Communication au public

Information outside Canada

(3) The Chief Electoral Officer may establish programs to disseminate information outside Canada concerning how to vote under Part 11.

(3) Il peut aussi mettre en oeuvre des programmes de diffusion d'information à l'étranger portant sur la façon de voter dans le cadre de la partie 11.

Programmes d'information à l'étranger

Electronic voting process

18.1 The Chief Electoral Officer may carry out studies on voting, including studies respecting alternative voting means, and may devise and test an electronic voting process for future use in a general election or a by-election provided that the process may not be used for an official vote without the prior approval of the committee of the House of Commons that normally considers electoral matters.

18.1 Le directeur général des élections peut conduire des études sur la manière de voter, incluant de nouvelles manières de voter et peut développer et mettre à l'essai un processus de vote électronique pour usage futur lors d'une élection générale ou d'une élection partielle à condition que le processus ne soit pas utilisé, dans le contexte d'un vote officiel, sans le consentement préalable du comité de la Chambre des communes qui entend normalement les questions électorales.

Vote électronique

Assistant Chief Electoral Officer and Staff

Directeur général adjoint des élections et personnel

Staff

19. (1) The staff of the Chief Electoral Officer shall consist of an officer known as the Assistant Chief Electoral Officer, appointed by the Governor in Council, and any other officers, clerks and employees that may be required, who shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

19. (1) Le personnel du directeur général des élections se compose d'un cadre appelé directeur général adjoint des élections, nommé par le gouverneur en conseil, et, selon les besoins, d'autres cadres et employés nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Superannuation and compensation

(2) The Assistant Chief Electoral Officer is deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Le directeur général adjoint des élections est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pension de retraite et indemnité

Casual and temporary staff

20. Any additional officers, clerks and employees that the Chief Electoral Officer considers necessary for his or her exercise of powers, and discharge of duties, under this Act related to the preparation for, and the conduct of, an election may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis.

20. Les cadres et employés supplémentaires que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi relativement à la préparation et à la tenue d'une élection peuvent être engagés, à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi.

Personnel nommé à titre temporaire

Delegation by Chief Electoral Officer

21. The Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on his or her staff to perform any of the Chief Electoral Officer's functions under this Act.

21. Le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou tout autre cadre de son personnel à exercer les fonctions que lui confère la présente loi.

Délégation

PART 3

ELECTION OFFICERS

*General*Election
officers

- 22.** (1) The following persons are election officers:
- (a) returning officers appointed under subsection 24(1);
 - (b) assistant returning officers appointed under subsection 26(1) or 28(5) and additional assistant returning officers appointed under subsection 30(1);
 - (c) persons authorized by a returning officer under section 27 to perform duties under this Act;
 - (d) revising agents appointed under paragraph 32(a);
 - (e) deputy returning officers appointed under paragraphs 32(b) and (c) and subsection 273(1);
 - (f) poll clerks appointed under paragraphs 32(b) and (c) and subsection 273(1);
 - (g) registration officers appointed under paragraph 32(d);
 - (h) information officers appointed under paragraph 124(1)(a);
 - (i) persons responsible for maintaining order at a central polling place appointed under paragraph 124(1)(b);
 - (j) central poll supervisors appointed under subsection 124(2);
 - (k) persons appointed under subsection 290(2) to collect ballot boxes;
 - (l) the special voting rules administrator appointed under section 181;
 - (m) special ballot officers appointed under subsection 183(1) or section 184;
 - (n) liaison officers for correctional institutions appointed under subsection 248(1); 35 and
 - (o) deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions appointed under subsection 253(1).

PARTIE 3

FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX

*Dispositions générales*Fonction-
naires
électoraux

- 22.** (1) Ont qualité de fonctionnaire électoral :
- a) les directeurs du scrutin nommés en vertu du paragraphe 24(1);
 - b) les directeurs adjoints du scrutin nommés en vertu des paragraphes 26(1) et 28(5) et les directeurs adjoints du scrutin supplémentaires nommés en vertu du paragraphe 30(1);
 - c) les personnes à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions au titre de l'article 27;
 - d) les agents réviseurs nommés en vertu de l'alinéa 32a);
 - e) les scrutateurs nommés en vertu des alinéas 32b) et c) et du paragraphe 273(1);
 - f) les greffiers du scrutin nommés en vertu des alinéas 32b) et c) et du paragraphe 273(1);
 - g) les agents d'inscription nommés en vertu de l'alinéa 32d);
 - h) les préposés à l'information nommés en vertu de l'alinéa 124(1)a);
 - i) les personnes responsables du maintien de l'ordre à un centre du scrutin nommées en vertu de l'alinéa 124(1)b);
 - j) les superviseurs de centres de scrutin nommés en vertu du paragraphe 124(2);
 - k) les personnes nommées en vertu du paragraphe 290(2) pour recueillir les urnes;
 - l) l'administrateur des règles électorales spéciales nommé en vertu de l'article 181;
 - m) les agents des bulletins de vote spéciaux nommés en vertu du paragraphe 183(1) ou de l'article 184;
 - n) les agents de liaison des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 248(1);
 - o) les scrutateurs et les greffiers du scrutin des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 253(1).

Election officers — exclusions

(2) For greater certainty, a representative of a candidate who is present at a polling station is not an election officer.

(2) Il est entendu que les représentants des candidats qui sont présents aux bureaux de scrutin ne sont pas des fonctionnaires électoraux.

Personnes qui n'ont pas qualité de fonctionnaire électoral

Who shall not be appointed election officers

(3) The following persons shall not be appointed as an election officer:

(3) Ne peuvent être nommés fonctionnaire 5 électoral :

Personnes inadmissibles

(a) a minister of the Crown or a member of the executive council of a province;

a) les ministres fédéraux ou les membres du conseil exécutif d'une province;

(b) a member of the Senate or the House of Commons;

b) les membres du Sénat ou de la Chambre des communes; 10

(c) a member of the legislature of a province, the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut;

c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut; 15

(d) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Territorial Court;

d) les juges et les juges adjoints ou suppléants de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite et, dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, les juges de la Cour territoriale; 20

(d.1) a person who was a candidate at the last general election or at a by-election held since the last general election;

d.1) les personnes qui se sont portées candidates à la dernière élection générale ou à une élection partielle ayant été tenue depuis la dernière élection générale;

(e) a person who has served in Parliament in the session immediately before the election or in the session in progress at the time of the election; and 25

e) les parlementaires qui ont occupé leur poste pendant la session précédant l'élection ou qui l'occupent pendant la session en cours au moment du déclenchement de l'élection;

(f) a person who, within seven years before the proposed appointment, has been found guilty of any offence under this Act, the *Referendum Act* or any Act of the legislature of a province relating to provincial, municipal or school board elections. 30

f) les personnes déclarées coupables d'une infraction à la présente loi, à la *Loi référendaire* ou à toute loi provinciale relative aux élections provinciales, municipales ou scolaires dans les sept ans qui précèdent.

Qualifications

(4) An election officer must be qualified as an elector and an election officer referred to in any of paragraphs (1)(a), (b), (d) to (g) and (j) must reside in the electoral district in which he or she is to perform duties under this Act. 35

(4) Les fonctionnaires électoraux doivent avoir qualité d'électeur et ceux visés aux alinéas (1)a), b), d) à g) et j) doivent résider dans la circonscription pour laquelle ils sont nommés. 35

Qualité d'électeur des fonctionnaires électoraux

Exception

(5) In the case of an appointment that is to be made by a returning officer, if he or she is unable to appoint an election officer who meets the requirements set out in subsection (4), he or she may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint 40

(5) Pour une nomination qui relève de lui, le directeur du scrutin peut, s'il lui est impossible de nommer une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe (4), nommer, avec l'agrément du directeur général des élections : 45

Exception

	(a) a Canadian citizen who is 16 years of age or older and who resides in the electoral district; or	a) un citoyen canadien âgé d'au moins seize ans qui réside dans la circonscription;	
	(b) a person who is qualified as an elector but does not live in the electoral district.	b) une personne ayant qualité d'électeur mais ne résidant pas dans la circonscription.	
Prohibition — acting as election officer	(6) No person shall act as an election officer knowing that they do not meet the requirements for an election officer set out in this section.	(6) Il est interdit à quiconque d'agir à titre de fonctionnaire électoral, sachant que le présent article le rend inhabile à le faire.	5 Interdiction
Oath	23. (1) Before assuming duties, an election officer shall swear an oath in writing, in the prescribed form, to perform the duties of the office in an impartial manner.	23. (1) Les fonctionnaires électoraux prêtent par écrit le serment prescrit, par lequel ils s'engagent à remplir impartialement leurs fonctions.	10 Serment
Prohibition	(2) No election officer shall communicate information obtained in the course of performing his or her duties under this Act, other than for a purpose related to the performance of those duties.	(2) Il est interdit aux fonctionnaires électoraux de communiquer des renseignements obtenus dans le cadre des fonctions qu'ils exercent en vertu de la présente loi à une autre fin qu'une fin liée à l'exercice de ces fonctions.	15 Interdiction
Sending of oaths	(3) The returning officer shall send the documents containing the oaths of the returning officer and assistant returning officer without delay to the Chief Electoral Officer.	(3) Le directeur du scrutin transmet sans délai au directeur général des élections sa déclaration sous serment et celle de son directeur adjoint.	20 Transmission de certaines déclarations sous serment
	<i>Returning Officers and Assistant Returning Officers</i>	<i>Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin</i>	
Appointment of returning officers	24. (1) The Governor in Council shall appoint a returning officer for each electoral district and may only remove him or her for cause under subsection (7).	24. (1) Le gouverneur en conseil nomme un directeur du scrutin pour chaque circonscription; il ne peut le révoquer que pour un motif valable prévu au paragraphe (7).	25 Nomination des directeurs du scrutin
Responsibility of returning officer	(2) A returning officer is responsible, under the general direction of the Chief Electoral Officer, for the preparation for and conduct of an election in his or her electoral district.	(2) Le directeur du scrutin est responsable de la préparation et de la tenue des élections dans sa circonscription sous la direction générale du directeur général des élections.	30 Responsabilité
Obligation to act to enable elections to be held	(3) Every returning officer to whom a writ is directed shall, on its receipt, or on notification by the Chief Electoral Officer of its issue, cause to be promptly taken any of the proceedings directed by this Act that are necessary in order that the election may be regularly held.	(3) Le directeur du scrutin destinataire d'un bref est tenu, dès réception ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, de faire exécuter avec diligence les opérations prescrites par la présente loi et qui sont nécessaires en vue de la tenue régulière de l'élection.	35 Obligations
Vacancy	(4) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, ceases to reside in the electoral district or is removed from office or the boundaries of their electoral district are revised as a result of a representation order made under section 25 of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> .	(4) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante qu'au décès, à la démission ou à la révocation de celui-ci, si celui-ci cesse de résider dans la circonscription ou si les limites de la circonscription sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> .	40 Vacance

Resignation	(5) A returning officer who intends to resign shall give written notice to that effect to the Chief Electoral Officer and the resignation is effective only when it is accepted by the Chief Electoral Officer.	(5) Le directeur du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur général des élections; sa démission ne prend effet qu'à son acceptation par le directeur général des élections.	Démission 5
No partisan conduct	(6) No returning officer shall, while in office, knowingly engage in politically partisan conduct and in particular shall not make a contribution to a candidate or belong to or make a contribution to, be an employee of or hold a position in, a registered party or an eligible party.	(6) Il est interdit au directeur du scrutin, pendant son mandat, de faire sciemment preuve de partialité politique, notamment d'appartenir ou de faire une contribution à un parti enregistré ou admissible, d'y exercer une fonction ou d'occuper un emploi à son service ou de faire une contribution à un candidat.	Absence de partialité politique 10
Removal from office	(7) The Governor in Council may remove from office any returning officer who (a) is incapable, by reason of illness, physical or mental disability or otherwise, of satisfactorily performing his or her duties under this Act; (b) fails to discharge competently a duty of a returning officer under this Act or to comply with an instruction of the Chief Electoral Officer described in paragraph 16(c); (c) fails to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in their electoral district as instructed by the Chief Electoral Officer under subsection 538(3); or (d) contravenes subsection (6), whether or not the contravention occurs in the exercise of his or her duties under this Act.	(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué par le gouverneur en conseil pour l'un ou l'autre des motifs valables suivants : a) il est incapable, notamment pour cause de maladie ou d'incapacité physique ou mentale, de s'acquitter d'une manière satisfaisante des fonctions que lui confère la présente loi; b) il ne s'est pas acquitté de façon compétente des fonctions que lui confère la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 16c); c) il n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription conformément à l'instruction donnée en ce sens par le directeur général des élections en application du paragraphe 538(3); d) il a contrevenu au paragraphe (6), que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions.	Révocation 15 20 25 30
List in <i>Canada Gazette</i>	25. The name, address and occupation of each person appointed as a returning officer and the name of the electoral district for which he or she is appointed shall be communicated as soon as practicable to the Chief Electoral Officer. Between the 1st and 20th days of January in each year, the Chief Electoral Officer shall publish a list in the <i>Canada Gazette</i> of the name, address and occupation of the returning officer for each electoral district in Canada.	25. Les nom, adresse et profession de toute personne nommée directeur du scrutin, et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, sont communiqués dans les meilleurs délais au directeur général des élections. Celui-ci publie dans la <i>Gazette du Canada</i> , entre le 1 ^{er} et le 20 janvier de chaque année, une liste des nom, adresse et profession du directeur du scrutin pour chaque circonscription du Canada.	Liste dans la <i>Gazette du Canada</i> 35 40
Assistant returning officer	26. (1) A returning officer shall, without delay after being appointed, appoint in writing an assistant returning officer, who shall hold office at pleasure and send the appointment in writing to the Chief Electoral Officer.	26. (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription nomme à titre amovible un directeur adjoint du scrutin et transmet sans délai le formulaire de nomination au directeur général des élections.	Directeur adjoint du scrutin 45

Restriction on appointment	(2) A returning officer shall not appoint his or her mother, father, child, stepchild, brother, sister, half-brother, half-sister or a person who lives with him or her, as an assistant returning officer.	(2) Il ne peut nommer à titre de directeur adjoint sa mère, son père, son enfant, un enfant de son conjoint, son frère ou son demi-frère, sa soeur ou sa demi-soeur ou toute personne demeurant avec lui.	Restriction 5
Authoriza- tion	27. (1) The returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under his or her direction to perform any of the functions of a returning officer under this Act, except those described in subsection 24(3), sections 57, 62, 63 and 67, subsections 71(1) and 72(1), sections 74, 77, 103, 104, 130, 293 to 298 and 300, subsection 301(6) and sections 313 to 316.	27. (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, autoriser toute personne agissant sous son autorité à exercer les fonctions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 24(3), aux articles 57, 62, 63 et 67, aux paragraphes 71(1) et 72(1), aux articles 74, 77, 103, 104, 130, 293 à 298 et 300, au paragraphe 301(6) et aux articles 313 à 316.	Délégation 15
Authoriza- tion in writing	(2) An authorization under subsection (1) shall be signed and dated by the returning officer.	(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) doit être datée et signée par le directeur du scrutin.	Délégation par écrit
Notification if returning officer incapacitated	28. (1) It is the duty of a returning officer or an assistant returning officer to notify the Chief Electoral Officer without delay if the returning officer at any time becomes unable to act.	28. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin sont tenus d'aviser sans délai le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable de remplir ses fonctions.	Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir
Communica- tion of notifications	(2) The Chief Electoral Officer shall communicate any notification received under subsection (1) to the Minister.	(2) Le directeur général des élections communique au ministre les avis reçus à ce titre.	Communica- tion des avis
Assistant returning officer to act	(3) If a returning officer becomes unable to act, the assistant returning officer shall act until the appointment of a new returning officer or until the returning officer becomes able to act.	(3) En cas d'incapacité du directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin est, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin recouvre sa capacité, chargé de l'intérim.	Exercice de l'intérim par l'adjoint
Appointment within limited period	(4) Within 60 days after the date on which the Chief Electoral Officer has been notified of a vacancy in the office of a returning officer or accepts the resignation of a returning officer, the Governor in Council shall appoint a new returning officer.	(4) Dans les soixante jours qui suivent la date où le directeur général des élections est informé de la vacance du poste de directeur du scrutin ou accepte la démission de celui-ci, le gouverneur en conseil nomme un nouveau directeur du scrutin.	Vacance
Appointment of assistant returning officer	(5) Every assistant returning officer who is required to act as a returning officer under subsection (3) shall appoint an assistant returning officer without delay.	(5) Le directeur adjoint du scrutin qui assure l'intérim nomme sans délai un directeur adjoint du scrutin.	Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin
Duties of returning officer	29. (1) A returning officer shall (a) without delay after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the	29. (1) Le directeur du scrutin avise sans délai par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoie une copie de l'avis au directeur général des élections. De même, il avise sans délai par	Avis à transmettre

	removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and	écrit ce dernier de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.	
	(b) without delay after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.		
Appointment of substitute	(2) If an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed him or her shall without delay appoint a substitute.	(2) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable de remplir ses fonctions, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour tout autre motif, le directeur du scrutin qui l'a nommé nomme sans délai un remplaçant.	Nomination d'un remplaçant
Tenure of office of assistant returning officer	(3) When a returning officer ceases to hold office, the assistant returning officer appointed by him or her remains in office until the returning officer's successor appoints a new assistant returning officer.	(3) Dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, le directeur adjoint du scrutin doit rester en fonctions jusqu'à ce que le successeur du directeur du scrutin ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.	Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin
Resignation by assistant returning officer	(4) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice to the returning officer who appointed him or her or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.	(4) Le directeur adjoint du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.	Avis d'intention de démissionner
Additional assistant returning officer	30. (1) On request by a returning officer, the Chief Electoral Officer may designate areas in the returning officer's electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed under subsection 26(1), for each of those areas.	30. (1) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription pour chacune desquelles il autorise, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin supplémentaire.	Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires
Appointment	(2) A returning officer shall appoint an additional assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.	(2) Le directeur du scrutin nomme un directeur adjoint du scrutin supplémentaire et établit un bureau dans chacune des zones ainsi désignées.	Nomination
Delegation limited	(3) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may perform the functions of an assistant returning officer only in respect of the area for which they are appointed.	(3) Le directeur adjoint du scrutin supplémentaire peut exercer, mais uniquement pour la zone pour laquelle il est nommé, les fonctions que la présente loi confère au directeur adjoint du scrutin.	Délégation
Further limitation	(4) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may not perform the functions described in subsections 28(1), 60(2), 70(1) and 293(1).	(4) Il ne peut toutefois exercer les fonctions prévues aux paragraphes 28(1), 60(2), 70(1) et 293(1).	Restriction
Prohibition — acting in another capacity	31. No returning officer or assistant returning officer appointed under subsection 26(1) shall act in any other capacity under this Act.	31. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 26(1) ne peuvent assumer que les fonctions qui leur sont spécifiquement attribuées par la présente loi.	Interdiction d'exercer d'autres fonctions

Election Officers Appointed by Returning Officer

Nomination de fonctionnaires électoraux par le directeur du scrutin

General

Disposition générale

Election officers

32. After the issue of the writ, a returning officer shall appoint the following election officers in the prescribed form:

32. Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon le formulaire prescrit :

Fonctionnaires électoraux

(a) the revising agents that the returning officer considers necessary, provided that the Chief Electoral Officer approves of their number; 5

a) les agents réviseurs qu'il estime nécessaires, le nombre de ceux-ci devant être approuvé par le directeur général des élections; 5

(b) one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district; 10

b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription; 10

(c) one deputy returning officer and one poll clerk for each polling station in the electoral district; and

c) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription;

(d) a registration officer for each registration office. 15

d) un agent d'inscription pour chaque bureau d'inscription. 15

Revising Agents

Agents réviseurs

Solicitation of names

33. (1) Before appointing revising agents, a returning officer shall solicit names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source. 20

33. (1) Avant de procéder à la nomination des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours suivant la demande, le directeur du scrutin peut en obtenir d'autres sources. 25

Propositions de noms

Equal distribution

(2) A returning officer shall appoint half of the revising agents from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and half from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election. 30

(2) En nommant les agents réviseurs, il veille à ce qu'ils se répartissent également entre les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième. 30

Répartition équitable

Revising agents to work in pairs

(3) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons recommended by different registered parties. 35

(3) Il nomme les agents réviseurs par groupes de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes recommandées par des partis enregistrés différents. 35

Groupes de deux

Replacement	(4) A returning officer may replace a revising agent at any time and the former revising agent shall return all election materials in his or her possession to the returning officer.	(4) Il peut aussi procéder au remplacement d'un agent réviseur; la personne remplacée est tenue de lui remettre tout le matériel électoral en sa possession.	Remplaçant
	5		
Lists of revising agents	(5) Each returning officer shall make available to each candidate a list of the revising agents for the electoral district, on completion of the list.	(5) Enfin, il met à la disposition de chacun des candidats la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.	5 Liste des agents réviseurs
Identification	(6) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.	(6) L'agent réviseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il exerce ses fonctions, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les présenter sur demande.	Pièces d'identité de l'agent réviseur
	10		
	Deputy Returning Officers and Poll Clerks	Scrutateurs et greffiers du scrutin	
Deputy returning officers	34. (1) Each deputy returning officer referred to in paragraph 32(b) or (c) shall be appointed from lists of names of suitable persons provided by the candidate of the registered party whose candidate finished first in the electoral district in the last election.	34. (1) Le choix des scrutateurs visés aux alinéas 32b) ou c) se fait à partir de listes de personnes aptes à exercer ces fonctions fournies par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier dans la circonscription lors de la dernière élection.	Choix des scrutateurs
	15		
Replacing deputies	(2) A returning officer may, at any time, remove a deputy returning officer.	(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un scrutateur de ses fonctions.	Remplacement des scrutateurs
	20		
Poll clerks	35. (1) Each poll clerk referred to in paragraph 32(b) or (c) shall be appointed from lists of names of suitable persons provided by the candidate of the registered party whose candidate finished second in the electoral district in the last election.	35. (1) Le choix des greffiers du scrutin visés aux alinéas 32b) ou c) se fait à partir de listes de personnes aptes à exercer ces fonctions fournies par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième dans la circonscription lors de la dernière élection.	Choix des greffiers du scrutin
	25		
Replacing poll clerks	(2) A returning officer may, at any time, remove a poll clerk.	(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un greffier du scrutin de ses fonctions.	Remplacement des greffiers du scrutin
	30		
Appointment	36. A returning officer shall proceed to appoint deputy returning officers and poll clerks from other sources if the candidates have not, by the 17th day before polling day, made their recommendations or have not recommended a sufficient number of suitable persons.	36. Si, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, les candidats n'ont pas fait leurs recommandations ou n'ont pas recommandé un nombre suffisant de personnes aptes à exercer ces fonctions, le directeur du scrutin procède à la nomination des scrutateurs et des greffiers du scrutin <u>manquants</u> à partir d'autres sources.	Décision du directeur du scrutin
	30		
Refusal to appoint deputy returning officer	37. (1) A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a candidate and shall immediately advise the candidate of the refusal.	37. (1) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un candidat. Il en avise sans délai le candidat en cause.	Refus du directeur du scrutin
	40		

Recommen-
dation of
another
person

(2) The candidate may, within 24 hours after being advised of the refusal, recommend another person and, if he or she does not do so, the returning officer shall proceed to appoint another person whose name is solicited from another source.

(2) Le candidat peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, recommander une autre personne; à défaut de recommandation dans ce délai, le directeur du scrutin procède à la nomination à partir d'autres sources.

Décision du
candidat en
cas de refus

Replacement
for deputy
returning
officer

38. (1) When the office of deputy returning officer is vacant or if the deputy returning officer is unable or unwilling to act, and the returning officer has not appointed a replacement, the poll clerk shall act as deputy returning officer without taking another oath.

38. (1) Si aucun remplaçant n'est nommé en cas d'incapacité ou de refus d'agir du scrutateur ou de vacance de son poste, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur sans prêter d'autre serment.

Incapacité du
scrutateur

Another poll
clerk
appointed

(2) When a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a person to act as poll clerk.

(2) Le cas échéant, il nomme, selon le formulaire prescrit, un greffier du scrutin pour le remplacer.

Nomination
d'un autre
greffier du
scrutin

Registration Officers

Agents d'inscription

Registration
offices

39. (1) The returning officer shall establish one or more registration desks in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

39. (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

Bureaux
d'inscription

Appointment
of registration
officers

(2) The returning officer shall appoint, for each registration desk, a registration officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors whose names are not on the list of electors.

(2) Pour chaque bureau d'inscription, il nomme un agent d'inscription pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

Nomination
d'un agent
d'inscription

Solicitation of
names

(3) Before appointing registration officers, the returning officer shall solicit names of suitable persons from the candidates of the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district, to be submitted to the returning officer no later than the 17th day before polling day. If, by that time, a sufficient number of names of suitable persons are not provided by those candidates, the returning officer may solicit names from other sources.

(3) Avant de procéder à la nomination des agents d'inscription, il demande aux candidats des partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si, le dix-septième jour précédant le jour du scrutin, les candidats ne lui ont pas fourni suffisamment de noms, il peut obtenir les noms manquants d'autres sources.

Propositions
de noms

Equal
distribution of
appointments

(4) The returning officer shall, as far as possible, appoint half of the registration officers from among the persons recommended by each of the candidates under subsection (3). If either of those candidates did not provide a sufficient number of names of suitable persons, his or her registered party's remaining share of the appointments shall be made from among the names solicited by the returning officer from other sources.

(4) Lors de la nomination des agents d'inscription, il veille à ce que les postes soient, dans la mesure du possible, répartis également entre les personnes recommandées par chacun des candidats au titre du paragraphe (3). Si un de ceux-ci ne lui a pas fourni suffisamment de noms, les postes non pourvus et attribuables au parti enregistré qui soutient le candidat sont pourvus avec les noms que le directeur du scrutin a obtenus d'autres sources.

Répartition
équitable

*Equality of Votes**Partage des voix*List of names
to be provided

40. The registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as election officers for the purposes of a by-election under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* because of an equality of votes are the same registered parties as those who had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

40. En cas d'élection partielle déclenchée dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* en raison du partage des voix, les partis enregistrés qui ont le droit de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par ce partage.

Liste de noms

*New Electoral Districts**Nouvelle circonscription*Results
transposed

41. (1) When a new electoral district is established, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the previous general election to the polling divisions that are in the new electoral district in order to determine which registered parties' candidates have the right to provide the returning officer with lists of persons to be appointed as election officers.

41. (1) Lorsqu'une nouvelle circonscription est établie, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels partis enregistrés ont le droit de fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux.

Transposition
des résultats

Special case

(2) If the Chief Electoral Officer cannot transpose the results from the previous general election to a portion of the new electoral district because no candidate was returned in respect of that portion due to an equality of votes, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the by-election that was subsequently held under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* in respect of that portion.

(2) S'il ne peut, pour une partie de la nouvelle circonscription, transposer les résultats de la dernière élection générale parce qu'aucun candidat n'a été élu en raison du partage des voix, le directeur général des élections transpose, pour cette partie, les résultats de l'élection qui a été déclenchée ultérieurement dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Cas spécial

Exception

(3) If, in a case to which subsection (2) applies, a general election is held before the by-election, the registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as election officers in respect of that general election are the same registered parties as those that had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), l'élection partielle n'a pas lieu avant qu'une élection générale soit déclenchée, les partis enregistrés qui ont le droit pour cette élection générale de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par le partage des voix.

Exception

Notice to
parties

(4) When the Chief Electoral Officer has determined which parties have the right to provide lists of names under subsection (1), (2) or (3), he or she shall notify the parties without delay of that right.

(4) Dès qu'il a déterminé quels partis ont le droit de fournir des noms en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), le directeur général des élections en avise ces partis.

Avis aux
partis

Merger of Registered Parties

Fusion de partis enregistrés

Attribution of votes for appointments

42. For the purposes of subsections 33(1) and (2), 34(1), 35(1) and 39(3) and (4) and section 41, in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with two or more parties that were registered parties at that election, there shall be attributed to the candidate of the merged party the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that election.

42. Pour l'application des paragraphes 33(1) et (2), 34(1), 35(1) et 39(3) et (4) et de l'article 41 dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés lors de cette élection, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de cette élection.

Attribution de votes pour les nominations

Prohibitions

Interdictions

Prohibitions

43. No person shall
 (a) wilfully obstruct an election officer in the performance of his or her duties;
 (b) without authority, use identification simulating that used by a revising agent or intended to replace that prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or
 (c) having been replaced as an election officer, fail to give to their replacement or to an authorized person any election documents or other election materials that the person has received or prepared in the performance of his or her duties.

43. Il est interdit :
 a) d'entraver volontairement l'action d'un fonctionnaire électoral dans l'exercice de ses fonctions;
 b) d'utiliser sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des agents révisseurs ou visant à remplacer celles prescrites par le directeur général des élections;
 c) dans le cas d'un fonctionnaire électoral qui a été démis de ses fonctions, de ne pas remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les documents et autres accessoires électoraux qu'il a reçus ou établis dans le cadre de ses fonctions.

Interdictions

PART 4

PARTIE 4

REGISTER OF ELECTORS

REGISTRE DES ÉLECTEURS

Maintenance and Communication of Register

Tenue et communication

Register of Electors

44. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of Canadians who are qualified as electors, to be known as the Register of Electors.

44. (1) Le directeur général des élections tient le Registre des électeurs, un registre des Canadiens ayant qualité d'électeur.

Directeur général des élections

Contents of Register

(2) The Register of Electors shall contain, for each elector who is included in it, his or her surname, given names, sex, date of birth, telephone number, where not confidential, civic address, mailing address and any other information that is provided under subsections 49(2), 194(7), 195(3), 223(2), 233(2) and 251(3).

(2) Le Registre des électeurs contient le nom, prénoms, sexe, date de naissance, numéro de téléphone — lorsque celui-ci n'est pas confidentiel — et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit et tous autres renseignements fournis dans le cadre des paragraphes 49(2), 194(7), 195(3), 223(2), 233(2) et 251(3).

Contenu

Inclusion optional

(3) Inclusion in the Register of Electors is at the option of the elector.

(3) L'inscription au Registre des électeurs est facultative.

Inscription facultative

Members and registered parties

45. (1) By October 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall send to the member for each electoral district and, on request, to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district in the last election, a copy in electronic form — taken from the Register of Electors — of the lists of electors for the electoral district.

45. (1) Au plus tard le 15 octobre de chaque année, le directeur général des élections envoie au député de chaque circonscription et, sur demande, à chaque parti enregistré y ayant soutenu un candidat lors de la dernière 5 élection, une copie sous forme électronique — tirée du Registre des électeurs — des listes électorales de la circonscription.

Communication au député et aux partis

Contents of lists of electors

(2) The lists of electors shall set out each elector's surname, given names, telephone 10 number, where not confidential, civic address and mailing address, and shall be arranged in the form established by the Chief Electoral Officer according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in 15 alphabetical order by their surnames.

(2) Ces listes comportent, pour chaque 10 électeur, ses nom, prénoms, numéro de téléphone — lorsque celui-ci n'est pas confidentiel — et adresses municipale et postale et se 15 présentent en la forme établie par le directeur général des élections selon l'adresse municipale ou, si cela ne convient pas, selon l'ordre 15 alphabétique des noms.

Teneur des listes

Exception

(3) This section does not apply if October 15 falls during an election period or if the vote at a general election was held during the three 20 months before that date.

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsque la date visée au paragraphe (1) tombe pendant la période électorale ou lorsque le scrutin d'une élection générale a été tenu dans 20 les trois mois précédant cette date.

Exception

Merger of parties

(4) For the purpose of subsection (1), a registered party that is the result of a merger of two or more registered parties is deemed to have endorsed a candidate in the last election if one of the merging parties so endorsed a 25 candidate.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le parti enregistré issu d'une fusion est réputé avoir soutenu un candidat lors de l'élection précédente si un des partis enregistrés fusion-25 nant avait soutenu un candidat lors de cette élection.

Cas de fusion de partis

Updating the Register

Mise à jour

Sources of information

46. (1) The Register of Electors shall be updated from

46. (1) Le Registre des électeurs est mis à jour à partir :

Sources de renseignements

(a) information

a) des renseignements : 30

(i) that electors have given the Chief 30 Electoral Officer, or

(i) soit communiqués par les électeurs au directeur général des élections,

(ii) that is held by a federal department or body and that electors have expressly authorized to be given to the Chief Electoral Officer; and 35

(ii) soit détenus par un ministère ou organisme fédéral et dont les électeurs autorisent expressément la communi-35 cation au directeur général des élections;

(b) information that the Chief Electoral Officer considers reliable and necessary for updating the surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address of electors included in the Register 40 of Electors and that

b) des renseignements que le directeur général des élections estime fiables et nécessaires à la mise à jour des nom, prénoms, sexe, date de naissance et adres-40 ses municipale et postale des électeurs qui y sont inscrits et qui :

(i) is held under an Act of the legislature of a province mentioned in Schedule 2, or

(i) soit sont détenus au titre d'une loi provinciale mentionnée à l'annexe 2,

	(ii) comes from any other source mentioned in Schedule 2.	(ii) soit proviennent de toute autre source mentionnée à cette annexe.	
Amendments to Schedule 2	(2) The Chief Electoral Officer may at any time amend Schedule 2 by adding, changing or deleting the name of an Act of the legislature of a province or of any other source of information, but no such amendment comes into force until notice of it is published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Le directeur général des élections peut modifier l'annexe 2 pour ajouter, modifier ou retrancher la mention d'une loi provinciale ou de toute autre source de renseignements. Aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant la publication d'un avis en ce sens dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Modification de l'annexe 2
Duty of returning officer	47. During the election period, each returning officer shall update the Register of Electors from the information that he or she obtains under this Act, other than information in relation to an elector with respect to whom an application has been granted under subsection 233(1.1).	47. Pendant la période électorale, le directeur du scrutin de chaque circonscription met à jour le Registre des électeurs à partir des renseignements qu'il obtient en application de la présente loi, sauf ceux concernant l'électeur dont la demande présentée au titre du paragraphe 233(1.1) a été acceptée.	Responsabilité du directeur du scrutin
New electors	48. (1) The Chief Electoral Officer shall, before including a new elector in the Register of Electors, send the elector the Chief Electoral Officer's information relating to him or her and ask if he or she wishes to be included in the Register of Electors.	48. (1) Avant de procéder à l'inscription d'un nouvel électeur, le directeur général des élections lui fait parvenir les renseignements dont il dispose à son égard et lui demande s'il désire être inscrit.	Inscription d'un nouvel électeur
Obligation of elector	(2) A new elector who wishes to be included in the Register of Electors shall confirm, correct or complete the information, in writing, and give it to the Chief Electoral Officer along with a signed certification that he or she is qualified as an elector under section 3.	(2) S'il désire être inscrit, l'électeur confirme, corrige ou complète par écrit les renseignements le concernant et les renvoie au directeur général des élections avec l'attestation — portant sa signature — de sa qualité d'électeur au titre de l'article 3.	Obligation de l'électeur
Exceptions	(3) This section does not apply in respect of the inclusion of a new elector (a) at the elector's request; or (b) based on lists of electors established under provincial law, if those lists contain the information that the Chief Electoral Officer considers sufficient for the inclusion of the elector.	(3) Est soustraite à l'application du présent article l'inscription d'un nouvel électeur qui, selon le cas : a) est faite à la demande de ce dernier; b) est fondée sur des listes électorales établies au titre d'une loi provinciale, dans la mesure où elles comportent les renseignements que le directeur général des élections estime suffisants pour l'inscription.	Exceptions
Listing requests	49. (1) Any person may at any time request the Chief Electoral Officer to include him or her in the Register of Electors, by providing (a) a signed certification that he or she is qualified as an elector; (b) his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address; and (c) satisfactory proof of identity.	49. (1) Toute personne peut à tout moment demander au directeur général des élections d'être inscrite au Registre des électeurs si elle atteste par sa signature sa qualité d'électeur, lui communique ses nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale et lui fournit une preuve suffisante de son identité.	Demande d'inscription

Optional information	(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to give any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement any agreements entered into under section 55, but the elector is not required to do so.	(2) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.	Renseignements dont la communication est facultative
Corrections	50. An elector may give the Chief Electoral Officer changes to the information in the Register of Electors relating to the elector, and the Chief Electoral Officer shall make the necessary corrections to the Register of Electors.	50. L'électeur peut communiquer au directeur général des élections tout changement à l'égard des renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs. Le directeur général des élections apporte alors les corrections nécessaires.	Corrections
Verification	51. The Chief Electoral Officer may at any time (a) contact an elector to verify the Chief Electoral Officer's information relating to him or her; and (b) request the elector to confirm, correct or complete the information within 60 days after receiving the request.	51. Le directeur général des élections peut communiquer avec l'électeur pour vérifier l'exactitude des renseignements le concernant dont il dispose et lui demander de les confirmer, de les corriger ou de les compléter, et de les lui renvoyer dans les soixante jours suivant réception de la demande.	Vérification
Deletion of names	52. (1) The Chief Electoral Officer shall delete from the Register of Electors the name of any person who (a) is dead; (b) is not an elector; or (c) requests in writing to have his or her name deleted.	52. (1) Le directeur général des élections radie du Registre des électeurs le nom de la personne qui, selon le cas : a) est décédée; b) n'est pas un électeur; c) lui en fait la demande par écrit.	Radiation
Deletion of names — discretionary	(2) The Chief Electoral Officer may delete from the Register of Electors the name of any person who fails to comply with a request referred to in paragraph 51(b) within the 60 days.	(2) Le directeur général des élections peut radier du Registre des électeurs le nom de la personne qui ne donne pas suite dans le délai imparti à la demande qui lui est faite au titre de l'article 51.	Radiation
Restrictions	53. If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, information in the Register of Electors relating to that elector shall be used only for federal electoral or referendum purposes.	53. Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, les renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs ne sont utilisés qu'à des fins électorales ou référendaires fédérales.	Utilisation restreinte des renseignements
Access to personal information	54. At the written request of an elector, the Chief Electoral Officer shall send the elector all the information in the Chief Electoral Officer's possession relating to him or her.	54. Sur demande écrite de l'électeur, le directeur général des élections lui communique tous les renseignements le concernant dont il dispose.	Accès aux renseignements personnels

*Agreements on Giving Information**Accords sur la communication des renseignements*

Provincial bodies

55. (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with any body responsible under provincial law for establishing a list of electors, governing the giving of information contained in the Register of Electors if that information is needed for establishing such a list.

55. (1) Le directeur général des élections peut conclure avec tout organisme chargé, au titre d'une loi provinciale, d'établir une liste électorale un accord visant la communication des renseignements figurant au Registre des électeurs qui sont nécessaires à l'établissement d'une telle liste.

Organismes provinciaux

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may, for the purpose of ensuring the protection of personal information given under an agreement mentioned in subsection (1), include in the agreement any conditions that the Chief Electoral Officer considers appropriate regarding the use that may be made of that information.

(2) Il peut assortir l'accord des conditions d'utilisation des renseignements qu'il estime propres à assurer la protection des renseignements personnels ainsi communiqués.

Conditions

Restriction on use of information

(3) A body to whom information is given under an agreement mentioned in subsection (1) may use the information only for the purpose of establishing lists of electors for an election or a referendum held under a provincial law.

(3) L'organisme ne peut utiliser les renseignements communiqués aux termes de l'accord que pour l'établissement de listes électorales en vue d'une élection ou d'un référendum tenu en application d'une loi provinciale.

Restrictions concernant l'utilisation des renseignements

Valuable consideration

(4) An agreement mentioned in subsection (1) may require valuable consideration to be provided in exchange for the information given.

(4) L'accord peut prévoir toute contrepartie valable pour la communication des renseignements.

Contrepartie

*Prohibitions**Interdictions*

Prohibitions

56. No person shall

(a) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to their qualification as an elector or relating to any other information referred to in section 49;

(b) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to another person's qualification as an elector, surname, given names, sex, civic address or mailing address for the purpose of having that person's name deleted from the Register of Electors;

(c) request the listing in the Register of Electors of the name of a person who is not qualified as an elector, knowing that the person is not so qualified;

(d) wilfully apply to have included in the Register of Electors the name of an animal or thing; or

56. Il est interdit à quiconque :

a) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à sa qualité d'électeur ou au sujet des autres renseignements visés à l'article 49;

b) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur, au nom, aux prénoms, au sexe ou aux adresses municipale ou postale d'une autre personne en vue de la faire radier du Registre des électeurs;

c) de demander que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une personne sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur;

d) de demander volontairement que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une chose ou d'un animal;

Interdictions

(e) knowingly use personal information that is recorded in the Register of Electors for a purpose other than

- (i) to enable registered parties, members or candidates to communicate with electors in accordance with section 110,
- (ii) a federal election or referendum, or
- (iii) an election or referendum held under provincial law, if the information is subject to, and transmitted in accordance with, an agreement made under section 55.

e) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant au Registre des électeurs à une autre fin que les fins suivantes :

- (i) la communication, conformément à l'article 110, des partis enregistrés, des députés et des candidats avec des électeurs,
- (ii) une élection ou un référendum fédéral,
- (iii) une élection ou un référendum tenu en application d'une loi provinciale dans les cas où un accord prévu à l'article 55 a été conclu avec la province et où le renseignement a été transmis conformément à cet accord.

PART 5

PARTIE 5

CONDUCT OF AN ELECTION

TENUE D'UNE ÉLECTION

Writs of Election

Brefs

Writs of election

57. (1) In order for an election to be held, the Governor in Council shall issue a proclamation that

57. (1) Pour déclencher une élection, le gouverneur en conseil prend une proclamation qui :

Proclamation

(a) directs the Chief Electoral Officer to issue a writ to the returning officer for each electoral district to which the proclamation applies;

a) ordonne au directeur général des élections de délivrer un bref au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions visées;

(b) fixes the date of issue of the writ; and

b) fixe la date de délivrance du bref;

(c) fixes the date for voting at the election, which date must be at least 36 days after the issue of the writ.

c) fixe la date de tenue du scrutin, laquelle doit être éloignée d'au moins trente-six jours de la délivrance du bref.

General election

(2) In the case of a general election,

(2) S'il s'agit d'une élection générale :

Élection générale

(a) the date of issue of the writ shall be the same for all electoral districts;

a) la date de délivrance du bref doit être la même pour toutes les circonscriptions;

(b) polling day shall be the same for all electoral districts; and

b) le jour du scrutin doit être le même pour toutes les circonscriptions;

(c) the proclamation shall fix a date for the return of the writ to the Chief Electoral Officer, which date shall be the same for all of the writs.

c) la proclamation fixe la date du retour du bref de l'élection au directeur général des élections, cette date devant être la même pour tous les brefs.

Election held on a Monday

(3) Subject to subsection (4), polling day shall be on a Monday.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le jour du scrutin doit être un lundi.

Tenue du scrutin un lundi

Exception

(4) If, in the week in which the election is to be held, the Monday is a holiday, polling day shall be held on the Tuesday of that week.

(4) Si le lundi de la semaine prévue pour la tenue du scrutin tombe un jour férié, le jour du scrutin est le mardi qui suit.

Exception

Times when polling day is Tuesday	(5) If the day fixed for the vote is a Tuesday because of subsection (4), any time period specified under this Act before or after polling day is to be calculated as if polling day were the Monday.	(5) Lorsque le jour du scrutin est un mardi, les délais fixés par la présente loi pour l'accomplissement de tout acte avant ou après le jour du scrutin sont calculés comme si le 5 jour du scrutin était le lundi.	Calcul des délais si le jour du scrutin est un mardi 5
Writs forwarded to returning officer	58. The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued by the Governor in 10 Council.	58. Aussitôt après la prise de la proclamation, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l'annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l'élection. 10	Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin
Withdrawal of writ	59. (1) The Governor in Council may order the withdrawal of a writ for any electoral district for which the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other 15 disaster it is impracticable to carry out the provisions of this Act.	59. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner le retrait du bref pour toute circonscription pour laquelle le directeur général des élections certifie qu'il est pratiquement impossible, par suite d'une inondation, d'un 15 incendie ou de toute autre calamité, d'appliquer la présente loi.	Retrait du bref
Duties of Chief Electoral Officer	(2) If the Governor in Council orders the withdrawal of a writ, the Chief Electoral Officer shall publish a notice of the withdraw- 20 al in the <i>Canada Gazette</i> and issue a new writ ordering an election within three months after publication of the notice.	(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le directeur général des élections publie dans la 20 <i>Gazette du Canada</i> un avis de retrait du bref et délivre un nouveau bref dans les trois mois qui suivent la date de publication de l'avis de retrait.	Mesures à prendre par le directeur général des élections
Polling day	(3) The day named in the new writ for polling day may not be later than three months 25 after the issue of the new writ.	(3) Le nouveau jour du scrutin ne peut être éloigné de plus de trois mois de la délivrance 25 du nouveau bref.	Jour du scrutin
Returning officer to open and maintain an office	60. (1) Every returning officer shall, without delay after receiving the writ or notice by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, open an office in premises with level 30 access in a convenient place in the electoral district and shall maintain the office throughout the election period.	60. (1) Dès la réception du bref ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, le directeur du scrutin ouvre en un lieu approprié de la circonscrip- 30 tion un bureau avec accès de plain-pied, pour toute la période électorale.	Bureau du directeur du scrutin
Hours	(2) The Chief Electoral Officer may fix the hours that the office must be open and the 35 minimum number of hours of compulsory attendance at it by the returning officer and the assistant returning officer.	(2) Le directeur général des élections peut fixer les heures d'ouverture du bureau, de même que le nombre minimal d'heures de 35 présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.	Présence au bureau
Appointment of staff	61. (1) The Chief Electoral Officer may authorize returning officers to appoint the 40 staff that they consider necessary for the purposes of this Act.	61. (1) Le directeur général des élections peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer le personnel qu'ils jugent nécessaire 40 pour l'application de la présente loi.	Nomination du personnel
Employment of staff	(2) Staff mentioned in subsection (1) shall (a) be appointed in the prescribed form; (b) take the prescribed oath; and 45	(2) Les membres du personnel recruté : (a) sont nommés selon le formulaire pres- crit; (b) prêtent le serment prescrit; 45	Personnel

(c) be discharged as soon as their services are no longer needed.

c) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.

Notice of Election by Returning Officer

Avis de convocation par le directeur du scrutin

Notice of election

62. Within four days after the issue of the writ, each returning officer shall sign and issue a Notice of Election in Form 2 of Schedule 1 that indicates

62. Dans les quatre jours suivant la délivrance du bref, le directeur du scrutin doit signer et délivrer un avis de convocation, selon le formulaire 2 de l'annexe 1, où sont indiqués :

Avis de convocation

- (a) the deadline for the receipt of nominations;
- (b) the date for polling day;
- (c) the date and time, not later than seven days after polling day, for the validation of results; and
- (d) the address of the returning officer's office.

- a) le jour de clôture et l'heure limite pour la réception des candidatures;
- b) le jour du scrutin;
- c) les date et heure prévues pour la validation des résultats, cette date ne pouvant être postérieure de plus de sept jours au jour du scrutin;
- d) l'adresse de son bureau.

Return by Acclamation

Élection par acclamation

Return by acclamation

63. (1) When, as of 2:00 p.m. on the 19th day before polling day, the returning officer has confirmed a nomination for only one candidate, the returning officer shall

63. (1) Lorsque, à 14 h le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, il n'a confirmé qu'une candidature, le directeur du scrutin :

Élection par acclamation

- (a) without delay declare the candidate elected by endorsing the return of the writ in the prescribed form on the back of the writ and returning it to the Chief Electoral Officer; and
- (b) within 48 hours after the return of the writ, send a certified copy of it to the elected candidate.

- a) déclare sans délai élu le candidat unique en établissant selon le formulaire prescrit le rapport figurant au verso du bref et en renvoyant celui-ci au directeur général des élections;
- b) envoie, dans les quarante-huit heures suivant le retour du bref, une copie certifiée du bref au candidat élu.

Report with return

(2) When the returning officer returns the writ to the Chief Electoral Officer, the returning officer shall include with it a report of the proceedings during the election period, including any nomination proposed and rejected for non-compliance with this Act.

(2) Le directeur du scrutin joint au bref un compte rendu de l'élection, dans lequel il fait état de toute candidature rejetée pour cause d'inobservation de la présente loi.

Compte rendu

Holding of an Election

Tenue d'un scrutin

Holding of election

64. (1) If the nomination of more than one candidate is confirmed in an electoral district, an election shall be held.

64. (1) Lorsque plusieurs candidatures sont confirmées dans une circonscription, un scrutin doit être tenu.

Tenue du scrutin

Notice of grant of a poll

(2) The returning officer shall, within five days after the closing day for nominations, if more than one candidate is nominated, post in the returning office a notice of grant of a poll in the prescribed form that indicates

(2) Dans les cinq jours suivant le jour de clôture, le directeur du scrutin affiche dans son bureau l'avis d'un scrutin, selon le formulaire prescrit, indiquant :

Affichage de l'avis d'un scrutin

- (a) the name, address and political affiliation, if any, of each candidate, as stated in the nomination papers, in the order in which their names are to be placed on the ballots;
- (b) the name and address of the official agent for each candidate, as stated in the nomination papers; and
- (c) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the addresses of the polling stations in that electoral district. 10

- a) les nom, adresse et appartenance politique, s'il y a lieu, de chaque candidat selon les actes de candidature, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote; 5
- b) les nom et adresse de l'agent officiel de chaque candidat selon les actes de candidature;
- c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de 10 chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

Notice to be posted in polling station

(3) The returning officer shall send one copy of the notice of grant of a poll to each deputy returning officer or central poll supervisor, as the case may be, and the officer or supervisor shall post the notice in his or her 15 polling place.

(3) Il envoie une copie de l'avis d'un scrutin à chaque scrutateur ou à chaque superviseur de centre de scrutin; ceux-ci sont tenus de 15 l'afficher dans la salle de scrutin.

Avis au scrutateur

Documents to candidates

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the 31st day before polling day and the day on which the candidate's nomination is confirmed, up to 10 20 copies of a document that sets out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

(4) Il transmet à chaque candidat, à la date de confirmation de sa candidature mais au plus tôt le trente et unième jour avant le jour du scrutin, au plus dix copies d'un document 20 précisant les limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

Document à transmettre au candidat

PART 6

CANDIDATES

Qualifications

65. The following persons are not eligible to be a candidate: 25

- (a) a person who is not qualified as an elector on the date on which his or her nomination paper is filed;
- (b) a person who is disentitled under paragraph 502(3)(a) while they are so 30 disentitled;
- (c) a member of the legislature of a province, the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut; 35
- (d) a sheriff, clerk of the peace or county Crown Attorney in any of the provinces;
- (e) a person who is not entitled under section 4 to vote;

Ineligible candidates

PARTIE 6

CANDIDATS

Éligibilité

65. Les personnes suivantes ne peuvent se porter candidat à une élection : 25

- a) les personnes qui n'ont pas qualité 25 d'électeur le jour où elles déposent leur acte de candidature;
- b) les personnes qui sont inéligibles aux termes de l'alinéa 502(3)a);
- c) les membres de l'Assemblée législative 30 d'une province, du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut;
- d) les personnes qui exercent la charge de 35 shérif, de greffier de la paix ou de procureur de la Couronne dans une province;
- e) les personnes qui, aux termes de l'article 4, sont inhabiles à voter;

Candidats inéligibles

- (f) a judge appointed by the Governor in Council, other than a citizenship judge appointed under the *Citizenship Act*;
- (g) a person who is imprisoned in a correctional institution;
- (h) an election officer; and
- (i) a person who was a candidate in a previous election and for whom a return, report, document or declaration has not been provided under subsection 451(1), if 10 the time and any extension for providing it have expired.

- f) les juges nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*;
- g) les personnes incarcérées dans un établissement correctionnel;
- h) les fonctionnaires électoraux;
- i) les personnes qui étaient candidates lors d'une élection antérieure, dans les cas où les documents visés au paragraphe 451(1) 10 n'ont pas été produits pour cette élection dans les délais ou les délais supplémentaires impartis pour leur production.

Nomination of Candidates

66. (1) A nomination paper shall be in the prescribed form and include

- (a) a statement under oath by the prospective candidate of
- (i) his or her name, address and occupation,
- (ii) the address designated by the prospective candidate for service of documents under this Act,
- (iii) the name and address of the prospective candidate's official agent,
- (iv) the name, address and occupation of the prospective candidate's auditor 25 named under subsection 83(2), and
- (v) the name of the registered party or eligible party that has endorsed the prospective candidate or, if none, the prospective candidate's choice to either 30 have the word "independent" or no designation of political affiliation under his or her name in election documents;
- (b) a statement by the prospective candidate, consenting to the nomination, signed 35 and sworn in the presence of a witness who is an elector but is not the person who administers the oath;
- (c) the signature of the witness referred to in paragraph (b); 40
- (d) a statement signed by the official agent consenting to act in that capacity;

Candidatures

66. (1) L'acte de candidature doit être rédigé selon le formulaire prescrit et composé :

- a) une déclaration sous serment de la personne qui désire se porter candidat énonçant :
- (i) ses nom, adresse et profession, 20
- (ii) l'adresse indiquée pour la signification de documents sous le régime de la présente loi,
- (iii) les nom et adresse de son agent officiel, 25
- (iv) les nom, adresse et profession du vérificateur nommé en conformité avec le paragraphe 83(2),
- (v) le nom du parti enregistré ou du parti admissible qui la soutient ou, faute de 30 soutien, son intention d'être désignée par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation d'appartenance politique dans les documents électoraux;
- b) une déclaration sous serment de la 35 personne qui désire se porter candidat attestant qu'elle consent à la candidature, signée devant un témoin ayant qualité d'électeur, la personne devant laquelle elle prête serment ne pouvant toutefois agir 40 comme témoin;
- c) la signature du témoin visé à l'alinéa b);
- d) une déclaration signée par l'agent officiel attestant qu'il a accepté d'agir à ce titre;

Manner of nomination

Modalités

(e) for any electoral district except one listed in Schedule 3, the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 100 electors resident in the electoral district;

(f) for an electoral district listed in Schedule 3, the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 50 electors resident in the electoral district; and

(g) the name, address and signature of the witness to each signature made under paragraph (e) or (f).

e) sauf s'il s'agit d'une circonscription figurant à l'annexe 3, les nom, adresse et signature, en présence chacune d'un témoin, d'au moins cent électeurs de la circonscription;

f) s'il s'agit d'une circonscription figurant à l'annexe 3, les nom, adresse et signature, en présence chacune d'un témoin, d'au moins cinquante électeurs de la circonscription;

g) les nom, adresse et signature de chacun des témoins visés aux alinéas e) ou f).

Particulars of candidates

(2) For the purpose of subparagraph (1)(a)(i),

(a) the name shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(b) one or more of the given names may be replaced by a nickname by which the prospective candidate is publicly known, other than a nickname that could be confused with the name of a political party, and the nickname may be accompanied by the initial or initials of their given name;

(c) a normal abbreviation of one or more of the given names may be substituted for the given name or names; and

(d) the occupation shall be stated briefly and shall correspond to the occupation by which the prospective candidate is known in his or her place of ordinary residence.

(2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du sous-alinéa (1)a)(i) :

a) le nom ne peut être ni précédé ni suivi de 15 titres, grades ou diplômes ou de tout autre préfixe ou suffixe;

b) le ou les prénoms peuvent être remplacés par un surnom — sauf un surnom susceptible d'être confondu avec le nom d'un parti politique — sous lequel la personne qui désire se porter candidat est publiquement connue et, dans ce cas, le surnom peut être accompagné des initiales du ou des prénoms;

c) il peut être substitué aux prénoms une abréviation courante de ceux-ci;

d) la profession doit être énoncée de manière concise et correspondre à celle par laquelle la personne qui désire se porter candidat est connue au lieu de sa résidence habituelle.

Renseignements sur les candidats

Public knowledge of nickname

(3) A prospective candidate who uses a nickname described in paragraph (2)(b) in his or her nomination paper shall, if the returning officer requests, provide the returning officer with documents that are determined by the Chief Electoral Officer to be evidence of the common public knowledge and acceptance of the nickname.

(3) Dans le cas où elle a remplacé son prénom par un surnom dans l'acte de candidature, la personne qui désire se porter candidat doit aussi fournir au directeur du scrutin, sur demande, les documents requis par le directeur général des élections à titre de preuve qu'elle est publiquement connue sous ce surnom.

Preuve de la connaissance publique

Notification and determination

(4) If the returning officer is of the opinion that a nickname referred to in paragraph (2)(b) could be confused with the name of a political party, he or she shall notify the Chief Electoral Officer, who shall determine whether the nickname may be used as provided in that paragraph.

(4) Si le directeur du scrutin estime que le surnom d'un candidat visé à l'alinéa (2)b) est susceptible d'être confondu avec le nom d'un parti politique, il notifie le directeur général des élections qui détermine si, à son avis, le surnom est conforme à cet alinéa.

Notification et détermination

Witness files nomination paper

67. (1) The witness to the consent referred to in paragraph 66(1)(b) shall file the nomination paper with the returning officer in the electoral district in which the prospective candidate is seeking nomination at any time between the issue of the Notice of Election and the close of nominations.

67. (1) Le témoin du consentement visé à l'alinéa 66(1)b) doit déposer l'acte de candidature auprès du directeur du scrutin dans la circonscription où la personne désire se porter candidat au cours de la période commençant à la date de l'avis de convocation et se terminant à la clôture des candidatures.

Dépôt du bulletin

Witness ensures signatures are of electors

(2) The witness shall use due diligence to ensure that the signatures referred to in paragraph 66(1)(e) or (f) were all made by 10 electors resident in the electoral district.

(2) Le témoin doit également prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les signataires visés aux alinéas 66(1)e) ou f) sont 10 des électeurs de la circonscription.

Vérification des signataires

Witness swears oath

(3) The witness shall, on filing the nomination paper, swear an oath in writing in the prescribed form before the returning officer stating that

(3) En déposant l'acte de candidature, le témoin prête serment par écrit auprès du directeur du scrutin, selon le formulaire prescrit, déclarant :

Déclaration sous serment du témoin

- (a) the witness knows the prospective candidate;
- (b) the witness is qualified as an elector; and
- (c) the prospective candidate signed the consent to the nomination in the presence of 20 the witness.

- a) qu'il connaît la personne qui désire se porter candidat;
- b) qu'il a qualité d'électeur;
- c) que la personne qui désire se porter candidat a signé en sa présence le consentement à sa candidature.

Other requirements

(4) The witness shall file with the returning officer, together with the nomination paper,

(4) Le témoin doit présenter, avec l'acte de candidature :

Autres exigences

- (a) a deposit of \$1,000;
- (b) a statement signed by the auditor 25 consenting to act in that capacity; and
- (c) if applicable, an instrument in writing, signed by the leader of the registered party or eligible party or by a person referred to in subsection 383(2), that states that the 30 prospective candidate is endorsed by the party in accordance with section 68.

- a) un cautionnement de 1 000 \$;
- b) une déclaration signée par le vérificateur 25 et portant qu'il a accepté d'agir à ce titre;
- c) s'il y a lieu, un acte écrit, signé par le chef du parti enregistré ou du parti admissible, ou par un représentant visé au paragraphe 383(2), énonçant que la personne qui désire 30 se porter candidat est soutenue par le parti conformément à l'article 68.

Party may endorse only one candidate per district

68. (1) A registered party or eligible party may endorse only one prospective candidate in each electoral district for a given election. 35

68. (1) Un parti enregistré ou un parti admissible ne peut, pour une même élection, soutenir qu'une seule personne qui désire se 35 porter candidat par circonscription.

Limite

New endorsement

(2) If, with respect to a particular electoral district, a candidate who has been endorsed by a registered party or eligible party dies before 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations or withdraws in accordance 40 with subsection 74(1), the registered party or eligible party may endorse another candidate in that electoral district before the close of nominations.

(2) Lorsqu'un candidat soutenu dans une circonscription par un parti enregistré ou un parti admissible décède avant 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture ou qu'il se 40 désiste conformément au paragraphe 74(1), le parti enregistré ou le parti admissible peut soutenir un autre candidat dans cette circonscription avant la clôture des candidatures.

Nouveau soutien

Closing day for nominations

69. The closing day for nominations shall 45 be Monday, the 21st day before polling day.

69. Le jour de clôture doit être le lundi vingt 45 et unième jour avant le jour du scrutin.

Jour de clôture

Hours of attendance

70. (1) The returning officer and the assistant returning officer shall attend between noon and 2:00 p.m. on the closing day for nominations at the office of the returning officer in order that the returning officer may receive nominations for prospective candidates who have not yet filed their nomination papers.

70. (1) Le jour de clôture, entre 12 h et 14 h, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent tous deux être présents au bureau du directeur du scrutin pour que celui-ci reçoive les actes de candidature qui n'ont pas encore été déposés.

Heures de présence

Close of nominations

(2) No nomination may be received from any person who enters the office of the returning officer after 2:00 p.m. on the closing day for nominations.

(2) L'acte de candidature des personnes qui entrent au bureau du directeur du scrutin après 14 h le jour de clôture ne peut être reçu.

Clôture des candidatures

Designated filing place

(3) The returning officer may authorize a person to receive the nomination paper and the deposit, statement and instrument referred to in paragraphs 67(4)(a) to (c), respectively, in any place designated by the returning officer. They must be received by the close of nominations.

(3) Le directeur du scrutin peut autoriser une personne à recevoir l'acte de candidature ainsi que le cautionnement, la déclaration et l'acte visés aux alinéas 67(4)a) à c) au lieu qu'il désigne; ceux-ci doivent être reçus par cette personne au plus tard à la clôture des candidatures.

Autre lieu de candidature

Notice to candidate of confirmation or refusal

71. (1) The returning officer shall, not later than 48 hours after a nomination paper is filed, give the prospective candidate notice, in the prescribed form, of the confirmation of the nomination or of the refusal to accept the nomination.

71. (1) Le directeur du scrutin donne avis à la personne qui désire se porter candidat, selon le formulaire prescrit, de la confirmation ou du rejet de la candidature dans les quarante-huit heures suivant la réception de l'acte de candidature.

Avis de confirmation ou de rejet

Verification of nomination papers

(2) Before giving confirmation of a nomination or refusing to accept one, the returning officer shall verify, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer,

(2) Avant de confirmer ou de rejeter la candidature, le directeur du scrutin vérifie, conformément aux instructions du directeur général des élections :

Vérification de l'acte de candidature

(a) that the nomination paper is complete, including having at least the number of signatures referred to in paragraph 66(1)(e) or (f), as the case may be; and

a) si l'acte de candidature est complet et comporte au moins le nombre de signatures exigé par les alinéas 66(1)e) ou f), selon le cas;

(b) that the signatures referred to in paragraph 66(1)(e) or (f) are those of electors who are entitled to vote in the electoral district in which the prospective candidate intends to seek nomination.

b) si les signataires sont habiles à voter dans la circonscription.

Correction or replacement

(3) A nomination paper that a returning officer has refused to accept may be replaced by another nomination paper or may be corrected if the new or corrected nomination paper is filed with the returning officer by the close of nominations.

(3) Un acte de candidature que le directeur du scrutin a refusé d'accepter peut être remplacé par un autre acte de candidature ou corrigé, pourvu que le nouvel acte ou l'acte corrigé soit déposé auprès du directeur du scrutin au plus tard à la clôture des candidatures.

Correction ou remplacement

Deposit to Receiver General	<p>72. (1) On receipt of the deposit, the returning officer shall issue a receipt to the witness and shall without delay send the deposit to the Chief Electoral Officer who shall without delay send it to the Receiver General.</p>	<p>72. (1) Dès réception du cautionnement, le directeur du scrutin, après avoir donné un reçu au témoin, le transmet sans délai au directeur général des élections, lequel le remet, sans délai, au receveur général.</p>	<p>Transmission du cautionnement</p>
Refund of deposit	<p>(2) If a returning officer refuses to accept a nomination, the deposit that was filed in support of it shall be refunded to the person in respect of whom the nomination paper was filed.</p>	<p>(2) En cas de rejet de la candidature, le cautionnement est remboursé à la personne qui désirait se porter candidat.</p>	<p>Remboursement du cautionnement</p>
Electronic filing	<p>73. (1) A prospective candidate may send his or her nomination paper and the statement and instrument referred to in paragraphs 67(4)(b) and (c), respectively, by electronic means. In order for the nomination to be valid, the returning officer must receive the deposit referred to in paragraph 67(4)(a) and copies in electronic form of the nomination paper, statement and instrument by the close of nominations. The original documents must be received by the returning officer not later than 48 hours after the close of nominations.</p>	<p>73. (1) La personne qui désire se porter candidat peut transmettre par voie électronique l'acte de candidature ainsi que la déclaration du vérificateur et l'acte signé par le chef du parti mentionnés au paragraphe 67(4); toutefois, pour que la candidature soit valide, le directeur du scrutin doit recevoir le cautionnement et les copies électroniques au plus tard à la clôture des candidatures et les originaux au plus tard dans les quarante-huit heures qui suivent.</p>	<p>Transmission électronique</p>
Cancellation of nomination	<p>(2) If the original documents are not received on time, the returning officer shall cancel the nomination unless the person in respect of whom the nomination paper was filed satisfies the returning officer that all reasonable measures were taken to ensure that the original documents were received on time.</p>	<p>(2) Si les originaux ne parviennent pas au directeur du scrutin dans le délai fixé, la candidature est rejetée sauf si l'intéressé convainc celui-ci qu'il a pris les mesures raisonnables pour acheminer les originaux dans ce délai.</p>	<p>Sanction</p>
Withdrawal of candidate	<p>74. (1) A candidate may withdraw at any time before 5:00 p.m. on the closing day for nominations by filing, in person, with the returning officer a statement in writing to that effect signed by the candidate and witnessed by two electors who are entitled to vote in the electoral district in which the candidate's nomination was confirmed.</p>	<p>74. (1) Un candidat peut se désister à tout moment avant 17 h le jour de clôture, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite en ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription.</p>	<p>Désistement des candidats</p>
Consequences of withdrawal	<p>(2) When a candidate withdraws under subsection (1), any votes cast for the candidate at the election are void.</p>	<p>(2) Le cas échéant, tous les votes en sa faveur à l'élection sont nuls.</p>	<p>Conséquences du désistement</p>
Minor corrections	<p>75. A candidate may, before 5:00 p.m. on the closing day for nominations, provide in writing to the returning officer any change that he or she wishes to be made to his or her name, address or occupation as set out in the nomination paper.</p>	<p>75. Tout candidat peut, avant 17 h le jour de clôture, indiquer par écrit au directeur du scrutin toutes les modifications qu'il désire apporter à ses nom, adresse ou profession dans son acte de candidature.</p>	<p>Corrections mineures</p>

Votes for persons not properly nominated to be void

76. Any votes given for a person other than a candidate are void.

76. À une élection, tous les votes en faveur d'une personne autre qu'un candidat sont nuls.

Nullité des votes en faveur de personnes non présentées

Postponement of closing day for nominations on death of candidate

77. (1) If a candidate endorsed by a registered party dies after 2:00 p.m on the 5th day before the closing day for nominations and before the close of polling stations on polling day, the election is postponed and the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix the 2nd Monday after the death as the closing day for 10 nominations in that electoral district.

77. (1) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant à la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le scrutin est ajourné et le directeur du scrutin, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixe comme 10 nouveau jour de clôture dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.

Report du jour de clôture en cas de décès d'un candidat

New polling day

(2) Notice of the day fixed under subsection (1) shall be given by a further Notice of Election distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall 15 also be named by the Notice of Election a new polling day, which shall be Monday, the 21st day after the day fixed under that subsection.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), un nouvel avis de convocation, distribué et 15 affiché selon les modalités fixées par le directeur général des élections, mentionne la date du nouveau jour de clôture ainsi que celle du nouveau jour du scrutin, soit le lundi vingt et unième jour suivant ce nouveau jour de 20 clôture.

Nouveau jour du scrutin

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the lists of electors 20 that were revised before the 6th day before the new polling day.

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales qui sont révisées jusqu'au sixième jour précédant le nouveau jour du scrutin. 25

Listes électorales

Postponement of election

78. The postponement of an election under section 77 and the fixing of a new closing day for nominations does not invalidate the nomi- 25 nation of the other candidates.

78. L'ajournement du scrutin prévu à l'article 77 et la fixation d'un nouveau jour de clôture ne portent pas atteinte à la validité des autres candidatures.

Validité des autres candidatures

Ballots void

79. If an election is postponed under section 77, all ballots that are cast before the postponement are void and shall be destroyed.

79. Lorsque le scrutin est ajourné en vertu 30 de l'article 77, tous les bulletins de vote déjà déposés sont nuls et sont détruits.

Destruction des bulletins

Rights of Candidates

Droits des candidats

Leave of absence

80. Every employer of employees to whom 30 Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, on application, grant any such employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for the period during the election 35 period that may be requested.

80. L'employeur ayant à son service un employé auquel s'applique la partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande, 35 lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat pour la période — au cours de la période électorale — que réclame l'employé.

Congé

Right of candidate to enter building

81. No person who is in control of an apartment building, condominium building or other multiple residence, other than a dwelling-house for persons under reasonable apprehension of bodily harm, may prevent a

81. Il est interdit au responsable d'un 40 immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété ou d'autres résidences multiples — sauf une maison d'habitation pour personnes ayant des motifs raisonnables d'ap-

Droit d'accès

candidate or his or her representative, between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., from

(a) in the case of an apartment building or condominium building, canvassing at the doors to the apartments or units, as the case may be; or

(b) campaigning in a common area in the multiple residence.

préhender des lésions corporelles — d'empêcher le candidat ou son représentant, entre 9 h et 21 h :

a) dans le cas d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété, de frapper aux portes des logements;

b) dans le cas d'un immeuble de résidences multiples, de faire campagne dans les aires communes.

Obligations of Candidates

Obligations des candidats

Definition of candidate

82. For the purposes of sections 83 to 88 and 90, a candidate is deemed to have been a candidate from the time he or she accepts a contribution or incurs an electoral campaign expense referred to in section 406.

82. Pour l'application des articles 83 à 88 et 90, le candidat est présumé avoir été candidat à compter du moment où il a accepté une contribution ou engagé une dépense de campagne au sens de l'article 406.

Présomption

Appointment of official agent

83. (1) A candidate shall appoint an official agent before accepting a contribution or incurring an electoral campaign expense.

83. (1) Tout candidat est tenu, avant d'accepter une contribution ou d'engager une dépense de campagne, de nommer un agent officiel.

Nomination de l'agent officiel

Appointment of auditor

(2) A candidate shall appoint an auditor on appointing an official agent.

(2) Il nomme en même temps un vérificateur.

Nomination du vérificateur

Official agent — ineligible persons

84. The following persons are not eligible to be an official agent:

84. Ne sont pas admissibles à la charge d'agent officiel d'un candidat :

Inadmissibilité : agent officiel

- (a) a candidate;
- (b) an election officer;
- (c) an auditor appointed as required by this Act;
- (d) a person who is not qualified as an elector; and
- (e) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which he or she ordinarily resides.

- a) un candidat;
- b) les fonctionnaires électoraux;
- c) un vérificateur nommé conformément à la présente loi;
- d) les personnes qui ne sont pas des électeurs;
- e) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

Auditor — eligibility

85. (1) The following are eligible to be an auditor for a candidate:

85. (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat :

Admissibilité : vérificateur

- (a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or
- (b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

- a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;
- b) les sociétés formées de tels membres.

Auditor — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be an auditor for a candidate:

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat :

Inadmissibilité

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) an election officer; (b) the candidate or any other candidate; (c) the official agent of the candidate or any other candidate; (d) the chief agent of a registered party or an eligible party; and (e) a registered agent of a registered party. | <ul style="list-style-type: none"> a) les fonctionnaires électoraux; b) le candidat ou un autre candidat; c) l'agent officiel du candidat ou d'un autre candidat; d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible; e) un agent enregistré d'un parti enregistré. |
|--|---|

Where partnership appointed as official agent or auditor

85.1 Subject to sections 84 and 85, a person may be appointed as official agent or auditor for a candidate notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with this Act for

- (a) a candidate in an electoral district other than the electoral district of the candidate for whom the appointment is being made; or
- (b) a registered party.

85.1 Sous réserve des articles 84 et 85, une personne peut être nommée en tant qu'agent officiel ou vérificateur d'un candidat même si elle est membre d'une société qui a été nommée, en conformité avec la présente loi, en tant que vérificateur :

- a) soit d'un candidat dans une circonscription autre que celle du candidat pour lequel la nomination est faite;
- b) soit d'un parti enregistré.

Précision

Consent

86. A candidate who appoints an official agent or an auditor shall obtain from the official agent or auditor a signed statement consenting to act in that capacity.

86. Le candidat qui nomme une personne en tant qu'agent officiel ou vérificateur est tenu d'obtenir de celle-ci une déclaration signée attestant son acceptation de la charge.

Consentement

Death, incapacity, resignation or revocation

87. In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of an official agent or of an auditor, the candidate shall, without delay, appoint another official agent or auditor.

87. En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de l'agent officiel ou du vérificateur d'un candidat, celui-ci est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.

Remplaçant

Only one official agent and auditor

88. A candidate may have only one official agent and one auditor at a time.

88. Un candidat ne peut avoir plus d'un agent officiel ni plus d'un vérificateur.

Unité

Prohibition

Interdictions

Ineligible candidate

89. No person shall sign a nomination paper consenting to be a candidate knowing that he or she is not eligible to be a candidate.

89. Il est interdit à quiconque de signer un acte de candidature par lequel il consent à devenir candidat à une élection, sachant qu'il n'a pas le droit de l'être.

Candidat inéligible

Prohibition — official agents

90. (1) No person who is ineligible to act as an official agent of a candidate shall act in that capacity.

90. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent officiel d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction — agent officiel

Prohibition — auditor

(2) No person who is ineligible to act as an auditor of a candidate shall act in that capacity.

(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction — vérificateur

Publishing false statements to affect election results

91. No person shall, with the intention of affecting the results of an election, make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate.

91. Il est interdit de faire ou de publier sciemment une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat ou d'une personne qui désire se porter candidat avec l'intention d'influencer les résultats de l'élection.

Publication de fausses déclarations concernant le candidat

False statement of withdrawal of candidate

92. No person shall knowingly publish a false statement of the withdrawal of a candidate.

92. Il est interdit de publier sciemment une fausse déclaration au sujet du désistement d'un candidat.

Fausse déclaration

PART 7

PARTIE 7

REVISION OF LISTS OF ELECTORS

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

Preliminary Lists of Electors

Listes électorales préliminaires

Sending of information

93. (1) As soon as possible after the issue of a writ, the Chief Electoral Officer shall prepare a preliminary list of electors for each polling division in an electoral district, and shall send it to the returning officer for the electoral district along with all the other information in the Register of Electors that relates to the electors of that electoral district.

93. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque section de vote de la circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin de celle-ci avec tous les autres renseignements figurant au Registre des électeurs qui concernent les électeurs de cette circonscription.

Communication des renseignements

Form of preliminary list of electors

(2) A preliminary list of electors shall contain only the names, telephone number, where not confidential and addresses of electors in the electoral district, and shall be arranged according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their names.

(2) La liste électorale préliminaire ne contient que les nom, prénoms, numéro de téléphone — lorsque celui-ci n'est pas confidentiel — et adresses des électeurs et est dressée selon l'ordre des adresses municipales ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

Présentation des noms sur la liste

Publication of preliminary lists

(3) The Chief Electoral Officer shall, not later than the 31st day before polling day, determine the number of names appearing on the preliminary lists of electors for each electoral district and cause that information to be published in the *Canada Gazette*.

(3) Le directeur général des élections doit, au plus tard le trente et unième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et faire publier ce renseignement dans la *Gazette du Canada*.

Publication des listes préliminaires

Distribution of lists

94. (1) Each returning officer shall, on receipt of the preliminary lists of electors for his or her electoral district, distribute one printed copy and one copy in electronic form of the lists to each candidate in the electoral district who requests them.

94. (1) Sur réception des listes électorales préliminaires, le directeur du scrutin en fait parvenir deux copies, dont l'une sous forme électronique, à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande.

Distribution des listes préliminaires

Extra copies

(2) On the request of a candidate, the returning officer may provide a maximum of four additional printed copies of the preliminary lists of electors.

(2) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales préliminaires.

Copies supplémentaires

Notice of Confirmation of Registration

Avis de confirmation d'inscription

Notice to electors

95. (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of a writ but not later than the 24th day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on the preliminary list of electors, except electors who

95. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur dont le nom figure sur une liste électorale préliminaire, à l'exception de celui qui :

Envoi de l'avis

	(a) are referred to in paragraph 11(e);	a) est visé à l'alinéa 11e);	
	(b) have completed a statement of ordinary residence under section 194 or 195; or	b) a établi une déclaration de résidence habituelle au titre de l'article 194 ou 195;	
	(c) are referred to in section 222.	c) est visé à l'article 222.	
Form of notice	(2) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate	(2) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :	5 Teneur de l'avis
	(a) the address of the elector's polling station, and whether or not it has level access;	a) l'adresse du bureau de scrutin où l'électeur doit voter, indiquant s'il a un accès de plain-pied;	10
	(b) the voting hours on polling day;	b) les heures de vote le jour du scrutin;	10
	(c) a telephone number to call for more information; and	c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements;	
	(d) the dates of advance polls and the voting hours and locations of advance polling stations.	d) les dates, heures de vote et emplacements des bureaux de vote par anticipation.	15
Particular needs	(3) The notice of confirmation of registration shall invite the elector to contact the returning officer if he or she	(3) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants :	Besoins particuliers
	(a) requires a language or sign language interpreter;	a) il a besoin des services d'un interprète linguistique ou gestuel;	20
	(b) requires level access and his or her polling station does not have it; or	b) son état requiert un accès de plain-pied au bureau de scrutin et celui où il doit voter en est dépourvu;	
	(c) is unable to attend at a polling station because of a physical disability.	c) il est physiquement incapable de se rendre à un bureau de scrutin.	25
	<i>Revision Process</i>	<i>Procédure de révision</i>	
Revision of preliminary lists of electors	96. The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary lists of electors. The revision period shall terminate at 6:00 p.m. on the 6th day before polling day.	96. Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision des listes électorales préliminaires. Cette période prend fin à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.	Période de révision
Election officers who are designated to receive applications	97. (1) The returning officer, assistant returning officer and revising agents for an electoral district may receive applications for additions or corrections to, or deletions from, a preliminary list of electors or the Register of Electors for their electoral district.	97. (1) Les demandes d'inscription sur une liste électorale préliminaire ou au Registre des électeurs, ou de correction ou de radiation de ceux-ci, peuvent être reçues par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs de la circonscription.	Réception des demandes d'inscription
Applications for addition, correction or deletion	(2) All applications referred to in subsection (1) that are received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for his or her approval.	(2) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et remplies par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.	Transmission au directeur du scrutin

Rental of
offices

98. The returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, rent one or more offices for the revision of the preliminary lists of electors. The office or offices shall have level access.

98. Avec l'agrément du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut louer un ou des bureaux devant servir à la révision des listes électorales préliminaires. Les bureaux de révision doivent offrir un accès de plain-pied.

Location des
bureauxRevision —
purpose

99. The returning officer and assistant returning officer for an electoral district shall revise the preliminary lists of electors for that electoral district by

- (a) adding the names of electors who were omitted from the lists;
- (b) correcting information respecting electors whose names are on the lists; and
- (c) deleting the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists.

99. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin révisent les listes électorales préliminaires de la circonscription dans le but :

- a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits;
- b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur une liste;
- c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer.

Révision des
listesRevising
agents to act
jointly

100. (1) Each pair of revising agents appointed for an electoral district shall act jointly to assist in the revision of the preliminary lists of electors.

100. (1) Les agents réviseurs de chaque groupe de deux agissent de concert afin d'aider le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin à réviser les listes électorales préliminaires.

Travail en
équipeDisagree-
ment between
revising
agents

(2) In case of disagreement, the revising agents shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision and are bound by that decision.

(2) En cas de désaccord, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher et sont liés par la décision de celui-ci.

Décision en
cas de
désaccordRelevant
elector
information

101. (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to the preliminary list of electors if

- (a) the elector completes the prescribed registration form, establishes that he or she should be included on the list and provides satisfactory proof of identity;
- (b) another elector who lives at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector; or
- (c) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the prescribed registration form for the elector, establishes that the elector should be included on the list and provides
 - (i) written authorization from the elector allowing the other elector to complete the form for him or her, and

101. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à une liste électorale préliminaire dans les cas suivants :

- a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité;
- b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci;
- c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire en son nom, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit :
 - (i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir la demande en son nom,

Adjonctions

	(ii) satisfactory proof of identity in respect of both electors.	(ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité.	
Exclusion from Register of Electors	(2) An elector whose name is added to a preliminary list of electors under paragraph (1)(a) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.	(2) L'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)a) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.	Non-inscription au Registre des électeurs 5
Change of address	(3) The previous address of an elector whose name is added to a preliminary list of electors under any of paragraphs (1)(a) to (c) and who has changed his or her address since being listed in the Register of Electors shall be provided and the elector's name shall then be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.	(3) L'adresse précédente de l'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)a) ou qui est inscrit au titre de l'alinéa (1)b) ou c) doit être donnée si elle a changé depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.	Changement d'adresse
Deletion of name of elector	(4) The returning officer or assistant returning officer may delete the name of a person from a preliminary list of electors if (a) the person requests it and provides satisfactory proof of identity; (b) it is established that the elector is deceased; (c) it is established that the information provided in respect of the elector is not valid; or (d) it is established that the elector no longer resides at the address indicated on the list.	(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent radier d'une liste électorale préliminaire le nom d'une personne dans les cas suivants : a) elle le demande et fournit une preuve suffisante de son identité; b) il est établi qu'elle est décédée; c) il est établi que les renseignements la concernant ne sont pas valides; d) il est établi qu'elle ne réside plus à l'adresse indiquée sur la liste.	Radiations
Corrections	(5) The returning officer or assistant returning officer may approve corrections to the information, in respect of an elector, on a preliminary list of electors if (a) the elector has requested the correction under subsection 97(1); or (b) there is an omission, inaccuracy or error.	(5) Ils peuvent aussi approuver les corrections qu'ils estiment indiquées des renseignements concernant un électeur dans les cas suivants : a) l'électeur en fait la demande au titre du paragraphe 97(1); b) il s'y trouve une omission, une inexactitude ou une erreur.	Corrections
Address change within electoral district	(6) An elector who changes his or her address within an electoral district may, by telephone or otherwise, on providing satisfactory proof of identity and residence to one of the election officers mentioned in subsection 97(1), apply to have the relevant corrections made to the appropriate preliminary list of electors. Another elector who lives at the same residence as the elector in question, on providing satisfactory proof of identity and residence in respect of the elector in question, may apply to have the relevant corrections made to that list in respect of the elector in question.	(6) L'électeur qui change d'adresse dans sa circonscription peut, notamment par téléphone, s'il fournit à l'un des fonctionnaires électoraux visés au paragraphe 97(1) une preuve suffisante de son identité, faire apporter à la liste électorale préliminaire appropriée les corrections pertinentes. Peut faire de même l'électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, s'il fournit une preuve suffisante de l'identité de ce dernier.	Changement d'adresse dans la circonscription

Notice of
confirmation
of registration

102. Each returning officer shall, as early as possible during the revision period but not later than the 5th day before polling day, send a notice of confirmation of registration that contains the information described in subsections 95(2) and (3) to every elector whose name has been added to a preliminary list of electors during the revision period, except electors referred to in subsection 95(1).

102. Le plus tôt possible pendant la période de révision mais au plus tard le cinquième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription conforme aux paragraphes 95(2) et (3) à tout électeur dont le nom a été ajouté à une liste électorale préliminaire au cours de cette période, à l'exception des électeurs visés au paragraphe 95(1).

Avis de
confirmation
d'inscription

Objection Procedure

Oppositions

Objection by
elector

103. (1) No later than the 14th day before 10 polling day, an elector whose name appears on a list of electors for an electoral district may make an objection before the returning officer respecting the inclusion of the name of another person on a list of electors for that 15 electoral district.

103. (1) Au plus tard le quatorzième jour 10 précédant le jour du scrutin, tout électeur inscrit sur une liste électorale peut faire opposition, auprès du directeur du scrutin, à l'inscription d'une autre personne sur une des listes électorales de sa circonscription. 15

Oppositions

Affidavit of
objection

(2) An elector who wishes to make an objection under subsection (1) shall complete an affidavit of objection in the prescribed form, alleging that the other person is not 20 entitled to vote in that electoral district, and shall submit the affidavit to the returning officer.

(2) L'électeur souscrit sous serment une 20 déclaration d'opposition, selon le formulaire prescrit, alléguant l'inhabilité de la personne à voter dans cette circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin. 20

Procédure
d'opposition

Notice to be
sent to person
objected to

(3) The returning officer shall, on the day on 25 which he or she receives an affidavit of objection or on the following day, send to the person objected to, at his or her address given on the list of electors and also at any other address given on the affidavit, a notice in the prescribed form advising the person that he or 30 she may give evidence to show that he or she is entitled to vote in the electoral district in question by

(3) Sur réception de la déclaration ou le 25 lendemain, le directeur du scrutin envoie à la personne visée par l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la 25 déclaration, un avis, selon le formulaire prescrit, l'informant qu'elle peut établir qu'elle est un électeur habile à voter dans la circonscription :

Transmission
à l'intéressé

(a) appearing personally or by representa- 35 tive before the returning officer at a specified time no later than the 11th day before polling day; or

a) soit en comparaisant devant lui, en 30 personne ou par représentant, à la date précisée dans l'avis, celle-ci ne pouvant toutefois être postérieure au onzième jour précédant le jour du scrutin;

(b) sending the returning officer, before that 40 time, any documentation that the person considers appropriate.

b) soit en lui fournissant, avant cette 35 échéance, tout document qu'elle estime approprié.

Notice to
candidates

(4) The returning officer shall, as soon as possible, send to each candidate in the electoral 45 district a copy of the notice referred to in subsection (3).

(4) Le directeur du scrutin envoie dans les 45 meilleurs délais une copie de l'avis à chacun des candidats de la circonscription. 40

Transmission
aux candidats

Presence of candidates' representatives

(5) If the person objected to decides to appear before the returning officer under paragraph (3)(a), the returning officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present, but no representative has the right to intervene, except with the permission of the returning officer.

(5) Si la personne visée par l'opposition décide de comparaître devant lui conformément à l'alinéa (3)a), le directeur du scrutin doit autoriser la présence d'un représentant de chaque candidat de la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir sans sa permission.

Présence des représentants des candidats

Examination by returning officer

104. (1) When an objection is made under subsection 103(1), the returning officer may examine on oath the elector who made the objection, the person against whom it was made — if that person wishes to present their position — and any witness present, and make a decision on the basis of the information so obtained.

104. (1) Après avoir envoyé l'avis à la personne visée par l'opposition, le directeur du scrutin peut interroger sous serment l'auteur de celle-ci, la personne visée — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent; il fonde alors sa décision sur les éléments de preuve recueillis.

Interrogatoire sous serment

Evidence

(2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the deletion of a name from a list of electors is on the elector who makes the objection.

(2) Il incombe à l'auteur de l'opposition de faire la preuve qu'il existe un motif suffisant pour radier le nom d'une personne d'une liste électorale.

Charge de la preuve

Elector to substantiate case

(3) The non-attendance before the returning officer at the time an objection is dealt with, or the failure of the person against whom the objection is made to send proof that he or she is entitled to vote in the electoral district, does not relieve the elector who makes the objection from proving, to the returning officer on a balance of probabilities, that the name of the person objected to should not appear on the list of electors.

(3) Le fait que la personne visée par l'opposition ne se présente pas devant le directeur du scrutin lorsque celui-ci étudie l'opposition ou ne lui fournit aucune preuve établissant qu'elle est habile à voter dans la circonscription ne dispense pas l'auteur de l'opposition de présenter au directeur du scrutin des éléments de preuve établissant, selon la prépondérance des probabilités, que le nom de la personne visée ne devrait pas figurer sur la liste électorale.

Obligation de présenter des éléments de preuve

Outcome of objection

(4) After an objection is dealt with by the returning officer, he or she shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on that list.

(4) Après étude de l'opposition, le directeur du scrutin soit radie le nom de la personne visée de la liste électorale sur laquelle il figure, soit permet qu'il y soit maintenu.

Décision

Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors

Listes électorales révisées et listes électorales officielles

Revised list of electors

105. (1) Each returning officer shall, on the 11th day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district for use at the advance poll.

105. (1) Le onzième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation au bureau de vote par anticipation, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

Établissement de la liste électorale révisée

Publication of revised lists

(2) The Chief Electoral Officer shall, not later than the 7th day before polling day, determine the number of names appearing on the revised lists of electors for each electoral

(2) Le directeur général des élections doit, au plus tard le septième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes électorales révisées de

Publications des listes révisées

	district and cause that information to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	chaque circonscription et faire publier ce renseignement dans la Gazette du Canada.	
Official list of electors	106. Each returning officer shall, on the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on polling day.	106. Le troisième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.	Établissement de la liste électorale officielle
Form of lists	107. (1) The revised list of electors and official list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.	107. (1) La liste électorale révisée et la liste électorale officielle pour chaque section de vote se présentent en la forme établie par le directeur général des élections.	Forme des listes
Transmittal of lists	(2) Each returning officer shall deliver to the deputy returning officers the revised lists of electors or official lists of electors, as the case may be, that the deputy returning officers need to conduct the vote in their respective advance polling stations or polling stations. The lists shall indicate the sex of each elector.	(2) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs la liste électorale révisée ou la liste électorale officielle, selon le cas, dont ils ont besoin pour les opérations dans leur bureau de vote par anticipation ou bureau de scrutin, avec la mention du sexe de chaque électeur y figurant.	Transmission des listes
Copies to candidates	(3) Each returning officer shall deliver to each candidate a printed copy and a copy in electronic form of the revised lists of electors and the official lists of electors.	(3) Le directeur du scrutin remet aussi deux copies des listes électorales révisées et des listes électorales officielles, dont une sous forme électronique, à chacun des candidats.	Copies aux candidats
Extra copies	(4) On the request of a candidate, the returning officer may provide a maximum of four additional printed copies of the revised lists of electors and the official lists of electors.	(4) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes.	Copies supplémentaires
	<i>Merger of Polling Divisions</i>	<i>Fusion des sections de vote</i>	
Merger of polling divisions	108. (1) After the end of the revision period, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, merge a polling division with an adjacent polling division in the same electoral district.	108. (1) Une fois terminée la période de révision, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner une section de vote avec une section de vote adjacente dans la circonscription.	Fusion de sections de vote
Official list	(2) The lists of electors for the merging polling divisions are deemed to be the official list of electors for the polling division that results from the merger.	(2) Les listes électorales dressées pour les sections de vote fusionnées sont réputées constituer la liste électorale officielle pour la nouvelle section de vote découlant de la fusion.	Liste officielle

*Final Lists of Electors**Listes électorales définitives*

Final list of electors

109. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after polling day, prepare final lists of electors for each electoral district.

109. (1) Dans les meilleurs délais suivant le jour du scrutin, le directeur général des élections dresse les listes électorales définitives pour chaque circonscription.

Établissement des listes électorales définitives

Delivery of final lists to member and parties

(2) The Chief Electoral Officer shall deliver a printed copy and a copy in electronic form of the final lists of electors for each electoral district to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district and to the member who was elected for the electoral district.

(2) Il envoie deux copies des listes électorales définitives de chaque circonscription, dont une sous forme électronique, à chaque parti enregistré ayant soutenu un candidat lors de l'élection dans la circonscription et au député élu dans la circonscription.

5 Transmission aux députés et aux partis

10

Extra copies

(3) On the request of a candidate, the Chief Electoral Officer may provide a maximum of four additional printed copies of the final lists of electors.

(3) À la demande d'un candidat, le directeur général des élections lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales définitives.

Copies supplémentaires

*Use of Lists of Electors**Utilisation des listes électorales*

Registered parties

110. (1) A registered party that, under section 45 or 109, receives a copy of lists of electors or final lists of electors, respectively, may use the lists for communicating with electors, including using them for soliciting contributions and recruiting party members.

110. (1) Les partis enregistrés qui, au titre des articles 45 ou 109, obtiennent copie de listes électorales ou de listes électorales définitives peuvent les utiliser pour communiquer avec des électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.

Partis enregistrés

(2) A member who, under section 45 or 109, receives a copy of lists of electors or final lists of electors, respectively, may use the lists for

(2) Les députés qui, au titre des articles 45 ou 109, obtiennent copie de listes électorales ou de listes électorales définitives peuvent les utiliser :

Députés

(a) communicating with his or her electors; and

a) pour communiquer avec leurs électeurs;

(b) in the case of a member of a registered party, soliciting contributions for the use of the registered party and recruiting party members.

b) s'ils sont membres d'un parti enregistré, pour demander des contributions et recruter des membres pour le compte du parti.

Candidates

(3) A candidate who receives a copy of preliminary lists of electors under section 94, or a copy of revised lists of electors or official lists of electors under subsection 107(3), may use the lists for communicating with his or her electors during an election period, including using them for soliciting contributions and campaigning.

(3) Les candidats qui, au titre de l'article 94 ou du paragraphe 107(3), reçoivent copie de listes électorales préliminaires, révisées ou officielles peuvent les utiliser, en période électorale, pour communiquer avec leurs électeurs, notamment pour demander des contributions et faire campagne.

Candidats

*Prohibitions***111.** No person shall

- (a) wilfully apply to be included in a list of electors in a name that is not his or her own;
- (b) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division if he or she is already included in a list of electors for another polling division, which list was prepared for use at the same election;
- (c) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division in which the person is not ordinarily resident;
- (d) apply to have included in a list of electors for an electoral district the name of a person, knowing that the person is not qualified as an elector or entitled to vote in the electoral district;
- (e) wilfully apply to have included in a list of electors the name of an animal or thing; or
- (f) knowingly use personal information that is recorded in a list of electors for a purpose other than
- (i) to enable registered parties, members or candidates to communicate with electors in accordance with section 110, or
- (ii) a federal election or referendum.

PART 8

PREPARATION FOR THE VOTE

List of Deputy Returning Officers

112. (1) A returning officer shall, at least three days before polling day, post in his or her office, and provide to each candidate or candidate's representative, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district, with the number of the polling station at which each is to act.

*Interdictions***111.** Il est interdit à quiconque :

- a) de demander volontairement d'être inscrit sur une liste électorale sous un nom qui n'est pas le sien;
- b) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote lorsqu'il est inscrit sur celle d'une autre section de vote pour l'élection en cours;
- c) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas habituellement;
- d) de demander que le nom d'une personne soit inscrit sur une liste électorale, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou est inhabile à voter dans la circonscription;
- e) de demander volontairement l'inscription sur une liste électorale du nom d'une chose ou d'un animal;
- f) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant à une liste électorale à une fin autre que les fins suivantes :
- (i) la communication, conformément à l'article 110, des partis enregistrés, des députés et des candidats avec des électeurs,
- (ii) une élection ou un référendum fédéral.

PARTIE 8

OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN

Liste des scrutateurs

112. (1) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant et afficher dans son bureau la liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Prohibitions
in relation to
lists of
electors

Interdictions
relatives aux
listes
électorales

List of
deputies to
candidates

Transmission
aux candidats

Access to list

(2) The returning officer shall permit access to, and give full opportunity for the inspection of, the list referred to in subsection (1) by interested persons at any reasonable time.

(2) Il doit permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui offrir toutes occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Accès à la liste

*Election Materials**Matériel électoral*

Delivery to returning officers

113. The Chief Electoral Officer, at any time before the issue of the writ or immediately after the issue of it, shall deliver to the returning officer sufficient quantities of election materials and the necessary instructions for the election officers to perform their 10 duties.

113. Dans les meilleurs délais après la 5 délivrance du bref, ou avant celle-ci, le directeur général des élections transmet en quantité suffisante au directeur du scrutin le matériel électoral et les instructions nécessaires pour que les fonctionnaires électoraux 10 puissent exercer leurs fonctions.

Transmission aux directeurs du scrutin

Ballot boxes

114. (1) The Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the necessary ballot boxes.

114. (1) Le directeur général des élections achemine les urnes nécessaires au directeur du scrutin.

Urnes

Material of ballot box

(2) Each ballot box shall be of the size and 15 shape and made of the material determined by the Chief Electoral Officer and be constructed to allow seals for the use of the returning officers and deputy returning officers to be affixed. 20

(2) Les urnes doivent être faites du matériau 15 et selon le modèle déterminés par le directeur général des élections et fabriquées de manière à permettre aux directeurs du scrutin et scrutateurs d'y apposer leurs sceaux.

Modèle

Ballot paper

115. (1) As soon as possible after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the paper on which the ballots are to be printed. The weight and opacity of the paper shall be determined 25 by the Chief Electoral Officer.

115. (1) Dans les meilleurs délais après la 20 délivrance du bref, le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin le papier sur lequel seront imprimés les bulletins de vote. Il détermine lui-même les caractéristiques de poids et d'opacité du papier. 25

Envoi du papier destiné aux bulletins de vote

Printing material

(2) Before the closing day for nominations, the Chief Electoral Officer shall deliver to every returning officer the printing material prepared for that election for the purpose of 30 printing the year and the name of the electoral district on the back of the ballot.

(2) Avant le jour de clôture, le directeur général des élections fait parvenir au directeur du scrutin le matériel d'impression préparé pour imprimer au verso du bulletin de vote le nom de la circonscription et l'année de 30 l'élection.

Envoi du matériel d'impression

Ballot printed in Form 3

116. (1) The returning officer shall, as soon as possible after 2:00 p.m. on the 19th day before polling day, authorize the printing of a 35 sufficient number of ballots in Form 3 of Schedule 1.

116. (1) Dans les meilleurs délais après 14 h le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin autorise l'impression en quantité suffisante des bulletins de 35 vote selon le formulaire 3 de l'annexe 1.

Impression des bulletins de vote

Form of ballot

(2) Ballots shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot and the counterfoil and between the 40 counterfoil and the stub.

(2) Le bulletin de vote comporte un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote proprement dit et le talon et 40 entre le talon et la souche.

Forme du bulletin

Numbering of ballots

(3) The ballots shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, and the same number shall be printed on the stub as on the counterfoil. 45

(3) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé sur la souche et sur le talon.

Numérotation

Books of ballots	(4) Ballots shall be in books containing an appropriate number of ballots.	(4) Les bulletins de vote sont reliés en carnets contenant le nombre approprié de bulletins de vote.	Carnets de bulletins de vote
Obligation re: ballots, ballot paper	(5) Each printer shall return all of the ballots and all of the unused paper on which the ballots were to have been printed, to the returning officer.	(5) L'imprimeur est tenu de remettre au directeur du scrutin tous les bulletins de vote qu'il a imprimés ainsi que la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés.	Obligation de l'imprimeur
Printer's name and affidavit	(6) Ballots shall bear the name of the printer who, on delivering them to the returning officer, shall include an affidavit in the prescribed form that sets out a description of the ballots, the number of ballots delivered to the returning officer and the fact that all ballots were provided, and all paper returned, as required by subsection (5).	(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il les livre au directeur du scrutin, lui remettre une déclaration sous serment, selon le formulaire prescrit, précisant leur description, le nombre qu'il lui livre et le fait qu'il s'est conformé au paragraphe (5).	Nom de l'imprimeur et affidavit
Information on the ballot	117. (1) Ballots shall contain the names of candidates, arranged alphabetically, taken from their nomination papers.	117. (1) Les bulletins de vote doivent contenir les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique, tels qu'ils apparaissent sur les actes de candidature des candidats.	Renseignements contenus dans les bulletins
Name of party	(2) The name, in the form referred to in paragraph 366(2)(b), of the registered party that has endorsed the candidate shall be listed on the ballot under the name of the candidate if (a) the candidate lists it in his or her nomination paper; (b) the condition described in paragraph 67(4)(c) is met; and (c) the Chief Electoral Officer has not suspended the party.	(2) Les bulletins de vote mentionnent, sous le nom du candidat, le nom, dans la forme précisée à l'alinéa 366(2)b), du parti enregistré qui le soutient si les conditions suivantes sont remplies : a) le candidat l'a mentionné dans son acte de candidature; b) l'acte prévu à l'alinéa 67(4)c) a été présenté; c) le parti n'a pas été suspendu par le directeur général des élections.	Nom du parti
Designation of candidate as independent	(3) The word "independent" shall be listed on the ballot under the name of a candidate who has requested it in accordance with subparagraph 66(1)(a)(v).	(3) Le bulletin de vote porte la mention « indépendant », sous le nom du candidat qui l'a demandé conformément au sous-alinéa 66(1)a)(v).	Mention « indépendant »
Political affiliation not to be set out	(4) Neither the word "independent" nor any other political affiliation is to be set out under the name of a candidate on the ballot if (a) the candidate has elected under subparagraph 66(1)(a)(v) to have no political affiliation; or (b) the Chief Electoral Officer suspends a registered party or does not register an eligible party and the candidate has made a request under subparagraph 66(1)(a)(v) to have that registered party or eligible party listed under their name on the ballot.	(4) Lorsque le directeur général des élections suspend le parti enregistré, ou n'enregistre pas le parti admissible, que ce candidat a inscrit au titre de son appartenance politique conformément au sous-alinéa 66(1)a)(v) ou si le candidat n'a indiqué aucune appartenance politique en vertu de ce sous-alinéa, les bulletins de vote ne peuvent comporter, sous son nom, ni la mention « indépendant » ni aucune autre appartenance politique.	Absence d'indication d'appartenance politique

Address or
occupation on
ballot

(5) The ballot shall list under the candidate's name the address or occupation of a candidate who makes a written request to that effect to the returning officer before 5:00 p.m. on the closing day for nominations, if the candidate and another candidate on the ballot have the same name and both candidates have chosen under subparagraph 66(1)(a)(v) to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under their 10 names in election documents.

(5) Dans les cas où au moins deux candidats ont le même nom et ont indiqué leur intention d'être désignés par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation de 5 parti dans le cadre du sous-alinéa 66(1)a)(v), 5 les bulletins de vote mentionnent l'adresse ou la profession de ces candidats s'ils en font la demande par écrit au directeur du scrutin, au plus tard à 17 h le jour de clôture.

Mention de
l'adresse ou
de la
profession

Property of
Her Majesty

118. Ballot boxes, ballots, envelopes and marking instruments procured for an election are the property of Her Majesty.

118. Sa Majesté est propriétaire des urnes, 10 des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis pour une élection.

Propriété de
Sa Majesté

*Supply of Election Materials to Deputy
Returning Officer*

Matériel électoral à fournir aux scrutateurs

Materials to
be supplied to
deputy
returning
officers

119. (1) Before voting begins, each return- 15 ing officer shall provide each deputy returning officer in his or her electoral district with

119. (1) Le directeur du scrutin remet à 15 chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin :

Éléments à
fournir aux
scrutateurs

(a) enough ballots for at least the number of electors on the official list of electors for the deputy returning officer's polling station; 20

a) un nombre suffisant de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle de son bureau de scrutin; 20

(b) a statement showing the number of ballots that are supplied, with their serial numbers;

b) un document donnant le nombre de bulletins de vote fournis et leurs numéros de série;

(c) the necessary materials for electors to mark their ballots; 25

c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin de vote; 25

(d) an adequate number of templates, provided by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are visually impaired to mark their ballots without assistance;

d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin de vote sans assistance; 30

(e) a copy of the instructions of the Chief 30 Electoral Officer referred to in section 113;

e) un exemplaire des instructions du directeur général des élections visées à l'article 113;

(f) the official list of electors for use at the polling station, enclosing it when possible in the ballot box with the ballots and other supplies; 35

f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin, qu'il place si possible 35 dans l'urne avec les bulletins de vote et autres accessoires;

(g) a ballot box;

g) une urne;

(h) the text of the oaths to be administered to electors; and

h) le texte des divers serments à faire prêter aux électeurs; 40

(i) the necessary envelopes, forms and other supplies that may be authorized or provided 40 by the Chief Electoral Officer.

		i) les enveloppes nécessaires et les formulaires et autres accessoires que le directeur général des élections peut autoriser ou fournir.	
Safekeeping of election materials	<p>(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer is responsible for all election materials in his or her possession and shall take every precaution for the safekeeping of those materials and to prevent any person from having unlawful access to them.</p>	<p>(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tout le matériel électoral en sa possession, prend toutes les précautions pour sa bonne garde et empêche qui que ce soit d'y avoir illégalement accès.</p>	5 Garde des bulletins de vote, etc.
	<i>Polling Stations and Central Polling Places</i>	<i>Bureaux de scrutin et centres de scrutin</i>	
Establishment of polling stations	<p>120. (1) Each returning officer shall, for polling day, establish one polling station for each polling division.</p>	<p>120. (1) Le directeur du scrutin établit, pour 10 le jour du scrutin, un bureau de scrutin par section de vote.</p>	Établissement
Multiple polling stations	<p>(2) <u>No later than 3 days before a polling day,</u> 10 a returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, establish several polling stations for a polling division if, because of the number of electors on the list of electors for the polling division, the returning officer believes it necessary for the 15 conduct of the vote, and each of those polling stations is to be designated by the number of the polling division to which is added the letter A, B, C and so on. 20</p>	<p>(2) <u>Au plus tard trois jours précédant le jour du scrutin,</u> le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, 15 établir plusieurs bureaux de scrutin pour une même section de vote s'il l'estime nécessaire pour le déroulement du vote en raison du nombre d'électeurs inscrits; les bureaux de scrutin sont alors désignés par le numéro de la 20 section de vote, auquel sont ajoutées les lettres A, B, C et ainsi de suite.</p>	Bureaux multiples
Division of list of electors	<p>(3) The returning officer shall divide the official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station.</p>	<p>(3) Le cas échéant, il divise la liste électorale officielle en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau 25 de scrutin qui est établi dans la section de vote.</p>	Division des listes
Certificate of returning officer	<p>(4) To each portion of the official list of 25 electors that is divided, the returning officer shall, before sending the portion to the deputy returning officer for the polling station, append a certificate signed by the returning officer in the prescribed form attesting to its 30 correctness.</p>	<p>(4) Avant d'envoyer chaque partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin, le directeur du scrutin y annexe, signé de sa main 30 et selon le formulaire prescrit, un certificat attestant son exactitude.</p>	Certificat du directeur du scrutin
Level access	<p>121. (1) Subject to subsection (2), a polling station shall be in premises with level access.</p>	<p>121. (1) Le bureau de scrutin doit fournir un accès de plain-pied.</p>	Accès de plain-pied
Exception	<p>(2) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as 35 a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.</p>	<p>(2) Lorsque le directeur du scrutin est 35 incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui en est dépourvu. 40</p>	Exception

Voting compartments	(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments arranged so that each elector is screened from observation and may, without interference or interruption, mark their ballot.	(3) Un ou deux isoloirs doivent être aménagés dans chaque bureau de scrutin et être disposés de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote sans intervention ni interruption.	Isoloirs
Table or desk	(4) Each voting compartment shall be placed on a hard and smooth surface and shall have in it a suitable black lead pencil for the use of electors in marking their ballots.	(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin de vote, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un crayon à mine noire.	Table ou pupitre
Polling station in adjacent polling division	122. (1) If a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, the returning officer may establish a polling station in an adjacent polling division and all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.	122. (1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour le bureau de scrutin dans une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente; le cas échéant, la présente loi s'applique à ce bureau de scrutin comme s'il se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.	Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente
Polling station in school or other public building	(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide ease of access to electors.	(2) Il doit autant que possible établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui seront faciles d'accès pour les électeurs.	Bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public
Polling station in federal buildings	(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the requirement is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement.	(3) Il peut exiger du fonctionnaire responsable d'un édifice dont le gouvernement du Canada est le propriétaire ou l'occupant qu'il mette l'édifice à sa disposition pour qu'un bureau de scrutin puisse y être établi. Le fonctionnaire doit alors prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande.	Édifice fédéral
Central polling place	123. (1) A returning officer may, if he or she considers it advisable, place several polling stations together in a central polling place.	123. (1) Le directeur du scrutin peut, s'il l'estime indiqué, regrouper dans un centre de scrutin plusieurs bureaux de scrutin.	Centre de scrutin
Number of polling stations	(2) A returning officer shall not group together more than 15 polling stations in a central polling place without the prior approval of the Chief Electoral Officer.	(2) Le centre de scrutin ne peut toutefois comprendre plus de quinze bureaux de scrutin que si le directeur général des élections l'a autorisé au préalable.	Maximum
Presumption	(3) On the establishment of a central polling place under subsection (1), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.	(3) La présente loi s'applique au centre de scrutin comme si chacun des bureaux de scrutin qui s'y trouvent était situé dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.	Présomption

Appoint-
ments at
central polling
place

124. (1) When a returning officer establishes a central polling place, the returning officer may appoint, with the prior approval of the Chief Electoral Officer,

- (a) an information officer to provide information to the electors; and
- (b) a person responsible for maintaining order.

124. (1) Lorsqu'il établit un centre de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, nommer :

- a) un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs;
- b) une personne responsable du maintien de l'ordre.

Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre

Central poll
supervisor

(2) When a returning officer establishes a central polling place that contains four or more polling stations, the returning officer may appoint a central poll supervisor to attend at the central polling place on polling day to supervise proceedings and keep the returning officer informed of any matter that adversely affects, or is likely to adversely affect, the proceedings.

(2) Si le centre de scrutin comprend au moins quatre bureaux de scrutin, le directeur du scrutin peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un superviseur de centre de scrutin chargé de surveiller le déroulement du vote et de l'informer de tout ce qui pourrait entraver celui-ci.

Superviseur

Mobile
polling station

125. (1) When a polling division consisting of two or more institutions is constituted under subsection 538(5), the returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively.

125. (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 538(5), le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin itinérant situé successivement dans chacun des établissements constituant la section de vote.

Bureaux de scrutin itinérants

Voting hours
for mobile
polling station

(2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be located in the institutions referred to in subsection (1).

(2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacun des établissements.

Heures d'ouverture

Notice

(3) The returning officer shall give notice to the candidates of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

(3) Il donne avis aux candidats de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections.

Avis

Provisions
applicable to
mobile polls

(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act that relate to ordinary polls shall, in so far as they are applicable, apply to mobile polling stations.

(4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux bureaux de scrutin itinérants.

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin itinérants

Prohibitions

Interdictions

Prohibitions
re ballots, etc.

126. No person shall

- (a) forge a ballot;
- (b) without authority under this Act, print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election;
- (c) being authorized under this Act to print a ballot, knowingly print more ballot papers than the person is authorized to print;

126. Il est interdit à quiconque :

- a) de fabriquer un faux bulletin de vote;
- b) d'imprimer sans y être autorisé en vertu de la présente loi un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection;

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

(d) print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or

(e) manufacture, import into Canada, have in possession, supply to an election officer, or use for the purpose of an election, or cause to be manufactured, imported into Canada, provided to an election officer, or used for the purposes of an election, a ballot box that contains a compartment into which a ballot may be secretly placed or a device by which a ballot may be secretly altered.

c) étant autorisé en vertu de la présente loi à imprimer les bulletins de vote pour une élection, d'imprimer sciemment plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;

d) d'imprimer un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;

e) de fabriquer, d'importer, d'avoir en sa possession, de fournir à un fonctionnaire électoral ou d'employer dans le cadre d'une élection, ou de faire fabriquer, importer, fournir à un fonctionnaire électoral ou employer dans le cadre d'une élection, une urne comprenant un compartiment dans lequel un bulletin de vote peut être placé secrètement ou contenant un dispositif au moyen duquel un bulletin de vote peut être secrètement altéré.

PART 9

VOTING

Voting Opportunities

127. An elector may vote

- (a) in person at a polling station on polling day;
- (b) in person at an advance polling station during the period provided for the advance poll; or
- (c) by means of a special ballot issued in accordance with Part 11.

Polling Day

Hours

128. (1) The voting hours on polling day are

- (a) from 8:30 a.m. to 8:30 p.m., if the electoral district is in the Newfoundland, Atlantic or Central time zone;
- (b) from 9:30 a.m. to 9:30 p.m., if the electoral district is in the Eastern time zone;

PARTIE 9

SCRUTIN

Occasions de voter

127. L'électeur peut exercer son droit de vote :

- a) en personne à un bureau de scrutin le jour du scrutin;
- b) en personne à un bureau de vote par anticipation pendant la période prévue pour le vote par anticipation;
- c) au moyen d'un bulletin de vote spécial fourni conformément à la partie 11.

Jour du scrutin

Heures

128. (1) Les heures de vote le jour du scrutin sont :

- a) de 8 h 30 à 20 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de Terre-Neuve, de l'Atlantique ou du Centre;
- b) de 9 h 30 à 21 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de l'Est;

Manner of voting

Hours of voting

Modalités d'exercice du droit de vote

Heures du scrutin

(c) from 7:30 a.m. to 7:30 p.m., if the electoral district is in the Mountain time zone; and

(d) from 7:00 a.m. to 7:00 p.m., if the electoral district is in the Pacific time zone. 5

c) de 7 h 30 à 19 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire des Rocheuses;

d) de 7 h à 19 h si la circonscription est située dans le fuseau horaire du Pacifique. 5

Exception — Saskatchewan

(2) Despite subsection (1), if polling day is during a time of the year when the rest of the country is observing daylight saving time, the voting hours in Saskatchewan are

(a) in the case of an electoral district in the 10 Central time zone, from 7:30 a.m. to 7:30 p.m.; and

(b) in the case of an electoral district in the Mountain time zone, from 7:00 a.m. to 7:00 p.m. 15

(2) Par dérogation au paragraphe (1), si une élection a lieu à l'époque de l'année où l'heure avancée est en vigueur dans le reste du pays, les heures de vote en Saskatchewan sont :

a) dans les circonscriptions visées à l'alinéa 10 (1)a), de 7 h 30 à 19 h 30;

b) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)c), de 7 h à 19 h.

Exceptions : Saskatchewan

Daylight-saving time

129. The Chief Electoral Officer may, if he or she considers it necessary, set the voting hours for the electoral district so that the opening and closing of its polls coincide with the opening and closing of the polls in other 20 electoral districts in the same time zone.

129. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime nécessaire, adapter les 15 heures de vote d'une circonscription pour qu'elles coïncident avec les heures de vote des autres circonscriptions qui sont situées dans le même fuseau horaire.

Dérogation

When polls lie in two time zones

130. When more than one local time is observed in an electoral district, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, determine one local 25 time to be observed for every operation prescribed by this Act, and shall publish the hours in the Notice of Election referred to in section 62.

130. Lorsque l'heure locale n'est pas la 20 même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe, avec l'agrément du directeur général des élections, les heures applicables à chaque opération prévue par la présente loi. Ces heures, après 25 qu'un avis à cet effet a été publié dans l'avis de convocation visé à l'article 62, doivent être uniformes dans toute la circonscription.

Circonscription divisée quant à l'heure locale

By-elections

131. If only one by-election is held or if 30 more than one by-election is held on the same day and all of them are in the same time zone, the hours of voting are from 8:30 a.m. to 8:30 p.m.

131. Dans les cas où une seule élection 30 partielle est tenue ou si plusieurs élections partielles se tiennent le même jour et qu'elles se tiennent toutes dans le même fuseau horaire, les heures de vote sont de 8 h 30 à 20 h 30.

Élections partielles

Time to Employees for Voting

Temps accordé aux employés pour voter

Consecutive hours for voting

132. (1) Every employee who is an elector 35 is entitled, during voting hours on polling day, to have three consecutive hours for the purpose of casting his or her vote and, if his or her hours of work do not allow for those three consecutive hours, his or her employer shall 40 allow the time for voting that is necessary to provide those three consecutive hours.

132. (1) Tout employé qui est habile à voter 35 doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures de vote, le jour du scrutin; s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder les heures 40 qu'il lui faudra de façon qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

Heures consécutives pour voter

Time at convenience of employer

(2) The time that the employer shall allow for voting under subsection (1) is at the convenience of the employer.

(2) La période ou les heures sont accordées à la convenance de l'employeur.

Temps accordé à la convenance de l'employeur

Transportation companies

(3) This section and section 133 do not apply to an employee of a company that transports goods or passengers by land, air or water who is employed outside his or her polling division in the operation of a means of transportation, if the additional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the transportation service.

(3) Le présent article et l'article 133 s'appliquent à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux qui travaillent en dehors de leur section de vote au fonctionnement d'un moyen de transport et à qui les heures visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.

Entreprises de transport

No penalty for absence from work to vote

133. (1) No employer may make a deduction from the pay of an employee, or impose a penalty, for the time that the employer shall allow for voting under subsection 132(1).

133. (1) Il est interdit à l'employeur de faire des déductions sur le salaire d'un employé ou de lui imposer une pénalité pour la période qu'il doit lui accorder pour aller voter.

Absence de sanction

Hourly, piece-work or other basis of employment

(2) An employer who pays an employee less than the amount that the employee would have earned on polling day, had the employee continued to work during the time referred to in subsection 132(2) that the employer allowed for voting, is deemed to have made a deduction from the pay of the employee, regardless of the basis on which the employee is paid.

(2) Est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler pendant les heures qui devaient lui être accordées pour aller voter, à condition toute-fois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 132(2).

Modes de rémunération

Prohibition

134. No employer shall, by intimidation, undue influence or by any other means, interfere with the granting to an elector in their employ of the three consecutive hours for voting, as provided for in section 132.

134. Il est interdit à l'employeur d'empêcher, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, son employé habile à voter de disposer de trois heures consécutives pour aller voter.

Interdiction

Proceedings at the Poll

Formalités au bureau de scrutin

Who may be present at polling station

135. (1) The only persons who may be present at a polling station on polling day are

135. (1) Peuvent seuls se trouver dans le bureau de scrutin, le jour du scrutin :

Personnes admises au bureau de scrutin

(a) the deputy returning officer and the poll clerk;

a) le scrutateur et le greffier du scrutin;

(b) the returning officer and his or her representatives;

b) le directeur du scrutin et tout représentant de celui-ci;

(c) the candidates;

c) les candidats;

(d) two representatives of each candidate or, in their absence, two electors to represent each candidate;

d) deux représentants de chaque candidat ou, à défaut de représentants, deux électeurs pour représenter chaque candidat;

(e) an elector and a friend or relative who is helping him or her by virtue of subsection 155(1), only for the period necessary to enable the elector to vote; and

e) les électeurs et les personnes qui les aident dans le cadre du paragraphe 155(1), le temps qu'il faut pour voter;

40

	(f) any observer or member of the Chief Electoral Officer's staff whom he or she authorizes to be present.	f) les observateurs et les membres du personnel du directeur général des élections que celui-ci autorise à s'y trouver.	
Delivery of representative's authorization	(2) When a representative of a candidate is admitted to a polling station, the representative shall deliver his or her written authorization from the candidate or the candidate's official agent in the prescribed form to the deputy returning officer.	(2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant remet au scrutateur une autorisation écrite, selon le formulaire prescrit, du candidat ou de l'agent officiel du candidat.	Remise de l'autorisation du représentant
Representative authorized in writing	(3) A representative bearing a written authorization referred to in subsection (2) is deemed to be a representative of the candidate within the meaning of this Act and is entitled to represent the candidate in preference to, and to the exclusion of, any elector who might otherwise claim the right to represent the candidate.	(3) Le représentant porteur de l'autorisation visée au paragraphe (2) est réputé être un représentant du candidat pour l'application de la présente loi et il a le droit de représenter le candidat de préférence à un électeur qui pourrait par ailleurs réclamer le droit de représenter le candidat et à l'exclusion de cet électeur.	Représentant autorisé par écrit
Oath of secrecy	(4) Each representative of a candidate or each elector described in paragraph (1)(d), on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form.	(4) Les représentants d'un candidat ou les électeurs visés à l'alinéa (1)d), lors de leur admission au bureau de scrutin, doivent prêter le serment prescrit.	Serment
Presence of representatives	136. (1) A candidate or the candidate's official agent may authorize any number of representatives of the candidate to be present at a polling station, but only two of each candidate's representatives may be present at any time.	136. (1) Le candidat ou l'agent officiel d'un candidat peuvent nommer un aussi grand nombre de représentants qu'ils l'estiment nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement deux de ces représentants soient présents en même temps dans le bureau de scrutin.	Nomination des représentants
Representatives may absent themselves from poll	(2) A representative of a candidate, or an elector described in paragraph 135(1)(d), may leave a polling station at any time and return at any time before the counting of the votes begins and is not required to produce a new written authorization from the candidate or official agent or to take another oath.	(2) Les représentants d'un candidat ou les électeurs visés à l'alinéa 135(1)d) peuvent à tout moment sortir du bureau de scrutin et, tant que le dépouillement n'a pas commencé, y revenir; à leur retour, ils ne sont pas tenus de présenter une nouvelle autorisation écrite ni de prêter un autre serment.	Possibilité pour les représentants de s'absenter
Examination of list of electors and conveying information	(3) A representative of a candidate may, during voting hours, (a) examine the list of electors, provided that the representative does not delay an elector in casting his or her vote; and (b) convey any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to a representative of the candidate who is on duty outside the polling station.	(3) Tout représentant d'un candidat peut, pendant les heures de vote : a) examiner la liste électorale, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour voter; b) communiquer tout renseignement ainsi obtenu à un représentant du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.	Examen de la liste électorale et communication de renseignements

Communications device	(4) A representative of a candidate shall not use a communications device at a polling station during voting hours.	(4) Le représentant d'un candidat ne peut utiliser un appareil de communication pendant les heures de vote, dans un bureau de scrutin.	Appareils de communication
Candidate may act as representative	137. (1) A candidate may perform the duties of a representative of the candidate, or may assist the representative in the performance of those duties, and may be present at any place that the representative is authorized to attend under this Act.	137. (1) Le candidat peut remplir les 5 fonctions de l'un de ses représentants ou l'aider dans l'exercice de ses fonctions; il peut également être présent en tout lieu où son représentant est, en vertu de la présente loi, autorisé à se trouver. 10	Droits du candidat
Non-attendance of representatives	(2) The non-attendance of a representative of a candidate at any time or place authorized by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the representative if the act or thing is otherwise duly done.	(2) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant d'un candidat à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider tout acte survenu pendant ce temps et accom- 15 pli, par ailleurs, en bonne et due forme.	Absence des représentants
Initialling ballots	138. (1) Before a polling station opens on polling day, and in full view of the candidates or their representatives who are present at the polling station, the deputy returning officer shall initial the back of every ballot in the space indicated in Form 3 of Schedule 1, <u>entirely in ink or entirely in black pencil</u> so that when the ballot is folded the initials can be seen. The initials shall be as similar as possible on each ballot. 25	138. (1) Avant l'ouverture du bureau de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, paraphe de la même façon, 20 entièrement à l'encre ou entièrement à la mine noire, le verso de chaque bulletin de vote à l'endroit indiqué sur le formulaire 3 de l'annexe 1, de manière que ses initiales puissent être vues lorsque le bulletin de vote 25 est plié.	Paraphe du scrutateur
Ballots not to be detached	(2) For the purpose of initialling, the ballots shall not be detached from the books in which they are contained.	(2) Le scrutateur appose son paraphe sans détacher le bulletin de vote du carnet.	Interdiction de défaire le carnet
Vote not to be delayed	(3) The opening of a polling station shall not be delayed for the purpose of initialling the 30 ballots. Ballots that are not initialled when the polling station opens shall be initialled as soon as possible and in all cases before being handed to electors.	(3) L'apposition du paraphe ne peut avoir pour effet de retarder l'ouverture du scrutin; 30 s'il n'a pas paraphé tous les bulletins de vote à l'heure d'ouverture, le scrutateur le fait le plus tôt possible, avant de remettre les bulletins aux électeurs.	Cas de manque de temps
Counting of ballots before opening of poll	139. Candidates or their representatives 35 who are in attendance at least 15 minutes before a polling station opens are entitled to have the ballots intended to be used at the polling station carefully counted in their presence and to inspect the ballots and all 40 other documents relating to the vote.	139. Les candidats ou leurs représentants 35 peuvent, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'ouverture du bureau de scrutin, faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans le bureau de scrutin et 40 examiner les bulletins de vote et tous autres documents se rattachant au scrutin.	Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin
Examining and sealing ballot box	140. When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present, open the ballot box and ascertain that 45 it is empty, and shall	140. À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, ouvre 45 l'urne, s'assure qu'elle est vide et, ensuite :	Examen de l'urne et apposition des sceaux

(a) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(b) place the ballot box on a table in full view of all present and ensure that the box remains there until the polling station closes.

a) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;

b) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.

Admitting Voters

Admission des électeurs à voter

Calling electors

141. Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call on the electors to vote.

10

141. Dès que l'urne est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

Appel des électeurs

Electors not to be impeded

142. (1) The deputy returning officer shall ensure that every elector is admitted into the polling station and that the electors are not disturbed when they are in or near the polling station.

15

142. (1) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin et veiller à ce que les électeurs ne soient pas gênés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

Obligation de faciliter l'entrée

One elector at a time

(2) A deputy returning officer may, if he or she considers it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment may at any time enter the room where the voting is held.

20

(2) Le scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner qu'un seul électeur par isolement soit présent dans la salle de scrutin.

15

Un électeur à la fois

Elector to declare name, etc.

143. (1) Each elector, on arriving at the polling station, shall give his or her name and address to the deputy returning officer and the poll clerk, and on request to a representative of the candidate.

25

143. (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur demande, au représentant d'un candidat.

Vérification d'inscription sur la liste

Voting

(2) The poll clerk shall ascertain if the name of the elector appears on the list of electors and, if it does, the elector's name shall be crossed off the list and, subject to section 144, the elector shall be immediately allowed to vote.

30

(2) Le greffier du scrutin vérifie si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale; le cas échéant, le nom est biffé de la liste et, sous réserve de l'article 144, l'électeur est immédiatement admis à voter.

Cas de l'électeur inscrit

Proof of identity and residence

144. (1) A deputy returning officer, poll clerk, candidate or candidate's representative who has doubts concerning the identity or right to vote of a person intending to vote at a polling station may request that the person show satisfactory proof of identity and residence.

35

144. (1) S'ils ont des doutes sur l'identité d'une personne ou sur son habilité à voter au bureau de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les représentants des candidats ou les candidats eux-mêmes peuvent lui demander de fournir une preuve suffisante de son identité et de sa résidence.

Preuve d'identité

Oath of elector

(2) A person may, instead of showing satisfactory proof of identity, take the prescribed oath.

40

(2) La personne peut, au lieu de fournir une preuve suffisante de son identité, prêter le serment prescrit.

Serment

Oath forbidden

(3) Once an elector has been given a ballot, no person shall require the elector to show proof of identity or take an oath.

40

(3) Une fois que l'électeur a reçu un bulletin de vote, il est interdit d'exiger qu'il fournisse une preuve d'identité ou prête serment.

Interdiction

Refusal of elector

145. (1) Subject to subsection (2), a person who refuses to show satisfactory proof of identity, to take an oath required by this Act or to reply to a question regarding their entitlement to vote at a particular polling station shall not receive a ballot, be admitted to vote or be again admitted to the polling station.

145. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'électeur qui refuse de fournir une preuve suffisante d'identité, de prêter un serment ou de répondre à une question relative à son habilité à voter dans ce bureau de scrutin ne peut recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans le bureau de scrutin.

Refus de l'électeur

When elector refuses to take improper oath

(2) If an elector refuses to take an oath because he or she is not required to do so under this Act, the elector may appeal to the returning officer. If, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the polling station, the returning officer decides that the elector is not required to take the oath, and if the elector is entitled to vote in the polling division, the returning officer shall direct that the elector be again admitted to the polling station and be allowed to vote.

(2) L'électeur qui refuse de prêter un serment au motif qu'il n'est pas prévu par la présente loi peut en appeler au directeur du scrutin; si celui-ci, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin, décide que la présente loi ne prévoit pas en fait le serment, il ordonne que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, s'il est habile à voter.

Refus de prêter un serment non approprié

Name and address corresponding closely to another

146. If a name and address in the list of electors correspond so closely with the name and address of a person who demands a ballot as to suggest that it is intended to refer to that person, the person is, on taking the prescribed oath and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

146. Si la liste électorale porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de donner à croire que l'inscription sur la liste électorale la concerne, la personne, en prêtant le serment prescrit et en se conformant à la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

Nom et adresse semblables

Elector in whose name another has voted

147. If a person asks for a ballot at a polling station after someone else has voted under that person's name, the person is entitled to receive a ballot and to vote, after having taken the prescribed oath and satisfied the deputy returning officer as to their identity and entitlement to vote at the polling station.

147. Si quelqu'un demande un bulletin de vote après qu'un autre a voté sous son nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment prescrit et avoir convaincu le scrutateur de son identité et de son habilité à voter à ce bureau de scrutin.

Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté

Name inadvertently crossed off list

148. If the name of an elector has been crossed off in error from an official list of electors under subsection 176(2) or (3), the elector shall be allowed to vote after taking the oath referred to in subsection 144(2), after the deputy returning officer or the poll clerk has verified with the returning officer that their name was crossed off in error.

148. Si, dans le cadre des paragraphes 176(2) ou (3), le nom d'un électeur est biffé par mégarde, celui-ci doit être admis à voter en prêtant le serment prévu au paragraphe 144(2), après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

Nom biffé par mégarde

Elector not allowed to vote

149. An elector whose name does not appear on the official list of electors in his or her polling station shall not be allowed to vote unless the elector

149. L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Électeur non inscrit

(a) gives the deputy returning officer a transfer certificate described in section 158

a) il remet au scrutateur un certificat de transfert obtenu en conformité avec les

or 159 and, for a certificate described in subsection 158(2), fulfills the conditions described in subsection 158(3);

(b) provides satisfactory proof of identity, and the deputy returning officer ascertains with the returning officer that the elector is listed either on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or

(c) gives the deputy returning officer a registration certificate described in subsection 161(4).

articles 158 ou 159 et, s'il s'agit d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 158(2), les conditions prévues au paragraphe 158(3) sont remplies;

b) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin et sur présentation d'une preuve suffisante d'identité, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

c) il remet au scrutateur un certificat d'inscription obtenu en conformité avec le paragraphe 161(4).

Voting Procedure

Déroulement du vote

Delivery of ballot to elector

150. (1) Every elector who is admitted to vote shall be given a ballot by the deputy returning officer.

150. (1) Chaque électeur admis à voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote.

Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

Instructions to elector on receiving ballot

(2) The deputy returning officer shall explain to each elector how to indicate his or her choice and fold the ballot so that its serial number and the initials of the deputy returning officer are visible and shall direct the elector to return the marked and folded ballot.

(2) Le scrutateur explique à chaque électeur comment indiquer son choix. Il plie le bulletin de vote de manière que l'on puisse voir son paraphe et le numéro de série et demande à l'électeur de le lui remettre plié de la même manière quand il aura voté.

Instructions du scrutateur

Manner of voting

151. (1) An elector shall, after receiving a ballot,

151. (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :

Manière de voter

(a) proceed directly to the voting compartment;

a) se rend directement dans l'isoloir;

(b) mark the ballot with a cross or other mark in the circular space opposite the name of the candidate of his or her choice;

b) marque son bulletin en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du nom du candidat de son choix, une croix ou toute autre inscription;

(c) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer; and

c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur;

(d) return the ballot to the deputy returning officer.

d) remet le bulletin à celui-ci.

Return of ballot

(2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector,

(2) Sur remise du bulletin de vote, le scrutateur procède aux opérations suivantes :

Remise du bulletin au scrutateur

(a) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining its serial number and the initials on it;

a) sans déplier le bulletin de vote, il constate, par l'examen de son paraphe et du numéro de série, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur;

(b) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and

b) il détache, bien en vue de l'électeur et des autres personnes présentes, le talon et le détruit;

	(c) return the ballot to the elector to deposit in the ballot box or, at the elector's request, deposit it in the ballot box.	c) il remet le bulletin à l'électeur pour dépôt dans l'urne ou, à la demande de l'électeur, le dépose dans l'urne.	
Spoiled ballot	152. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot, place it in the envelope supplied for the purpose and give the elector another ballot.	152. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote et le met dans une enveloppe fournie à cette fin. Il remet un autre bulletin à l'électeur.	Bulletin annulé
Limit	(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).	(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).	Limite
No delay in voting	153. (1) Every elector shall vote without delay and leave the polling station as soon as his or her ballot has been put into the ballot box.	153. (1) Chaque électeur doit voter sans retard et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin de vote est déposé dans l'urne.	Pas de retard à voter
Electors present at close of voting hours allowed to vote	(2) An elector who is entitled to vote at a polling station and who is in the polling station or in line at the door at the close of voting hours shall be allowed to vote.	(2) Les électeurs habiles à voter qui sont dans le bureau de scrutin ou en file à la porte à l'heure de clôture du scrutin doivent être admis à voter.	Électeurs présents lors de la clôture du scrutin
Special Voting Procedures		Procédures spéciales de vote	
Assistance by deputy returning officer	154. (1) The deputy returning officer, on request by an elector who is unable to vote in the manner prescribed by this Act because he or she cannot read or has a physical disability, shall assist the elector in the presence of the poll clerk.	154. (1) À la demande d'un électeur qui ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente loi, le scrutateur est tenu, en présence du greffier du scrutin, de l'assister.	Électeur incapable de marquer son bulletin
Template	(2) The deputy returning officer shall, on request, provide a template to an elector who has a visual impairment to assist him or her in marking his or her ballot.	(2) Le scrutateur remet un gabarit à l'électeur ayant une déficience visuelle qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote.	Gabarit
Assistance by friend or relative	155. (1) If an elector requires assistance to vote, a friend or relative may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark his or her ballot.	155. (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir d'un ami ou d'un parent qui l'aide à marquer son bulletin de vote.	Aide d'un ami ou d'un parent
Exception	(2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot.	(2) Il est interdit d'aider à titre d'ami plus d'un électeur à marquer son bulletin de vote.	Limite
Oath	(3) A friend or relative who wishes to assist an elector in marking a ballot shall first take an oath in the prescribed form, stating that he or she (a) will mark the ballot in the manner directed by the elector; (b) will not disclose the name of the candidate for whom the elector voted;	(3) L'ami ou le parent qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote prête au préalable, selon le formulaire prescrit, le serment de se conformer aux instructions de l'électeur, de ne pas divulguer le vote de l'électeur et de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix, et jure qu'il n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, dont il n'est pas parent, à voter.	Serment de l'ami ou du parent

(c) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and

(d) has not, during the current election period, assisted another person, who is not a relative, to mark a ballot.

5

Prohibition — failure to maintain secrecy

(4) No friend or relative who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the candidate for whom the elector voted.

(4) Il est interdit à la personne qui aide l'électeur à marquer son bulletin de vote de divulguer directement ou indirectement le vote de l'électeur.

Secret

Use of interpreter

156. A deputy returning officer may appoint and swear a language or sign language interpreter to assist the officer in communicating to an elector any information that is necessary to enable him or her to vote.

156. Le scrutateur peut nommer et assermenter un interprète linguistique ou gestuel pour lui servir d'intermédiaire lorsqu'il éprouve de la difficulté à communiquer à un électeur tous les renseignements nécessaires pour que celui-ci puisse exercer son droit de vote.

5 Interprète assermenté

Elector who is confined to bed

157. (1) At a polling station that has been established in a home for the aged or in a chronic care facility, when the deputy returning officer considers it necessary, the deputy returning officer and the poll clerk shall

157. (1) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un foyer pour personnes âgées ou un établissement pour le traitement d'affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, au moment que le scrutateur juge convenable :

Électeurs alités

(a) suspend temporarily the voting in the polling station; and

(b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballots and other necessary election documents from room to room in the institution to take the votes of electors who are confined to bed and ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated.

a) arrêter temporairement de recevoir les votes dans ce bureau;
b) avec l'approbation du responsable du foyer ou de l'établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et les autres documents électoraux nécessaires de chambre en chambre, en vue de recueillir les votes des électeurs alités qui résident habituellement dans la section de vote où se trouve le foyer ou l'établissement.

Procedure for taking the votes

(2) When the vote of an elector who is confined to bed is taken, the deputy returning officer shall give the elector the assistance necessary to enable the elector to vote, and not more than one representative of each candidate may be present.

(2) Le scrutateur doit donner toute l'assistance nécessaire à l'électeur alité pour lui permettre de voter; au plus un représentant de chaque candidat peut être présent.

Formalités à remplir

35

Transfer Certificates

Certificats de transfert

Transfer certificate for candidate

158. (1) A candidate whose name appears on the list of electors for a polling station is entitled on request to receive a transfer certificate to vote at another polling station in the same electoral district.

158. (1) Tout candidat dont le nom figure sur la liste électorale d'un bureau de scrutin a le droit de recevoir, sur demande, un certificat de transfert l'autorisant à voter dans un autre bureau de scrutin de la même circonscription.

Certificat de transfert au candidat

40

Transfer certificate for election officer

(2) A returning officer or an assistant returning officer shall issue a transfer certificate to any person whose name appears on the official list of electors for a polling station and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as an election officer for another polling station.

(2) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin doit délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour de tenue du vote par anticipation, pour agir en qualité de fonctionnaire électoral à un autre bureau de scrutin.

Autres certificats de transfert

Condition

(3) A transfer certificate issued under subsection (2) authorizes the person to vote at the polling station named in it only if, on polling day, the person performs the duty specified in the certificate at the place mentioned in the certificate.

(3) Le certificat de transfert délivré au titre du paragraphe (2) n'autorise la personne à voter en conformité avec ce certificat que si, le jour du scrutin, elle exerce en fait les fonctions mentionnées dans le certificat au lieu qui y est mentionné.

Conditions

Transfer certificate for elector with a disability

159. (1) An elector who is in a wheelchair or who has a physical disability, and who is unable to vote without difficulty in his or her polling division because it does not have a polling station with level access, may apply for a transfer certificate to vote at another polling station with level access in the same electoral district.

159. (1) L'électeur qui, du fait qu'il se déplace en fauteuil roulant ou a une limitation fonctionnelle, ne peut sans difficulté aller voter dans sa section de vote parce que le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied peut demander un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans la circonscription.

Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle

Application requirements

(2) The application referred to in subsection (1) shall be in the prescribed form, and shall be personally delivered by the elector, or a friend or relative of the elector, to the returning officer or assistant returning officer for the elector's electoral district before 10:00 p.m. of the Friday immediately before polling day.

(2) La demande doit être faite selon le formulaire prescrit et remise en personne, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription de l'électeur, avant 22 h le vendredi précédant le jour du scrutin.

Conditions de la demande

Issue of transfer certificate to disabled elector

(3) The returning officer or assistant returning officer shall issue a transfer certificate in the prescribed form, and hand the certificate to the person who delivered the application to the officer, if the officer is satisfied that

(3) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin délivre le certificat de transfert, selon le formulaire prescrit, et le remet à la personne qui a apporté la demande s'il est convaincu, à la fois :

Délivrance

- (a) the elector's name appears on a list of electors for the electoral district; and
(b) the polling station established for the polling division in which the elector resides does not have level access.

- a) que le nom de l'électeur figure sur une liste électorale de la circonscription;
b) que l'électeur réside dans une section de vote où le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied.

Signing, numbering and recording transfer certificate

160. The returning officer or assistant returning officer by whom a transfer certificate is issued shall

160. Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :

Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

- (a) fill in and sign the certificate and mention on it the date of its issue;
(b) consecutively number the certificate in the order of its issue;

- a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;
b) numéroté consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;

(c) keep a record of the certificate in the order of its issue on the prescribed form;
 (d) not issue the certificate in blank; and
 (e) if possible, send a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling station on whose list of electors the name of the person to whom the certificate has been issued appears.

c) tenir, selon le formulaire prescrit, un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance;
 d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;
 e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de l'électeur à qui le certificat a été délivré.

Polling Day Registration

Inscription le jour du scrutin

Registration in person

161. (1) An elector whose name is not on the list of electors may register in person on 10 polling day if

161. (1) Tout électeur dont le nom ne figure 10 pas déjà sur la liste électorale peut, le jour du scrutin, s'inscrire en personne :

Inscription le jour du scrutin

- (a) the elector provides satisfactory proof of identity and residence; or
- (b) the elector takes an oath in the prescribed form and is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who vouches for him or her on oath in the prescribed form.

- a) sur présentation d'une preuve suffisante d'identité et de résidence;
- b) s'il prête serment sur le formulaire 15 prescrit et est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit.

Place of registration

(2) Where subsection (1) applies, the registration may take place before

(2) L'inscription se fait auprès d'un agent 20 d'inscription à un bureau d'inscription établi en vertu du paragraphe 39(1) ou auprès du scrutateur, dans le cas d'un bureau de scrutin pour lequel le directeur général des élections a déterminé que le scrutateur lui-même de-25 vrait remplir les fonctions d'agent d'inscription.

Lieu de l'inscription

- (a) a registration officer at a registration desk established under subsection 39(1); or
- (b) a deputy returning officer at a polling station with respect to which the Chief Electoral Officer determines that the officer be authorized to receive registrations.

Representative of each candidate

(3) In the case of a registration under paragraph (2)(a), the registration officer shall permit one representative of each candidate in 30 the electoral district to be present.

(3) L'agent d'inscription doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circons-30 cription.

Représentants des candidats

Registration certificate

(4) Where the elector satisfies the requirements of subsection (1), the registration officer or deputy returning officer, as the case may be, shall complete a registration certificate in the prescribed form authorizing the elector to vote and the elector shall sign it.

(4) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (1), l'agent d'inscription ou le scrutateur, selon le cas, lui délivre un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, 35 l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside habituellement et le lui fait signer.

Certificat d'inscription

List deemed to be modified

(5) When a registration certificate is given under subsection (4), the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have 40 been modified in accordance with the certificate.

(5) La liste électorale est réputée avoir été 40 modifiée en conformité avec tout certificat délivré aux termes du paragraphe (4).

Présomption de modification

Prohibition —
vouching for
more than one
elector

(6) No elector shall vouch under paragraph
(1)(b) for more than one elector at an election.

(6) Il est interdit à un électeur de répondre,
en application de l'alinéa (1)b), de plus d'un
électeur à une élection.

Infraction :
répondre de
plus d'un
électeur

Duties of Poll Clerk

Duties of poll
clerk

162. Each poll clerk shall

(a) make, on the prescribed form, the entries that the deputy returning officer directs under this Act; 5

(b) as soon as the elector's ballot has been deposited in the ballot box, indicate, beside the name of the elector on the list of electors, that the elector has voted; 10

(c) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under a transfer certificate issued under section 158 or 159 and give the number of the certificate; 15

(d) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted, under paragraph 149(b), without his or her name being on the official list of electors;

(e) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under section 146; 20

(f) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has presented identification or taken an oath and the type of oath; 25

(g) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector refused a legal requirement to show proof of identity or to take an oath or refused to answer a question regarding his or her entitlement to vote at a particular polling station; 30

(h) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has been readmitted to the polling station and allowed to vote under subsection 145(2); 35

(i) indicate, if applicable, on the prescribed form that an elector has voted in the circumstances described in section 147, that the oath of identity has been taken or that any other oath was required to be taken and was taken, note any objection that was made on behalf of any of the candidates and indicate the candidate's name; and 40

Fonctions du greffier du scrutin

162. Le greffier du scrutin :

a) procède, sur le formulaire prescrit, aux inscriptions que le scrutateur lui ordonne de porter en application de la présente loi; 5

b) indique sur la liste électorale, à côté du nom de chaque électeur et aussitôt que le bulletin de vote de celui-ci a été déposé dans l'urne, le fait qu'il a voté; 10

c) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat de transfert délivré en vertu des articles 158 ou 159 et inscrit le numéro du certificat; 15

d) indique sur le formulaire prescrit, dans les cas visés à l'alinéa 149b), le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste électorale officielle; 20

e) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, le fait que l'électeur a été admis à voter conformément à l'article 146;

f) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a présenté des pièces d'identité ou prêté serment, selon le cas, et, s'il y a lieu, indique la nature du serment;

g) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a refusé de présenter les pièces d'identité ou de prêter le serment légalement obligatoires ou de répondre aux questions relatives à son habilité à voter au bureau de scrutin; 30

h) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a été réadmis à voter en vertu du paragraphe 145(2); 35

i) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté dans les circonstances visées à l'article 147 et qu'il a prêté le serment d'identité et tout autre serment exigé et indique, s'il y a lieu, les oppositions présentées au nom d'un candidat et le nom de ce candidat; 40

Fonctions du
greffier du
scrutin

(j) indicate, if applicable, on the prescribed form, that an elector has voted under a registration certificate issued under subsection 161(4).

j) inscrit sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 161(4).

Secrecy

Secret du vote

Secret vote

163. The vote is secret.

5 **163.** Le vote est secret.

5 Vote secret

Secrecy during and after poll

164. (1) Every candidate, election officer or representative of a candidate present at a polling station or at the counting of the votes shall maintain the secrecy of the vote.

164. (1) Tout fonctionnaire électoral, candidat ou représentant d'un candidat présent à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin doit garder le secret du vote.

Secret pendant et après le scrutin

Secrecy at the poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est interdit à l'électeur :

Secret du vote

(a) on entering the polling station and before receiving a ballot, openly declare for whom the elector intends to vote;

a) de déclarer ouvertement en faveur de qui il a l'intention de voter en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote;

15

(b) show his or her ballot, when marked, so as to allow the name of the candidate for whom the elector has voted to be known; or

b) de montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler le nom du candidat pour lequel il a voté;

(c) before leaving the polling station, openly declare for whom the elector has voted.

c) de déclarer ouvertement pour qui il a voté avant de quitter le bureau de scrutin.

20

Procedure in case of contravention of secrecy

(3) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector to an offence that the elector commits in contravening subsection (2) and to the punishment to which the elector is liable, but the elector shall be allowed to vote in the usual way if he or she has not already done so.

(3) Le scrutateur est tenu d'attirer l'attention de l'électeur qui contrevient au paragraphe (2) sur l'infraction qu'il commet et sur la peine dont il se rend passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur, s'il n'a pas encore voté, de voter de la manière ordinaire.

Procédure en cas de violation du secret du vote

Prohibitions

Interdictions

Prohibition — use of loudspeakers on polling day

165. No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing a registered party or the election of a candidate.

165. Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser un parti enregistré ou l'élection d'un candidat ou de s'opposer à un parti enregistré ou à l'élection d'un candidat.

Interdiction — système de sonorisation

Prohibition — emblems, etc., in polling station

166. (1) No person shall

166. (1) Il est interdit :

Interdictions — matériel électoral, etc.

(a) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any campaign literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to a registered party or the election of a candidate;

a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel de propagande qui pourrait être tenu comme favorisant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat ou s'opposant à un parti enregistré ou à l'élection d'un candidat;

40

(b) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes any candidate or registered party, or the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or registered party; and

(c) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(b), a representative of a candidate in a polling station may, in the manner authorized by the Chief Electoral Officer, wear a badge identifying his or her function and the political affiliation of the candidate.

Prohibitions re ballots, etc.

167. (1) No person shall

(a) apply for a ballot in a name that is not his or her own;

(b) use a forged ballot;

(c) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, provide a ballot to any person; or

(d) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, have a ballot in his or her possession.

Other prohibitions

(2) No person shall wilfully

(a) alter, deface or destroy a ballot or the initials of the deputy returning officer signed on a ballot;

(b) put or cause to be put into a ballot box a ballot or other paper otherwise than as provided by this Act;

(c) take a ballot out of the polling station; or

(d) destroy, take, open or otherwise interfere with a ballot box or book or packet of ballots.

b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à un candidat ou à un parti enregistré ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un candidat ou un parti enregistré;

c) d'inciter, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Exception

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)b), le représentant d'un candidat peut, de la manière autorisée par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction et l'appartenance politique du candidat qu'il représente.

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

167. (1) Il est interdit à quiconque :

a) de demander un bulletin de vote sous un nom autre que le sien;

b) de faire usage d'un faux bulletin de vote;

c) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, de fournir un bulletin de vote à une personne;

d) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, d'avoir un bulletin de vote en sa possession.

Autres interdictions relatives aux bulletins de vote

(2) Il est interdit à quiconque :

a) de détériorer, altérer ou détruire volontairement un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;

b) de déposer ou faire déposer volontairement dans une urne un bulletin de vote ou un autre papier autrement qu'en conformité avec la présente loi;

c) de sortir volontairement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

d) de détruire, prendre, ouvrir ou autrement manipuler volontairement une urne ou un carnet ou un paquet de bulletins de vote.

Prohibitions —
deputy
returning
officers

(3) No deputy returning officer shall

(a) with the intent of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast, put his or her initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot at an election; or

(b) place on any ballot any writing, number or mark, with intent that the elector to whom the ballot is to be, or has been, given may be identified.

(3) Il est interdit au scrutateur :

a) d'apposer ses initiales au verso de quelque papier qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection, avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;

b) de mettre sur un bulletin de vote une inscription, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote est destiné puisse par là être reconnu.

Interdictions
applicables
aux
scrutateurs

PART 10

ADVANCE POLLING

Establishment of Advance Polling Stations

Establish-
ment of
advance
polling
districts

168. (1) Each returning officer shall, as directed by the Chief Electoral Officer, establish in his or her electoral district advance polling districts that group polling divisions.

Description of
districts

(2) The returning officer shall give the Chief Electoral Officer a description of each advance polling district that is established.

Establish-
ment of
advance
polling station

(3) An advance polling station shall be established in each advance polling district.

Combining
advance
polling
districts

(4) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ, the returning officer may, with the permission of the Chief Electoral Officer, combine two advance polling districts into one district.

Request to
move an
advance
polling station

(5) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ to change the location of an advance polling station, the returning officer, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, may do so.

Level access

(6) An advance polling station shall be in premises with level access.

PARTIE 10

VOTE PAR ANTICIPATION

Établissement des bureaux de vote par anticipation

168. (1) Le directeur du scrutin établit, conformément aux instructions du directeur général des élections, des districts de vote par anticipation regroupant des sections de vote de sa circonscription.

(2) Il transmet la description des districts établis au directeur général des élections.

(3) Chaque district de vote par anticipation comporte un bureau de vote.

(4) Le directeur du scrutin peut, sur demande présentée au plus tard quatre jours après la délivrance du bref et avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner deux districts de vote par anticipation.

(5) Si une demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation est présentée au directeur du scrutin plus tard quatre jours après la délivrance du bref, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue de changer le bureau de place.

(6) Le bureau de vote par anticipation doit fournir un accès de plain-pied.

Établis-
ment des
districts de
vote par
anticipation

Description
des districts

Établis-
ment des
bureaux de
vote par
anticipation

Fusion de
districts de
vote par
anticipation

Demande de
modification
de l'emplace-
ment d'un
bureau de
vote par
anticipation

Accès de
plain-pied

Exception	(7) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the advance polling station in premises without level access.	(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de vote par anticipation dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.	Exception
<i>Registration</i>		<i>Inscription</i>	
Registration at advance polling station	169. (1) Every elector whose name is not on the revised list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is entitled to vote.	169. (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale révisée peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau de vote par anticipation où il est habile à voter.	Inscription au bureau de vote par anticipation
Conditions	(2) An elector referred to in subsection (1) shall not be registered unless he or she provides satisfactory proof of identity and 15 residence.	(2) Il doit alors fournir une preuve suffisante de son identité et de sa résidence.	Conditions
Registration certificate	(3) If the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it. 20	(3) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter et le lui fait signer.	Certificat d'inscription
Entry	(4) The poll clerk shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote under this section.	(4) Le greffier du scrutin inscrit sur le formulaire prescrit le nom des électeurs admis à voter en vertu du présent article. 20	Obligation du greffier du scrutin
List deemed to be modified	170. When a registration certificate is completed and signed in accordance with subsection 169(3), the list of electors is deemed to have been modified in accordance with the certificate.	170. Lorsqu'un certificat d'inscription est délivré selon le paragraphe 169(3), la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.	Présomption de modification
<i>Voting Procedure</i>		<i>Déroulement du vote</i>	
Conduct of advance polls	171. (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same 30 manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.	171. (1) Sauf disposition contraire de la 25 présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l'application de la présente loi, y est assimilé.	Assimilation aux bureaux de scrutin
When advance polls to be open	(2) An advance poll shall only be open 35 between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday and Monday, the 10th, 9th and 7th days, respectively, before polling day.	(2) Les bureaux de vote par anticipation 30 doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment. 35	Heures d'ouverture des bureaux de vote par anticipation
Notice of advance poll	172. Each returning officer shall, not later than Saturday, the 16th day before polling day, 40 (a) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information:	172. Au plus tard le samedi seizième jour 40 précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin : a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire 40 prescrit, indiquant :	Avis du vote par anticipation

	(i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district established by the returning officer,	(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi,	
	(ii) the location of each advance polling station,	(ii) l'emplacement de chaque bureau de vote par anticipation,	5
	(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the advance polling station, and	(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,	5
	(iv) that the counting of the votes cast shall take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and	(iv) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;	10
	(b) send two copies of the notice to each candidate and to the Chief Electoral Officer.	b) expédie deux copies de l'avis à chacun des candidats et au directeur général des élections.	15
Who may vote at advance polls	173. (1) An elector whose name is on the revised list of electors for a polling division in an advance polling district may vote at the advance polling station established for the advance polling district.	173. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale révisée dressée pour une section de vote comprise dans un district de vote par anticipation peut voter au bureau de vote par anticipation établi pour ce district.	Électeurs autorisés à voter
Elector not on the revised list	(2) An elector whose name is not on the revised list of electors may not vote at an advance polling station unless (a) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector is on the preliminary list of electors or was registered during the revision period referred to in section 96, and the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of identity; or (b) the elector has obtained a registration certificate in accordance with subsection 169(3).	(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin et sur présentation d'une preuve suffisante d'identité, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision; b) il a obtenu un certificat d'inscription en conformité avec le paragraphe 169(3).	Électeurs non inscrits
Procedure by poll clerk	(3) If an elector whose name does not appear on the revised list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted in accordance with subsection (2).	(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée a voté, le greffier du scrutin indique sur le formulaire prescrit que l'électeur a voté conformément au paragraphe (2).	Inscription du greffier du scrutin
Duties of deputy returning officer	174. (1) If an elector whose name is on the list of electors makes a request to vote at an advance polling station that is established for his or her polling division, the deputy returning officer shall permit the elector to vote unless (a) the deputy returning officer, the poll clerk, a candidate or a representative of a	174. (1) Lorsque l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale demande à voter au bureau de vote par anticipation établi pour sa section de vote, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si, selon le cas : a) il refuse de prêter le serment visé au paragraphe 144(2), comme l'exige le scrutateur, le greffier du scrutin, le candidat ou	Obligation du scrutateur

candidate at the advance polling station asks that the person take the oath referred to in subsection 144(2) and the person refuses to do so; or

(b) the person refuses to sign the record of votes cast at an advance polling station referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk under that subsection.

Record of
votes cast

(2) The poll clerk at the advance polling station shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance polling station, in the order in which they vote, and shall

(a) mark on the record the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite an elector's name at a polling station on polling day; and

(b) direct the elector to sign the record opposite his or her name.

Examining
and sealing of
ballot box

175. (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(a) open the ballot box and ascertain that it is empty;

(b) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

Close of
advance poll

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(a) unseal and open the ballot box;

(b) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for whom any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral

le représentant d'un candidat présent au bureau de vote par anticipation;

b) il refuse de signer le registre du vote visé au paragraphe (2), malgré la demande du greffier du scrutin.

5

(2) À un bureau de vote par anticipation, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, selon le formulaire prescrit, un registre des noms des électeurs qui y votent, dans l'ordre où ils ont voté, et doit :

a) faire à côté du nom de chaque électeur les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau de scrutin le jour du scrutin;

b) demander à l'électeur d'apposer sa signature à côté de son nom.

Registre du
vote

10

15

15

20

25

175. (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le premier jour du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) ouvre l'urne et s'assure qu'elle est vide;

b) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;

c) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

Examen de
l'urne et
apposition
des sceaux

20

30

30

35

35

35

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des trois jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne;

b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de qui les électeurs ont voté, dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;

Mesures à
prendre
chaque jour à
la fermeture

30

40

40

45

45

al Officer and indicate on it the number of ballots contained in it;

(c) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope and indicate on it the number of spoiled ballots contained in it;

(d) count the unused ballots and the number of electors who have voted at the advance polling station and place the unused ballots and a copy of the record of votes cast at the advance polling station in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of unused ballots contained in it and the number of electors who have voted; and

(e) place the envelopes referred to in paragraphs (b) to (d) in the ballot box after the signatures have been made as described in subsection (3), and seal the ballot box.

(3) The deputy returning officer and poll clerk shall place their signatures on the seals affixed to the envelopes referred to in paragraphs (2)(b) to (d). The candidates or their representatives who are present may also place their signatures on the seals.

(4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the 2nd and 3rd days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of voting;

(b) take out and open the envelope that contains the unused ballots and the record of votes cast at the advance polling station; and

(c) seal the ballot box, place it on the table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

(5) In the intervals between voting hours at the advance polling station and until the counting of the ballots on polling day, the deputy returning officer shall keep the sealed ballot box in his or her custody.

c) compte les bulletins de vote annulés, les place dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle celle-ci et en indique le nombre sur celle-ci;

d) compte les bulletins de vote inutilisés et le nombre d'électeurs qui ont voté au bureau et place les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre du vote dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote inutilisés et des électeurs qui ont voté;

e) dépose les enveloppes dans l'urne après que les signatures visées au paragraphe (3) ont été apposées et scelle l'urne.

(3) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent signer les sceaux apposés sur les enveloppes mentionnées aux alinéas (2)b) à d); les candidats et les représentants qui sont sur les lieux peuvent aussi apposer leur signature.

(4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h les deuxième et troisième jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours de vote précédents;

b) retire de l'urne et ouvre l'enveloppe contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote;

c) scelle l'urne, la place sur la table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

(5) Dans les intervalles entre les heures de vote par anticipation et jusqu'au dépouillement du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur conserve l'urne scellée sous sa garde.

Affixing of signatures

Re-opening of advance poll

Custody of ballot box

Signatures et sceaux

Réouverture du bureau de vote par anticipation

Garde de l'urne

Candidates may check seals

(6) When an advance polling station closes on each of the three days of the vote, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the three days of voting and when the votes are counted on polling day.

Collecting the record of votes cast at an advance polling station

176. (1) As soon as possible after the close of advance polling stations on Monday, the 7th day before polling day, the returning officer shall have the original copy of the record of votes cast collected from the advance polling stations.

Crossing off names of voters at advance polls from lists

(2) Without delay after the returning officer collects the records of votes cast at advance polling stations, he or she shall cross off the lists of electors the names of all electors who voted at the advance polling stations.

When lists already distributed

(3) If an official list of electors is sent to a polling station containing the names of electors that appear in the record of votes cast at an advance polling station as having already voted, the returning officer shall instruct the deputy returning officer to cross their names off the list, and the deputy returning officer shall do so without delay.

(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des trois jours du vote, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième et troisième jours du vote et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.

Vérification du numéro de série du sceau de l'urne

176. (1) Dès que possible après la fermeture des bureaux de vote par anticipation le lundi, septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir l'original du registre du vote à chaque bureau de vote par anticipation.

Registre du vote recueilli

(2) Aussitôt après, il biffe des listes électorales les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

Noms biffés de la liste

(3) Si la liste électorale officielle a été envoyée avant que les noms aient été biffés, il doit ordonner à chaque scrutateur intéressé de biffer les noms des électeurs qui, selon le registre du vote d'un bureau de vote par anticipation, ont déjà voté. Le scrutateur est tenu de se conformer sans délai à cet ordre.

Lorsque les listes électorales ont été distribuées

PART 11

SPECIAL VOTING RULES

Interpretation and Application

Definitions

177. The definitions in this section apply in this Part.

"administrative centre"
« centre administratif »

"administrative centre" means an area established under section 180 for the distribution of materials and the provision of information.

"application for registration and special ballot"
« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial »

"application for registration and special ballot" means an application completed by an elector, other than a Canadian Forces elector, in order to vote under this Part.

"Canadian Forces elector"
« électeur des Forces canadiennes »

"Canadian Forces elector" means an elector who is entitled to vote under Division 2.

PARTIE 11

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Définitions et champ d'application

Définitions

177. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« administrateur des règles électorales spéciales » Personne nommée en vertu de l'article 181.

« administrateur des règles électorales spéciales »
"special voting rules administrator"

« agent coordonnateur » Personne désignée, selon le cas, par le ministre de la Défense nationale en vertu du paragraphe 199(1) ou par le ministre responsable des services correctionnels dans une province en vertu de l'article 246.

« agent coordonnateur »
"coordinating officer"

"commanding officer" « commandant »	"commanding officer" means the commanding officer of a unit.	« agent de liaison » Selon le cas, électeur des Forces canadiennes désigné en vertu de l'article 201 ou personne nommée en vertu du paragraphe 248(1).	« agent de liaison » "liaison officer"
"coordinating officer" « agent coordonnateur »	"coordinating officer" means the person so designated by the Minister of National Defence under subsection 199(1) or a person so designated by the minister responsible for corrections in a province under section 246.	« agent des bulletins de vote spéciaux » Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 183 ou 184.	« agent des bulletins de vote spéciaux » "special ballot officer"
"deputy returning officer" « scrutateur »	"deputy returning officer" means an elector so designated in accordance with this Part by a commanding officer or returning officer.	« bulletin de vote spécial » Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu de la présente partie, sauf le bulletin de vote visé à l'article 241.	« bulletin de vote spécial » "special ballot"
"incarcerated elector" « électeur incarcéré »	"incarcerated elector" means an elector who is incarcerated in a correctional institution.	« centre administratif » Endroit établi, en vertu de l'article 180, pour la distribution du matériel et la communication de renseignements.	« centre administratif » "administrative centre"
"inner envelope" « enveloppe intérieure »	"inner envelope" means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot is to be enclosed after it has been marked.	« commandant » L'officier commandant une unité.	« commandant » "commanding officer"
"liaison officer" « agent de liaison »	"liaison officer" means a Canadian Forces elector designated under section 201 or a person appointed under subsection 248(1).	« déclaration de résidence habituelle » Déclaration établie dans le cadre des articles 194 ou 195.	« déclaration de résidence habituelle » "statement of ordinary residence"
"outer envelope" « enveloppe extérieure »	"outer envelope" means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot after it has been marked and enclosed in an inner envelope.	« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » Demande d'inscription et d'obtention d'un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, pour voter en vertu de la présente partie.	« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » "application for registration and special ballot"
"special ballot" « bulletin de vote spécial »	"special ballot" means a ballot, other than a ballot referred to in section 241, that is supplied to an elector who is entitled to vote under this Part.	« électeur des Forces canadiennes » Électeur qui a le droit de voter en vertu de la section 2.	« électeur des Forces canadiennes » "Canadian Forces elector"
"special ballot officer" « agent des bulletins de vote spéciaux »	"special ballot officer" means a person who is appointed by the Chief Electoral Officer under section 183 or 184.	« électeur incarcéré » Électeur qui est incarcéré dans un établissement correctionnel.	« électeur incarcéré » "incarcerated elector"
"special voting rules administrator" « administrateur des règles électorales spéciales »	"special voting rules administrator" means a person who is appointed under section 181.	« enveloppe extérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après qu'il a été marqué et inséré dans l'enveloppe intérieure.	« enveloppe extérieure » "outer envelope"
"statement of ordinary residence" « déclaration de résidence habituelle »	"statement of ordinary residence" means a statement completed under section 194 or 195.	« enveloppe intérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections et dans laquelle le bulletin de vote est placé une fois marqué.	« enveloppe intérieure » "inner envelope"

“unit” « unité »	“unit” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i> and includes a base or other element.	« scrutateur » Électeur désigné comme tel en vertu de la présente partie par un commandant ou un directeur du scrutin, selon le cas.	« scrutateur » “deputy returning officer”
“voting territory” « territoire de vote »	“voting territory” means an area that is established by or under section 180.	« territoire de vote » Toute zone établie en vertu de l’article 180.	« territoire de vote » “voting territory”
		« unité » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> et vise notamment une base ou un autre élément.	« unité » “unit”
Application	178. (1) The voting procedures contained in this Part apply to general elections only.	178. (1) La procédure de vote prévue par la présente partie ne s’applique qu’aux élections générales.	Application
Exception	(2) The Chief Electoral Officer may, by instructions, adapt this Part so that any or all of its provisions apply to a by-election.	(2) Le directeur général des élections peut, par instructions, adapter les dispositions de la présente partie de manière à les rendre applicables, en tout ou en partie, aux élections partielles.	Adaptation par le directeur général des élections
Instructions	179. For the purpose of applying this Part to, or adapting any provision of this Part in respect of, a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that he or she considers necessary in order to execute its intent.	179. Pour l’application de la présente partie ou son adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu’il juge nécessaires pour en réaliser l’objet.	Instructions

DIVISION 1

SECTION 1

ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS
PRÉLIMINAIRES

Establishment of voting territories	180. For the purpose of this Part, a voting territory with headquarters in Ottawa is hereby established. The Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that he or she considers appropriate.	180. Pour l’application de la présente partie, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. Le directeur général des élections peut, s’il l’estime indiqué, établir d’autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l’étranger.	Établissement des territoires de vote
Appointment of special voting rules administrator	181. The Chief Electoral Officer shall appoint, in the prescribed form, a special voting rules administrator.	181. Le directeur général des élections nomme, selon le formulaire prescrit, l’administrateur des règles électorales spéciales.	Administrateur des règles électorales spéciales
Duties of special voting rules administrator	182. The special voting rules administrator shall (a) secure suitable premises; (b) retain the oath of office of each special ballot officer; (c) obtain from the liaison officers the lists prepared under paragraph 204(1)(b);	182. L’administrateur des règles électorales spéciales : a) obtient un local convenable; b) garde en sa possession le serment de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;	Fonctions de l’administrateur des règles électorales spéciales

- (d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to provide;
- (e) distribute the election materials and the list of candidates; 5
- (f) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes that contain special ballots marked by electors;
- (g) proceed with the counting of the votes of 10 electors; and
- (h) communicate the results of the votes cast in accordance with this Part.

- c) obtient des agents de liaison les listes dressées conformément à l'alinéa 204(1)b);
- d) obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir; 5
- e) distribue le matériel électoral et la liste des candidats;
- f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote spéciaux 10 marqués par les électeurs;
- g) procède au décompte des votes donnés par les électeurs;
- h) communique les résultats du vote recueilli en vertu de la présente partie. 15

Special ballot officers

183. (1) After the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

- (a) three, on the recommendation of the Prime Minister or a person whom the Prime Minister designates in writing;
- (b) two, on the recommendation of the 20 Leader of the Opposition or a person whom that Leader designates in writing; and
- (c) one, on the recommendation of the Leader of the registered party that has the 25 third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, or a person whom that Leader designates in writing.

183. (1) Après la délivrance des brefs, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

- a) trois qui sont recommandés par le 20 premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit;
- b) deux qui sont recommandés par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit; 25
- c) un qui est recommandé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne 30 par écrit.

Agent des bulletins de vote spéciaux

Appointment of special ballot officers

(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form. 30

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés selon le formulaire prescrit.

Nomination

Appointment of additional special ballot officers

184. (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed under section 183 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers on recommendations that are, as nearly as possible, in accordance with subsection 183(1). 35

184. (1) Le directeur général des élections 35 nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 183 est insuffisant. Il les nomme sur recommandation conforme, autant que possible, au paragraphe 183(1).

Agents supplémentaires

Decision of Chief Electoral Officer

(2) If the registered parties do not nominate the additional special ballot officers under subsection (1) within 24 hours after notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she selects. 40

(2) Le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires si les partis enregistrés ne recommandent personne dans les vingt-quatre heures qui suivent sa demande.

Sélection par le directeur général des élections

Merger of parties

185. (1) In the case of a merger of two or more of the registered parties that are represented by the Prime Minister, the Leader of the Opposition or the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, the person who may recommend special ballot officers under paragraph 183(1)(c) is the leader of the registered party with the largest number of members in the House of Commons as of the last general election among registered parties other than those three.

185. (1) S'il y a fusion entre des partis enregistrés représentés par le premier ministre, le chef de l'Opposition et le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes lors de la dernière 5 élection générale était le troisième en importance, le chef du parti enregistré qui peut faire une recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)(c) est celui du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des commu-10 nes, lors de la dernière élection générale, est le suivant en importance.

Cas de fusion de partis

Decision of Chief Electoral Officer

(2) In the case of a merger referred to in subsection (1), if there is no registered party 15 whose leader may nominate special ballot officers under paragraph 183(1)(c), the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she considers appropriate. 20

(2) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), il n'y a plus de parti enregistré qui puisse faire la recommandation dans le cadre de l'alinéa 15 183(1)(c), le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux.

Choix du directeur général des élections

Form of special ballots

186. Special ballots supplied by the Chief Electoral Officer to electors under this Part shall be in accordance with Form 4 of Schedule 1.

186. Les bulletins de vote spéciaux sont établis selon le formulaire 4 de l'annexe 1 et20 sont fournis par le directeur général des élections.

Bulletins de vote spéciaux

List of candidates

187. The Chief Electoral Officer shall 25 establish a list of candidates nominated in each electoral district and, in accordance with section 117, set out the political affiliation of each of them.

187. Le directeur général des élections établit la liste des candidats par circonscription et, après le nom de chaque candidat,25 indique l'appartenance politique de celui-ci conformément à l'article 117.

Liste des candidats

Delivery of list of candidates

188. Without delay after a list of candidates 30 is established under section 187, the Chief Electoral Officer shall deliver a sufficient number of copies of it to the liaison officers.

188. Le directeur général des élections transmet sans délai à chacun des agents de liaison un nombre suffisant d'exemplaires de30 la liste des candidats.

Transmission de la liste des candidats

Distribution of election materials, etc.

189. The special voting rules administrator shall distribute to commanding officers and, 35 as the special voting rules administrator considers appropriate, to any other person or to any place

189. L'administrateur des règles électorales spéciales envoie aux commandants et aux autres personnes qu'il estime indiquées ou aux lieux qu'il estime indiqués : 35

Distribution du matériel électoral

(a) without delay after the writs are issued, a sufficient quantity of election materials, 40 including street indexes and guides to electoral districts for the purpose of determining in which electoral district an elector is entitled to vote; and

a) sans délai après la délivrance des brefs, une quantité suffisante de matériel électoral, y compris les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions servant à déterminer la circonscription pour laquelle40 l'électeur peut voter;

(b) without delay after a list of candidates is 45 established under section 187, a sufficient number of copies of it.

b) sans délai après qu'elle est établie, un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des candidats.

DIVISION 2

SECTION 2

CANADIAN FORCES ELECTORS

ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Definitions

Définitions

Definitions

190. The definitions in this section apply in this Division.

190. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

“elector”
« électeur »

“elector” means a person who is a Canadian Forces elector under section 191.

« électeur » S'entend de l'électeur des Forces canadiennes au sens de l'article 191.

« électeur »
“elector”

“voting period”
« période de scrutin »

“voting period” means the period beginning 14 days before polling day and ending 9 days before polling day.

« période de scrutin » Période commençant le quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le neuvième jour avant le jour du scrutin.

« période de scrutin »
“voting period”

Voting Entitlement and Electoral Districts

Droit de vote et circonscription

Canadian Forces electors

191. Any of the following persons is a Canadian Forces elector if he or she is qualified as an elector under section 3 and is not disentitled from voting at an election under section 4:

191. Sont des électeurs des Forces canadiennes les personnes qui ont la qualité d'électeur en vertu de l'article 3 et que l'article 4 ne rend pas inhabiles à voter et qui sont :

Qualités requises et droit de vote des électeurs

(a) a member of the regular force of the Canadian Forces;

a) membres de la force régulière des Forces canadiennes; 15

(b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service;

b) membres de la force de réserve des Forces canadiennes qui sont à l'instruction ou en service à temps plein, ou en service actif;

(c) a member of the special force of the Canadian Forces; and

c) membres de la force spéciale des Forces canadiennes; 20

(d) a person who is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in, or as a member of the administrative support staff for, a Canadian Forces school.

d) employées, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs ou à titre de membres du personnel de soutien administratif dans les écoles des Forces canadiennes. 25

Voting limited to electoral district of ordinary residence

192. An elector is only entitled to vote under this Division for a candidate in the electoral district that includes the place of ordinary residence that the elector has named in his or her statement of ordinary residence.

192. Dans le cadre de la présente section, un électeur ne peut voter que pour un candidat présenté dans la circonscription où est situé le lieu indiqué comme résidence habituelle dans sa déclaration de résidence habituelle.

Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle

Voting in actual place of ordinary residence

193. An elector who has not voted under this Division may vote at the polling station established for the polling division of the elector's place of ordinary residence named in section 192 but only if he or she ordinarily resides in the electoral district referred to in that section as of polling day. 35

193. S'il n'a pas déjà voté dans le cadre de la présente section, l'électeur peut voter au bureau de scrutin de la section de vote où il réside habituellement si, le jour du scrutin, il réside habituellement dans la circonscription visée à l'article 192.

Vote au lieu de résidence habituelle

Statement of Ordinary Residence

Déclaration de résidence habituelle

Completion
on enrolment,
etc.

194. (1) In order to vote under this Division, a person shall, without delay after becoming an elector described in paragraph 191(a), (c) or (d) by virtue of his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

(a) his or her surname, given names, sex and rank;

(b) his or her date of birth;

(c) the civic address of his or her place of ordinary residence in Canada immediately before the enrolment or hiring; and

(d) his or her current mailing address.

194. (1) Pour avoir le droit de voter en vertu de la présente section, toute personne doit, sans délai après être devenue un électeur visé aux alinéas 191a), c) ou d) par son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci, établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada au moment de son enrôlement ou de son embauche;

d) son adresse postale actuelle.

Établis-
sement lors de
l'enrôlement

Completion
on becoming
ordinarily
resident

(2) A person who cannot complete a statement of ordinary residence under subsection (1) because he or she did not have a place of ordinary residence in Canada when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after being able to indicate a place referred to in paragraph (4)(a) or (b) as his or her place of ordinary residence, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating that place as his or her place of ordinary residence.

(2) La personne qui ne peut établir une déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1) parce qu'elle n'avait pas de lieu de résidence habituelle au Canada avant son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci doit l'établir dès qu'elle peut indiquer tout lieu visé aux alinéas (4)a) ou b) comme lieu de résidence habituelle.

Acquisition
de résidence
canadienne

Members of
Canadian
Forces not
entitled to
vote

(3) A person who was not qualified as an elector at an election when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

(3) Les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur lors de leur enrôlement dans les Forces canadiennes ou leur embauche par celles-ci doivent établir la déclaration visée au paragraphe (1) dès qu'elles acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

Membres des
Forces
canadiennes
qui sont
inhabiles à
voter

Change of
ordinary
residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

(a) the place of ordinary residence of a person with whom the elector would live but for his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces or a person designated by the elector as next of kin;

(b) the place where the member is residing by reason of his or her performance of services as a member of the Canadian Forces; or

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

a) soit de la résidence habituelle de la personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de son enrôlement dans les Forces canadiennes ou de son embauche par celles-ci ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;

b) soit du lieu où il réside à cause du service qu'il accomplit à titre de membre des Forces canadiennes;

Modification
du lieu de la
résidence
habituelle

	(c) the elector's place of ordinary residence immediately before being enrolled in or hired by the Canadian Forces.	c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant son enrôlement ou son embauche.	
When no statement completed	(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) may do so at any time.	(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.	Omission d'établir la déclaration 5
Coming into force of amendments	(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect (a) if it is made during an election period, 14 days after polling day; and (b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.	(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur : a) si elle est faite pendant la période électorale, quatorze jours après le jour du scrutin; b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.	Entrée en vigueur de la modification
Optional information	(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.	(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.	Renseignements dont la communication est facultative
Completion by reserve member not on active service	195. (1) A member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on active service and who, at any time during the period beginning on the issue of the writs and ending on the Saturday immediately before polling day, is on full-time training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates (a) the member's surname, given names, sex and rank; (b) the member's date of birth; (c) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before that full-time training or service began; and (d) the member's current mailing address.	195. (1) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service actif et qui, au cours de la période commençant à la délivrance des brevets et se terminant le samedi précédant le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à temps plein doit établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrite, indiquant : a) ses nom, prénoms, sexe et grade; b) sa date de naissance; c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada immédiatement avant cette période d'instruction ou de service à temps plein; d) son adresse postale actuelle.	Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif
Completion by reserve member on active service	(2) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately before being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) after that full-time	(2) Le membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en service actif doit, sauf si, avant d'y être mis, il était à l'instruction ou en service à temps plein et a établi la déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1), établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prévu au paragraphe (1), indiquant :	Déclaration d'un membre de la force de réserve en service actif

training or service began, shall complete a statement of ordinary residence in the same form as in subsection (1) that indicates

(a) the member's surname, given names, sex and rank;

(b) the member's date of birth;

(c) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before the member was placed on active service; and

(d) the member's current mailing address.

(3) A member of the reserve force of the Canadian Forces referred to in subsection (1) or (2) who was not qualified as an elector at an election while on full-time training or service shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

(a) the place of ordinary residence of a person with whom the elector would live but for his or her being on training or service or a person designated by the elector as next of kin;

(b) the place where the elector is residing by reason of his or her being on training or service; or

(c) the elector's place of ordinary residence immediately before being on training or service.

(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, may do so at any time.

(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect

(a) if it is made during an election period, 14 days after polling day; and

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

b) sa date de naissance;

c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant qu'il soit mis en service actif;

d) son adresse postale actuelle.

5

5

10

20

(3) Les membres de la force de réserve des Forces canadiennes visés aux paragraphes (1) ou (2) qui n'ont pas qualité d'électeur pendant qu'ils sont en instruction ou en service doivent établir la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, dès qu'ils acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

a) soit de la résidence habituelle de la personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de sa période d'instruction ou de service ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;

b) soit du lieu où il réside pendant sa période d'instruction ou de service;

c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant sa période d'instruction ou de service.

15

25

30

40

(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.

(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :

a) si elle est faite pendant la période électorale, quatorze jours après le jour du scrutin;

Membres de la force de réserve qui sont inéligibles à voter

Modification du lieu de sa résidence habituelle

Omission d'établir la déclaration

Entrée en vigueur de la modification

Members of reserve force not entitled to vote

Change of ordinary residence, etc.

When no statement completed

Coming into force of amendments

(b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.

b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.

Optional information

(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral

(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Statement to be sent to Chief Electoral Officer

196. (1) The original of a statement of ordinary residence of an elector, other than a statement completed under section 195, shall be sent to the Chief Electoral Officer and a copy of that original shall be kept in the unit in which the elector is serving.

196. (1) L'original de la déclaration de résidence habituelle, à l'exception de celle qui est établie dans le cadre de l'article 195, est transmis au directeur général des élections; une copie de l'original est conservée à l'unité où l'électeur est en service.

Transmission de la déclaration au directeur général des élections

Validation

(2) On receiving the statement of ordinary residence, the Chief Electoral Officer shall
(a) validate it by indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence shown in the statement; and
(b) return it to the commanding officer of the unit in which the elector is serving.

(2) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle, le directeur général des élections la certifie par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui est inscrit dans la déclaration et la retourne au commandant de l'unité où l'électeur est en service.

Certification

Retention of validated statement

(3) On receiving the statement of ordinary residence, the commanding officer shall destroy the copy kept under subsection (1) and keep the validated original with the elector's unit service documents.

(3) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle certifiée, le commandant la verse au dossier de l'électeur à son unité et détruit la copie qu'il avait conservée conformément au paragraphe (1).

Rétention par l'unité

Prior statements to be destroyed

(4) On receiving the validated statement of ordinary residence, the commanding officer may destroy any other original or copy of a statement of ordinary residence that was filed with the elector's unit service documents.

(4) Dès qu'une déclaration de résidence habituelle certifiée est reçue à l'unité pour un électeur, l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence habituelle de l'électeur peuvent être détruits.

Destruction des copies antérieures

Filing of reservists' statements

197. A statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force of the Canadian Forces under section 195 shall be filed with the unit in which the member is on full-time training or service or active service, as the case may be.

197. La déclaration de résidence habituelle établie par un membre de la force de réserve des Forces canadiennes dans le cadre de l'article 195 est conservée à l'unité où le membre est à l'instruction ou en service à temps plein ou est en service actif, selon le cas.

Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes

Retention of statements

198. Statements of ordinary residence shall be retained for a period of one year after a person ceases to be entitled to vote under this Division and may be destroyed at the end of that period.

198. Les déclarations de résidence habituelle d'une personne qui n'a plus le droit de voter en vertu de la présente section sont conservées pendant l'année qui suit et peuvent ensuite être détruites.

Conservation des déclarations

Coordinating Officer

Agent coordonnateur

Designation	<p>199. (1) The Minister of National Defence shall designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections, with the Chief Electoral Officer in carrying out the purposes and provisions of this Division.</p>	<p>199. (1) Le ministre de la Défense nationale désigne un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.</p>	<p>Désignation d'un agent coordonnateur</p>
Duties	<p>(2) The coordinating officer shall, on request, provide to the Chief Electoral Officer the following information relating to each elector:</p> <p>(a) the elector's surname, given names, sex and rank;</p> <p>(b) the elector's date of birth;</p> <p>(c) the civic address of the elector's place of ordinary residence indicated on any validated statement of ordinary residence; and</p> <p>(d) the elector's current mailing address.</p>	<p>(2) L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs :</p> <p>a) leurs nom, prénoms, sexe et grade;</p> <p>b) leur date de naissance;</p> <p>c) l'adresse municipale de leur résidence habituelle figurant dans une déclaration de résidence habituelle qui a été certifiée;</p> <p>d) leur adresse postale actuelle.</p>	<p>Obligation de l'agent coordonnateur</p>
Steps to Prepare for Vote		Opérations préparatoires au scrutin	
Duties of Chief Electoral Officer	<p>200. Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence and the coordinating officer of their issue and of the location of voting territories and administrative centres.</p>	<p>200. Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise le ministre de la Défense nationale et l'agent coordonnateur de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs.</p>	<p>Obligation du directeur général des élections</p>
Duties of Minister of National Defence	<p>201. On being informed of the issue of the writs, the Minister of National Defence shall designate one or more electors to act as liaison officers for the vote.</p>	<p>201. Sur réception de l'information, le ministre de la Défense nationale désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin.</p>	<p>Obligation du ministre de la Défense nationale</p>
Duties of coordinating officer	<p>202. On being informed of the issue of the writs, the coordinating officer shall</p> <p>(a) inform each commanding officer of their issue; and</p> <p>(b) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer.</p>	<p>202. Sur réception de l'information, l'agent coordonnateur avise les commandants de la délivrance des brefs et informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison.</p>	<p>Obligation de l'agent coordonnateur</p>
Duty of liaison officers to communicate with unit	<p>203. (1) On being designated, a liaison officer shall communicate with each commanding officer in respect of whose unit the liaison officer has liaison duties, with respect to any matter that relates to the vote.</p>	<p>203. (1) Dès qu'il est désigné, l'agent de liaison communique avec les commandants des unités pour lesquelles il est responsable et leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.</p>	<p>Obligation de l'agent de liaison — communication</p>
Duty to cooperate with Chief Electoral Officer	<p>(2) A liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the vote.</p>	<p>(2) L'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour la tenue du scrutin.</p>	<p>Obligation de l'agent de liaison — coopération</p>

	Duties of Commanding Officers	Obligations du commandant	
Notice	<p>204. (1) On being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall</p> <p>(a) publish a notice as a part of unit orders; and</p> <p>(b) prepare a list of the names of the electors of his or her unit. 5</p>	<p>204. (1) Sans délai après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant :</p> <p>a) en publie un avis dans les ordres de l'unité;</p> <p>b) dresse la liste des électeurs de son unité. 5</p>	Avis
Contents of notice	<p>(2) The notice shall notify electors that an election has been called and of the date of polling day and shall inform the electors that</p> <p>(a) they may vote in accordance with this Division; and 10</p> <p>(b) the commanding officer will designate one or more deputy returning officers to collect their votes and fix the voting times during the voting period. 15</p>	<p>(2) L'avis informe les électeurs de la tenue de l'élection et de la date du scrutin, et précise :</p> <p>a) qu'un électeur peut voter conformément à la présente section; 10</p> <p>b) que le commandant désignera des scrutateurs pour recueillir leur vote et fixera les heures et jours de scrutin pendant la période de scrutin.</p>	Contenu de l'avis
Contents of list	<p>(3) The list shall be arranged alphabetically and shall indicate each elector's surname, given names, sex and rank, and</p> <p>(a) if the elector's statement of ordinary residence has been validated, the name of 20 the elector's electoral district; or</p> <p>(b) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated, the place of ordinary residence as indicated in the statement of ordinary residence. 25</p>	<p>(3) La liste est dressée selon l'ordre alpha-bétique et donne les nom, prénoms, sexe et grade de chaque électeur ainsi que :</p> <p>a) si sa déclaration de résidence habituelle a été certifiée, le nom de la circonscription figurant sur celle-ci; 20</p> <p>b) sinon, le lieu de résidence habituelle figurant dans sa déclaration de résidence habituelle.</p>	Teneur de la liste
Duties of commanding officer	<p>205. (1) Within seven days after being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall</p> <p>(a) establish polling stations;</p> <p>(b) designate an elector as the deputy 30 returning officer for each polling station;</p> <p>(c) through a liaison officer, provide the Chief Electoral Officer with a list of the designated deputy returning officers and their ranks, and sufficient copies of the list 35 of electors for the unit; and</p> <p>(d) provide the designated deputy returning officers with a copy of the list of electors for the unit.</p>	<p>205. (1) Dans un délai de sept jours après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le 25 commandant :</p> <p>a) établit les bureaux de scrutin;</p> <p>b) désigne un électeur pour agir à titre de scrutateur pour chaque bureau de scrutin;</p> <p>c) par l'entremise d'un agent de liaison, 30 fournit au directeur général des élections la liste des scrutateurs désignés avec mention de leur grade et un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des électeurs de son unité; 35</p> <p>d) fournit aux scrutateurs la liste des électeurs de son unité.</p>	Obligations du commandant
Facilities	<p>(2) Each commanding officer shall provide 40 the facilities that are necessary to enable the electors to vote in accordance with this Division.</p>	<p>(2) Le commandant fournit les installations 40 nécessaires pour permettre aux électeurs de voter conformément à la présente section.</p>	Installations

Voting times	(3) Each commanding officer shall fix the voting times so that the polling stations in his or her unit are open for at least three hours a day on at least three days during the voting period.	(3) Le commandant fixe les heures de scrutin en faisant en sorte que les bureaux de scrutin dans son unité soient ouverts pendant au moins trois heures par jour et pendant au moins trois jours pendant la période de scrutin.	Heures et jours de scrutin
Mobile polling station	206. (1) A commanding officer may establish a mobile polling station in any area for the purpose of collecting the votes of electors who cannot conveniently reach polling stations established at their unit.	206. (1) Le commandant peut établir un bureau de scrutin itinérant dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux bureaux de scrutin établis pour leur unité.	Bureau de scrutin itinérant
Opening period	(2) A mobile polling station shall remain in an area and be open for the collection of votes for the days and hours during the voting period that the commanding officer considers necessary to give electors in the area a reasonable opportunity to vote.	(2) Le bureau de scrutin itinérant demeure dans une zone et est ouvert pendant les jours et heures, au cours de la période de scrutin, que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter.	Période d'ouverture
Joint polling stations	207. The commanding officers of units that are in the same locality may establish one polling station for all electors in their units, if the commanding officers consider that it would be expedient for the purposes of this Division.	207. Les commandants d'unités qui sont situées dans la même localité peuvent établir un seul bureau de scrutin à l'intention de tous les électeurs de ces unités s'ils l'estiment utile à l'application de la présente section.	Bureau de scrutin commun
Notice of polling stations and voting times	208. During each of three or more days before the voting period and on each day on which the vote is held, each commanding officer shall publish in his or her unit's orders and put in a conspicuous place a notice that states (a) the days on which the electors may vote; (b) the precise location of, and the voting hours at, each polling station, other than a mobile polling station; and (c) in the case of a mobile polling station, its location and the anticipated period during which it is to remain at that location.	208. Pendant au moins trois jours avant la période de scrutin et chaque jour de vote, le commandant publie dans les ordres de l'unité et fait afficher dans un endroit bien en vue un avis contenant les renseignements suivants : a) les dates où les électeurs peuvent voter; b) l'emplacement exact de chaque bureau de scrutin — sauf les bureaux de scrutin itinérants — et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à ce bureau; c) le cas échéant, les zones pour lesquelles un bureau de scrutin itinérant est établi, ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il demeurera dans chaque zone.	Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin
Election materials	209. On receiving election materials and the list of candidates, each commanding officer shall (a) distribute the materials in sufficient quantities to the designated deputy returning officers; and (b) post copies of the list in conspicuous places.	209. Dès qu'il reçoit le matériel électoral et la liste des candidats, le commandant : a) distribue ce matériel en quantité suffisante aux scrutateurs désignés; b) affiche, dans un ou plusieurs endroits bien en vue, des exemplaires de la liste.	Matériel électoral

Voting

Scrutin

Duties of deputy returning officer

210. During the voting period, a deputy returning officer for a unit shall, at each polling station,

(a) put in conspicuous places two or more copies of voting instructions provided by the Chief Electoral Officer and relating to the vote under this Division in the prescribed form; and

(b) keep available for consultation by the electors one copy of this Part, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of candidates.

210. Pendant la période de scrutin, le scrutateur affiche au moins deux exemplaires des instructions du directeur général des élections relatives au vote prévu à la présente section, selon le formulaire prescrit, dans des endroits bien en vue du bureau de scrutin et tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues, le guide des circonscriptions et la liste des candidats.

Obligations du scrutateur

Representative of registered party

211. A Canadian citizen may represent a registered party at a polling station if he or she provides the deputy returning officer with an authorization in the prescribed form signed by a candidate for the party.

211. Tout citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une autorisation, selon le formulaire prescrit, remplie et signée par un candidat, agir au bureau de scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat.

Représentants des partis enregistrés

Completion of certain documents

212. Before delivering a special ballot to an elector, a deputy returning officer shall require the elector to complete a statement of ordinary residence, if none has been placed in the elector's unit service documents, and to make and sign the declaration on the outer envelope.

212. Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur lui fait établir une déclaration de résidence habituelle si aucune déclaration ne figure à son dossier et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.

Déclaration obligatoire devant le scrutateur

Provision of special ballot, etc.

213. (1) A deputy returning officer shall, on completion of the documents referred to in section 212, give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope signed by the elector.

213. (1) Une fois les déclarations remplies, le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure signée.

Remise du bulletin de vote spécial

Voting on special ballot

(2) The elector shall use the special ballot to vote by writing on it, in private, the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

(a) placing the folded special ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and

(b) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.

(2) L'électeur vote de la façon suivante : il s'isole pour inscrire sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.

Vote

Writing candidate's name

(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated.

(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

Façon d'indiquer le nom du candidat

Spoiled special ballot	(4) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as spoiled and give an additional special ballot to the elector.	(4) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.	Bulletin de remplacement 5
Limit	(5) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (4).	(5) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (4).	Limite
Return of vote — information	214. (1) The deputy returning officer shall inform an elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day. The deputy returning officer shall inform the elector of the location of the nearest post office or mail box and of the service provided by the Canadian Forces to deliver the outer envelope.	214. (1) Le scrutateur informe l'électeur que, pour que son vote soit compté, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin; il lui indique le bureau de poste ou la boîte aux lettres les plus proches et lui mentionne qu'un service est mis à sa disposition par les Forces canadiennes pour l'expédition des enveloppes extérieures.	Information à donner à l'électeur 10 15
Sending the outer envelope	(2) If the elector does not use the delivery service provided by the Canadian Forces, it is the elector's responsibility to ensure that the outer envelope is sent to the special voting rules administrator.	(2) S'il n'a pas recours au service mis à sa disposition par les Forces canadiennes, l'électeur doit expédier lui-même l'enveloppe extérieure à l'administrateur des règles électorales spéciales.	Expédition de l'enveloppe 20
Postage	(3) If the elector chooses to use a postal service, the deputy returning officer must ensure that sufficient postage is affixed to the outer envelope.	(3) Pour les électeurs qui décident d'utiliser le service postal, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.	Affranchissement 25
Voting by deputy returning officer	215. A deputy returning officer who is qualified to vote may vote in accordance with this Division.	215. S'il est habilité à voter, le scrutateur peut voter conformément à la présente section.	Vote du scrutateur 30
Assistance	216. (1) If an elector is, because of a physical disability, unable to vote in the manner described in this Division, the deputy returning officer shall assist him or her by (a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and (b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of another elector selected by the elector as a witness.	216. (1) Lorsqu'un électeur a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide : a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature; b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et d'un autre électeur choisi par celui-ci.	Limitation fonctionnelle 35 40
Note and keeping vote secret	(2) The deputy returning officer and an elector acting as a witness shall (a) sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted; and	(2) Le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) :	Note et secret 45

(b) keep secret the name of the candidate for whom the elector voted.

a) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure;

b) sont tenus de garder secret le nom du candidat indiqué par l'électeur.

5

Hospitalized or convalescing elector

217. (1) An elector who is a patient in a service hospital or convalescent institution during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit is deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or institution.

217. (1) L'électeur qui séjourne dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence pendant que se déroule le vote dans son unité est réputé être un membre de l'unité qui est sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement de convalescence.

Hôpital ou établissement de convalescence

Deputy returning officer for hospitalized electors

(2) If no deputy returning officer has been designated for a service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer for the unit to which the hospital or institution belongs is the deputy returning officer for electors who are patients in the hospital or institution.

(2) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'établissement peut faire voter les électeurs qui séjournent dans l'hôpital ou l'établissement.

Scrutateur pour les électeurs hospitalisés

Bed-ridden electors

(3) A deputy returning officer for electors who are patients in a service hospital or convalescent institution may, if that officer considers it advisable and the commanding officer for the unit approves, go from room to room to administer and collect the votes of electors who are confined to bed.

(3) Le scrutateur devant qui votent les électeurs qui séjournent dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence peut, avec l'agrément de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement et s'il l'estime indiqué, aller de chambre en chambre en vue de recueillir les votes des électeurs qui sont alités.

Électeurs alités

Duty, leave or furlough

218. An elector who provides satisfactory evidence of their absence from their unit during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit because of duty, leave or furlough may apply to a deputy returning officer of another unit to vote at that officer's polling station.

218. L'électeur qui est absent pendant la période fixée pour le vote dans son unité parce qu'il est en service, en congé ou en permission peut, sur production d'une preuve satisfaisante à cet effet, demander au scrutateur d'une autre unité de le faire voter pendant la période fixée pour le vote dans cette unité.

Électeur absent de son unité

End of voting period — delivery of documents

219. (1) At the end of the voting period, the deputy returning officer for a unit shall deliver to the unit's commanding officer

219. (1) Lorsque la période de scrutin prend fin, le scrutateur transmet au commandant :

Obligations du scrutateur à la fin du scrutin

(a) the outer envelopes that contain the marked special ballots;

a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;

(b) any unused or spoiled outer envelopes;

b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;

40

(c) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and

c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;

(d) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence completed at the time of voting.

d) dans un colis distinct et clairement identifié, les déclarations de résidence habituelle établies au moment du vote.

40

Duties of commanding officer

(2) On receipt of the documents referred to in subsection (1), the commanding officer shall

- (a) deal with the originals and copies of the statements of ordinary residence in accordance with this Division; and
- (b) deliver to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officers.

(2) Sur réception des documents visés au paragraphe (1), le commandant :

- a) traite, conformément à la présente section, les originaux et les copies des déclarations de résidence habituelle qui lui ont été transmises;
- b) transmet au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel électoral qu'il a reçus des scrutateurs.

Obligations du commandant après le vote

DIVISION 3

SECTION 3

ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT OUTSIDE CANADA

ÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT À L'ÉTRANGER

Definitions

220. The definitions in this section apply in this Division.

220. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

“elector”
« électeur »

“elector” means an elector, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada.

« électeur » Électeur résidant à l'étranger temporairement, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes.

« électeur »
“elector”

“register”
« registre »

“register” means the register referred to in subsection 222(1).

« registre » Le registre visé au paragraphe 222(1).

« registre »
“register”

Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada

221. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received in Ottawa by 6:00 p.m. on the 6th day before polling day and his or her name is entered on the register.

221. Un électeur a le droit de voter à une élection en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue à Ottawa au plus tard à 18 h20 le sixième jour précédant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre.

Inscription sur le registre

Register of electors

222. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of electors who are temporarily resident outside Canada in which is entered the name, date of birth, civic and mailing addresses, sex and electoral district of each elector who has filed an application for registration and special ballot and who

222. (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit les nom,25 date de naissance, sexe, adresses municipale et postale et circonscription des électeurs qui ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes : 30

Registre

- (a) at any time before making the application, resided in Canada; 30
- (b) has been residing outside Canada for less than five consecutive years immediately before making the application; and
- (c) intends to return to Canada to resume residence in the future. 35

- a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande;
- b) résider à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande; 35
- c) avoir l'intention de rentrer au Canada pour y résider.

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to an elector who is

- (a) employed outside Canada in the public service of Canada or of a province;

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux électeurs qui :

- a) appartiennent à l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger;

Exceptions

(b) employed outside Canada by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes;

(c) a person who lives with an elector referred to in paragraph (a) or (b); or

(d) a person who lives with a member of the Canadian Forces or with a person referred to in paragraph 191(d).

b) sont, à l'étranger, au service d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;

c) demeurent avec des personnes visées aux alinéas a) ou b);

d) demeurent avec des membres des Forces canadiennes ou des personnes visées à l'alinéa 191d).

Inclusion in register

223. (1) An application for registration and special ballot may be made by an elector. It shall be in the prescribed form and shall include

(a) satisfactory proof of the elector's identity;

(b) if paragraph 222(1)(b) does not apply in respect of the elector, proof of the applicability of an exception set out in subsection 222(2);

(c) the elector's date of birth;

(d) the date the elector left Canada;

(e) the address of the elector's last place of ordinary residence in Canada before he or she left Canada or the address of the place of ordinary residence in Canada of a person with whom the elector would live but for his or her residing temporarily outside Canada, a person in relation to whom he or she is a dependent or a person designated by the elector as next of kin;

(f) the date on which the elector intends to resume residence in Canada;

(g) the elector's mailing address outside Canada; and

(h) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

Optional information

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

223. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

a) une preuve suffisante de son identité;

b) si l'alinéa 222(1)b) ne s'applique pas à lui, une preuve du fait qu'une exception prévue au paragraphe 222(2) s'applique à lui;

c) sa date de naissance;

d) la date à laquelle il a quitté le Canada;

e) l'adresse soit du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant son départ pour l'étranger, soit du lieu de la résidence habituelle au Canada de la personne avec laquelle il demeurerait s'il ne résidait pas temporairement à l'étranger, d'une personne à la charge de qui il est ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;

f) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;

g) son adresse postale à l'étranger;

h) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter ou la circonscription dans laquelle il peut voter.

Demande d'inscription

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Prohibition — change of address	<p>224. The address chosen as the place of ordinary residence in Canada in the application for registration and special ballot cannot be changed after the elector's name is entered in the register.</p>	<p>224. L'adresse du lieu choisi comme lieu de résidence habituelle au Canada dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre.</p>	<p>Interdiction de modification de l'adresse</p>
	5		5
Information to be provided	<p>225. The Chief Electoral Officer may require an elector whose name appears in the register to provide, within the time fixed by the Chief Electoral Officer, any information that is necessary to update the register.</p>	<p>225. Le directeur général des élections peut demander à l'électeur dont le nom figure au registre de lui fournir dans le délai qu'il fixe les renseignements qu'il peut juger nécessaires pour la mise à jour du registre.</p>	<p>Demande de renseignements supplémentaires</p>
	10		10
Deletion of names from register	<p>226. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of an elector who</p> <p>(a) does not provide the information referred to in section 225 within the time fixed by the Chief Electoral Officer;</p> <p>(b) makes a signed request to the Chief Electoral Officer to have his or her name deleted from the register;</p> <p>(c) has died and concerning whom a request has been received to have the elector's name deleted from the register, to which request is attached a death certificate or other documentary evidence of the death;</p> <p>(d) returns to Canada to reside;</p> <p>(e) cannot be contacted; or</p> <p>(f) except for an elector to whom any of paragraphs 222(2)(a) to (d) applies, has resided outside Canada for five consecutive years or more.</p>	<p>226. Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants :</p> <p>a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 225 dans le délai fixé;</p> <p>b) l'électeur lui envoie une demande de radiation signée;</p> <p>c) une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur, lui est présentée;</p> <p>d) l'électeur rentre au Canada pour y résider;</p> <p>e) l'électeur ne peut être rejoint;</p> <p>f) sauf s'il est visé au paragraphe 222(2), l'électeur a résidé à l'étranger pendant cinq années consécutives ou plus.</p>	<p>Radiation</p>
	30		25
Sending of special ballot and envelopes	<p>227. (1) After approving an application for registration and special ballot and after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall send a special ballot, an inner envelope and an outer envelope to every elector whose name is entered in the register, at the address referred to in paragraph 223(1)(g).</p>	<p>227. (1) Après l'approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet à l'électeur dont le nom figure au registre un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure. L'envoi se fait à l'adresse donnée dans le cadre de l'alinéa 223(1)g).</p>	<p>Envoi du bulletin de vote spécial</p>
	35		35
Voting by special ballot	<p>(2) An elector shall vote by special ballot by</p> <p>(a) writing the name of the candidate of his or her choice on the ballot;</p> <p>(b) placing the ballot in the inner envelope and sealing it;</p> <p>(c) placing the inner envelope in the outer envelope; and</p>	<p>(2) L'électeur vote de la façon suivante :</p> <p>a) il inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix;</p> <p>b) il met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure et la scelle;</p> <p>c) il met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure;</p>	<p>Vote</p>
	40		40

Writing candidate's name	<p>(d) signing the declaration on the outer envelope and sealing it.</p> <p>(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliation shall be indicated.</p>	<p>d) il signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et la scelle.</p> <p>(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.</p>	Façon d'indiquer le nom du candidat
Sending of outer envelope	<p>228. An elector shall send the sealed outer envelope to the Chief Electoral Officer</p> <p>(a) by mail or any other means; or</p> <p>(b) by delivering it to a Canadian Embassy, Canadian High Commission or Canadian Consular Office, to a Canadian Forces base or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.</p>	<p>228. L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :</p> <p>a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout 10 autre mode de livraison;</p> <p>b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes ou à tout autre endroit désigné par le directeur 15 général des élections.</p>	Transmission au directeur général des élections
Deadline for return of vote	<p>229. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.</p>	<p>229. Pour être compté, le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.</p>	Délai
Responsibilities of elector	<p>230. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that</p> <p>(a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and</p> <p>(b) his or her special ballot is received within the period specified to be counted.</p>	<p>230. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et soient reçus dans les 25 délais fixés.</p>	Obligation de l'électeur
DIVISION 4		SECTION 4	
ELECTORS RESIDING IN CANADA		ÉLECTEURS RÉSIDANT AU CANADA	
Definition of "elector"	<p>231. For the purpose of this Division, "elector" means an elector, other than a Canadian Forces elector or an incarcerated elector, who resides in Canada and who wishes to vote in accordance with this Division.</p>	<p>231. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes et d'un électeur incarcéré, qui réside au Canada et qui désire voter en vertu de la présente section.</p>	Définition de « électeur »
Conditions for voting by special ballot	<p>232. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received after the issue of the writs and before 6:00 p.m. on the 6th day before polling day</p> <p>(a) by a returning officer in an electoral district; or</p>	<p>232. Tout électeur a le droit de voter en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est 35 reçue entre la délivrance des brefs et le sixième jour précédant le jour du scrutin, à 18 h, par un directeur du scrutin dans une circonscription quelconque ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.</p>	Conditions requises pour voter

(b) by the special voting rules administrator.

Information required for application

233. (1) The application for registration and special ballot shall be in the prescribed form and shall include the following information:

- (a) the elector's name and place of ordinary residence;
- (b) the elector's date of birth;
- (c) satisfactory proof of the elector's identity and residence;
- (d) the elector's mailing address; and
- (e) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

233. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

- a) son nom et l'adresse du lieu de sa résidence habituelle;
- b) sa date de naissance;
- c) une preuve suffisante de son identité et de sa résidence;
- d) son adresse postale;
- e) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter et la circonscription dans laquelle il peut voter.

Contenu de la demande

Electors in danger

(1.1) An elector who would be under reasonable apprehension of bodily harm if he or she were to indicate the mailing address of his or her dwelling place for the purpose of paragraph (1)(d) may apply to the returning officer or special voting rules administrator to use another address for that purpose. The returning officer or special voting rules administrator, unless he or she considers that it would not be in the public interest to do so, shall grant the application and shall not reveal that other address except as required to send the special ballot to the elector. For greater certainty, the granting of the application does not change the elector's place of ordinary residence for the purposes of this Act.

(1.1) L'électeur ayant des motifs raisonnables d'appréhender des lésions corporelles s'il révèle l'adresse postale de son lieu d'habitation pour l'application de l'alinéa (1)d) peut demander au directeur du scrutin ou à l'administrateur des règles électorales spéciales de l'autoriser à indiquer une autre adresse. Le directeur ou l'administrateur accepte la demande, sauf s'il juge qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire, et ne peut révéler l'autre adresse que pour les fins de l'envoi du bulletin de vote spécial à l'électeur. Il est entendu que l'autorisation n'a pas pour effet de modifier la résidence habituelle de l'électeur pour l'application de la présente loi.

Électeur en danger

Optional information

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Information provided

(3) An elector who makes an application for registration and special ballot shall indicate whether his or her name is already on a list of electors and, if it is, in which electoral district.

(3) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer si son nom figure déjà sur une liste électorale et dans quelle circonscription.

Renseignements à fournir

Name of elector previously included on list of electors	<p>234. (1) The special voting rules administrator shall inform the returning officer of any elector whose name is on a list of electors for the returning officer's electoral district and who has received a special ballot from another electoral district. The returning officer shall indicate on the list of electors that the elector has received a special ballot.</p>	<p>234. (1) Si le nom de l'électeur figure déjà sur une liste électorale d'une circonscription autre que celle où il a reçu un bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription du lieu de sa résidence habituelle et celui-ci indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.</p>	Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent
Name of elector not previously included on list	<p>(2) If an elector's name is not already included on a list of electors, the special voting rules administrator shall so inform the returning officer for the electoral district in which the elector is to vote by special ballot. The returning officer shall enter the elector's name on the list of electors for the appropriate polling division in that electoral district and shall indicate that the elector has received a special ballot.</p>	<p>(2) Si le nom de l'électeur ne figure pas déjà sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la liste électorale appropriée et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.</p>	Inscription sur la liste électorale
Vote by special ballot only	<p>235. Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, the elector may only vote under this Division.</p>	<p>235. Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial approuvée, l'électeur ne peut voter qu'en vertu de la présente section.</p>	Exercice du droit de vote
Note on the list of electors	<p>236. If an elector applies for registration and special ballot in his or her electoral district, the returning officer shall, if necessary, add the elector's name to the appropriate list of electors and shall indicate on the list that the elector has received a ballot in accordance with this Division.</p>	<p>236. Si un électeur présente sa demande dans la circonscription où il est habile à voter, le directeur du scrutin l'inscrit sur la liste électorale appropriée s'il ne l'est pas déjà et indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote en vertu de la présente section.</p>	Indication sur la liste
Provision of special ballot	<p>237. On acceptance of an elector's application for registration and special ballot, the elector shall be given a special ballot, or, if section 241 applies, a ballot that is not a special ballot, an inner envelope and an outer envelope.</p>	<p>237. Après l'approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit un bulletin de vote spécial — ou, dans le cas visé à l'article 241, un bulletin de vote —, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.</p>	Envoi du bulletin de vote spécial
Voting by special ballot	<p>238. An elector who has received a special ballot may vote in accordance with subsections 227(2) and (3).</p>	<p>238. Sur réception d'un bulletin de vote spécial, l'électeur vote selon les modalités prévues aux paragraphes 227(2) et (3).</p>	Vote
Sending to Chief Electoral Officer	<p>239. (1) An elector who does not vote in his or her electoral district shall send the sealed outer envelope to the special voting rules administrator</p> <p>(a) by mail or any other means; or</p> <p>(b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission or Consular Office, to a Canadian Forces base outside Canada or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.</p>	<p>239. (1) L'électeur qui ne vote pas dans sa circonscription transmet l'enveloppe extérieure scellée à l'administrateur des règles électorales spéciales :</p> <p>a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;</p> <p>b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes à</p>	Transmission à l'administrateur

Deadline for receipt	<p>(2) In order to have the special ballot counted, an elector shall ensure that the ballot is received</p> <p>(a) if the special ballot is cast in the elector's electoral district, at the office of the returning officer before the close of the polling stations on polling day; or</p> <p>(b) if the special ballot is cast outside the elector's electoral district, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day.</p>	<p>l'étranger ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.</p> <p>(2) Pour que son vote soit compté, l'électeur est tenu de veiller à ce que son bulletin de vote spécial parvienne :</p> <p>a) s'il est déposé dans sa circonscription, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin;</p> <p>b) dans le cas contraire, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.</p>	Délai 5
Responsibilities of elector	<p>240. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that</p> <p>(a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and</p> <p>(b) his or her special ballot is received within the period specified to be counted as a vote.</p>	<p>240. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et parviennent au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.</p>	Obligation de l'électeur 15 20
Elector to be given regular ballot	<p>241. An elector who applies to vote in person at the office of the returning officer for his or her electoral district after ballots for the electoral district have been printed shall be given a ballot that is not a special ballot and shall immediately vote in the manner described in paragraphs 151(1)(a) and (b) and 227(2)(b) to (d) and return the outer envelope to the election officer.</p>	<p>241. Si l'électeur présente en personne sa demande au bureau du directeur du scrutin de sa circonscription après que les bulletins de vote ont été imprimés, un bulletin de vote qui n'est pas un bulletin de vote spécial lui est remis; dans ce cas, il vote sur-le-champ selon les modalités prévues aux alinéas 151(1)(a) et (b) et 227(2)(b) à (d) et remet l'enveloppe extérieure au fonctionnaire électoral.</p>	Vote immédiat
Spoiled ballot	<p>242. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot or a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the election officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another ballot.</p>	<p>242. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote, spécial ou non, de manière à le rendre inutilisable, il le remet au fonctionnaire électoral désigné; celui-ci annule le bulletin de vote et en remet un autre à l'électeur.</p>	Bulletin de remplacement 35
Limit	<p>(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).</p>	<p>(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).</p>	Limite
Assistance	<p>243. (1) When an elector personally goes to the office of the returning officer and is unable to read or because of a physical disability is unable to vote in the manner described in this Division, the designated election officer shall assist the elector by</p>	<p>243. (1) Lorsqu'un électeur qui se présente en personne au bureau du directeur du scrutin ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le fonctionnaire électoral désigné l'aide :</p>	Limitation fonctionnelle

(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and
 (b) marking the ballot as directed by the elector in his or her presence.

Note on outer envelope

(2) An election officer who assists an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;
 b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.

Note

(2) Le fonctionnaire électoral en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indique que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Registration, voting at home

243.1 (1) On application of an elector who is unable to read, or who is unable to vote in the manner described in this Division because of a physical disability, and who is unable to personally go to the office of the returning officer because of a physical disability, the designated election officer shall go to the elector's dwelling place and, in the presence of a witness who is chosen by the elector, assist the elector by

(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where the elector's signature is to be written; and
 (b) marking the ballot as directed by the elector in the elector's presence.

Note on outer envelope

(2) The designated election officer and the witness who assist an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.

243.1 (1) Sur demande d'un électeur incapable, à la fois, de se présenter en personne au bureau du directeur du scrutin et de voter de la manière prévue par la présente section à cause d'une limitation fonctionnelle ou parce qu'il ne peut lire, le fonctionnaire électoral désigné se rend au lieu d'habitation de l'électeur et, en présence d'un témoin choisi par celui-ci, l'aide :

Limitation fonctionnelle : à domicile

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;
 b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.

(2) Le fonctionnaire électoral et le témoin en présence desquels est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Note

DIVISION 5

SECTION 5

INCARCERATED ELECTORS

ÉLECTEURS INCARCÉRÉS

Definition of "elector"

244. For the purpose of this Division, "elector" means an incarcerated elector.

Définition de « électeur »

244. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur incarcéré.

Entitlement to vote

245. (1) Every person who is incarcerated and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under this Division on the 10th day before polling day.

Droit de vote

245. (1) Toute personne incarcérée qui est, par ailleurs, habile à voter a le droit de voter en vertu de la présente section le dixième jour précédant le jour du scrutin.

Exercise of right to vote

(2) An elector is not entitled to vote under this Division unless he or she has signed an application for registration and special ballot under section 251 and a declaration described in section 257.

Exercice du droit de vote

(2) L'électeur n'a le droit de voter en vertu de la présente section que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément à l'article 251 et la déclaration mentionnée à l'article 257.

Vote to be in electoral district

(3) An elector is entitled to vote under this Division only for a candidate in the electoral district in which his or her place of ordinary residence is situated as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under section 251.

(3) L'électeur a le droit de voter en vertu de la présente section uniquement pour un candidat dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence habituelle indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.

Vote dans la circonscription de résidence

Designation of coordinating officers

246. The ministers responsible for corrections in the provinces shall each designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections with the Chief Electoral Officer to carry out the purposes and provisions of this Division.

246. Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels désignent chacun un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.

Désignation d'un agent coordonnateur

Notification of issue of the writs

247. (1) Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the minister responsible for corrections in a province of their issue and of the location of administrative centres.

247. (1) Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise les ministres provinciaux responsables des services correctionnels de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les centres administratifs.

Obligation du directeur général des élections

Designation of liaison officers

(2) On being informed of the issue of the writs, each minister responsible for corrections in a province shall

(2) Sur réception de l'information, chacun des ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

Obligations des ministres provinciaux

(a) inform the coordinating officer for that province of the issue of the writs;

a) avise l'agent coordonnateur désigné pour la province de la délivrance des brefs;

(b) designate one or more persons to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors; and

b) désigne une ou plusieurs personnes pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin;

(c) inform the Chief Electoral Officer and the coordinating officer for that province of the name and address of each liaison officer.

c) informe le directeur général des élections et l'agent coordonnateur désigné pour la province des nom et adresse de chacun des agents de liaison.

Liaison officers

248. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint persons designated under paragraph 247(2)(b) in the prescribed form.

248. (1) Le directeur général des élections procède à la nomination des personnes désignées en vertu de l'alinéa 247(2)b) selon le formulaire prescrit.

Agents de liaison

Duty to cooperate

(2) During the election period, a liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of electors.

(2) Pendant la période électorale, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour l'inscription et la tenue du scrutin.

Coopération

Duty of coordinating officer

249. When a coordinating officer is informed that a liaison officer has been designated, the coordinating officer shall give the liaison officer all necessary information on taking the votes of electors.

249. Dès qu'il est informé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.

Obligation de l'agent coordonnateur

Notice of entitlement to vote	<p>250. (1) A liaison officer shall, without delay after being appointed, post a notice in the prescribed form in a prominent place in the correctional institution that informs electors of the date on which they are entitled to vote in accordance with this Division.</p>	<p>250. (1) Sans délai après avoir été nommé, l'agent de liaison affiche dans un endroit bien en vue dans l'établissement correctionnel un avis, selon le formulaire prescrit, informant les électeurs de la date de la tenue du scrutin prévu à la présente section.</p>	Affichage d'un avis
Voting hours	<p>(2) The polling stations shall be open on the 10th day before polling day from 9:00 a.m. and shall be kept open until every elector who is registered under subsection 251(1) has voted, but in no case shall they be kept open later than 8:00 p.m. on that day.</p>	<p>(2) Les bureaux de scrutin ouvrent à 9 h le dixième jour précédant le jour du scrutin et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs inscrits en vertu du paragraphe 251(1) aient voté, mais au plus tard jusqu'à 20 h.</p>	Heures d'ouverture des bureaux de scrutin
Application for registration and special ballot	<p>251. (1) Before the 10th day before polling day, each liaison officer shall ensure that an application for registration and special ballot in the prescribed form is completed for every eligible elector of the correctional institution who wishes to vote, indicating his or her place of ordinary residence as determined under subsection (2).</p>	<p>251. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, l'agent de liaison veille à ce qu'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon le formulaire prescrit, soit remplie pour chaque électeur de l'établissement correctionnel qui désire voter, avec indication du lieu de sa résidence habituelle déterminé conformément au paragraphe (2).</p>	Demandes d'inscription
Residence of elector	<p>(2) The place of ordinary residence of an elector is the first of the following places for which the elector knows the civic and mailing addresses:</p> <p>(a) his or her residence before being incarcerated;</p> <p>(b) the residence of a person with whom the elector would live but for his or her incarceration or a person designated by the elector as next of kin;</p> <p>(c) the place of his or her arrest; or</p> <p>(d) the last court where the elector was convicted and sentenced.</p>	<p>(2) Le lieu de résidence habituelle de l'électeur est le premier des lieux suivants dont il connaît les adresses municipale et postale :</p> <p>a) sa résidence avant son incarcération;</p> <p>b) la résidence de la personne avec laquelle il demeurerait s'il n'était pas incarcéré ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;</p> <p>c) le lieu de son arrestation;</p> <p>d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.</p>	Résidence habituelle
Optional information	<p>(3) In addition to providing his or her place of ordinary residence, the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.</p>	Renseignements dont la communication est facultative
Validation	<p>(4) The liaison officer shall validate the application for registration and special ballot by signing it and indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence as determined under subsection (2).</p>	<p>(4) L'agent de liaison certifie la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial par l'inscription sur celle-ci du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui y est indiqué et la signe.</p>	Certification

Dispute about electoral district

(5) If a dispute arises as to in which electoral district an elector may vote, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district where the correctional institution is located, and the returning officer shall make a final determination in accordance with the process for revising lists of electors.

(5) En cas de contestation au sujet de la circonscription dans laquelle il doit voter, l'électeur peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'établissement correctionnel; le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes.

Contestation

List of incarcerated electors

252. Applications for registration and special ballot are deemed to be the list of electors who vote under this Division.

252. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont réputées constituer la liste des électeurs qui votent en vertu de la présente section.

Liste

Appointment of deputy returning officers and poll clerks

253. (1) Before the 18th day before polling day, each returning officer shall, for each correctional institution in his or her electoral district, in consultation with the liaison officer for the institution, establish one or more polling stations and appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling station.

253. (1) Avant le dix-huitième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin, pour chaque établissement correctionnel situé dans sa circonscription et en consultation avec l'agent de liaison désigné pour l'établissement, fixe l'emplacement du ou des bureaux de scrutin et nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin.

Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin

Provision of election materials

(2) A liaison officer shall, on receiving the election materials and list of candidates,

(a) provide the materials in sufficient quantities to the deputy returning officers appointed under subsection (1) for the correctional institution; and

(b) post the list of candidates in one or more conspicuous places in the correctional institution.

(2) Dès qu'il a reçu le matériel électoral et la liste des candidats, l'agent de liaison :

- a) distribue le matériel en quantité suffisante aux scrutateurs nommés pour l'établissement correctionnel;
- b) fait afficher la liste des candidats dans un ou plusieurs endroits bien en vue de l'établissement correctionnel.

Obligations de l'agent de liaison

Duties of deputy returning officer

254. On the day on which the electors cast their ballots, the deputy returning officer shall, at each polling station,

(a) post two or more copies of the voting instructions, in the prescribed form, in conspicuous places; and

(b) keep readily available for consultation by electors a copy of this Part, a set of street indexes, a guide to electoral districts and a list of candidates.

254. Au bureau de scrutin le jour prévu pour le vote, le scrutateur qui doit recueillir les votes :

- a) fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions relatives aux modalités du vote, selon le formulaire prescrit;
- b) tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues, le guide des circonscriptions et la liste des candidats.

Obligations du scrutateur

Mobile polling stations

255. (1) A liaison officer shall, when required, establish a mobile polling station within a correctional institution to take the votes of the electors who are confined to their cells or in an infirmary.

255. (1) L'agent de liaison établit, sur demande, un bureau de scrutin itinérant à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.

Bureau de scrutin itinérant

Common mobile polling stations

(2) A returning officer may, in cooperation with liaison officers, create a mobile polling station for correctional institutions of fewer than 50 electors that are within the returning officer's electoral district and that are within reasonable travelling distance of each other.

(2) Le directeur du scrutin, en consultation avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin itinérant pour les établissements correctionnels comptant moins de cinquante électeurs qui se trouvent dans sa circonscription et à une distance raisonnable les uns des autres.

Bureau commun à plusieurs établissements

Representative of registered party

256. With the prior authorization of correctional authorities, a Canadian citizen may represent a registered party during the taking of the votes at a correctional institution, if he or she provides the deputy returning officer with an authorization, in the prescribed form, signed by a candidate for that party.

256. Tout citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une autorisation, selon le formulaire prescrit, remplie et signée par un candidat, agir au bureau de scrutin lors du scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat, à la condition d'y avoir été préalablement autorisé par les autorités correctionnelles.

Représentants des partis enregistrés

Declaration of elector

257. (1) Before delivering a special ballot to an elector, the deputy returning officer for a correctional institution shall require the elector to complete an application for registration and special ballot, if the elector has not already done so, and to make and sign the declaration on the outer envelope.

257. (1) Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur qui recueille son vote lui fait remplir la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial si elle n'a pas été remplie et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.

Déclaration de l'électeur

Giving special ballot to elector

(2) After the elector has signed the declaration on the outer envelope, the deputy returning officer shall

(a) sign the outer envelope; and

(b) give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope.

(2) Lorsque l'électeur a signé la déclaration sur l'enveloppe extérieure, le scrutateur :

a) signe à son tour l'enveloppe extérieure;

b) remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.

Remise du bulletin de vote spécial

Voting by special ballot

258. (1) The elector shall vote by writing on the special ballot the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

(a) placing the ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and

(b) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.

258. (1) L'électeur inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.

Vote

Writing candidate's name

(2) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated.

(2) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

Façon d'indiquer le nom du candidat

Spoiled special ballot

(3) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another special ballot.

(3) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.

Bulletin de remplacement

Limit	(4) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (3).	(4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (3).	Limite
Assistance	<p>259. (1) If an elector is unable to read or because of a physical disability is unable to vote under this Division, the deputy returning officer shall assist the elector by</p> <p>(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and</p> <p>(b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of the poll clerk.</p>	<p>259. (1) Lorsqu'un électeur ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :</p> <p>a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;</p> <p>b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et du greffier du scrutin.</p>	Limitation fonctionnelle
Note on outer envelope	(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted.	(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.	Note
Delivery of documents after the vote	<p>260. Without delay after the votes have been cast at a correctional institution, the deputy returning officer shall deliver to the liaison officer for the institution</p> <p>(a) the outer envelopes that contain the marked special ballots;</p> <p>(b) any unused or spoiled outer envelopes;</p> <p>(c) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and</p> <p>(d) the applications for registration and special ballot.</p>	<p>260. Dès que le vote est terminé dans l'établissement correctionnel, le scrutateur transmet à l'agent de liaison désigné pour l'établissement :</p> <p>a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;</p> <p>b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;</p> <p>c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;</p> <p>d) les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial.</p>	Procédure après le vote
Deadline for return of election material	(261. Every liaison officer shall ensure that the election material referred to in section 260 is received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.	(261. Les agents de liaison doivent veiller à ce que le matériel visé à l'article 260 soit reçu par l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.	Expédition du matériel
Integration into final list of electors	(262. The applications for registration and special ballot shall be integrated into the final list of electors referred to in section 109.	(262. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 109.	Retour au directeur général des élections

DIVISION 6

SECTION 6

COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE
CHIEF ELECTORAL OFFICERDÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Application

263. This Division applies to the counting of all special ballots cast in accordance with this Part, except those referred to in Division 7.

263. La présente section s'applique au dépouillement des votes recueillis dans le cadre de la présente partie, à l'exception de ceux visés par la section 7.

Application

Adminis-
tration

264. (1) The counting of the special ballots shall be conducted by special ballot officers under the supervision of the special voting rules administrator.

264. (1) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux se fait, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, par les agents des bulletins de vote spéciaux.

5 Responsabi-
lité des
agents des
bulletins de
vote spéciauxSpecial ballot
officers

(2) Special ballot officers shall work in pairs of persons representing different registered parties.

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux travaillent par groupes de deux, chaque groupe étant constitué de personnes représentant des partis enregistrés différents.

10 Groupes de
deux

Directives

265. The Chief Electoral Officer shall prescribe security instructions for the safe-keeping of special ballots, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents, and instructions for the receiving, sorting and counting of special ballots.

265. Le directeur général des élections donne des instructions pour la protection et la garde en lieu sûr des bulletins de vote spéciaux, des enveloppes intérieures et extérieures et des autres documents électoraux et pour la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du dépouillement des votes.

15 Instructions
du directeur
général des
électionsCounting of
votes

266. The counting of votes shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no date is fixed, on Wednesday, the 5th day before polling day.

266. Le dépouillement commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour précédant le jour du scrutin.

20 Moment du
dépouille-
mentSetting aside
of outer
envelope

267. (1) The special ballot officers shall set aside an outer envelope unopened when they ascertain on its examination that

267. (1) Les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'ils constatent lors de sa vérification l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

25 Mise de côté

(a) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;

a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

(b) the envelope, other than an envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 216, 243 or 259, does not bear the signature of an elector;

b) sauf cas visés aux articles 216, 243 et 259, elle ne porte pas la signature de l'électeur;

(c) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;

c) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe;

(d) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day; or

d) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après 18 h le jour du scrutin;

30

35

40

	<p>(e) the outer envelope relates to an electoral district for which the election was postponed in accordance with section 77.</p>	<p>e) elle se rapporte à une circonscription pour laquelle le scrutin a été ajourné dans les circonstances visées à l'article 77.</p>	
<p>Procedure when elector votes more than once</p>	<p>(2) If, after receiving but before counting the outer envelopes, the special ballot officers ascertain that an elector has voted more than once, they shall lay the outer envelopes that relate to the elector aside unopened.</p>	<p>(2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, ils constatent qu'un électeur a voté plus d'une fois, les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sans les décacheter.</p>	<p>Électeur qui a voté plus d'une fois</p>
<p>Disposition of outer envelopes that are laid aside</p>	<p>(3) When an outer envelope is laid aside unopened as described in subsection (1) or (2),</p> <p>(a) the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside;</p> <p>(b) at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and</p> <p>(c) in the case of an outer envelope laid aside under subsection (1), the ballot contained in it is deemed to be a spoiled ballot.</p>	<p>(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :</p> <p>a) le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure;</p> <p>b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription;</p> <p>c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote annulé.</p>	<p>Enveloppes mises de côté</p>
<p>Special report</p>	<p>(4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside under this Division.</p>	<p>(4) L'administrateur des règles électorales spéciales établit un rapport du nombre d'enveloppes extérieures mises de côté.</p>	<p>Rapport</p>
<p>Duties of special ballot officers</p>	<p>268. Each pair of special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.</p>	<p>268. Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux compte les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.</p>	<p>Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux</p>
<p>Rejection of ballots</p>	<p>269. (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a special ballot, reject it if</p> <p>(a) it has not been supplied by the Chief Electoral Officer;</p> <p>(b) it is not marked;</p> <p>(c) it is marked with a name other than the name of a candidate;</p> <p>(d) it is marked with the names of more than one candidate; or</p> <p>(e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.</p>	<p>269. (1) En comptant les bulletins de vote, chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux rejette ceux :</p> <p>a) qui n'ont pas été fournis par le directeur général des élections;</p> <p>b) qui ne sont pas marqués;</p> <p>c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat;</p> <p>d) qui sont marqués pour plus d'un candidat;</p> <p>e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.</p>	<p>Bulletins rejetés</p>

Elector's intent	(2) No special ballot shall be rejected for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.	(2) Aucun bulletin de vote spécial ne peut être rejeté du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote spécial indique clairement l'intention de l'électeur.	Précision 5
Disputed ballots	(3) If a dispute arises as to the validity of a special ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision is final.	(3) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote spécial, l'affaire est portée devant l'administrateur des règles électorales spéciales, dont la décision est définitive.	Décision de l'administrateur 10
Note of dispute	(4) The number of disputed special ballots and the name of the electoral district in which they were cast are to be noted by the special ballot officers.	(4) Le nombre de bulletins de vote spéciaux litigieux et la circonscription pour laquelle ils seraient comptés sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux.	Prise en note
Statements of the vote	270. (1) Each pair of special ballot officers shall prepare a statement of the vote in the prescribed form and deliver it to the special voting rules administrator.	270. (1) Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux établit un relevé du scrutin selon le formulaire prescrit et le remet à l'administrateur des règles électorales spéciales.	Relevés du scrutin
Safekeeping	(2) The special voting rules administrator shall keep the statements of the vote in safe custody until the day after the communication of the results under section 280.	(2) L'administrateur des règles électorales spéciales garde les relevés du scrutin en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 280.	Garde des relevés
Copy to special ballot officer	(3) On request, after the day that the results are communicated, a special ballot officer may be given a copy of the statement of the vote that he or she prepared.	(3) À compter du lendemain de la communication des résultats, l'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit sur demande une copie de chaque relevé du scrutin qu'il a établi.	Remise à l'agent d'une copie
Chief Electoral Officer to be informed of results of vote	271. Without delay after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of <i>(a)</i> the number of votes counted for each candidate for every electoral district; <i>(b)</i> the total number of votes counted for each electoral district; and <i>(c)</i> the number of rejected ballots for each electoral district.	271. Dès que le dépouillement du scrutin pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales les informe le directeur général des élections : <i>a)</i> du nombre de votes comptés pour chacun des candidats dans chaque circonscription; <i>b)</i> du nombre total de votes comptés dans chaque circonscription; <i>c)</i> du nombre de bulletins de vote rejetés pour chaque circonscription.	Communication des renseignements au directeur général des élections 35
Sending of material to Chief Electoral Officer	272. As soon as practicable after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall send to the Chief Electoral Officer, in separate envelopes, <i>(a)</i> the lists of electors;	272. Dans les meilleurs délais après le dépouillement, l'administrateur des règles électorales spéciales remet au directeur général des élections dans des colis distincts : <i>a)</i> les listes des électeurs qui lui ont été fournies;	Transmission de matériel au directeur général des élections 40

(b) all other documents and election materials received from commanding officers, deputy returning officers and special ballot officers;

(c) the oaths of office; and

(d) the complete files of correspondence, reports and records in his or her possession.

b) tous les autres documents et matériel électoraux qu'il a reçus des commandants, des scrutateurs et des agents des bulletins de vote spéciaux;

c) les serments;

d) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.

DIVISION 7

SECTION 7

COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

273. (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and poll clerk to verify the outer envelopes and to count the special ballots issued to electors in his or her electoral district and received in his or her office. More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed if the number of votes warrants it.

273. (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier les enveloppes extérieures et compter les bulletins de vote spéciaux délivrés aux électeurs de sa circonscription et reçus à son bureau. Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

Assignment of duties

(2) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election in that electoral district.

(2) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Répartition équitable

Merger of parties

(3) For the purpose of subsection (2), in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with one or more parties that were registered parties at the last election, there shall be attributed to the candidate of the merged party, the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that last election.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de l'élection.

Cas de fusion de partis

Notification to candidates

(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the candidates of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.

(4) Le directeur du scrutin avise les candidats sans délai des nom et adresse des personnes nommées comme scrutateurs et greffiers du scrutin.

Avis aux candidats

Candidate present at counting

274. A candidate or his or her representative may be present for the verification of the outer envelopes and the counting of ballots received at the office of the returning officer.

274. Un candidat ou son représentant peut être présent pour la vérification des enveloppes extérieures et le dépouillement des bulletins de vote reçus au bureau du directeur du scrutin.

Présence du candidat

Ballots to be kept sealed	<p>275. (1) The returning officer shall ensure that the ballots received at his or her office are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.</p>	<p>275. (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote reçus à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.</p>	Obligation du directeur du scrutin
Return outer envelopes	<p>(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialled by the returning officer and marked with the date and time of their receipt.</p>	<p>(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.</p>	5 Enveloppes reçues après l'expiration du délai
Verification of envelopes	<p>276. (1) A deputy returning officer and a poll clerk shall verify the outer envelopes, at the time fixed by the Chief Electoral Officer and in accordance with his or her instructions, by determining from the information on the outer envelope whether the elector is entitled to vote in the electoral district.</p>	<p>276. (1) Au moment fixé par le directeur général des élections et conformément aux instructions de celui-ci, le scrutateur et le greffier du scrutin déterminent l'habileté de l'électeur à voter dans la circonscription en vérifiant les renseignements figurant sur l'enveloppe extérieure.</p>	10 Vérification des enveloppes
Notice	<p>(2) The returning officer shall notify the candidates of the time and place of the verification.</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin avise les candidats des date, heure et lieu de la vérification.</p>	Avis
Provision of materials to deputy returning officer	<p>(3) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.</p>	<p>(3) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant le délai fixé ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.</p>	Remise des demandes
Setting aside of outer envelope	<p>277. (1) The deputy returning officer shall set aside an outer envelope unopened when he or she ascertains on its examination that</p> <p>(a) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;</p> <p>(b) the outer envelope, other than an outer envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 243 or 243.1, does not bear the signature of an elector;</p> <p>(c) more than one ballot has been issued to an elector; or</p> <p>(d) the outer envelope was received after the prescribed deadline.</p>	<p>277. (1) Le scrutateur met de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'il constate l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <p>a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;</p> <p>b) sauf les cas visés aux articles 243 ou 243.1, elle ne porte pas la signature de l'électeur;</p> <p>c) plus d'un bulletin de vote a été délivré à l'électeur;</p> <p>d) elle est reçue après le délai fixé.</p>	Mise de côté
Registering objections	<p>(2) When the outer envelopes are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form.</p>	<p>(2) Au moment de la vérification des enveloppes extérieures, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon le formulaire prescrit.</p>	Oppositions

Noting of reasons for setting aside

(3) When an outer envelope is set aside unopened as described in subsection (1), the deputy returning officer shall note on it the reasons for the rejection. The deputy returning officer and the poll clerk shall initial the envelope. 5

(3) Le scrutateur indique sur l'enveloppe extérieure mise de côté le motif pour lequel elle l'est et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.

Indication des motifs de mise de côté

Counting of outer envelopes

278. (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.

278. (1) Le scrutateur et le greffier du 5 scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.

Compte des enveloppes extérieures

Inner envelopes

(2) The deputy returning officer and the poll 10 clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie 10 par le directeur du scrutin.

Enveloppes intérieures

Counting the votes

(3) After the close of the polling stations, the deputy returning officer shall open the 15 ballot box and he or she together with the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.

(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes. 15

Dépouillement

Rejection of ballots

279. (1) The deputy returning officer shall, in counting the ballots, reject a ballot if 20

279. (1) En comptant les bulletins de vote, le scrutateur rejette ceux :

Bulletins rejetés

(a) it has not been supplied for the election;

a) qui n'ont pas été fournis pour l'élection;

(b) it is not marked;

b) qui ne sont pas marqués;

(c) it is marked with a name other than the name of a candidate;

c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat;

(d) it is marked for more than one candidate; 25 or

d) qui sont marqués pour plus d'un candidat;

(e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.

e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur. 25

Elector's intent

(2) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that 30 the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

(2) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote indique clairement l'intention de l'électeur. 30

Précision

Political affiliation

(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that 35 the elector has written, in addition to the name of a candidate, the name of the registered party or the word "independent", if the ballot clearly indicates the elector's intent.

(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a ajouté au nom du candidat celui d'un parti enregistré ou la mention « indépendant », si le bulletin indique clairement l'intention de 35 l'électeur.

Mention de l'appartenance politique

DIVISION 8

SECTION 8

COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE
VOTE

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE

Communica-
tion of results

280. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after the closing of the polling stations at an election, inform each returning officer of the results of the count under Division 6 for the returning officer's electoral district, giving the number of votes cast for each candidate and the number of rejected ballots.

280. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin du résultat du dépouillement du scrutin prévu à la section 6 pour sa circonscription, en lui donnant le nombre de votes en faveur de chaque candidat et le nombre de bulletins de vote rejetés.

Communica-
tion des
résultatsRelease of
information

(2) When the returning officer receives information from the Chief Electoral Officer respecting the results of the count under Division 6, the returning officer shall add those results to the results of the count under Division 7 and release all of them as being the results of the vote under the Special Voting Rules.

(2) Dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le résultat du dépouillement prévu à la section 6, le directeur du scrutin ajoute ces résultats à ceux du dépouillement prévu à la section 7 et rend public le total de ces résultats comme étant ceux du vote tenu en vertu des règles électorales spéciales.

Publication
des résultats

DIVISION 9

SECTION 9

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Prohibitions —
inside or
outside
Canada

281. No person shall, inside or outside Canada,

281. Il est interdit à quiconque, au Canada ou à l'étranger :

Interdictions :
au Canada ou
à l'étranger

(a) wilfully disclose information as to how a ballot or special ballot has been marked by an elector;

a) de divulguer volontairement des renseignements relatifs à la façon dont un électeur a marqué son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial;

(b) wilfully interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a ballot or special ballot, or otherwise attempt to obtain any information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;

b) de volontairement intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial ou essayer de toute autre manière de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;

(c) knowingly make a false statement in an application for registration and special ballot;

c) de faire sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

(d) knowingly apply for a ballot or special ballot to which that person is not entitled;

d) de faire sciemment la demande d'un bulletin de vote ou d'un bulletin de vote spécial auquel il n'a pas droit;

(e) knowingly make a false statement in a declaration signed by him or her before a deputy returning officer;

e) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

(f) knowingly make a false declaration in the statement of ordinary residence completed by him or her;

(g) wilfully prevent or endeavour to prevent an elector from voting at an election; or

(h) wilfully at the counting of the votes, attempt to obtain information or communicate information obtained at the counting as to the candidate for whom a vote is given in a particular ballot or special ballot.

f) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration de résidence habituelle établie par lui;

g) de volontairement empêcher ou s'efforcer d'empêcher un électeur de voter à une élection;

h) pendant le dépouillement du scrutin, de volontairement chercher à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement alors obtenu au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote ou un bulletin de vote spécial en particulier.

Prohibitions —
outside
Canada

282. No person shall, outside Canada,

(a) by intimidation or duress, compel a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under this Part; or

(b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induce a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under this Part.

282. Il est interdit à quiconque, à l'étranger :

a) de forcer ou d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre de la présente partie par intimidation ou la contrainte;

b) d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre de la présente partie par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le bulletin de vote ou le scrutin à une élection n'est pas secret.

Interdictions :
à l'étranger

PART 12

COUNTING VOTES

Polling Stations

283. (1) Immediately after the close of a polling station, the deputy returning officer shall count the votes in the presence of the poll clerk and any candidates or their representatives who are present or, if no candidates or representatives are present, in the presence of at least two electors.

(2) The deputy returning officer shall supply the poll clerk and all the persons referred to in subsection (1) who are present and who so request with a tally sheet to keep their own score of the voting.

PARTIE 12

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Bureaux de scrutin

283. (1) Dès la clôture du scrutin, le scrutateur procède au dépouillement du scrutin en la présence du greffier du scrutin et des candidats et représentants qui sont sur les lieux ou, en l'absence de candidats ou de représentants, d'au moins deux électeurs.

(2) Le scrutateur fournit au greffier du scrutin et à toutes les autres personnes présentes qui lui en font la demande une feuille de décompte pour leur permettre de faire leur propre calcul.

Dépouillement du scrutin

Feuilles de comptage

Counting the votes

Tally sheets

Steps to follow

(3) The deputy returning officer shall, in the following order,

(a) count the number of electors who voted at the polling station, make an entry at the end of the list of electors that states “The number of electors who voted at this election in this polling station is (*stating the number*)”, sign the list, and place the list in the envelope supplied for the purpose;

(b) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of spoiled ballots, and seal it;

(c) count the unused ballots that are not detached from the books of ballots, place them with the stubs of the used ballots in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of unused ballots, and seal it;

(d) total the numbers arrived at in paragraphs (a) to (c) in order to ascertain that all ballots that were provided by the returning officer are accounted for;

(e) open the ballot box and empty its contents onto a table; and

(f) examine each ballot, show the ballot to each person who is present, and ask the poll clerk to make a note on the tally sheet beside the name of the candidate for whom the vote was cast for the purpose of arriving at the total number of votes cast for each candidate.

Rejection of ballots

284. (1) In examining the ballots, the deputy returning officer shall reject one

(a) that has not been supplied by him or her;

(b) that has not been marked in a circle at the right of the candidates' names;

(c) that is void by virtue of section 76;

(d) that has been marked in more than one circle at the right of the candidates' names; or

(e) on which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

(3) Le scrutateur doit, dans l'ordre :

a) compter le nombre des électeurs ayant voté, inscrire ce nombre à la fin de la liste électorale dans les termes suivants : « le nombre des électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de (*indiquer le nombre*) », signer la liste et placer celle-ci dans l'enveloppe fournie à cette fin;

b) compter les bulletins de vote annulés, les placer dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins annulés et sceller celle-ci;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des carnets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins inutilisés et sceller celle-ci;

d) additionner les nombres trouvés au titre des alinéas a) à c) afin qu'il soit rendu compte de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin;

e) ouvrir l'urne et vider son contenu sur une table;

f) examiner chaque bulletin de vote en donnant aux personnes présentes l'occasion de l'examiner également et demander au greffier du scrutin de noter sur une feuille de décompte les votes donnés en faveur de chaque candidat pour en faire le total.

Étapes à suivre

Bulletins rejetés

284. (1) Lors de l'examen, le scrutateur rejette ceux :

a) qu'il n'a pas fournis;

b) qui ne portent aucune marque dans l'un des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats;

c) qui sont nuls en vertu de l'article 76;

d) qui portent une marque dans plusieurs des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats;

e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Limitation	(2) No ballot shall be rejected by reason only that the deputy returning officer placed on it any writing, number or mark, or failed to remove the counterfoil.	(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté du seul fait que le scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque ou qu'il a omis d'enlever le talon.	Limitation
Counterfoils remaining attached	(3) When a ballot is found with the counterfoil attached, the deputy returning officer shall, while concealing the number on it from all persons present and without examining it, remove and destroy the counterfoil.	(3) Si le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro qui y est inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.	Talon non détaché 10
Ballots not initialled by deputy returning officer	285. If the deputy returning officer determines that he or she has failed to initial a ballot, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and witnesses, initial and count the ballot if he or she is satisfied that (a) the ballot was supplied by him or her; and (b) all ballots that were provided by the returning officer have been accounted for, as described in paragraph 283(3)(d).	285. Lorsqu'il découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, le scrutateur doit, en la présence du greffier du scrutin et des témoins, parapher ce bulletin de vote et le compter s'il est convaincu, à la fois : a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote; b) qu'il a été rendu compte, dans le cadre de l'alinéa 283(3)d), de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin.	Bulletins non paraphés par le scrutateur
Objections to ballots	286. (1) The deputy returning officer shall keep a record, in the prescribed form, of every objection to a ballot made by a candidate or his or her representatives, give a number to the objection, write that number on the ballot and initial it.	286. (1) Le scrutateur prend note, sur le formulaire prescrit, de toute opposition soulevée par le candidat ou son représentant quant à la prise en compte d'un bulletin de vote, donne un numéro à l'opposition et inscrit ce numéro ainsi que son paraphe sur le bulletin de vote qui fait l'objet de l'opposition.	Opposition
Decision of deputy returning officer	(2) The deputy returning officer shall decide every question that is raised by an objection described in subsection (1), and the decision is subject to reversal only on a recount or on application under subsection 524(1).	(2) Le scrutateur tranche toute question soulevée par une opposition. Sa décision ne peut être infirmée que lors du dépouillement judiciaire ou sur requête en contestation présentée en vertu du paragraphe 524(1).	Décision
Statement of the vote	287. (1) The deputy returning officer shall prepare a statement of the vote, in the prescribed form, that sets out the number of votes in favour of each candidate and the number of rejected ballots and place the original statement and a copy of it in the separate envelopes supplied for the purpose.	287. (1) Le scrutateur établit, selon le formulaire prescrit, un relevé du scrutin dans lequel sont indiqués le nombre de votes recueillis par chaque candidat ainsi que le nombre de bulletins de vote rejetés. Il place l'original et une copie dans des enveloppes séparées fournies à cette fin.	Relevé du scrutin 40
Copies of the statement of the vote	(2) The deputy returning officer shall give a copy of the statement of the vote to each of the candidate's representatives present at the count.	(2) Il remet une copie du relevé du scrutin à chacun des représentants des candidats présents au moment du dépouillement.	Copies du relevé

Marked ballots

288. (1) The deputy returning officer shall place the ballots for each candidate into separate envelopes, write on each envelope the name of the candidate and the number of votes he or she received, and seal it. The deputy returning officer and the poll clerk shall sign the seal on each envelope, and the witnesses may also sign them.

288. (1) Le scrutateur place les bulletins de vote recueillis par chaque candidat dans des enveloppes séparées, indique sur l'enveloppe le nom du candidat et le nombre de votes qu'il a recueillis et la scelle. Lui et le greffier du scrutin doivent signer le sceau; les témoins peuvent aussi apposer leur signature.

Enveloppes séparées pour les bulletins marqués

Rejected ballots

(2) The deputy returning officer shall place into separate envelopes the rejected ballots, the registration certificates and the list of electors, and shall seal the envelopes.

(2) Le scrutateur met dans des enveloppes séparées les bulletins de vote rejetés, les certificats d'inscription et la liste électorale et scelle les enveloppes.

Enveloppe pour les bulletins rejetés

Documents to be enclosed in a large envelope

(3) The deputy returning officer shall seal in a large envelope supplied for the purpose

(3) Le scrutateur scelle dans la grande enveloppe fournie à cette fin :

Grande enveloppe

(a) the envelopes that contain the marked ballots for the candidates, any spoiled ballots, unused ballots or rejected ballots, and the official list of electors; and

a) les enveloppes contenant les bulletins de vote marqués en faveur des candidats, 15 rejetés, inutilisés et annulés, ainsi que celle contenant la liste électorale officielle;

(b) any other election documents, except for the envelopes that contain the statements of the vote and the registration certificates.

b) les autres documents ayant servi au scrutin, sauf les enveloppes contenant les relevés du scrutin et les certificats d'inscription.

Documents to be placed in the ballot box

(4) The large envelope described in subsection (3) and the envelope that contains the copy of the statement of the vote shall be placed in the ballot box.

(4) La grande enveloppe et l'enveloppe renfermant une copie du relevé du scrutin sont déposées dans l'urne.

Documents à déposer dans l'urne

Sealing ballot box

(5) The ballot box shall be sealed by the deputy returning officer with the seals provided by the Chief Electoral Officer.

(5) L'urne est scellée au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections.

Sceaux

Advance Polls

Bureaux de vote par anticipation

Counting of votes on polling day

289. (1) The deputy returning officer of an advance poll shall, at the close of the polling stations on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 172(a)(iii) to count the votes.

289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 172a)(iii) pour compter les votes.

Dépouillement le jour du scrutin

Application of rules for counting votes

(2) Subsections 283(1) and (2), paragraphs 283(3)(e) and (f) and sections 284 to 288 apply with any necessary modifications to the counting of the votes of an advance poll.

(2) Les paragraphes 283(1) et (2), les alinéas 283(3)e) et f) et les articles 284 à 288 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépouillement du scrutin dans les bureaux de vote par anticipation.

Application de certaines dispositions

Prohibition

(3) No person shall make a count of the votes cast at an advance poll before the close of the polling stations on polling day.

(3) Il est interdit de compter les bulletins de vote donnés à un bureau de vote par anticipation avant le moment prévu au paragraphe (1).

Interdiction

Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer

Transmission des urnes au directeur du scrutin

Sending ballot boxes and statement to returning officer

290. (1) The deputy returning officer for a polling station or an advance poll shall, without delay after sealing the ballot box, send the box, with the envelope that contains the original statement of the vote and the envelope that contains the registration certificate, to the returning officer.

290. (1) Dès que l'urne est scellée, le scrutateur du bureau de scrutin ou du bureau de vote par anticipation transmet celle-ci au directeur du scrutin, avec l'enveloppe contenant l'original du relevé du scrutin et l'enveloppe contenant les certificats d'inscription.

Transmission des urnes

Collection of ballot boxes

(2) A returning officer may appoint persons to collect ballot boxes together with the envelopes referred to in subsection (1) from polling stations, and any person so appointed shall take the prescribed oath when he or she sends those materials to the returning officer.

(2) Le directeur du scrutin peut nommer des personnes pour recueillir les urnes, ainsi que les enveloppes visées au paragraphe (1), de certains bureaux de scrutin; celles-ci doivent en remettant le matériel au directeur du scrutin, prêter le serment prescrit.

Cueillette des urnes

Provision of statements to candidates

291. A returning officer shall, on request, provide each candidate one copy of each statement of the vote in the candidate's electoral district.

291. Le directeur du scrutin transmet sur demande, à chaque candidat, une copie de tout relevé du scrutin relatif à sa circonscription.

Transmission des relevés aux candidats

Safekeeping of ballot boxes

292. A returning officer, on the receipt of each ballot box, shall

292. Dès qu'il reçoit une urne, le directeur du scrutin doit :

Garde des urnes

(a) take every precaution to prevent any other person, except the assistant returning officer, from having access to it; and

a) prendre toutes les précautions pour empêcher toute autre personne, sauf le directeur adjoint du scrutin, d'y avoir accès; 20

(b) examine and record the condition of the seals affixed to it and, if necessary, affix new seals.

b) examiner les sceaux qui y sont apposés, prendre note de l'état de ceux-ci et, si nécessaire, en apposer des nouveaux.

PART 13

PARTIE 13

VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER

VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

Validation of results

293. (1) After a returning officer receives all of the ballot boxes, he or she shall, at his or her office, in the presence of the assistant returning officer at the time indicated in paragraph 62(c), validate the results of the vote from the original statements of the vote and the information communicated under section 280.

293. (1) Après réception de toutes les urnes, le directeur du scrutin procède à son bureau, en présence du directeur adjoint du scrutin, à la validation des résultats du scrutin à partir des originaux des relevés du scrutin, ainsi que des renseignements qui lui sont communiqués en vertu de l'article 280, aux date et heure indiquées dans le cadre de l'alinéa 62c).

Validation des résultats

Adjournment if ballot boxes or information not received

(2) If, on the day fixed for the validation of the results as described in paragraph 62(c), a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 280, the returning officer shall adjourn the proceedings for not more than seven days.

(2) Si, le jour fixé pour la validation des résultats en vertu de l'alinéa 62c), un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, il doit ajourner les opérations pour une période maximale de sept jours.

Ajournement si les urnes ou les renseignements ne sont pas reçus

Further adjournment	(3) If, on the day fixed for the proceedings by virtue of an adjournment under subsection (2), the returning officer has not, for any reason, received the ballot boxes or information referred to in that subsection, the returning officer may make further adjournments. The further adjournments may not exceed a total of two weeks.	(3) Lorsque, pour quelque raison, il n'a pas, dans le cadre de l'ajournement visé au paragraphe (2), reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, le directeur du scrutin peut recourir à d'autres ajournements, ceux-ci ne pouvant dépasser deux semaines en tout.	Autres ajournements
Witnesses at validation	294. Candidates and their representatives may attend the validation of the results, but if 10 none of them is present, the returning officer shall ensure the presence of at least two electors until the validation is completed.	294. Les candidats et leurs représentants peuvent assister à la validation des résultats; si 10 aucun candidat ou représentant n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de veiller à ce qu'au moins deux électeurs soient présents tout au long de la validation.	Présence de témoins
Opening ballot box in certain cases	295. (1) If the original statement of the vote is missing, appears to contain an error, to be 15 incomplete or to have been altered, or is disputed by a candidate or his or her representative, the returning officer may open the ballot box and the envelope that contains the copy of the statement of the vote or, if that 20 copy is missing, the large envelope.	295. (1) Lorsque l'original du relevé du 15 scrutin est introuvable, semble être erroné, incomplet ou avoir été modifié ou fait l'objet d'une contestation de la part d'un candidat ou de son représentant, le directeur du scrutin peut ouvrir l'urne et ouvrir l'enveloppe qui 20 contient une copie du relevé du scrutin ou, en l'absence de celle-ci, la grande enveloppe.	Ouverture de l'urne dans certains cas
Information on envelopes containing ballots	(2) If a copy of the statement of the vote is not found or is not useful for the purpose of validating the results, the returning officer may use the information that is written on the 25 envelopes that contain the ballots for that purpose.	(2) S'il ne trouve pas la copie du relevé ou si elle ne peut servir à déterminer les résultats, le directeur du scrutin peut faire la validation 25 des résultats à partir des inscriptions apparaissant sur les enveloppes contenant des bulletins de vote.	Addition à partir des inscriptions sur les enveloppes
Limitation	(3) The returning officer shall not open an envelope that appears to contain ballots.	(3) Le directeur du scrutin ne peut ouvrir une enveloppe qui semble contenir des bulle-30 tins de vote.	Restriction
Resealing of loose papers	(4) If the returning officer opens the large 30 envelope, he or she shall place its contents into another envelope, seal that envelope and initial the seal.	(4) S'il a ouvert la grande enveloppe, le directeur du scrutin doit mettre son contenu dans une autre enveloppe, sceller celle-ci et 35 parapher le sceau.	Remise dans une enveloppe
Loss or destruction of ballot boxes	296. (1) If a ballot box has been destroyed or is missing, the returning officer shall 35 ascertain the cause of the destruction or loss and shall complete the validation of the results from the original copy of the statement of the vote in the same manner as if he or she had received the ballot box. 40	296. (1) Lorsqu'une urne a été détruite ou a disparu, le directeur du scrutin doit en établir la cause et procéder à la validation des résultats, comme s'il l'avait reçue, à partir des originaux des relevés du scrutin. 40	Perte des urnes
Power to summon and examine	(2) If the returning officer is unable to obtain either the original statement of the vote or the ballot box, he or she (a) shall ascertain, by any evidence that he or she is able to obtain, the total number of 45 votes cast for each candidate at the polling stations;	(2) S'il ne peut se procurer ni l'urne ni l'original du relevé du scrutin, le directeur du scrutin : (a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes donnés en 45 faveur de chaque candidat aux divers bureaux de scrutin;	Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu

(b) for ascertaining the total number of votes under paragraph (a), may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him or her at a fixed date and time and to bring with them all necessary documents; and

(c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person respecting the matter in question.

b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne à comparaître devant lui aux date et heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous documents nécessaires;

c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

Notice to candidates

(3) If paragraph (2)(b) applies, the returning officer shall give notice to the candidates for that electoral district of the date and time fixed for the appearance.

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), le directeur du scrutin donne avis aux candidats des date et heure de la comparution.

Avis aux candidats

Obligation to comply with summons

(4) Every person to whom a summons is directed under paragraph (2)(b) shall obey it.

(4) La personne qui reçoit une assignation à comparaître devant le directeur du scrutin dans le cadre de l'alinéa (2)b) est tenue d'y obéir.

Obligation de comparaître

Certificate of votes cast

297. Without delay after the validation of the results, the returning officer shall prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate, and shall deliver the original of the certificate to the Chief Electoral Officer and a copy of it to each candidate or his or her representative. In the case described in section 296, the certificate shall indicate the number of votes that have been ascertained to have been cast for each candidate.

297. Sans délai après la validation des résultats, le directeur du scrutin prépare, selon le formulaire prescrit, un certificat indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat et transmet le certificat au directeur général des élections et une copie aux candidats ou à leurs représentants; dans les cas prévus à l'article 296, le certificat doit indiquer le nombre de votes qui semble avoir été donné en faveur de chaque candidat.

Certificat du nombre de votes donnés

Ballot boxes

298. After the close of an election, each returning officer shall dispose of the ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

298. Après la clôture du scrutin, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures imposées par le directeur général des élections.

Urnas

PART 14

PARTIE 14

JUDICIAL RECOUNT

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

Interpretation

Définition

Definition of "judge"

299. (1) In this Part, "judge" means a judge who sits in the electoral district where the results are validated.

299. (1) Dans la présente partie, « juge » s'entend d'un juge siégeant pour la circonscription où s'est faite la validation des résultats.

Définition de « juge »

Powers of judge

(2) A judge who is authorized by sections 300 to 309 to act may act, to the extent authorized, within or outside his or her judicial district.

(2) Tout juge habilité par les articles 300 à 309 peut agir, dans la mesure où il est ainsi habilité, dans les limites ou à l'extérieur des limites de son district judiciaire.

Pouvoirs du juge

Recount Procedure

Modalités du dépouillement judiciaire

Request by returning officer for recount	<p>300. (1) If the difference between the number of votes cast for the candidate with the most votes and the number cast for any other candidate is less than 1/1000 of the votes cast, the returning officer shall make a request to a judge for a recount within four days after the results are validated.</p>	<p>300. (1) Lorsque le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes de tout autre candidat est inférieur à un millième des votes exprimés, le directeur du scrutin doit, dans les quatre jours suivant la validation des résultats, présenter au juge une requête en dépouillement.</p>	Requête présentée par le directeur du scrutin
Notice to candidates	<p>(2) The returning officer shall notify each candidate or his or her official agent in writing of the request for a recount.</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin donne avis par écrit de la requête à chaque candidat ou à son agent officiel.</p>	Avis
Recount automatic	<p>(3) The judge shall fix the date for the recount to be conducted within four days after he or she receives the request.</p>	<p>(3) Le juge fixe la date du dépouillement, laquelle doit être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête.</p>	Dépouillement judiciaire automatique
Documents to be supplied	<p>(4) The returning officer shall attend the recount and shall bring all relevant election materials including</p> <p>(a) the ballot boxes;</p> <p>(b) the statements of the vote used to validate the results; and</p> <p>(c) all ballots cast and statements of the vote made in accordance with Part 11.</p>	<p>(4) Le directeur du scrutin est tenu d'assister au dépouillement judiciaire et d'y apporter les urnes et les relevés du scrutin utilisés lors de la validation des résultats, ainsi que les bulletins de vote recueillis en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.</p>	Documents à fournir
Application for recount	<p>301. (1) An elector may, within four days after the date on which a returning officer issues a certificate under section 297, apply to a judge for a recount.</p>	<p>301. (1) Tout électeur peut, dans les quatre jours qui suivent la délivrance du certificat visé à l'article 297, présenter une requête en dépouillement à un juge.</p>	Autres requêtes de dépouillement judiciaire
Grounds for recount	<p>(2) The judge shall fix a date for a recount if it appears, on the affidavit of a credible witness, that</p> <p>(a) a deputy returning officer has incorrectly counted or rejected any ballots, or has written an incorrect number on the statement of the vote for the votes cast for a candidate; or</p> <p>(b) the returning officer has incorrectly added up the results set out in the statements of the vote.</p>	<p>(2) Le juge fixe la date du dépouillement s'il appert, d'après la déclaration sous serment souscrite par un témoin digne de foi que l'une ou l'autre des situations suivantes existe :</p> <p>a) un scrutateur, en comptant les votes, a mal compté ou rejeté par erreur des bulletins de vote ou le nombre qu'il a inscrit sur le relevé du scrutin comme étant le nombre de bulletins de vote déposés en faveur d'un candidat n'est pas exact;</p> <p>b) le directeur du scrutin a mal additionné les résultats figurant sur les relevés du scrutin.</p>	Motifs du dépouillement
Deposit	<p>(3) The applicant shall deposit with the clerk or prothonotary of the court the sum of \$250 as security for the costs of the candidate who obtained the largest number of votes.</p>	<p>(3) Le requérant doit déposer, auprès du greffier ou du protonotaire du tribunal, un cautionnement de 250 \$ en garantie des frais du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes.</p>	Cautionnement

Date for
recount and
summons

(4) The date fixed for the recount shall be within four days after the judge receives the application. The judge shall summon the returning officer to attend and to bring the relevant ballot boxes and statements of the vote together with the ballots that were counted, and the statements that were completed, under Part 11.

(4) La date fixée par le juge pour le dépouillement doit être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête. Le juge assigne le directeur du scrutin à comparaître et à apporter les urnes et les relevés du scrutin pertinents, ainsi que les bulletins de vote comptés en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.

Fixation de la
date et
assignation

Notice to
candidates

(5) The judge shall notify each candidate or his or her official agent in writing of the time and place fixed for the recount. The judge may decide that service of the notice will be substitutional, by mail or posting or in any other manner.

(5) Le juge donne avis écrit des date, heure 10 et lieu du dépouillement à chaque candidat ou à son agent officiel. Il peut décider de le donner par la poste, par affichage ou de toute autre manière qu'il estime indiquée.

Avis aux
candidats

Returning
officer
required to
attend

(6) A returning officer to whom a summons 15 is directed under subsection (4) shall obey it and shall be present throughout the recount.

(6) Le directeur du scrutin est tenu d'obéir 15 à l'assignation à comparaître visée au paragraphe (4) et doit être présent au dépouillement judiciaire jusqu'à la fin de celui-ci.

Obligation de
comparaître

More than one
application

302. If a judge receives more than one application for a recount for more than one electoral district, the recounts shall be conducted in the order in which the judge receives the applications.

302. Si plus d'une requête est présentée au même juge pour plus d'une circonscription, 20 celui-ci procède aux dépouillements dans l'ordre suivant lequel les requêtes lui sont parvenues.

Cas où
plusieurs
requêtes sont
faites

Right of
candidate to
attend

303. (1) Each candidate and up to three of his or her representatives may attend at a recount. If a candidate is not present and is not 25 represented at the recount, no more than three electors are entitled to attend on the candidate's behalf.

303. (1) Les candidats et au plus trois de leurs représentants peuvent assister au dé- 25 pouillement judiciaire; si un candidat n'est ni présent ni représenté, au plus trois électeurs ont le droit d'être présents pour le représenter.

Droit d'être
présent

No other
person may
attend

(2) Except with the permission of the judge, no person other than those described in 30 subsection (1) and the returning officer may be present at the recount.

(2) À l'exception du directeur du scrutin et des personnes visées au paragraphe (1), aucu- 30 ne personne ne peut assister à un dépouillement judiciaire, sauf sur autorisation du juge.

Limite

Recount
procedure

304. (1) The judge shall conduct the recount by adding the number of votes reported in the statements of the vote or by counting the valid 35 ballots or all of the ballots returned by the deputy returning officers or the Chief Electoral Officer.

304. (1) Le juge procède au dépouillement en additionnant les votes consignés dans les relevés du scrutin ou en comptant les bulletins 35 de vote acceptés ou tous les bulletins de vote retournés par les scrutateurs ou le directeur général des élections.

Dépouille-
ment à partir
des relevés
du scrutin

Documents
that may be
examined

(2) If a recount of all of the ballots returned is required, the judge may open the sealed 40 envelopes that contain the used and counted, unused, rejected and spoiled ballots. The judge shall not open any envelopes that appear to contain other documents or refer to any other election documents.

(2) S'il est nécessaire de recompter tous les bulletins de vote retournés, le juge peut ouvrir 40 les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et annulés; il ne peut ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents et ne peut prendre connaissance d'au- 45 cun autre document électoral.

Documents
qui peuvent
être examinés

Steps to be taken by judge

(3) At a recount, the judge shall

(a) count the ballots in the manner prescribed for a deputy returning officer or a special ballot officer;

(b) verify or correct, if necessary, each statement of the vote; and

(c) review the decision of the returning officer with respect to the number of votes cast for a candidate, in the case of a missing or destroyed ballot box or statement of the vote.

(3) Pour le dépouillement, le juge :

a) recompte les bulletins de vote selon les modalités prévues pour le scrutateur ou les agents des bulletins de vote spéciaux;

b) vérifie et rectifie, s'il y a lieu, chaque relevé du scrutin;

c) au besoin, révisé la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de votes donnés en faveur d'un candidat lorsque l'urne de ce bureau ou le relevé du scrutin manque ou a été détruit.

Façon de procéder au dépouillement judiciaire

Powers of judge

(4) For the purpose of arriving at the facts with respect to a missing ballot box or statement of the vote, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.

(4) Pour établir les faits lorsque manque une urne ou un relevé du scrutin, le juge a les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de 15 témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation d'un directeur du scrutin.

Pouvoirs du juge

Additional powers of judge

(5) For the purpose of conducting a recount, a judge has the power to summon any deputy returning officer or poll clerk as a witness and to require him or her to give evidence on oath and, for that purpose, has the same power that is vested in any court of record.

(5) Le juge a, dans le cadre du dépouillement, le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment et, à cette fin, il a les pouvoirs d'une cour d'archi-25 ves.

Autres pouvoirs du juge

Clerical assistants

(6) Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the services of support staff to assist in the performance of his or her duties under this Part.

(6) Sous réserve de l'agrément du directeur général des élections, un juge peut retenir les services du personnel de soutien dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu de la présente partie.

Personnel de soutien

Proceedings to be continuous

305. The judge shall, as far as practicable, proceed continuously with a recount, except for necessary breaks and, unless the judge orders otherwise, between 6:00 p.m. and 9:00 a.m.

305. Le juge doit, autant que possible, poursuivre le dépouillement sans interruption, en ne permettant que les pauses nécessaires, exception faite, à moins d'un ordre exprès de 35 sa part, de la période comprise entre 18 h et 9 h le lendemain.

Procédure sans interruption

Security of documents

306. (1) During a break described in section 305, the judge or any other person who has possession of ballots and other election documents shall keep them sealed in parcels, and the seal shall be signed by the judge and may be signed by any other person in attendance.

306. (1) Durant une pause ou une période exclue, lors du dépouillement, les bulletins de vote et autres documents électoraux doivent être gardés dans des paquets scellés portant la signature du juge et celle des personnes présentes qui désirent y apposer leur signature.

Garde des documents

Supervision
of sealing

(2) The judge shall personally supervise the parcelling and sealing of ballots and documents at a recount and take all necessary precautions for their security.

(2) Le juge surveille personnellement l'emballage des bulletins de vote et des autres documents électoraux et l'apposition des sceaux. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.

Surveillance
des scellésJudge may
terminate
recount

307. Except in a case referred to in section 300, a judge may at any time terminate a recount on request in writing by the person who applied for the recount.

307. Sauf dans le cas prévu à l'article 300, le juge peut toujours mettre fin au dépouillement sur la demande expresse et écrite du requérant.

Le juge peut
mettre fin au
dépouille-
ment
judiciaireProcedure at
conclusion of
recount

308. At the conclusion of a recount, the judge shall

308. Une fois le dépouillement terminé, le juge :

Procédure à
suivre
lorsque le
dépouille-
ment
judiciaire est
terminé

(a) seal the ballots in a separate envelope for each polling station and without delay prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate; and

a) scelle tous les bulletins de vote dans des enveloppes distinctes pour chaque bureau de scrutin et certifie sans délai, par écrit et 15 selon le formulaire prescrit, le nombre de votes obtenus par chaque candidat;

(b) deliver the original of the certificate to the returning officer and a copy of it to each candidate.

b) remet le certificat au directeur du scrutin et une copie à chaque candidat.

Costs

309. (1) If a recount does not alter the result of the vote so as to affect the return, the judge shall

309. (1) Si le dépouillement ne change pas 20 le résultat du scrutin de manière à modifier l'élection, le juge doit :

Frais

(a) order the costs of the candidate for whom the largest number of votes have been cast to be paid by the person who applied for the recount; and

a) ordonner que le requérant paie les frais du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes;

(b) tax those costs, following as closely as possible the tariff of costs allowed with respect to proceedings in the court in which the judge ordinarily presides.

b) taxer les frais en suivant, autant que possible, le tarif des frais accordés dans les procédures du tribunal que, d'ordinaire, il préside.

Disposal of
deposit and
right of action
for balance

(2) The money deposited as security for costs shall, as far as is necessary, be paid out to the candidate in whose favour costs are awarded under subsection (1) and, if the deposit is insufficient to cover the costs, the party in whose favour the costs are awarded has their action for the balance.

(2) La somme déposée en garantie des frais 30 est, s'il le faut, remise au candidat en faveur de qui le montant des frais est adjugé. Si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de laquelle le montant des frais est adjugé a un droit de recours en ce qui concerne 35 le reliquat.

Emploi du
cautionne-
ment; recours
pour le
reliquatApplication
for reimburse-
ment of costs

310. (1) After a recount, a candidate may make an application to the Chief Electoral Officer for reimbursement of his or her costs in respect of the recount, setting out the amount and nature of the costs and whether they were actually and reasonably incurred.

310. (1) À l'issue du dépouillement judi-
ciaire, tout candidat peut présenter au direc-
teur général des élections une demande de
remboursement de ses frais réels et entraînés
par le dépouillement judiciaire; la demande
doit indiquer le montant et la nature des frais.

Demande de
rembourse-
ment

Chief Electoral Officer determines costs

(2) On receipt of an application under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall determine the costs, and shall make a request for reimbursement to the Receiver General, up to a maximum of \$500 for each day or part of a day during which the judge conducted the recount.

(2) Dès réception de la demande, le directeur général des élections établit le montant des frais et fait une demande de paiement au receveur général pour ce montant, jusqu'à concurrence de 500 \$ par jour ou partie de jour qu'a duré le dépouillement judiciaire.

Établissement du montant

Payment from Consolidated Revenue Fund

(3) The Receiver General, on receipt of a request for reimbursement from the Chief Electoral Officer, shall pay to the candidate the amount requested from the Consolidated Revenue Fund.

(3) Dès réception de la demande du directeur général des élections, le receveur général doit payer au candidat, sur le Trésor, le montant demandé.

Paiement sur le Trésor

Failure of Judge to Conduct Recount

Failure of judge to act

311. (1) If a judge does not comply with the provisions of sections 300 to 309, an aggrieved party may, within eight days after the failure to comply, make application for an order under subsection (3)

311. (1) Si le juge ne se conforme pas aux articles 300 à 309, une partie lésée peut, dans les huit jours qui suivent le défaut d'agir, présenter une requête :

Si le juge n'agit pas

(a) in the Province of Ontario, to a judge of the Superior Court of Justice;

a) dans la province d'Ontario, à un juge de la Cour supérieure de justice;

(b) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;

b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d'Alberta et dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, à un juge de la Cour d'appel de la province ou du territoire;

(c) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, to a judge of the Supreme Court of the Province;

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, à un juge de la Cour suprême de la province;

(d) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province; and

d) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

(e) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division of the Supreme Court of the Province.

e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, à un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province.

Application on affidavit

(2) An application under subsection (1) may be made on affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, that sets out the facts relating to the failure to comply.

(2) La requête peut être appuyée par une déclaration sous serment, qu'il n'est pas nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent au défaut de conformité.

Requête appuyée d'une déclaration sous serment

Order of judge

(3) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall, if it appears that there was a failure to comply, make an order

(3) Le juge saisi de la requête doit, s'il appert qu'il y a réellement eu défaut d'agir, rendre une ordonnance :

Ordonnance du juge

(a) fixing the time, within the following eight days, and place to hear the application;

a) fixant les date et heure — dans les huit jours qui suivent —, et le lieu pour l'audition;

45

40

	(b) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and	b) requérant la présence de toutes les parties intéressées à l'audition;	
	(c) giving directions for the service of the order, and of any affidavit on which it was granted, on the judge alleged to have failed to comply and on any other interested party.	c) fixant le mode de signification de cette ordonnance et de la requête au juge défail- lant et aux autres parties intéressées.	5
Affidavits may be filed in reply	(4) The judge complained of and any interested party may file in the office of the clerk, registrar or prothonotary of the court of the judge to whom the application is made 10 affidavits in reply to those filed by the applicant and shall provide the applicant with copies of them on demand.	(4) Le juge visé ou toute partie intéressée peuvent déposer au bureau du greffier, du registraire ou du protonotaire du tribunal du juge auquel la requête a été présentée, des déclarations sous serment en réponse à celles 10 que le requérant a produites; sur demande, ils en fournissent des copies au requérant.	Production des déclarations sous serment
Order of court after hearing	312. (1) After hearing the judge complained of and any other parties, the judge to whom the application was made or another judge of the same court	312. (1) Après avoir entendu les parties, le juge saisi de la requête, ou quelque autre juge du même tribunal :	15
	(a) shall make an order dismissing the application or ordering the judge in default to comply with the requirements of this Act 20 in respect of the recount; and	a) soit renvoie la requête, soit ordonne au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente loi relativement au dépouillement judiciaire;	20
	(b) may make an order with respect to costs.	b) peut rendre une ordonnance qu'il croit bon de rendre au sujet des frais.	
Judge to obey order	(2) A judge found to be in default shall without delay comply with an order made under subsection (1).	(2) Le juge trouvé en défaut doit se conformer sans délai à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).	25
Costs	(3) Remedies for the recovery of costs awarded under paragraph (1)(b) are the same as for costs in ordinary cases in the same court.	(3) Sont ouverts les mêmes recours, pour le recouvrement des frais mentionnés à l'alinéa (1)b), que pour les frais adjugés dans les causes ordinaires portées devant le même tribunal.	30

PART 15

PARTIE 15

RETURN OF THE WRIT

RAPPORT D'ÉLECTION

Return of elected candidate	313. (1) The returning officer, without delay after the sixth day that follows the completion of the validation of results or, if there is a recount, without delay after receiving the certificate referred to in section 308, shall declare elected the candidate who obtained the largest number of votes by completing the return of the writ in the prescribed form on the back of the writ.	313. (1) Le directeur du scrutin, sans délai après le sixième jour qui suit la fin de la validation des résultats ou, en cas de dépouillement judiciaire, sans délai après avoir reçu le certificat visé à l'article 308, déclare élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport d'élection sur le formulaire prescrit figurant au verso du bref.	30	Rapport concernant le candidat élu
Equality of votes	(2) If there is an equality of votes between the candidates with the largest number of votes, the returning officer shall indicate that on the return of the writ.	(2) En cas de partage des voix entre les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de votes, le directeur du scrutin signale le fait sur le rapport.	40	Partage des voix

Sending of documents

314. (1) On completing the return of the writ, the returning officer shall without delay send to the Chief Electoral Officer all election documents in his or her possession together with

(a) a report of the returning officer's proceedings in the prescribed form including his or her comments with respect to the state of the election documents received from the deputy returning officers;

(b) a summary, in the prescribed form, of the number of votes cast for each candidate at each polling station; and

(c) all other documents that were used at the election.

314. (1) Sans délai après que le rapport a été établi, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections les documents électoraux en sa possession ainsi que :

a) un procès-verbal de ce qu'il a fait, selon le formulaire prescrit, où, entre autres, il consigne ses observations sur l'état des documents électoraux que lui ont remis ses scrutateurs;

b) une récapitulation, selon le formulaire prescrit, du nombre de votes obtenu par chaque candidat dans chaque bureau de scrutin;

c) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.

Documents à transmettre

Report re: disappearance of ballot box, etc.

(2) In any case arising under section 296, the returning officer shall mention specially in the report the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes or the lack of any statement of the vote, and the mode by which the returning officer ascertained the number of votes cast for each candidate.

(2) Dans tous les cas prévus à l'article 296, il mentionne expressément au procès-verbal les circonstances entourant la disparition des urnes ou l'absence d'un relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

Mention expresse au procès-verbal

Duplicate of return to each candidate

315. (1) The returning officer shall forward a copy of the return of the writ to each candidate.

315. (1) Le directeur du scrutin transmet à chaque candidat une copie du rapport d'élection.

Copies aux candidats

Premature return

(2) A premature return of the writ is deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached the Chief Electoral Officer in due course.

(2) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.

Rapport prématuré

Correction of writ

(3) The Chief Electoral Officer shall, if necessary, send back the return of the writ and any or all of the related election documents to the returning officer for completion or correction.

(3) S'il y a lieu, le directeur général des élections renvoie au directeur du scrutin le rapport et tout ou partie des documents électoraux s'y rapportant, pour correction ou complément d'information.

Correction du rapport

Where report made before recount

316. (1) Where, at the time of the issue of an order under section 311 or 312, the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return of the writ under section 314, the Chief Electoral Officer shall, on being provided with a certified copy of the order, send back to the returning officer all election documents required for use at the recount.

316. (1) Si le directeur du scrutin a transmis le rapport d'élection conformément à l'article 314 avant que ne soit rendue une ordonnance en vertu des articles 311 ou 312, le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au directeur du scrutin tous les documents requis pour le dépouillement judiciaire.

Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire

Duties of returning officer on recount

(2) On receiving a judge's certificate with respect to the result of a recount, the returning officer shall

(2) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du dépouillement judiciaire, le directeur du scrutin :

Fonctions du directeur du scrutin en cas de dépouillement judiciaire

(a) if the result of the recount is that a person other than the person named in the original return is to be returned, make a substitute return of the writ; or

(b) if the result of the recount is to confirm the return, send the papers back to the Chief Electoral Officer without delay and not make a substitute return of the writ.

a) établit un nouveau rapport d'élection si le résultat du dépouillement atteste qu'un autre candidat a été élu;

b) renvoie immédiatement les documents au directeur général des élections sans faire de nouveau rapport si le résultat du dépouillement confirme le premier rapport.

Effect of substitute return

(3) A substitute return made under paragraph (2)(a) has the effect of cancelling the original return.

(3) Le nouveau rapport d'élection établi en conformité avec l'alinéa (2)a) a pour effet d'annuler le premier rapport.

Effet du nouveau rapport

Procedure on receipt of return by Chief Electoral Officer

317. The Chief Electoral Officer, on receiving each return of the writ, shall, in the order in which the return is received,

(a) indicate, in a book kept by the Chief Electoral Officer for the purpose, that he or she has received it; and

(b) publish in the *Canada Gazette* the name of the candidate who was declared elected.

317. Dès réception d'un rapport d'élection, le directeur général des élections doit, suivant l'ordre dans lequel il l'a reçu :

a) en accuser réception dans un livre qu'il tient à cette fin;

b) publier dans la *Gazette du Canada* le nom du candidat élu.

Obligation du directeur général des élections

Equality of votes

318. If the return of the writ indicates an equality of votes between the candidates with the largest number of votes, the Chief Electoral Officer shall without delay

(a) prepare and send to the Speaker of the House of Commons or, if none, two members of the House or two candidates who have been declared elected, as the case may be, a report stating that no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes; and

(b) publish in the *Canada Gazette*

(i) the names of the candidates between whom there was an equality of votes, and

(ii) notice that, as no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes, a by-election will be conducted under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act*.

318. Si le rapport d'élection constate un partage des voix entre les candidats comptant le plus grand nombre de voix, le directeur général des élections, dans les meilleurs délais :

a) établit un rapport, adressé au président de la Chambre des communes ou, si la présidence est vacante, à deux députés ou à deux candidats déclarés élus, selon le cas, signalant qu'aucun candidat n'a été déclaré élu dans la circonscription en raison du partage des voix;

b) publie dans la *Gazette du Canada* les noms des candidats ayant obtenu le même nombre de votes en indiquant qu'une élection partielle devra être tenue en vertu du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Partage des voix

PART 16
COMMUNICATIONS

Interpretation

Definitions

“election advertising”
« publicité électorale »

“election survey”
« sondage électoral »

“network”
« réseau »

“network operator”
« exploitant de réseau »

“prime time”
« heures de grande écoute »

319. The definitions in this section apply in this Part.

“election advertising” means the transmission to the public by any means during an election period of an advertising message that promotes or opposes a registered party or the election of a candidate, including one that takes a position on an issue with which a registered party or candidate is associated. For greater certainty, it does not include

(a) the transmission to the public of an editorial, a debate, a speech, an interview, a column, a letter, a commentary or news;

(b) the distribution of a book, or the promotion of the sale of a book, for no less than its commercial value, if the book was planned to be made available to the public regardless of whether there was to be an election;

(c) the transmission of a document directly by a person or a group to their members, employees or shareholders, as the case may be; or

(d) the transmission by an individual, on a non-commercial basis on what is commonly known as the Internet, of his or her personal political views.

“election survey” means an opinion survey of how electors voted or will vote at an election or respecting an issue with which a registered party or candidate is associated.

“network” means a network as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that subsection.

“network operator” means a person or undertaking to which permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and operate a network.

“prime time”, in the case of a radio station, means the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., noon and 2 p.m. and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, means the hours between 6 p.m. and midnight.

PARTIE 16
COMMUNICATIONS

Définitions

Définitions

319. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« exploitant de réseau » Personne ou entreprise à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.

« heures de grande écoute » Dans le cas d'une station de radio, les périodes comprises entre 6 h et 9 h, 12 h et 14 h et 16 h et 19 h et, dans le cas d'une station de télévision, la période comprise entre 18 h et 24 h.

« publicité électorale » Diffusion, sur un support quelconque au cours de la période électorale, d'un message publicitaire favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat, notamment par une prise de position sur une question à laquelle est associé un parti enregistré ou un candidat. Il est entendu que ne sont pas considérés comme de la publicité électorale :

a) la diffusion d'éditoriaux, de débats, de discours, de nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres;

b) la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de l'élection;

c) l'envoi d'un document par une personne ou un groupe directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés;

d) la diffusion par un individu, sur une base non commerciale, de ses opinions politiques sur le réseau communément appelé Internet.

« réseau » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*. La présente définition exclut l'exploitation temporaire d'un réseau au sens de ce paragraphe.

« sondage électoral » Sondage sur les intentions de vote des électeurs, sur le sens de

« exploitant de réseau »
“network operator”

« heures de grande écoute »
“prime time”

« publicité électorale »
“election advertising”

« réseau »
“network”

« sondage électoral »
“election survey”

leur vote ou sur une question à laquelle un parti enregistré ou un candidat est associé.

Election Advertising

Publicité électorale

Message must be authorized

320. A candidate or registered party, or a person acting on their behalf, who causes election advertising to be conducted shall mention in or on the message that its transmission was authorized by the official agent of the candidate or by the registered agent of the party, as the case may be.

320. Le candidat ou le parti enregistré, ou toute personne agissant en leur nom, qui font faire de la publicité électorale doivent indiquer dans la publicité que sa diffusion est autorisée par l'agent officiel du candidat ou par l'agent enregistré du parti, selon le cas.

Indication de l'autorisation de l'agent dans la publicité électorale

Government means of transmission

321. (1) No person shall knowingly conduct election advertising or cause it to be conducted using a means of transmission of the Government of Canada.

321. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment diffuser ou faire diffuser de la publicité électorale sur un support du gouvernement du Canada.

Support gouvernemental

Application

(2) For the purpose of subsection (1), a person includes a group within the meaning of Part 17.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les groupes au sens de la partie 17.

Définition de « personne »

Election advertising posters

322. (1) No landlord or person acting on their behalf may prohibit a tenant from displaying election advertising posters on the premises to which the lease relates and no condominium corporation or any of its agents may prohibit the owner of a condominium unit from displaying election advertising posters on the premises of his or her unit.

322. (1) Il est interdit au locateur et à toute personne agissant en son nom d'interdire à un locataire de faire de la publicité électorale en posant des affiches dans les lieux qui font l'objet du bail et à une société de gestion d'un immeuble en copropriété et à toute personne agissant en son nom d'interdire aux propriétaires des unités de l'immeuble de faire de la publicité électorale en posant des affiches dans les locaux dont ils sont propriétaires.

Affiches électorales

Permitted restrictions

(2) Despite subsection (1), a landlord, person, condominium corporation or agent referred to in that subsection may set reasonable conditions relating to the size or type of election advertising posters that may be displayed on the premises and may prohibit the display of election advertising posters in common areas of the building in which the premises are found.

(2) Il est toutefois permis au locateur ou à la société de gestion et à la personne agissant en leur nom de fixer des conditions raisonnables quant à la dimension et à la nature des affiches et d'interdire l'affichage dans les aires communes.

Autorisation de restrictions

Blackout period

323. (1) No person shall knowingly transmit election advertising to the public in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in the electoral district.

323. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment diffuser de la publicité électorale dans une circonscription le jour du scrutin, avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci.

Période d'interdiction de publicité

Interpretation

(2) The transmission to the public of a notice of an event that the leader of a registered party intends to attend or an invitation to meet or hear the leader of a registered party is not election advertising for the purpose of subsection (1).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la diffusion d'un avis d'événement auquel le chef d'un parti enregistré a l'intention de participer ou une invitation à rencontrer ou à entendre le chef d'un parti enregistré ne constituent pas de la publicité électorale.

Interprétation

Definition of "person"	(3) For the purpose of subsection (1), a person includes a registered party and a group within the meaning of Part 17.	(3) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les partis enregistrés et les groupes au sens de la partie 17.	Définition de « personne »
Exceptions	324. Subsection 323(1) does not apply in respect of <i>(a)</i> the transmission, before the blackout period described in that subsection, of a message that was previously transmitted to the public on what is commonly known as the Internet and that was not changed during that period; or <i>(b)</i> the distribution during that period of pamphlets or the posting of messages on signs, posters or banners.	324. Le paragraphe 323(1) ne s'applique pas à : <i>a)</i> la publicité électorale diffusée sur le réseau communément appelé Internet avant le début de la période d'interdiction prévue à ce paragraphe et non modifiée durant celle-ci; <i>b)</i> la distribution de tracts et l'inscription de messages sur des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières durant cette période.	Exceptions
Prohibition — prevention or impairment of transmission	325. (1) No person shall prevent or impair the transmission to the public of an election advertising message without the consent of the person who authorized its transmission.	325. (1) Il est interdit, sans le consentement de la personne qui l'a autorisée, de modifier une publicité électorale ou d'en empêcher la diffusion.	Interdiction d'intervention dans la diffusion
Exception	(2) Subsection (1) does not apply with respect to <i>(a)</i> the prevention or impairment, by a public authority, of an unlawful transmission; or <i>(b)</i> the removal by an employee of a public authority of a billboard, poster or banner where the posting of it is a hazard to public safety.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard : <i>a)</i> d'une autorité publique qui modifie une diffusion illégale ou y fait obstacle; <i>b)</i> des employés d'une autorité publique qui enlèvent des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières dont l'affichage met le public en danger.	Exceptions
<i>Election Opinion Surveys</i>		<i>Sondages électoraux</i>	
Transmission of election survey results	326. (1) The first person who transmits the results of an election survey — other than a survey that is described in section 327 — to the public during an election period and any person who transmits them to the public within 24 hours after they are first transmitted to the public must provide the following together with the results: <i>(a)</i> the name of the sponsor of the survey; <i>(b)</i> the name of the person or organization that conducted the survey; <i>(c)</i> the date on which or the period during which the survey was conducted; <i>(d)</i> the population from which the sample of respondents was drawn; <i>(e)</i> the number of people who were contacted to participate in the survey; and	326. (1) Pendant la période électorale, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage électoral — sauf le sondage régi par l'article 327 — et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent fournir, avec les résultats, les renseignements suivants : <i>a)</i> le nom du demandeur du sondage; <i>b)</i> le nom de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage; <i>c)</i> la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait; <i>d)</i> la population de référence; <i>e)</i> le nombre de personnes contactées;	Sondages électoraux

Additional
information —
published
surveys

(f) if applicable, the margin of error in respect of the data obtained.

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the following must be provided in the case of a transmission to the public by means other than broadcasting:

(a) the wording of the survey questions in respect of which data is obtained; and

(b) the means by which a report referred to in subsection (3) may be obtained.

Report on
survey results

(3) A sponsor of an election survey shall, at any time during an election period after the results of the survey are transmitted to the public, provide, on request, a copy of a written report on the results of the survey, as transmitted under subsection (1). The report shall include the following, as applicable:

(a) the name and address of the sponsor of the survey;

(b) the name and address of the person or organization that conducted the survey;

(c) the date on which or the period during which the survey was conducted;

(d) information about the method used to collect the data from which the survey results are derived, including

(i) the sampling method,

(ii) the population from which the sample was drawn,

(iii) the size of the initial sample,

(iv) the number of individuals who were asked to participate in the survey and the numbers and respective percentages of them who participated in the survey, refused to participate in the survey, and were ineligible to participate in the survey,

(v) the dates and time of day of the interviews,

(vi) the method used to recalculate data to take into account in the survey the results of participants who expressed no opinion, were undecided or failed to respond to any or all of the survey questions, and

f) le cas échéant, la marge d'erreur applicable aux données.

(2) Le diffuseur d'un sondage — sauf le sondage régi par l'article 327 — sur un support autre que la radiodiffusion doit fournir, en plus des renseignements visés au paragraphe (1), ce qui suit :

a) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données;

b) la façon d'obtenir le compte rendu visé au paragraphe (3).

(3) Le demandeur du sondage électoral visé au paragraphe (1) doit, une fois que les résultats en sont diffusés et jusqu'à la fin de la période électorale, fournir, sur demande, un exemplaire du compte rendu des résultats, lequel doit comprendre les renseignements suivants, dans la mesure où ils sont appropriés :

a) ses nom et adresse;

b) les nom et adresse de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;

c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;

d) la méthode utilisée pour recueillir les données, y compris des renseignements sur :

(i) la méthode d'échantillonnage,

(ii) la population de référence,

(iii) la taille de l'échantillon initial,

(iv) le nombre de personnes contactées et, parmi celles-ci, le nombre et le pourcentage qui ont participé au sondage, le nombre et le pourcentage qui ont refusé de participer et le nombre et le pourcentage qui n'étaient pas admissibles,

(v) la date et le moment de la journée où se sont déroulées les entrevues,

(vi) la méthode utilisée pour rajuster les données pour tenir compte des personnes qui n'ont exprimé aucune opinion, qui étaient indécises ou qui n'ont répondu à aucune question ou qu'à certaines,

Renseignements
supplémentaires :
publication

Accès au
compte rendu
des résultats

<p>(vii) any weighting factors or normalization procedures used in deriving the results of the survey; and</p> <p>(e) the wording of the survey questions and, if applicable, the margins of error in respect of the data obtained.</p>	<p>(vii) les facteurs de pondération ou les méthodes de normalisation utilisés;</p> <p>e) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données et la ou les marges d'erreur applicables aux données.</p>
---	---

Fee may be charged

(4) A sponsor may charge a fee of up to \$0.25 per page for a copy of a report provided under subsection (3).

(4) Il peut demander le versement d'une somme maximale de 0,25 \$ par page pour le compte rendu.

Paiement qui peut être exigé

Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods

327. The first person who transmits the results of an election survey that is not based on recognized statistical methods to the public during an election period and any person who transmits them within 24 hours after they are first transmitted to the public must indicate that the survey was not based on recognized statistical methods.

327. Pendant la période électorale, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage électorale qui n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent indiquer que le sondage n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue.

Absence de méthode statistique reconnue

Prohibition — causing transmission of election survey results during blackout period

328. (1) No person shall knowingly cause to be transmitted to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of an election survey that have not previously been transmitted to the public.

328. (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage électorale qui n'ont pas été diffusés antérieurement.

Période d'interdiction pour les sondages électoraux

Prohibition — transmission of election survey results during blackout period

(2) No person shall transmit to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of an election survey that have not previously been transmitted to the public.

(2) Il est interdit à toute personne de diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage électorale qui n'ont pas été diffusés antérieurement.

Période d'interdiction pour les sondages électoraux

Application

(3) For the purpose of this section, a person includes a group within the meaning of Part 17.

(3) Pour l'application du présent article, sont assimilés à des personnes les partis enregistrés et les groupes au sens de la partie 17.

Définition de « personne »

Premature Transmission

Diffusion prématurée des résultats

Prohibition — premature transmission of results

329. No person shall transmit the result or purported result of the vote in an electoral district to the public in another electoral district before the close of all of the polling stations in that other electoral district.

329. Il est interdit de diffuser le résultat ou ce qui semble être le résultat du scrutin d'une circonscription dans une circonscription avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de cette dernière.

Interdiction de diffusion prématurée

Broadcasting outside Canada

Prohibition —
use of
broadcasting
station outside
Canada

330. (1) No person shall, with intent to influence persons to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election, use, aid, abet, counsel or procure the use of a broadcasting station outside Canada, during an election period, for the broadcasting of any matter having reference to an election.

Prohibition —
broadcasting
outside
Canada

(2) During an election period, no person shall broadcast, outside Canada, election advertising with respect to an election.

Radiodiffusion à l'étranger

330. (1) Il est interdit à quiconque, avec l'intention d'inciter des personnes à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné, d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger, ou d'aider, d'encourager ou d'inciter quelqu'un à utiliser ou de lui conseiller d'utiliser une telle station, pendant la période électorale, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une élection.

(2) Il est interdit à quiconque, pendant la période électorale, de radiodiffuser à l'étranger de la publicité électorale.

Interdiction
d'utiliser une
station de
radiodiffusion
à l'étranger

Interdiction
de
radiodiffuser
à l'étranger

Non-interference by Foreigners

Prohibition —
inducements
by
non-residents

331. No person who does not reside in Canada shall, during an election period, in any way induce electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate unless the person is

- (a) a Canadian citizen; or
- (b) a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

Incitation par les étrangers

331. Il est interdit à quiconque n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration* et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période électorale, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Interdiction —
incitation
par des
étrangers

Political Broadcasts

Appointment
of
Broadcasting
Arbitrator

332. (1) A Broadcasting Arbitrator shall be appointed by the Chief Electoral Officer without delay after the consultations described in section 333. The Broadcasting Arbitrator shall be

- (a) chosen by a unanimous decision of representatives of registered parties; or
- (b) named by the Chief Electoral Officer, if the consultations do not result in a unanimous decision.

Term of office

(2) The term of office of the Broadcasting Arbitrator shall expire six months after polling day at the general election next following his or her appointment.

Removal for
cause

(3) The Chief Electoral Officer may remove the Broadcasting Arbitrator from office only for cause.

Eligible for
re-appoint-
ment

(4) A Broadcasting Arbitrator whose term of office has expired is eligible to be re-appointed.

Émissions politiques

332. (1) L'arbitre en matière de radiodiffusion est nommé par le directeur général des élections sans délai après les consultations prévues à l'article 333. La personne nommée est celle qui est choisie à l'unanimité par les représentants des partis enregistrés, ou à défaut d'unanimité, la personne choisie par le directeur général des élections.

(2) Le mandat de l'arbitre expire six mois après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit sa nomination.

(3) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.

(4) Le mandat de l'arbitre est renouvelable.

Nomination
de l'arbitre

Mandat

Destitution
pour motifs
valables

Renouvelle-
ment du
mandat

Salary	(5) A Broadcasting Arbitrator shall be paid the salary or other remuneration that may be fixed by the Chief Electoral Officer.	(5) L'arbitre reçoit la rémunération que fixe le directeur général des élections.	Traitement
Convening of representatives	<p>333. (1) The Chief Electoral Officer shall hold a meeting of two representatives of each registered party represented in the House of Commons at that time, or if Parliament is dissolved, at the time of dissolution, designated in writing by their party leader, for the purpose of holding consultations to choose a Broadcasting Arbitrator. The meeting shall be held within</p> <p>(a) 90 days after polling day at a general election; or</p> <p>(b) 14 days after the day on which the Broadcasting Arbitrator dies, becomes incapacitated, resigns or is removed from office, if that day is not during the election period of a general election.</p>	<p>333. (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix de l'arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par leur chef, de chacun des partis enregistrés représentés à la Chambre des communes soit à l'époque des délais mentionnés ci-après, soit, le cas échéant, lors de la dissolution du Parlement. Les délais de convocation sont :</p> <p>a) quatre-vingt-dix jours suivant le jour du scrutin d'une élection générale;</p> <p>b) quatorze jours suivant la date du décès, de l'empêchement, de la démission ou de la destitution de l'arbitre, sauf si l'un de ces événements survient au cours d'une élection générale.</p>	Convocation des représentants des partis
Chairperson	(2) The Chief Electoral Officer shall designate the Chairperson at the meeting referred to in subsection (1) and at all subsequent consultations.	(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.	Présidence
Report	<p>(3) The representatives of the registered parties referred to in subsection (1) shall make a report signed by each of them to the Chief Electoral Officer of the results of their consultations no later than</p> <p>(a) six weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(a); and</p> <p>(b) four weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(b).</p>	<p>(3) Les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard :</p> <p>a) six semaines après la réunion visée au paragraphe (1), lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)a);</p> <p>b) quatre semaines après cette réunion, lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)b).</p>	Rapport
Vacancy during election period	334. In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during the election period of a general election, the Chief Electoral Officer shall appoint a new Broadcasting Arbitrator without delay.	334. Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient au cours d'une élection générale, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre.	Vacance pendant la période électorale
Broadcasting time to be provided to registered parties	335. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the second day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the <i>Broadcasting Act</i> and the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for	335. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit l'avant-veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> et des conditions de sa licence, libérer, pour achat par les partis	Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties, six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

enregistrés, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits 5 par ou pour ces partis enregistrés. 5

When broadcaster affiliated with network

(2) If a broadcaster is affiliated with a network, the part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) that may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator. 10 15

(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire 10 de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant. 15

Affiliation du radiodiffuseur à un réseau

Request for meeting

336. (1) The Broadcasting Arbitrator shall convene a meeting of representatives of all registered parties to consult on the allocation of broadcasting time made available under section 335 within 30 days after the receipt of a written request from the chief agent of a registered party, or six months after the Broadcasting Arbitrator takes office, whichever is earlier. 20

336. (1) Trente jours après avoir reçu une demande écrite à cette fin de l'agent principal d'un parti enregistré ou, si la date en est antérieure, six mois après être entré en fonctions, l'arbitre tient une réunion avec les représentants de tous les partis enregistrés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335. 20

Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis

Time of request

(2) The written request may not be made until the Broadcasting Arbitrator has been in office for 60 days. 25

(2) La demande de réunion ne peut être faite avant que l'arbitre n'ait été en fonctions pendant soixante jours. 25

Convocation de la réunion

Chairperson

(3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairperson at any meeting referred to in subsection (1). 30

(3) L'arbitre préside toute réunion tenue sous le régime du paragraphe (1). 25

Présidence

No allocation

337. (1) A registered party shall not be allocated broadcasting time if, after receiving notice of the meeting referred to in subsection 336(1), the party

337. (1) Le parti enregistré ne se voit allouer aucun temps d'émission si, après avoir été avisé de la réunion prévue au paragraphe 336(1) :

Cas où aucun temps d'émission n'est attribué

(a) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated broadcasting time; or

a) soit il informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas s'en voir allouer;

(b) fails to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time and fails to have its representative attend the meeting. 40

b) soit il ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer et omet de se faire représenter à la réunion. 35

Agreement on allocation

(2) Unanimous agreement of the registered parties on the allocation of the broadcasting time is binding on all registered parties. 45

(2) L'accord unanime sur la répartition du temps d'émission lie tous les partis enregistrés. 45

Unanimité

Broadcasting
Arbitrator
decides when
no agreement

(3) If unanimous agreement is not reached within four weeks after the meeting referred to in subsection 336(1), the Broadcasting Arbitrator shall allocate the broadcasting time, and that allocation is binding on all registered parties.

(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission au cours des quatre semaines suivant la réunion, l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition lie tous les partis enregistrés.

Absence
d'unanimité

5

Factors in
allocation

338. (1) Subject to subsections (3) to (5), in allocating broadcasting time, the Broadcasting Arbitrator shall give equal weight to

- (a) the percentage of seats in the House of Commons held by each of the registered parties at the previous general election; and
- (b) the percentage of the popular vote at the previous general election of each registered party.

The Broadcasting Arbitrator shall in addition give half the weight given to each of the factors referred to in paragraphs (a) and (b) to the number of candidates endorsed by each of the registered parties at the previous general election, expressed as a percentage of all candidates endorsed by all registered parties at that election.

338. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition, plein coefficient aux critères suivants :

- a) le pourcentage des sièges que chaque parti enregistré à la Chambre des communes a obtenu à l'élection générale précédente;
- b) le pourcentage des votes que chaque parti enregistré a recueilli à l'élection générale précédente.

Il accorde en outre demi-coefficient au nombre de candidats soutenus par chacun des partis enregistrés lors de l'élection générale précédente exprimé en pourcentage du nombre total de candidats soutenus par tous les partis enregistrés lors de cette élection.

Critères de
répartition

15

15

Allocation
where merger
of parties

(2) Subject to subsections (3) to (5), in allocating broadcasting time in the case of the merger of two or more registered parties, the Broadcasting Arbitrator shall

- (a) in determining the percentage of seats held by a merged party at the previous general election for the purpose of paragraph (1)(a), include the total number of seats held by the merging parties;
- (b) in determining the percentage of the popular vote of a merged party at the previous general election for the purpose of paragraph (1)(b), include the total number of votes obtained by the merging parties; and
- (c) for the purpose of giving the half-weight under subsection (1), assign to the merged party the number of candidates endorsed by the merging party that had the greatest number of candidates at that election.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'arbitre fait, dans le cas où plusieurs partis enregistrés se fusionnent, les adaptations suivantes :

- a) en appliquant l'alinéa (1)a), il attribue au parti issu de la fusion le total des sièges que les partis enregistrés fusionnant ont obtenu à l'élection générale précédente;
- b) en appliquant l'alinéa (1)b), il attribue au parti issu de la fusion le total des votes que les partis enregistrés fusionnant ont recueilli à l'élection générale précédente;
- c) pour l'octroi du demi-coefficient, il attribue au parti issu de la fusion le nombre de candidats soutenus par le parti fusionnant qui avait le plus grand nombre de candidats lors de l'élection générale précédente.

Cas de fusion
de partis
enregistrés

30

30

40

No allocation
in excess of
50%

(3) In no case shall the Broadcasting Arbitrator allocate more than 50% of the total of the broadcasting time to a registered party.

(3) L'arbitre ne peut en aucun cas attribuer à un parti enregistré plus de 50 % du temps d'émission.

Plafond

Allocation of time in excess of 50%

(4) If the calculation under subsection (1) would give more than 50% of the total of the broadcasting time to a registered party, the Broadcasting Arbitrator shall allocate the excess amount to the other registered parties entitled to broadcasting time on a proportionate basis.

(4) Si l'application du paragraphe (1) aboutit à un dépassement des 50 %, l'arbitre répartit l'excédent proportionnellement entre les autres partis enregistrés qui ont droit à du temps d'émission.

Dépassement

5

Discretion re allocation

(5) If the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (1) would be unfair to a registered party or contrary to the public interest, the allocation may be modified, subject to subsections (3) and (4), in any manner that the Broadcasting Arbitrator considers appropriate.

(5) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (1) serait inéquitable pour l'un des partis enregistrés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4), la modifier 10 selon ce qu'il estime approprié.

Latitudo quant à la répartition

15

Notification of allocation

(6) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, give notice in writing of every allocation of broadcasting time made by the Broadcasting Arbitrator or by the registered parties to

(6) Dès que possible, l'arbitre notifie par avis écrit toute répartition que les partis enregistrés ou lui-même ont effectuée :

Notification

- (a) every registered party; and
- (b) every political party that became an eligible party either before or after the allocation.

- a) aux partis enregistrés;
- b) aux partis politiques qui sont devenus des partis admissibles avant ou après la répartition.

15

The notice shall advise an eligible party referred to in paragraph (b) that it has 30 days after the receipt of the notice to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 339.

La notification avise en outre les partis admissibles qu'ils disposent des trente jours suivant sa réception pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 339.

20

25

New parties entitled to broadcasting time

339. (1) Subject to subsection (4), every eligible party referred to in paragraph 338(6)(b) that makes a request as described in subsection 338(6) within the time referred to in that subsection is entitled to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of

339. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti admissible qui formule la demande prévue au paragraphe 338(6) dans le délai qui y est prescrit a le droit d'acheter le moindre des temps d'émission suivants :

Droit de nouveaux partis à du temps d'émission

- (a) the smallest portion of broadcasting time to be made available under section 335 allocated to a registered party under sections 337 and 338, and

- a) la plus petite portion de temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 33530 attribuée à tout parti enregistré conformément aux articles 337 et 338;

40

- (b) six minutes.

- b) six minutes de temps d'émission.

Parties not entitled to time

(2) An eligible party referred to in paragraph 338(6)(b) is not entitled to have any broadcasting time made available to it under this section if the party

(2) Nul parti admissible n'a droit à se voir libérer du temps d'émission sous le régime du présent article si, selon le cas :

Exclusion

- (a) indicates in writing that it does not wish any broadcasting time under this section; or

- a) il indique par écrit qu'il ne désire pas de temps d'émission sous le régime du présent article;

45

(b) fails to make a request as described in subsection 338(6) within the time referred to in that subsection.

b) il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 338(6) dans le délai qui y est prescrit.

Broadcasting time to be provided to new eligible parties

(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 335, and within the period referred to in that section, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every eligible party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the eligible party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the eligible party during prime time on that broadcaster's facilities.

(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335 et pour la période qui y est visée, libérer, pour achat par tout parti admissible ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour le parti admissible, aux heures de grande écoute, sur les installations de ce radiodiffuseur.

Temps d'émission libéré pour les nouveaux partis

Maximum of 39 minutes

(4) The maximum amount of broadcasting time available for purchase by eligible parties under this section is 39 minutes and, once that amount of broadcasting time is reached, all entitlement under this section shall be altered or established to be of whatever number of minutes or portions of minutes is necessary so that all eligible parties requesting time under this section receive the same amount of time within the 39-minute limit.

(4) La période de temps d'émission maximale à libérer, pour achat par des partis admissibles visés au présent article est de trente-neuf minutes; lorsque ce maximum est atteint, il y a modification ou réajustement du temps libéré de façon à ce qu'il soit également réparti entre tous les partis qui se prévalent du présent article.

Maximum

Reallocation in case of suspension

340. (1) Where a registered party to which broadcasting time has been allocated under section 335 is subsequently suspended and a notice of its suspension is published in the *Canada Gazette*, the Broadcasting Arbitrator, within two weeks after the suspension, shall convene the representatives of the remaining registered parties and eligible parties to which broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's broadcasting time.

340. (1) Lorsque, après la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 335, un parti enregistré est suspendu et qu'un avis de la suspension a été publié dans la *Gazette du Canada*, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la suspension, les représentants des partis toujours enregistrés et des partis admissibles à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué au parti suspendu.

Nouvelle répartition en cas de suspension

Reallocation in case of loss of eligibility

(2) Where an eligible party to which broadcasting time has been allocated under section 339 subsequently ceases to be an eligible party, the Broadcasting Arbitrator, within two weeks after the cessation of eligibility, shall convene the representatives of the remaining registered parties and eligible parties to whom broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's broadcasting time.

(2) Lorsque, après la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 339, un parti admissible cesse d'être admissible, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant ce fait, les représentants des partis enregistrés et des partis toujours admissibles à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué au parti devenu inadmissible.

Nouvelle répartition si un parti cesse d'être admissible

Exception	<p>(3) If the suspension or cessation of eligibility referred to in subsection (1) or (2), respectively, occurs after the issue of the writs for a general election, the broadcasting time that was allocated to the suspended party or to the party that has ceased to be eligible shall not be reallocated.</p>	<p>(3) Si la suspension ou la cessation d'admissibilité visée aux paragraphes (1) ou (2) survient après la délivrance des brefs d'une élection générale, il n'y a pas de nouvelle répartition du temps d'émission attribué au parti suspendu ou devenu inadmissible.</p>	Exception
Reallocation in case of merger	<p>341. If two or more registered parties merge after an allocation of the broadcasting time to be made available under section 335, the Broadcasting Arbitrator shall without delay convene the representatives of the registered parties, including the merged parties, for the purpose of reallocating the broadcasting time allocated to all registered parties.</p>	<p>341. Lorsque, après la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335, des partis enregistrés se fusionnent, l'arbitre convoque sans délai les représentants des partis enregistrés, y compris le parti enregistré issu de la fusion, afin de répartir de nouveau le temps d'émission attribué à tous les partis.</p>	Nouvelle répartition en cas de fusion
Broadcasters to be notified	<p>342. (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under sections 337 and 338 and every entitlement under section 339 as soon as possible after it is made or requested and the Commission shall notify every broadcaster and every network operator of every such allocation and entitlement without delay after it is made and again immediately after the issue of the writs for the next general election.</p>	<p>342. (1) L'arbitre informe le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime des articles 337 et 338 et de tout droit à du temps d'émission découlant de l'article 339 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau cette répartition ou ce droit, et une nouvelle fois, aussitôt après la délivrance des brefs d'une élection générale.</p>	Notification aux radiodiffuseurs
Information to parties	<p>(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered parties and all eligible parties referred to in paragraph 338(6)(b) with the names and addresses of all broadcasters and network operators.</p>	<p>(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les partis enregistrés et à tous les partis admissibles visés à l'alinéa 338(6)b), les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.</p>	Renseignements aux partis
Annual review	<p>343. (1) In each of the calendar years after the calendar year in which an allocation of broadcasting time has been made under sections 337 and 338 or an eligible party has requested and has become entitled to broadcasting time under section 339, the Broadcasting Arbitrator shall convene and chair a meeting of the representatives of all registered parties to review the allocation or entitlement.</p>	<p>343. (1) Au cours de chaque année civile suivant celle où une répartition de temps d'émission a été effectuée sous le régime des articles 337 et 338, l'arbitre convoque et préside une réunion des représentants de tous les partis enregistrés afin de réviser la répartition. Il en va de même lorsqu'un parti admissible a formulé la demande prévue à l'article 339 et qu'il a droit à du temps d'émission.</p>	Révision de la répartition du temps d'émission
Reduction to six and one-half hours	<p>(2) If, at a meeting referred to in subsection (1), it is determined that the total broadcasting time allocated or requested exceeds six and one-half hours, the Broadcasting Arbitrator shall reduce the allocated or requested time to</p>	<p>(2) Si la répartition ou la demande de temps d'émission donne plus de six heures et demie, l'arbitre doit réajuster le temps proportionnellement entre les partis de façon à ne pas dépasser six heures et demie. Ce réajustement</p>	Maximum

six and one-half hours on a proportionate basis and that reduction shall be final and binding on all registered parties and eligible parties.

est irrévocable et lie les partis enregistrés et les partis admissibles.

Definitions

344. (1) The definitions in this subsection apply in subsections (2) and (5).

344. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2) et (5).

Définitions

"commercial time"
« temps commercial »

"commercial time" means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification.

« durée de l'émission » Les périodes de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de périodes d'identification de réseau ou de station.

« durée de l'émission »
"program time"

"program time"
« durée de l'émission »

"program time" means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification.

« temps commercial » Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station.

« temps commercial »
"commercial time"

Notice of preference by party

(2) Each registered party and each eligible party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than 10 days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time, setting out its preference as to the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours during which that time as so proportioned is to be made available, but at no time shall that party obtain broadcasting time before the 5th day after the notice is received by the broadcaster or network operator.

(2) Au plus tard dix jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti admissible ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique, par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être. Toutefois, le parti ne peut en aucun cas obtenir de temps d'émission avant le cinquième jour suivant réception de cet avis par le radiodiffuseur et l'exploitant de réseau.

Avis de préférence de la part du parti

Consultation to reach agreement

(3) Every broadcaster or network operator who receives a notice under subsection (2) shall, within two days after its receipt, consult with representatives of the registered party or eligible party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained in it.

(3) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (2) doit, dans un délai de deux jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis admissibles qui l'ont expédié, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes qui y sont formulées.

Consultation en vue d'un accord

When no agreement

(4) If no agreement is reached under subsection (3) within two days after the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall decide on the requests without delay and give notice of his or her decision to the broadcaster or network operator and to the representatives

(4) À défaut d'accord dans les deux jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (3), la question est déferée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis admissibles qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

Défaut d'accord

of the registered party or eligible party that made the requests.

Factors in decision

(5) In making a decision under subsection (4), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

- (a) that each registered party and each eligible party should have the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours during which that time as so proportioned should be made available; and
- (b) that any broadcasting time to be made available to a registered party or eligible party should be made available fairly throughout prime time.

Decision binding

(6) A decision of the Broadcasting Arbitrator under subsection (4) is final and binding on the registered party or eligible party, as the case may be, and the broadcaster or network operator.

Free broadcasting time

345. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the second day before polling day at that election, every network operator shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered parties and eligible parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection if the network formed and operated by the network operator

- (a) reaches a majority of Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts;
- (b) is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming; and
- (c) does not involve a distribution undertaking as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

(5) L'arbitre tient compte des critères suivants pour prendre sa décision :

- a) reconnaître à chaque parti enregistré et à chaque parti admissible la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être;
- b) libérer équitablement le temps mis à la disposition de ces partis sur les heures de grande écoute.

Critère

(6) La décision que prend l'arbitre en vertu du paragraphe (4) est irrévocable et lie le parti enregistré, le parti admissible et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.

Décision préemptoire

345. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit l'avant-veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau dont le réseau remplit les conditions ci-après doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis admissibles visés au paragraphe (2), pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2) :

- a) il rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle qu'utilise le réseau;
- b) il est titulaire d'une licence pour plus d'une série particulière d'émissions ou de genre de programmation;
- c) il n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Temps d'émission gratuit

Determi-
nation of free
broadcasting
time

(2) For the purpose of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time that a network operator is to make available shall be no less than the amount of free broadcasting time made available by it at the last general election and shall be made available as follows:

(a) two minutes to every registered party referred to in paragraph 337(1)(a) and every eligible party referred to in paragraph 339(2)(a); and

(b) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 335 and all eligible parties that have requested broadcasting time under section 339 in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under those sections.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré à l'élection générale précédente. Ce temps d'émission est libéré 5 comme il suit :

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 337(1)a) et à chaque parti admissible visé à l'alinéa 339(2)a);

b) le reliquat à tous les partis enregistrés à 10 qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 335 et à tous les partis admissibles qui ont formulé une demande en application de l'article 339 dans la proportion qui existe entre leur temps 15 attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.

Determi-
nation du
temps
d'émission
gratuit

Free time not
election
expense

(3) The value of free broadcasting time made available to a registered party under this section shall not be taken into consideration in calculating its election expenses within the meaning of section 407.

(3) La valeur de tout temps d'émission gratuit libéré pour un parti enregistré sous le 20 régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses électorales au sens de l'article 407.

Exclusion

Determi-
nation of
population
reached

(4) For the purpose of subsection (1), a network is deemed to reach

(a) people resident within the areas served by broadcasting stations affiliated to the network that

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the 50 mV per metre official 35 contour of the stations, and

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(b) people resident outside the areas de- 40 scribed in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications 45 Commission.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui 25 résident dans les territoires suivants :

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement : 30

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) « B », dans le cas des stations de 35 télévision;

b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la 40 radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Interpré-
tation

Broadcasting
Arbitrator to
prepare
guidelines

346. The Broadcasting Arbitrator shall, not later than two days after the issue of the writs for a general election, prepare and send to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission a set of guidelines respecting

- (a) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act;
- (b) the procedures for booking broadcasting time by registered parties and eligible parties; and
- (c) any other matters that may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act.

C.R.T.C. to
prepare and
send
guidelines

347. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than four days after the issue of the writs for a general election, prepare a set of guidelines respecting the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made under that Act to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election and send them, together with the set of guidelines sent by the Broadcasting Arbitrator under section 346, to all broadcasters and network operators.

Prohibition
relating to
rates charged

348. No person shall charge a registered party, any other political party or a candidate or a person acting on behalf of any of them,

- (a) a rate for broadcasting time available to the party or candidate, in the period beginning on the issue of the writ and ending at midnight on the second day before polling day, that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period; or
- (b) a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical publication or in any

346. Au plus tard deux jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit préparer et expédier au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes un ensemble de lignes directrices traitant notamment :

- a) de la répartition de temps d'émission ou du droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi;
- b) des modalités de réservation de temps d'émission par les partis enregistrés et les partis admissibles;
- c) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi.

L'arbitre
prépare des
lignes
directrices

347. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard quatre jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, préparer un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et de ses règlements quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale et les faire parvenir à ceux-ci, assortis de l'ensemble de lignes directrices que lui fournit l'arbitre en conformité avec l'article 346.

Le C.R.T.C.
prépare et
délivre des
lignes
directrices

348. Il est interdit à quiconque de faire payer à un parti enregistré ou à un autre parti politique, ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom :

- a) pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant à minuit l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;
- b) pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa a), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans

Interdiction
relative au
tarif

other issue of it that is published or distributed and made public in that period.

le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, éditée ou distribuée et rendue publique pendant cette période.

PART 17

PARTIE 17

THIRD PARTY ELECTION
ADVERTISINGPUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR
DES TIERS

Definitions

349. The definitions in this section apply in this Part.

349. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“election advertising”
« publicité électorale »

“election advertising” has the same meaning as in section 319.

« dépenses »

« dépenses »
“expenses”

“election advertising expense”
« dépenses de publicité électorale »

“election advertising expense” means an expense incurred in relation to

- a)* Les sommes payées;
b) les dettes contractées;
c) la valeur commerciale des produits et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole;
d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des produits et services — exception faite du travail bénévole — d'une part et leur valeur commerciale d'autre part, lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur.

“expenses”
« dépenses »

“expenses” means

- « dépenses de publicité électorale » Les dépenses engagées pour :
- a)* la production de messages de publicité électorale;
b) l'acquisition de moyens de diffusion de tels messages.

« dépenses de publicité électorale »
“election advertising expense”

“group”
« groupe »

“group” means an unincorporated trade union, trade association or other group of persons acting together by mutual consent for a common purpose.

« groupe » Syndicat non constitué en personne morale, association commerciale ou groupe de personnes agissant ensemble d'un commun accord dans la poursuite d'un but commun.

« groupe »
“group”

“third party”
« tiers »

“third party” means a person or a group, other than a candidate, registered party or electoral district association of a registered party.

« publicité électorale » S'entend au sens de l'article 319.

« publicité électorale »
“election advertising”

« tiers » Personne ou groupe, à l'exception d'un candidat, d'un parti enregistré et d'une association de circonscription d'un parti enregistré.

« tiers »
“third party”

35

Spending limit

350. (1) A third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than \$150,000 during an election period in relation to a general election.

350. (1) Il est interdit aux tiers, pendant la période électorale relative à une élection générale, de faire des dépenses de publicité électorale dépassant, au total, 150 000 \$.

Plafond général

5

Spending limit — electoral district

(2) Not more than \$3,000 of the total amount referred to in subsection (1) shall be incurred to promote or oppose the election of one or more candidates in a given electoral district, including by

(2) Du total visé au paragraphe (1), il est interdit aux tiers de dépenser, au total, plus de 3 000 \$ pour favoriser l'élection d'un ou de plusieurs candidats ou s'opposer à l'élection d'un ou de plusieurs candidats, dans une circonscription donnée, notamment :

Plafond pour une circonscription

- (a) naming them;
- (b) showing their likenesses;
- (c) identifying them by their respective political affiliations; or
- (d) taking a position on an issue with which they are particularly associated.

- a) en les nommant;
- b) en montrant leur photographie;
- c) en les identifiant par la mention de leur appartenance politique;
- d) en prenant une position sur une question à laquelle ils sont particulièrement associés.

10

10

Expenses re party leader

(3) The limit set out in subsection (2) only applies to an amount incurred with respect to a leader of a registered party or eligible party to the extent that it is incurred to promote or oppose his or her election in a given electoral district.

(3) Le plafond prévu au paragraphe (2) ne s'applique aux dépenses engagées à l'égard du chef d'un parti enregistré ou d'un parti admissible que dans la mesure où elles servent à favoriser son élection dans une circonscription, ou à s'y opposer.

Chef de parti

20

Spending limit — by-election

(4) A third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than \$3,000 in a given electoral district during the election period of a by-election.

(4) Il est interdit aux tiers, pendant la période électorale relative à une élection partielle, de faire des dépenses de publicité électorale dépassant 3 000 \$, au total, dans une circonscription donnée.

Plafond pour une élection partielle

25

Third party inflation adjustment factor

(5) The amounts referred to in subsections (1), (2) and (4) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in section 414 that is in effect on the issue of the writ or writs.

(5) Les montants visés aux paragraphes (1), (2) et (4) sont multipliés à la date de délivrance du ou des brefs par le facteur d'ajustement à l'inflation visé à l'article 414.

Indexation

30

No combination to exceed limit

351. A third party shall not circumvent, or attempt to circumvent, a limit set out in section 350 in any manner, including by splitting itself into two or more third parties for the purpose of circumventing the limit or acting in collusion with another third party so that their combined election advertising expenses exceed the limit.

351. Il est interdit à un tiers d'esquiver ou de tenter d'esquiver les plafonds prévus par l'article 350, notamment en se divisant en plusieurs tiers ou en agissant de concert avec un autre tiers de sorte que la valeur totale de leurs dépenses de publicité électorale dépasse les plafonds fixés à cet article.

Interdiction de division ou de collusion

Advertising must name third party

352. A third party shall identify itself in any election advertising placed by it and indicate that it has authorized the advertising.

352. Les tiers doivent mentionner leur nom dans toute publicité électorale et signaler le fait que celle-ci a été autorisée par eux.

Information à fournir avec la publicité

40

Registration requirement for third parties

353. (1) A third party shall register immediately after having incurred election advertising expenses of a total amount of \$500 and may not register before the issue of the writ.

353. (1) Le tiers doit s'enregistrer dès qu'il a engagé des dépenses de publicité électorale de 500 \$ au total mais non avant la délivrance du bref.

Obligation de s'enregistrer

Application for registration

(2) An application for registration shall be sent to the Chief Electoral Officer in the prescribed form and shall include

(a) the name, address and telephone number of

(i) if the third party is an individual, the individual,

(ii) if the third party is a corporation, the corporation and the officer who has signing authority for it, and

(iii) if the third party is a group, the group and a person who is responsible for the group;

(b) the signature of the individual, officer or person referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), respectively, as the case may be;

(c) the address and telephone number of the office of the third party where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed; and

(d) the name, address and telephone number of the third party's financial agent.

(2) La demande d'enregistrement est présentée au directeur général des élections selon le formulaire prescrit et comporte :

a) les nom, adresse et numéro de téléphone :

(i) si elle est présentée par un particulier, de celui-ci,

(ii) si elle est présentée par une personne morale, de celle-ci et d'un dirigeant autorisé à signer en son nom,

(iii) si elle est présentée par un groupe, de celui-ci et d'un responsable du groupe;

b) la signature du particulier, du dirigeant autorisé à signer au nom de la personne morale ou du responsable du groupe, selon le cas;

c) l'adresse et le numéro de téléphone du bureau du tiers où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du bureau où les communications peuvent être transmises;

d) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent financier du tiers.

Contenu de la demande

Declaration of financial agent to accompany application

(3) An application under subsection (2) must be accompanied by a declaration signed by the financial agent accepting the appointment.

(3) La demande doit être accompagnée d'une déclaration signée par l'agent financier pour accepter sa nomination.

Déclaration de l'agent financier

New financial agent

(4) If a third party's financial agent is replaced, it shall, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new financial agent's name, address and telephone number and a declaration signed by the new financial agent accepting the appointment.

(4) En cas de remplacement de l'agent financier, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui fournir les nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent financier et une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.

Nouvel agent financier

Trade union or corporation

(5) If the third party is a trade union, corporation or other entity with a governing body, the application must include a copy of the resolution passed by its governing body authorizing it to incur election advertising expenses.

(5) Les personnes morales, les syndicats ou autres entités ayant un organe de direction doivent en outre présenter avec leur demande une copie de la résolution adoptée par cet organe de direction pour autoriser l'engagement des dépenses de publicité électorale.

Résolution

Examination of application	(6) The Chief Electoral Officer shall, without delay after receiving an application, determine whether the requirements set out in subsections (1) to (3) and (5) are met and shall then notify the person who signed the application whether the third party is registered. In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall give reasons for the refusal.	(6) Dès réception de la demande, le directeur général des élections décide si celle-ci remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) à (3) et (5) et informe le signataire du fait que le tiers est ou non enregistré. En cas de refus, il en donne les motifs.	Étude de la demande
Application rejected	(7) A third party may not be registered under a name that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, is likely to be confused with the name of a candidate, registered party, registered third party or eligible party.	(7) Le tiers ne peut être enregistré sous un nom qui, de l'avis du directeur général des élections, est susceptible de créer de la confusion avec celui d'un parti enregistré, d'un parti admissible, d'un candidat ou d'un tiers enregistré.	Refus d'enregistrement
Registration ends	(8) The registration of a third party is valid only for the election period during which the application is made, but the third party continues to be subject to the requirement to file an election advertising report under subsection 359(1).	(8) L'enregistrement du tiers n'est valide que pour l'élection en cours, mais le tiers reste assujéti à l'obligation de produire le rapport prévu au paragraphe 359(1).	Durée de validité de l'enregistrement
Appointment of financial agent	354. (1) A third party that is required to register under subsection 353(1) shall appoint a financial agent who may be a person who is authorized to sign an application for registration made under that subsection.	354. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 353(1) doit nommer un agent financier; celui-ci peut être la personne autorisée à signer la demande d'enregistrement.	Nomination d'un agent financier
Financial agent — ineligible persons	(2) The following persons are not eligible to be a financial agent of a third party: (a) a candidate or an official agent of a candidate; (b) a person who is the chief agent, or a registered agent, of a registered party; (c) an election officer or an employee of a returning officer; and (d) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration Act</i> .	(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un tiers : a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat; b) l'agent principal ou un agent enregistré d'un parti enregistré; c) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin; d) les personnes qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration</i> .	Inadmissibilité : agent financier
Requirement to appoint auditor	355. (1) A third party that incurs election advertising expenses in an aggregate amount of \$5,000 or more must appoint an auditor without delay.	355. (1) Le tiers qui fait des dépenses de publicité électorale de 5 000 \$ ou plus, au total, doit sans délai nommer un vérificateur.	Nomination d'un vérificateur
Eligibility criteria	(2) The following are eligible to be an auditor for a third party: (a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or	(2) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un tiers : a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels; b) les sociétés formées de tels membres.	Admissibilité : vérificateur

	(b) a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.			
Ineligibility criteria	(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a third party: (a) the third party's financial agent; (b) a person who signed the application made under subsection 353(2); (c) an election officer; (d) a candidate; (e) the official agent of a candidate; (f) the chief agent of a registered party or an eligible party; and (g) a registered agent of a registered party.	5 10 15	(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un tiers : a) l'agent financier du tiers; b) la personne qui a signé la demande d'enregistrement prévue au paragraphe 353(2); c) les fonctionnaires électoraux; d) les candidats; e) l'agent officiel d'un candidat; f) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible; g) un agent enregistré d'un parti enregistré.	Inadmissibilité
Notification of appointment	(4) Every third party, without delay after an auditor is appointed, must provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the ap-	20	(4) Sans délai après la nomination, le tiers communique au directeur général des élections les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.	15 Notification au directeur général des élections
New auditor	(5) If a third party's auditor is replaced, it must, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.	25	(5) En cas de remplacement du vérificateur, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui communiquer les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.	25 Nouveau vérificateur
Registry of third parties	356. The Chief Electoral Officer shall maintain, for the period that he or she considers appropriate, a registry of third parties in which is recorded, in relation to each third party, the information referred to in subsections 353(2) and 355(4) and (5).	30	356. Le directeur général des élections tient, pour la période qu'il estime indiquée, un registre des tiers où sont consignés, pour chaque tiers, les renseignements visés aux paragraphes 353(2) et 355(4) et (5).	30 Tenue d'un registre
Authorization by financial agent for expenses, etc.	357. (1) Every contribution made during an election period to a registered third party for election advertising purposes must be accepted by, and every election advertising expense incurred on behalf of a third party must be authorized by, its financial agent.	35	357. (1) Les contributions faites au tiers enregistré à des fins de publicité électorale au cours de la période électorale doivent être acceptées par son agent financier et les dépenses de publicité électorale engagées pour son compte doivent être autorisées par celui-ci.	35 Responsabilité de l'agent financier
Delegation	(2) A financial agent may authorize a person to accept contributions or incur election advertising expenses, but that authorization does not limit the responsibility of the financial agent.	40	(2) L'agent financier peut déléguer l'acceptation des contributions et l'autorisation des dépenses; la délégation n'a toutefois pas pour effet de limiter sa responsabilité.	40 Délégation

Prohibited use of certain contributions

(3) No third party shall use a contribution for election advertising if the third party does not know the name and address of the contributor or is otherwise unable to determine within which class of contributor referred to in subsection 359(6) they fall.

(3) Il est interdit au tiers d'utiliser à des fins de publicité électorale des contributions destinées à la publicité électorale provenant de donateurs dont il ne connaît ni le nom ni l'adresse ou pour lesquels il ne peut déterminer la catégorie dans le cadre du paragraphe 359(6).

Interdiction d'utiliser certaines contributions

Prohibition — use of foreign contributions

358. No third party shall use a contribution for election advertising purposes if the contribution is from

358. Il est interdit au tiers d'utiliser, à des fins de publicité électorale, des contributions provenant des entités suivantes :

Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger

- (a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;
- (b) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;
- (c) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;
- (d) a foreign political party; or
- (e) a foreign government or an agent of one.

- a) une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;
- b) une association, dotée ou non de la personnalité morale, qui n'exerce pas d'activités au Canada;
- c) un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;
- d) un parti politique étranger;
- e) un État étranger ou l'un de ses mandataires.

Election advertising report

359. (1) Every third party shall file an election advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within four months after polling day.

359. (1) Le tiers est tenu de présenter au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le rapport de ses dépenses de publicité électorale dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin.

Rapport

Contents of report

(2) An election advertising report shall contain

(2) Le rapport doit donner :

Contenu

- (a) in the case of a general election,
 - (i) a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(2) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate, and
 - (ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in paragraph (a) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and
- (b) in the case of a by-election, a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(3) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.

- a) dans le cas d'une élection générale :
 - (i) la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(2), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent,
 - (ii) la liste des autres dépenses de publicité électorale, ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent;
- b) dans le cas d'une élection partielle, la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(3), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent.

When no expenses	(3) If a third party has not incurred expenses referred to in paragraph (2)(a) or (b), that fact shall be indicated in its election advertising report.	(3) Dans les cas où aucune dépense de publicité électorale n'a été faite, le rapport doit signaler ce fait.	Cas d'absence de dépenses
Contributions	(4) The election advertising report shall include (a) the amount, by class of contributor, of contributions for election advertising purposes that were received in the period beginning six months before the issue of the writ and ending on polling day; (b) for each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 for election advertising purposes during the period referred to in paragraph (a), their name, address and class, and the amount and date of each contribution; and (c) the amount, other than an amount of a contribution referred to in paragraph (a), that was paid out of the third party's own funds for election advertising expenses.	(4) Le rapport doit aussi mentionner : a) le montant, par catégorie de donateurs, des contributions destinées à la publicité électorale reçues dans les six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale; b) pour les donateurs dont la contribution destinée à la publicité électorale au cours des six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale dépasse, au total, 200 \$, leurs nom, adresse et catégorie ainsi que le montant de la contribution et la date à laquelle elle a été faite; c) le montant des dépenses de publicité électorale que le tiers a faites sur ses propres fonds, compte non tenu des contributions visées à l'alinéa a).	Mention des contributions
Loans	(5) For the purpose of subsection (4), a contribution includes a loan.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), un prêt est assimilé à une contribution.	Assimilation
Categories	(6) For the purposes of paragraphs (4)(a) and (b), the following are the classes of contributor: (a) individuals; (b) businesses; (c) commercial organizations; (d) governments; (e) trade unions; (f) corporations without share capital other than trade unions; and (g) unincorporated organizations or associations other than trade unions.	(6) Pour l'application des alinéas (4)a) et b), les catégories de donateurs sont les suivantes : a) particuliers; b) entreprises; c) organisations commerciales; d) gouvernements; e) syndicats; f) personnes morales n'ayant pas de capital-actions autres que les syndicats; g) organismes ou associations non constituées en personne morale.	Catégories
Names must be provided	(7) If the third party is unable to identify which contributions were received for election advertising purposes in the period referred to in paragraph (4)(a), it must list the names of every contributor who donated a total of more than \$200 to it during that period.	(7) Si le tiers n'est pas en mesure de déterminer si les contributions qu'il a reçues étaient destinées à la publicité électorale, il doit donner la liste de tous les donateurs ayant versé plus de 200 \$ dans les six mois précédant la délivrance des brefs et pendant la période électorale.	Précision
Declaration	(8) An election advertising report shall include the signed declarations of the financial agent and, if different, of the person who signed the application made under subsection 353(2) that the report is accurate.	(8) Le rapport doit contenir une attestation de son exactitude signée par l'agent financier ainsi que, s'il ne s'agit pas de la même personne, par la personne qui a signé la demande d'enregistrement.	Attestation

Bills, receipts	(9) A third party shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide the original of any bill, voucher or receipt in relation to an election advertising expense that is in an amount of more than \$50.	(9) Sur demande du directeur général des élections, le tiers doit produire les originaux des factures, reçus et justificatifs pour tout montant de dépenses de publicité électorale 5 supérieur à 50 \$.	Autres documents 5
Auditor's report	360. (1) The election advertising report of a third party that incurs \$5,000 or more in election advertising expenses must include a report made under subsection (2).	360. (1) Dans le cas où les dépenses de publicité électorale sont de 5 000 \$ ou plus, le rapport doit en outre être accompagné du rapport du vérificateur.	Rapport du vérificateur
Auditor's report	(2) The third party's auditor shall report on 10 the election advertising report and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the election advertising report presents fairly the information contained in the accounting re- 15 cords on which it is based.	(2) Le vérificateur du tiers fait rapport de sa 10 vérification du rapport sur les dépenses de publicité électorale. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, ce rapport présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables 15 sur lesquelles il est fondé.	Rapport du vérificateur
Statement	(3) An auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary, when (a) the election advertising report that is the 20 subject of the auditor's report does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based; (b) the auditor has not received from the third party all of the required information 25 and explanation; or (c) based on the auditor's examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the third party.	(3) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires lorsque, selon le cas : a) le rapport vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les 20 écritures comptables sur lesquelles il est fondé; b) il n'a pas reçu du tiers tous les renseignements et explications qu'il a exigés; c) sa vérification révèle que le tiers n'a pas 25 tenu les écritures comptables appropriées.	Cas où une déclaration est requise
Right of access	(4) The auditor shall have access at any 30 reasonable time to all of the documents of the third party, and may require the third party to provide any information or explanation, that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.	(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, aux documents du tiers qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport et il a le droit d'exiger du 30 tiers les renseignements et explications qui peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.	Droit d'accès aux archives
Corrections to election expenses report	361. The Chief Electoral Officer may make a correction in a report referred to in subsection 359(1) if the error does not materially affect the substance of the report.	361. Le directeur général des élections peut apporter aux rapports produits au titre du 35 paragraphe 359(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.	Correction du rapport
Publication	362. The Chief Electoral Officer shall, in 40 the manner he or she considers appropriate, (a) publish the names and addresses of registered third parties, as they are registered; and	362. Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées : a) au fur et à mesure de leur enregistrement, les nom et adresse des tiers enregistrés;	Publication 40

(b) publish, within one year after the issue of the writ, reports made under subsection 359(1).

b) dans l'année qui suit la délivrance des brefs, les rapports produits au titre du paragraphe 359(1).

PART 18

PARTIE 18

FINANCIAL ADMINISTRATION

GESTION FINANCIÈRE

General Provisions

Dispositions générales

Definition of "electoral district association"

363. In this Part, "electoral district association" of a political party means an association of members of the political party in an electoral district.

363. Dans la présente partie, on entend par « association de circonscription » d'un parti politique un regroupement des membres du parti dans la circonscription.

Définition de « association de circonscription »

Annual fiscal period

364. The fiscal period of a registered party is the calendar year.

364. L'exercice des partis enregistrés coïncide avec l'année civile.

Exercice

Deeming

365. For the purposes of this Part, a candidate is deemed to have been a candidate from the time he or she accepts a contribution or incurs an electoral campaign expense referred to in section 406.

365. Pour l'application de la présente partie, le candidat est présumé avoir été candidat à compter du moment où il a accepté une contribution ou engagé une dépense de campagne au sens de l'article 406.

Présomption

DIVISION 1

SECTION 1

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES

ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES

Application for Registration

Demande d'enregistrement

Application for registration

366. (1) The leader of a political party may apply to the Chief Electoral Officer for the political party to become a registered party.

366. (1) Le chef d'un parti politique peut demander au directeur général des élections l'enregistrement du parti.

Demande d'enregistrement

Contents of application

(2) An application for registration must include

(2) La demande d'enregistrement doit comporter :

Contenu de la demande

- (a) the full name of the political party; 20
- (b) the short-form name of the party, or its abbreviation, if any, that is to be shown in election documents;
- (c) the party's logo, if any;
- (d) the name and address of the leader of the party; 25
- (e) the address of the office of the party where records are maintained and to which communications may be addressed;
- (f) the names and addresses of the officers of the party; 30
- (g) the name and address of the appointed auditor of the party and their signed consent to act;
- (h) the name and address of the party's chief agent and his or her signed consent to act; and

- a) le nom intégral du parti; 20
- b) le nom du parti en sa forme abrégée, ou l'abréviation de ce nom, qui doit figurer sur les documents électoraux;
- c) le logo du parti, le cas échéant;
- d) les nom et adresse du chef du parti; 25
- e) l'adresse du bureau du parti où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;
- f) les nom et adresse des dirigeants du parti;
- g) les nom et adresse du vérificateur du parti et sa déclaration signée d'acceptation de la charge; 30
- h) les nom et adresse de l'agent principal du parti et sa déclaration signée d'acceptation de la charge; 35

	(i) the names, addresses and signatures of 100 electors who are members of the party.	i) les nom, adresse et signature de cent électeurs membres du parti.	
Withdrawal of application	367. A leader who has made an application under subsection 366(1) may withdraw it at any time before registration by sending a signed request to that effect to the Chief Electoral Officer.	367. Le chef du parti politique qui a présenté la demande d'enregistrement peut la retirer à tout moment avant l'enregistrement en adressant au directeur général des élections une demande de retrait signée de sa main.	Retrait volontaire de la demande
Eligibility for registration	368. A political party whose leader has made an application under subsection 366(1) becomes eligible for registration if (a) its name, short-form name, abbreviation or logo does not (i) so resemble the name, short-form name, abbreviation or logo of a registered party or an eligible party that it would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with it, or (ii) include the word "independent" or a word that so resembles "independent" that it would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with it; (b) the party has appointed a chief agent and an auditor; and (c) the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has provided the information required under subsection 366(2).	368. Est un parti admissible à l'enregistrement le parti politique dont le chef a présenté la demande prévue au paragraphe 366(1) si : a) de l'avis du directeur général des élections, son nom, la forme abrégée ou l'abréviation de celui-ci ou son logo : (i) soit ne ressemble pas de si près au nom, à la forme abrégée ou à l'abréviation de celui-ci ou au logo d'un parti enregistré ou d'un parti admissible qu'il risque d'être confondu avec eux, (ii) soit ne comporte pas le mot « indépendant » ou un mot qui ressemble de si près à ce mot qu'il risque d'y être confondu; b) il a nommé un agent principal et un vérificateur; c) le directeur général des élections est convaincu qu'il a fourni les renseignements exigés au titre du paragraphe 366(2).	Admissibilité à l'enregistrement
Notification of eligibility	369. (1) The Chief Electoral Officer shall inform the leader of a political party that has applied to become registered as soon as practicable after the day on which the application is received, whether or not the party is eligible for registration under section 368.	369. (1) Le directeur général des élections avise le chef du parti politique qui a présenté la demande, dès que possible après réception de celle-ci, que le parti est admissible ou non au titre de l'article 368.	Notification de l'admissibilité
Loss of eligibility	(2) A political party that, having been informed of its eligibility under subsection (1), contravenes any of sections 371 and 376 to 381, subsections 382(1), (3) and (4) and 383(1) and section 384 loses its eligibility to become a registered party.	(2) Le parti politique qui, ayant été avisé de son admissibilité en application du paragraphe (1), contrevient à l'un ou l'autre des articles 371 et 376 à 381, aux paragraphes 382(1), (3) ou (4) ou 383(1) ou à l'article 384 perd son statut de parti admissible.	Sanction : partis admissibles
Registration	370. (1) An eligible party becomes a registered party if it has candidates whose nomination has been confirmed in 50 electoral districts for a general election and its application to become registered was made 60 days before the issue of the writs for the general election and has not been withdrawn.	370. (1) Le parti admissible est enregistré lorsqu'a été confirmée la candidature d'un candidat soutenu par lui dans cinquante circonscriptions pour une élection générale, s'il n'a pas retiré sa demande d'enregistrement et si celle-ci a été présentée au moins soixante jours avant la délivrance des brefs pour cette élection.	Enregistrement

Late application	(2) A political party that makes its application after the 60 days referred to in subsection (1) becomes a registered party for the next following general election if it satisfies the requirements of that subsection.	(2) Si la demande d'enregistrement n'a pas été présentée avant les soixante jours visés au paragraphe (1), le parti est enregistré pour l'élection générale suivante, s'il satisfait aux 5 exigences prévues à ce paragraphe.	Demande d'enregistrement tardive 5
Notification of registration	(3) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after the 48-hour period following the closing of nominations, inform the leader of an eligible party whether or not the party has been registered in accordance with subsection (1).	(3) Dès que possible après l'expiration du délai de quarante-huit heures suivant la clôture des candidatures, le directeur général des élections avise le chef du parti admissible que le parti est enregistré ou non en application du 10 paragraphe (1).	Notification
Loss of eligibility	(4) An eligible party loses its eligibility on being informed, under subsection (3), that it has not been registered.	(4) Le parti admissible ayant été avisé, au titre du paragraphe (3), qu'il n'a pas été enregistré perd son statut de parti admissible.	Caducité de la demande d'enregistrement
Eligible party deemed registered	(5) For the purposes of sections 407, 422, 15 429 and 435, an eligible party that becomes registered under subsection (1) is deemed to have been registered from the issue of the writs for that election.	(5) Pour l'application des articles 407, 422, 15 429 et 435, le parti admissible qui est enregistré en application du paragraphe (1) est réputé l'avoir été depuis la date de délivrance des brefs pour cette élection générale.	Présomption
Report on agents of eligible parties	371. An eligible party shall, within 30 days 20 after being informed, under subsection 369(1), of its eligibility, provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its leader or chief agent, containing the name and address of any person appointed as 25 its registered agent and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall, on the registration of the eligible party, register that information in the registry of parties. 30	371. Dans les trente jours suivant la réception 20 de l'avis visé au paragraphe 369(1), le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef ou par son agent principal, énonçant les nom et adresse et les attributions 25 de ses agents enregistrés. Au moment de l'enregistrement éventuel du parti, le directeur général des élections inscrit ces renseignements au registre des partis.	Agents des partis admissibles
Statement of assets and liabilities	372. Within six months after becoming a registered party, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with (a) a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the 35 effective date of the registration; (b) a report on that statement made by the registered party's auditor to its chief agent that contains the auditor's opinion as to whether that statement presents fairly the 40 information on which it is based; and (c) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the registered party concerning that statement.	372. Dans les six mois suivant son enregist-30 tement, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections : (a) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit à la date de l'enregistrement; 35 (b) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé; 40 (c) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.	État de l'actif et du passif

Adjustment of fiscal period for newly registered party

373. Without delay after becoming registered, a political party shall, if necessary, vary its fiscal period so that it ends at the end of the calendar year. The then current fiscal period may not be less than 6 months or more than 18 months.

373. Dès son enregistrement, le parti politique modifie, si nécessaire, son exercice en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci. L'exercice en cours, après modification, ne peut être inférieur à six mois ni supérieur à dix-huit.

Modification de l'exercice

Registry of parties

374. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of parties that contains the information referred to in paragraphs 366(2)(a) to (h) and in subsections 375(3) and 390(3).

374. Le directeur général des élections tient un registre des partis où figurent les renseignements visés aux alinéas 366(2)a) à h) et aux 10 paragraphes 375(3) et 390(3).

Registre des partis

Registered Agents and Auditors

Agents enregistrés et vérificateurs

Registered agents

375. (1) A registered party may, subject to any terms and conditions that it specifies, appoint persons to act as its registered agents.

375. (1) Les partis enregistrés peuvent nommer des agents enregistrés; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.

Agents enregistrés

Electoral district agents

(2) On the recommendation of an electoral district association of a registered party, the registered party may appoint a person, to be known as an electoral district agent, to exercise the powers and perform the duties of a registered agent of the registered party in the electoral district.

(2) Sur recommandation de son association de circonscription, le parti enregistré peut nommer un agent enregistré — appelé agent de circonscription — chargé d'exercer les attributions d'un agent enregistré du parti dans la circonscription. 20

Agents de circonscription

Report of appointment

(3) Within 30 days after an appointment of a person as a registered agent, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its leader or chief agent, that includes the person's name and address and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall enter that information in the registry of parties. 30

(3) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent enregistré, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef ou par son agent principal, énonçant les nom et adresse et attributions de l'agent. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements au registre des partis.

Rapport de nomination

Agents — eligible corporations

376. (1) A corporation incorporated under the laws of Canada or a province is eligible to be

376. (1) Une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale est admissible à la charge :

Agents : personnes morales

(a) a chief agent or a registered agent of a registered party; or 35

a) d'agent principal ou d'agent enregistré d'un parti enregistré;

(b) a chief agent or an agent of an eligible party.

b) d'agent principal ou de mandataire d'un parti admissible. 35

Agents — ineligible persons

(2) The following persons are not eligible to be a chief agent, a registered agent or an agent:

(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent principal, d'agent enregistré ou de mandataire :

Inadmissibilité : agents

(a) an election officer; 40

a) les fonctionnaires électoraux;

(b) an auditor appointed as required by this Act;

b) un vérificateur nommé conformément à la présente loi;

(c) subject to subsection (1), a person who is not an elector; and

	(d) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.	c) <u>sous réserve du paragraphe (1)</u> , les personnes qui ne sont pas des électeurs;	
		d) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.	5
Auditor — eligibility	377. (1) Only the following are eligible to be an auditor for a registered party or an eligible party:	377. (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un parti enregistré ou d'un parti admissible :	Admissibilité : vérificateur
	(a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or	a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut 10 de comptables professionnels;	
	(b) a partnership of which every partner is 10 a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.	b) les sociétés formées de tels membres.	
Auditor — ineligible persons	(2) The following persons are not eligible to be an auditor:	(2) Ne sont pas admissibles à la charge de 15 vérificateur :	Inadmissibilité
	(a) an election officer;	a) les fonctionnaires électoraux;	15
	(b) a candidate;	b) les candidats;	
	(c) an official agent of a candidate;	c) l'agent officiel d'un candidat;	
	(d) a chief agent of a registered party or an eligible party; and 20	d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;	
	(e) a registered agent of a registered party.	e) un agent enregistré d'un parti enregistré. 20	
Consent	378. A registered party or an eligible party shall obtain from a chief agent or auditor, on appointment, their signed consent to so act.	378. Le parti enregistré ou le parti admissible qui nomme une personne en tant qu'agent principal ou vérificateur est tenu d'obtenir de celle-ci une déclaration signée de sa main attestant son acceptation de la charge. 25	Consentement
Death, incapacity, resignation or revocation	379. (1) In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of its chief agent or auditor, a registered party or eligible party shall without delay appoint a replacement. 25	379. (1) En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent principal ou de son vérificateur, le parti enregistré ou le parti admissible est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai. 30	Remplaçant
Report of appointment	(2) Within 30 days after the appointment of 30 a replacement under subsection (1), a registered party or eligible party shall inform the Chief Electoral Officer of it by providing a report under subsection 382(1).	(2) Dans les trente jours suivant un remplacement visé au paragraphe (1), le parti enregistré ou le parti admissible en informe le directeur général des élections par la production du rapport prévu au paragraphe 382(1). 35	Rapport de nomination
Only one chief agent and auditor	380. A registered party or eligible party 35 shall have only one chief agent and one auditor at a time.	380. Les partis enregistrés et les partis admissibles ne peuvent avoir plus d'un agent principal ni plus d'un vérificateur à la fois.	Un seul agent principal ou vérificateur
Prohibition — agents	381. (1) No person who is not eligible to be a chief agent or registered agent of a registered party or of an eligible party shall so act. 40	381. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent principal ou agent enregistré d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.	Interdiction : agents

Prohibition — auditor

(2) No person who is not eligible to be an auditor of a registered party or an eligible party shall so act.

(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Interdiction : vérificateur

Change of Information in Registry of Parties

Modification des renseignements inscrits au registre des partis

Changes in registered information

382. (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 366(2), a registered party or eligible party shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer. The report must be certified by the party's leader.

382. (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 366(2), le parti enregistré ou le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef, faisant état des modifications. 10

Rapport : modification des renseignements

New name, abbreviation or logo

(2) A report of a change in the information referred to in paragraphs 366(2)(a) to (c) must include a copy of the resolution of the party to make the change. If the changed information complies with subparagraph 368(a)(i) or (ii), the change is deemed to be effective as of

(2) Si les modifications concernent les renseignements visés aux alinéas 366(2)a) à c), le rapport est assorti d'une copie de la résolution adoptée par le parti pour les effectuer. Si les renseignements modifiés sont admissibles au titre des sous-alinéas 368a)(i) ou (ii), ils prennent effet le lendemain du jour du scrutin, dans le cas où le rapport est produit pendant une période électorale, ou le jour de la production du rapport, dans les autres cas. 20

Nom, abréviation ou logo

- (a) the day after polling day, in the case of a report made during an election period; and
- (b) the day on which the report was made, in any other case. 20

New leader

(3) A report of a change of leader for a party must include a copy of the resolution of the party to appoint the new leader, certified by the new leader and another officer of the party.

(3) Si les modifications concernent le remplacement du chef du parti, le rapport est assorti d'une copie de la résolution de nomination du nouveau chef adoptée par le parti, attestée par le nouveau chef et par un autre dirigeant du parti. 25

Chef du parti

New auditor or chief agent

(4) A report under subsection (1) that involves the replacement of the auditor or chief agent must include a copy of the signed consent under section 378.

(4) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent principal ou du vérificateur du parti, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 378. 30

Agent principal ou vérificateur

Registration of change

(5) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of parties.

(5) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article au registre des partis.

Inscription au registre

Confirmation of information at general election

383. (1) A registered party and an eligible party shall, not later than 10 days after the issue of the writs for a general election, provide the Chief Electoral Officer with

383. (1) Les partis enregistrés et les partis admissibles sont tenus, dans les dix jours suivant la délivrance des brefs pour une élection générale, de produire auprès du directeur général des élections : 35

Confirmation des renseignements pendant la période électorale d'une élection générale

- (a) a statement certified by its leader confirming the validity of the information on the party in the registry of parties; or
- (b) if there is a change in that information, the report referred to in subsection 382(1). 40

- a) une déclaration, attestée par leur chef, confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis;

Endorsement of candidates

(2) A registered party and an eligible party, whose leader designates representatives to endorse candidates at a general election, shall include with the statement or report referred to in subsection (1) a statement certified by its leader that sets out the names of the designated representatives.

b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 382(1).

(2) Le parti enregistré et le parti admissible dont le chef désigne des représentants pour soutenir des candidats à une élection générale sont tenus de produire auprès du directeur général des élections, avec la déclaration ou le rapport visés au paragraphe (1), une déclaration attestée par le chef du parti comportant le nom de ces représentants.

Soutien de candidats

Confirmation of registration yearly

384. On or before June 30 of every year, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with

384. Au plus tard le 30 juin, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections :

Confirmation annuelle des renseignements

- (a) a statement certified by its leader confirming the validity of the information on that party in the registry of parties; or
- (b) if there is a change in that information, the report made under subsection 382(1) on the change.

- a) une déclaration, attestée par leur chef, confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis;
- b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 382(1).

Suspension and Deregistration of Registered Parties

Suspension et radiation des partis enregistrés

Suspension — less than 50 candidates

385. The Chief Electoral Officer shall suspend the registration of a registered party that, after notice of confirmation of nomination is given under subsection 71(1), has not endorsed a candidate in at least 50 electoral districts in a general election.

385. Le directeur général des élections est tenu de suspendre l'enregistrement du parti enregistré qui, après la confirmation des candidatures prévue au paragraphe 71(1) pour une élection générale, ne soutient pas un candidat dans au moins cinquante circonscriptions.

Suspension : moins de cinquante candidats

Suspension — failure to provide documents

386. The Chief Electoral Officer may suspend the registration of a registered party if the registered party fails to provide

386. Le directeur général des élections peut suspendre un parti enregistré pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes :

Suspension : manquements

- (a) confirmation under subsection 383(1) or section 384 of the validity of the registered information;
- (b) a report in accordance with subsection 382(2) on a change in the registered information on its name, short-form name, abbreviation or logo mentioned in paragraphs 366(2)(a) to (c);
- (c) either of the documents referred to in subsections 382(1) and (3) with respect to a change of its leader;
- (d) any of the documents referred to in subsection 379(2) or 382(1) or (4) with respect to a replacement of its auditor or chief agent;

- a) la confirmation, au titre du paragraphe 383(1) ou de l'article 384, de l'exactitude des renseignements;
- b) la production d'un document, au titre du paragraphe 382(2), sur les changements apportés au nom intégral ou abrégé, à l'abréviation du nom ou au logo du parti visés aux alinéas 366(2)a) à c);
- c) la production d'un document, au titre des paragraphes 382(1) et (3), sur le remplacement du chef;
- d) la production d'un document, au titre des paragraphes 379(2), 382(1) ou 382(4), sur

(e) a report under subsection 375(3) on the appointment of a registered agent;

(f) a report under subsection 382(1) on a change in any other registered information; or

(g) any of the documents referred to in paragraphs 372(a) to (c).

le remplacement de l'agent principal ou du vérificateur;

e) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 375(3), sur la nomination d'un agent enregistré;

f) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 382(1), sur la modification d'autres renseignements concernant le parti;

g) la production d'un des documents visés à l'article 372.

Suspension —
failure to file
return and
auditor's
report

387. The Chief Electoral Officer may suspend a registered party if its chief agent fails to provide the Chief Electoral Officer

(a) for a fiscal year, with a document in accordance with subsection 424(1); or

(b) for a general election, with a document in accordance with subsection 429(1).

387. Le directeur général des élections peut suspendre le parti enregistré dont l'agent principal a omis de produire auprès de lui :

a) soit un document pour un exercice en 15 conformité avec le paragraphe 424(1);

b) soit un document pour une élection générale en conformité avec le paragraphe 429(1).

Suspension
pour
omission
d'un rapport
financier ou
d'un compte

Suspension —
voluntary
deregistration

388. On application, other than during the election period of a general election, by a registered party to become deregistered, signed by the leader and any two officers of the registered party, the Chief Electoral Officer may suspend the registered party.

388. Sauf pendant la période électorale d'une élection générale, sur demande de radiation du registre des partis signée par le chef et deux dirigeants d'un parti enregistré, le directeur général des élections peut suspendre tel parti.

Suspension :
radiation non
volontaire

Procedure for
non-volun-
tary
deregistration

389. (1) If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party, its leader, its chief agent or one of its other officers has omitted to do anything referred to in section 386 or 387, the Chief Electoral Officer shall, in writing, notify the party and any of its officers who are named in the registry of parties that the party or officer must

(a) rectify the omission by the discharge of those obligations under section 386 or 387,

(i) within 5 days after receipt of the notice, in the case of a failure to comply with subsection 383(1), or

(ii) within 30 days after receipt of the notice, in any other case; or

(b) satisfy the Chief Electoral Officer that the omission was not the result of negligence or a lack of good faith.

389. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le manquement à une des obligations visées aux articles 386 ou 387 est imputable à un parti enregistré, à son chef, à son agent principal ou à un de ses dirigeants, le directeur général des élections notifie par écrit au parti et à ceux de ses dirigeants qui sont inscrits au registre des partis :

a) soit d'assumer leurs obligations dans les délais suivants, après réception de la notification :

(i) cinq jours, dans le cas d'une omission de se conformer au paragraphe 383(1),

(ii) trente jours, dans les autres cas;

b) soit de le convaincre que le manquement n'est pas causé par la négligence ou un manque de bonne foi.

Procédure de
radiation non
volontaire

Extension or exemption	<p>(2) If paragraph (1)(b) applies, the Chief Electoral Officer may amend the notice by</p> <p>(a) exempting, in whole or in part, the recipients of the notice from complying with the obligations referred to in section 386 or 387; or</p> <p>(b) specifying a period for compliance with the requirements referred to in subparagraph (1)(a)(i) or (ii), as the case may be.</p>	<p>(2) En cas d'application de l'alinéa (1)b), le directeur général des élections peut notifier aux destinataires qu'ils :</p> <p>a) sont soustraits à tout ou partie de leurs obligations visées aux articles 386 ou 387;</p> <p>b) disposent du délai qu'il fixe pour assumer leurs obligations visées aux sous-alinéas (1)a)(i) ou (ii).</p>	Prorogation ou exemption
Suspension	<p>(3) The Chief Electoral Officer may suspend a registered party if its leader, its chief agent or one of its officers fails to comply with a notice referred to in subsection (1), or amended notice under subsection (2).</p>	<p>(3) Le directeur général des élections peut suspendre le parti enregistré dont le chef, l'agent principal ou le dirigeant, selon le cas, ne se conforme pas à la notification prévue aux paragraphes (1) ou (2).</p>	Suspension
Notice of suspension	<p>390. (1) If a registered party is suspended, the Chief Electoral Officer shall without delay cause a notice of suspension to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>390. (1) Le directeur général des élections, dans le cas où il suspend un parti enregistré, fait publier un avis de la suspension dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Publication d'un avis de suspension
Copies	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall send copies of the notice of suspension to the leader, the chief agent and any other officer of the registered party set out in the registry of parties.</p>	<p>(2) Il envoie un exemplaire de l'avis au chef, à l'agent principal et aux dirigeants du parti inscrits au registre des partis.</p>	Exemplaires
Entry of suspension in registry of parties	<p>(3) The Chief Electoral Officer shall indicate the suspension of the registered party in the registry of parties.</p>	<p>(3) Il porte au registre des partis une indication de la suspension d'un parti enregistré.</p>	Modification du registre des partis
Status of suspended party	<p>391. On the publication of a notice of its suspension, a suspended party is deemed to no longer be a registered party.</p>	<p>391. À compter de la publication de l'avis de suspension, le parti suspendu est réputé ne plus être un parti enregistré.</p>	Statut du parti suspendu
Fiscal period and returns	<p>392. The chief agent of a suspended party shall, within six months after the publication of the notice of suspension, provide the Chief Electoral Officer with</p> <p>(a) the documents referred to in subsection 424(1) for</p> <p>(i) the portion of its current fiscal period that ends on the day before the day on which the notice of suspension was published, and</p> <p>(ii) any earlier fiscal period for which those documents have not already been provided under that subsection; and</p> <p>(b) the documents referred to in subsection 429(1), for any general election for which those documents have not already been provided under that subsection.</p>	<p>392. Dans les six mois suivant la publication de l'avis de suspension, l'agent principal du parti suspendu produit auprès du directeur général des élections :</p> <p>a) les documents visés au paragraphe 424(1) :</p> <p>(i) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la publication de l'avis de suspension,</p> <p>(ii) pour tout exercice antérieur pour lequel le parti n'a pas produit ces documents;</p> <p>b) les documents visés au paragraphe 429(1) pour toute élection générale pour laquelle le parti n'a pas produit ces documents.</p>	Rapports financiers et comptes

Audited statement of value of assets

393. The chief agent shall provide, together with the return on financial transactions required by subparagraph 392(a)(i),

(a) a statement of the fair market value of the suspended party's assets and liabilities as of the date of publication of the notice of suspension mentioned in section 392;

(b) a report on that statement made by the suspended party's auditor to the chief agent containing the auditor's opinion as to whether the statement presents the fair market value of those assets and liabilities; and

(c) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning that statement.

393. L'agent principal est tenu de joindre au rapport financier exigé en application du sous-alinéa 392a)(i) :

a) un état de la juste valeur marchande de l'actif et du passif du parti à la date de la publication de l'avis de suspension;

b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si, à son avis, l'état reflète la juste valeur marchande de l'actif et du passif;

c) sa déclaration concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

État de la valeur marchande de l'actif et du passif

Application by suspended party

394. (1) Section 397 does not apply to a suspended party referred to in section 385 if

(a) the statement provided under paragraph 393(a) discloses a net balance of assets over liabilities; and

(b) within six months after the publication of the notice of suspension, the leader of the suspended party applies under section 366 for it to be registered.

394. (1) L'article 397 ne s'applique pas au parti suspendu visé à l'article 385 si, à la fois :

a) l'état produit au titre de l'alinéa 393a)15 comporte un excédent de l'actif sur le passif;

b) dans les six mois suivant la publication de l'avis de suspension, le chef du parti présente la demande d'enregistrement pré-20 vue à l'article 366.

Demande d'enregistrement

Declaration

(2) An application referred to in paragraph (1)(b) must include a declaration, signed by the leader of the suspended party, that states that the suspended party intends to endorse candidates in subsequent general elections.

(2) La demande visée à l'alinéa (1)b) est assortie d'une déclaration signée par le chef du parti suspendu faisant état de l'intention du parti de soutenir des candidats pour les 25 élections générales subséquentes.

Déclaration

Annual fiscal period

395. The fiscal period of a suspended party referred to in subsection 394(1) is the calendar year.

395. L'exercice des partis suspendus visés au paragraphe 394(1) coïncide avec l'année civile.

Exercice

Statements of expenses, auditor's reports and declaration

396. (1) The chief agent of a suspended party referred to in subsection 394(1) shall provide the Chief Electoral Officer with

(a) a statement of the party's expenses for the portion of the current fiscal period after the portion described in subparagraph 392(a)(i) and for each subsequent fiscal period;

(b) a report as to whether, in the auditor's opinion, the statements present fairly the information on which they are based; and

396. (1) L'agent principal du parti suspendu visé au paragraphe 394(1) est tenu de produire auprès du directeur général des élections :

a) un état des dépenses du parti pour la partie de son exercice postérieure à celle visée au sous-alinéa 392a)(i) et pour ses 35 exercices ultérieurs;

b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si les états présentent fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur 40 lesquelles ils sont fondés;

Production de l'état des dépenses

	(c) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning those statements.	c) sa déclaration concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.	
Period to provide statement	(2) Each statement and other document referred to in subsection (1) shall be provided within six months after the end of the fiscal period to which they relate.	(2) L'état visé au paragraphe (1) et les documents y afférents doivent être produits dans les six mois suivant la fin de l'exercice.	Délai de production
No return when expenses more than net balance	(3) The requirement to provide a statement of expenses under subsection (1) ceases at the end of the fiscal period in which the total expenses incurred by the party after the provision of documents under subparagraph 392(a)(i) is more than the net balance of assets over liabilities disclosed in those documents.	(3) L'obligation de produire l'état visé au paragraphe (1) est éteinte après la fin de l'exercice au cours duquel la somme des dépenses supportées par le parti depuis la production des documents visés au sous-alinéa 392(a)(i) dépasse l'excédent de l'actif sur le passif qui y est exposé.	Terme de l'obligation
Remittance of net balance to Receiver General	397. (1) Within three months after providing the documents referred to in subparagraph 392(a)(i) and section 393, the chief agent of the suspended party shall remit an amount equal to any net balance of the suspended party's assets over liabilities, calculated on the basis of the statement mentioned in paragraph 393(a) to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.	397. (1) Dans les trois mois suivant la production des documents visés au sous-alinéa 392(a)(i) et à l'article 393, l'agent principal du parti suspendu verse au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif du parti, calculé sur la base de l'état visé à l'alinéa 393(a).	Remise au receveur général
Disposition of assets below value	(2) The chief agent of the suspended party is liable for the remittance of an amount equal to the net balance of its assets over liabilities referred to in subsection (1).	(2) L'agent principal du parti suspendu est responsable du versement de la somme d'argent visée au paragraphe (1).	Responsabilité de l'agent principal
Deregistration — suspended party	398. (1) The Chief Electoral Officer shall deregister a suspended party, other than a suspended party that satisfies the conditions set out in subsection 394(1), on the day on which the Chief Electoral Officer receives	398. (1) Le directeur général des élections radie du registre des partis un parti suspendu, sauf un parti suspendu qui remplit les conditions visées au paragraphe 394(1), à la date à laquelle il reçoit :	Radiation : parti suspendu
	(a) the documents referred to in section 392, if the return under subparagraph 392(a)(i) discloses no net balance of assets over liabilities; or	a) les documents visés à l'article 392, dans le cas où le rapport financier visé au sous-alinéa 392(a)(i) ne comporte pas d'excédent de l'actif sur le passif;	
	(b) the amount remitted under subsection 397(1), in any other case.	b) la somme versée au titre du paragraphe 397(1), dans le cas contraire.	35
Deregistration — s. 394(1) suspended parties	(2) The Chief Electoral Officer shall deregister a suspended party that satisfies the conditions set out in subsection 394(1) on the day	(2) Le directeur général des élections radie du registre des partis un parti suspendu qui a rempli les conditions visées au paragraphe 394(1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Radiation : parti suspendu (394(1))
	(a) that is six months after the end of the period for providing the documents referred to in subsection 396(1), if they have not been provided;	a) après l'expiration du délai de six mois prévu pour la production des documents visés au paragraphe 396(1), si ceux-ci n'ont pas été produits;	

- (b) after which the requirement to provide a statement of expenses ceases to apply by virtue of subsection 396(3);
- (c) on which the party withdraws its application under section 367; or
- (d) that is 48 hours after the closing of nominations for candidates in a subsequent general election, if the suspended party has not endorsed candidates in that general election.

- b) à la date à laquelle est éteinte l'obligation du parti suspendu de produire un état des dépenses en application du paragraphe 396(3);
- 5 c) à la date à laquelle le parti suspendu 5 retire, en application de l'article 367, sa demande d'enregistrement;
- d) quarante-huit heures après la clôture des candidatures d'une élection générale ultérieure pour laquelle le parti suspendu ne 10 soutient pas de candidats.

Remittance of remaining balance or initial surplus

399. (1) A suspended party referred to in paragraph 398(2)(a) shall remit to the Chief Electoral Officer the amount of any net balance of its assets over liabilities as disclosed by

- (a) the immediately preceding statement of the party's expenses provided under paragraph 396(1)(a); or
- (b) the statement provided under paragraph 393(a), if the statement referred to in 20 paragraph (a) has not been provided.

The Chief Electoral Officer shall forward the amount remitted to the Receiver General.

399. (1) Le parti suspendu visé à l'alinéa 398(2)a) est tenu de verser au directeur général des élections, qui la verse au receveur général, une somme d'argent égale à l'excé- 15 dent de l'actif sur le passif, calculé sur le fondement :

- a) du dernier état des dépenses qu'il a produit au titre de l'alinéa 396(1)a);
- b) dans le cas où il n'a jamais produit un tel 20 état, de l'état qu'il a produit au titre de l'alinéa 393a).

Versement de l'excédent : défaut de production d'un état

Remittance — eligible party

(2) A suspended party referred to in paragraph 398(2)(c) or (d) shall

- (a) provide the Chief Electoral Officer with the statement and other documents referred to in subsection 396(1) for the portion of its current fiscal period since the end of the fiscal period for which it last provided such 30 a statement or, if no such statement has been provided, the date on which the statement referred to in paragraph 393(a) was provided; and
- (b) remit to the Chief Electoral Officer, who 35 shall forward it to the Receiver General, the amount of any net balance of its assets over liabilities as disclosed by the statement provided under paragraph (a).

(2) Le parti suspendu visé aux alinéas 25 398(2)c) ou d) est tenu :

- a) de produire l'état et les documents y 25 afférents visés au paragraphe 396(1) pour la partie de son exercice postérieure :
 - (i) au dernier exercice pour lequel il a produit un tel état,
 - (ii) dans le cas où il n'a jamais eu à 30 produire un tel état, à la date visée par l'état qu'il a produit au titre de l'alinéa 393a);
- b) de verser au directeur général des élections, qui la verse au receveur général, 35 une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif, calculé sur la base de l'état à produire au titre de l'alinéa a).

Versement de l'excédent : parti non admissible

When statement to be provided

(3) A statement shall be provided under 40 paragraph (2)(a) within six months after the deregistration of the suspended party.

(3) L'état à produire au titre de l'alinéa (2)a) 40 doit être produit dans les six mois suivant la date de la radiation du parti du registre des partis.

Délai : production de l'état

Period for remittance	(4) A remittance under subsection (1) or paragraph (2)(b) shall be made within three months after the statement referred to in subsection (3) is provided.	(4) Les versements visés au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)b) doivent être effectués dans les trois mois suivant la date de <u>production de l'état visé au paragraphe (3)</u> .	Délai : versements
Liability of chief agent	(5) The chief agent of the suspended party is liable for the remittance of an amount equal to the net balance of its assets over liabilities referred to in subsection (1) or paragraph (2)(b).	(5) L'agent principal du parti suspendu est responsable du versement des sommes d'argent visées au paragraphe (1) ou à l'alinéa (2)b).	Responsabilité de l'agent principal
Merger of Registered Parties		Fusion de partis enregistrés	
Merger application	400. (1) Two or more registered parties may, at any time other than during the period beginning 30 days before the issue of a writ for an election and ending on polling day, apply to the Chief Electoral Officer to become a single registered party resulting from their merger.	400. (1) Deux ou plusieurs partis enregistrés peuvent, en tout temps sauf pendant la période commençant trente jours avant la délivrance du bref pour une élection et se terminant le jour du scrutin, demander au directeur général des élections l'enregistrement du parti issu de leur fusion.	Demande
Contents	(2) An application to merge two or more registered parties must (a) be certified by the leaders of the merging parties; (b) be accompanied by a resolution from each of the merging parties approving the proposed merger; and (c) contain the information required from a party to be registered, except for the information referred to in paragraph 366(2)(i).	(2) La demande est assortie : a) d'une attestation du chef de chaque parti fusionnant; b) d'une résolution de chaque parti fusionnant autorisant la fusion; c) des renseignements exigés d'un parti politique pour devenir un parti enregistré, sauf ceux visés à l'alinéa 366(2)i).	Contenu de la demande
Registration for eligible merged parties	401. (1) The Chief Electoral Officer shall amend the registry of parties by replacing the names of the merging parties with the name of the merged party if (a) the application for the merger was not made in the period referred to in subsection 400(1); and (b) the Chief Electoral Officer is satisfied that (i) the merged party is eligible for registration as a political party under this Act, and (ii) the merging parties have discharged their obligations under this Act, including their obligations to report on their financial transactions and their election expenses and to maintain valid and up-to-date information concerning their registration.	401. (1) Le directeur général des élections substitue, dans le registre des partis, le nom du parti issu de la fusion à ceux des partis fusionnants : a) si la demande de fusion n'est pas présentée pendant la période mentionnée au paragraphe 400(1); b) s'il est convaincu que, à la fois : (i) le parti issu de la fusion est admissible à l'enregistrement sous le régime de la présente loi, (ii) les partis fusionnants ont assumé les obligations que leur impose la présente loi, notamment en matière de reddition de compte sur leurs opérations financières et sur leurs dépenses électorales et de mise à jour des renseignements qui concernent leur enregistrement.	Enregistrement du parti issu de la fusion admissible

Notice	(2) The Chief Electoral Officer shall notify the officers of the merging parties in writing whether the registry of parties is to be amended under subsection (1).	(2) Il notifie par écrit à tous les dirigeants des partis fusionnants la modification ou non du registre en conformité avec le paragraphe (1).	Notification
Notice in <i>Canada Gazette</i>	(3) If the Chief Electoral Officer amends the registry of parties, he or she shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice that the names of the merging parties have been replaced in the registry with the name of the merged party.	(3) Il fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de la radiation de l'inscription des partis fusionnants du registre des partis et de l'inscription du parti issu de la fusion.	5 Avis dans la <i>Gazette du Canada</i>
Effective date of merger	402. (1) A merger of registered parties takes effect on the day on which the Chief Electoral Officer amends the registry of parties under subsection 401(1).	402. (1) La date de la fusion est celle à laquelle le directeur général des élections inscrit le parti issu de la fusion au registre au titre du paragraphe 401(1).	Date de la fusion
Consequences of merger	(2) On the merger of two or more registered parties, (a) the merged party is the successor of each merging party; (b) the merged party becomes a registered party; (c) the assets of each merging party belong to the merged party; (d) the merged party is responsible for the liabilities of each merging party; (e) the merged party is responsible for the obligations of each merging party to report on its financial transactions and election expenses for any period before the merger took effect; (f) the merged party replaces a merging party in any proceedings, whether civil, penal or administrative, by or against the merging party; and (g) any decision of a judicial or quasi-judicial nature involving a merging party may be enforced by or against the merged party.	(2) À la date de la fusion : a) le parti issu de la fusion succède aux partis fusionnants; b) le parti issu de la fusion devient un parti enregistré; c) l'actif des partis fusionnants est cédé au parti issu de la fusion; d) le parti issu de la fusion est responsable des dettes de chacun des partis fusionnants; e) le parti issu de la fusion continue d'assumer l'obligation des partis fusionnants de rendre compte de leurs opérations financières et de leurs dépenses électorales antérieures; f) le parti issu de la fusion remplace chaque parti fusionnant dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci; g) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un parti fusionnant ou contre lui est exécutoire à l'égard du parti issu de la fusion.	Effet de la fusion
Returns	403. Within six months after a merger (a) each of the merging parties shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection 424(1) for (i) the portion of its current fiscal period that ends on the day before the day on which the merger takes effect, and (ii) any earlier fiscal period for which those documents have not been provided; and	403. Dans les six mois suivant la date de la fusion : a) chaque parti fusionnant produit auprès du directeur général des élections les documents visés au paragraphe 424(1) : (i) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la fusion, (ii) pour tout exercice antérieur pour lequel il n'a pas produit ces documents;	Rapports financiers et états

(b) the merged party shall provide the Chief Electoral Officer with

- (i) a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, at the date of the merger, 5
- (ii) a report as to whether, in the auditor's opinion, the statement presents fairly the information on which it was based, and
- (iii) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the merged party 10 concerning the statement.

b) le parti issu de la fusion produit auprès du directeur général des élections :

- (i) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, à la date de la fusion, 5
- (ii) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé, 10
- (iii) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

DIVISION 2

SECTION 2

GENERAL FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES

Contributions

Contributions

Ineligible contributors

404. (1) The following are not eligible to make a contribution to a registered party, to one of its trust funds, to an electoral district association or to a candidate:

404. (1) Ne sont pas admissibles à apporter une contribution à un parti enregistré, à une fiducie de celui-ci, à une association de 15 circonscription ou à un candidat :

Donateurs inadmissibles

- (a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;
- (b) a corporation or an association that does not carry on business in Canada; 20
- (c) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;
- (d) a foreign political party; and
- (e) a foreign government or an agent of one.

- a) une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*; 20
- b) une personne morale ou une association qui n'exerce pas d'activités au Canada;
- c) un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada; 25
- d) un parti politique étranger;
- e) un État étranger ou un de ses mandataires.

Return of contribution or payment to Receiver General

(2) Where a contribution is received from an ineligible contributor, the chief agent of the registered party or official agent of the candidate, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the ineligibility, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General. 35

(2) En cas de réception d'une contribution d'un donateur visé au paragraphe (1), l'agent principal du parti enregistré ou l'agent officiel du candidat, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité du donateur, remet la contribution — ou la somme d'argent égale à celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général, s'il lui est impossible de la remettre, inutilisée, au donateur. 35

Remise au donateur ou au receveur général

Prohibition —
making
contributions

405. (1) No person or entity shall make a contribution to a registered party that comes from money, property or the services of another person or entity.

405. (1) Il est interdit à toute personne ou entité d'apporter à un parti enregistré une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une autre personne ou entité.

Interdictions :
contributions

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the registered party's electoral district associations, to trust funds established for the election of a candidate endorsed by the registered party or to candidates endorsed by the registered party who transfer contributions to the registered party.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une association de circonscription du parti enregistré, d'une fiducie constituée pour l'élection d'un candidat soutenu par le parti ou à un candidat qui cède des contributions à tel parti qui le soutient.

Exception

Prohibition —
accepting
contributions

(3) No person, other than a chief agent or registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party.

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti.

Interdiction :
acceptation
des
contributions

Expenses

Dépenses

Candidate's
expenses for
electoral
campaign

406. An electoral campaign expense of a candidate is an expense reasonably incurred as an incidence of the election, including

406. Les dépenses de campagne des candidats sont constituées par les dépenses raisonnables entraînées par l'élection, notamment :

Dépenses de
campagne
des candidats

- (a) an election expense;
- (b) a personal expense; and
- (c) any fees of the candidate's auditor, and any costs incurred for a recount of votes cast in the candidate's electoral district, that have not been reimbursed by the Receiver General.

- a) leurs dépenses électorales;
- b) leurs dépenses personnelles;
- c) la partie des honoraires de leur vérificateur et des frais de dépouillement judiciaire qui n'est pas remboursée par le receveur général.

Election
expenses

407. (1) An election expense includes any cost incurred, or non-monetary contribution received, by a registered party or a candidate, to the extent that the property or service for which the cost was incurred, or the non-monetary contribution received, is used to directly promote or oppose a registered party, its leader or a candidate during an election period.

407. (1) Les dépenses électorales s'entendent des frais engagés par un parti enregistré ou un candidat et des contributions non monétaires qui leur sont apportées, dans la mesure où les biens ou les services faisant l'objet des dépenses ou des contributions servent à favoriser ou à contrecarrer directement un parti enregistré, son chef ou un candidat pendant une période électorale.

Dépenses
électorales

Exclusions —
certain
fund-raising
and
nominations

(2) Expenses for a fund-raising activity and expenses to directly promote the nomination of a person as a candidate or as leader of a registered party, other than expenses referred to in paragraph (3)(a) that are related to such fund-raising and promotional activities, are not election expenses under subsection (1).

(2) Sont exclues des dépenses électorales celles qui sont faites pour l'organisation d'une activité de financement ou pour favoriser directement la candidature d'un individu comme candidat ou comme chef d'un parti enregistré; l'exclusion ne vaut pas pour les dépenses visées à l'alinéa (3)a) qui sont liées à ces activités.

Exclusions

Inclusions

(3) An election expense referred to in subsection (1) includes a cost incurred for, or a non-monetary contribution in relation to,

- (a) the production of advertising or promotional material and its distribution, broadcast or publication in any media or by any other means;
- (b) the payment of remuneration and expenses to or on behalf of a person for their services as an official agent, registered agent or in any other capacity;
- (c) securing a meeting space or the supply of light refreshments at meetings; and
- (d) any product or service provided by a government, a Crown corporation or any other public agency.

(3) Les dépenses électorales comprennent notamment les frais engagés et les contributions non monétaires apportées relativement :

- a) à la production de matériel publicitaire ou promotionnel et à la distribution, diffusion ou publication de ce matériel dans les médias ou par tout autre moyen;
- b) le paiement des services d'une personne à un titre quelconque — notamment celui d'agent officiel ou d'agent enregistré —, y compris sa rémunération et les frais supportés pour son compte;
- c) à la location d'espace pour des réunions ou la fourniture de rafraîchissements;
- d) à la valeur des biens ou services fournis par un gouvernement, une société d'État ou tout autre organisme public.

Inclusions

Definition of "cost incurred"

(4) In subsection (1), "cost incurred" means an expense that is incurred by a registered party or a candidate, whether it is paid or unpaid.

(4) Au paragraphe (1), « frais engagés » s'entend des dépenses payées et des dépenses engagées par un parti enregistré ou par un candidat.

Définition de « frais engagés »

Contributions for ticketed fund-raising functions

408. If a fund-raising activity is held for the primary purpose of soliciting a monetary contribution for a registered party or a candidate by way of selling a ticket, the amount of the monetary contribution received is the difference between the price of the ticket and the fair market value of what the ticket entitles the bearer to obtain.

408. Dans le cas où une activité de financement est organisée essentiellement pour recueillir des contributions monétaires au profit d'un parti enregistré ou d'un candidat par la vente de billets, le montant de la contribution consiste en la différence entre le prix du billet et la juste valeur marchande de ce à quoi le billet donne droit.

Activité de financement

Personal expenses of a candidate

409. (1) Personal expenses of a candidate are his or her electoral campaign expenses, other than election expenses, that are reasonably incurred in relation to his or her campaign and include

- (a) travel and living expenses;
- (b) childcare expenses;
- (c) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental incapacity for whom the candidate normally provides such care; and
- (d) in the case of a candidate who has a disability, additional personal expenses that are related to the disability.

409. (1) Les dépenses personnelles d'un candidat s'entendent des dépenses de campagne raisonnables engagées, autres que ses dépenses électorales, entraînées notamment :

- a) au titre du déplacement et du séjour;
- b) au titre de la garde d'un enfant;
- c) au titre de la garde d'une personne atteinte d'une déficience physique ou mentale qui est habituellement à sa charge;
- d) dans le cas d'un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses personnelles supplémentaires liées à celle-ci.

Dépenses personnelles d'un candidat

Categories and maximums

(2) The Chief Electoral Officer may establish categories of personal expenses and fix maximum amounts that may be incurred for expenses in each category.

(2) Le directeur général des élections peut établir des catégories de dépenses personnelles et fixer le plafond des dépenses pour chacune d'elles.

Catégories et plafonds

Evidence of payment — under \$50

410. (1) Where an expense of \$50 or more was incurred under this Act on behalf of a registered party and paid by the chief agent, registered agent or person authorized under subsection 411(1) or on behalf of a candidate and paid by the official agent of the candidate or person authorized under that subsection, the chief agent, registered agent, official agent or authorized person, as the case may be, must keep a copy of the invoice prepared by the person who provided the good or service to which the expense relates together with proof that it was paid.

410. (1) Dans le cas d'une dépense de 50 \$ ou plus effectuée dans le cadre de la présente loi pour le compte d'un parti enregistré ou d'un candidat, l'agent principal, l'agent enregistré, l'agent officiel ou son délégué au titre du paragraphe 411(1) sont tenus d'en conserver, d'une part, le compte détaillé, préparé par le créancier, exposant la nature de la dépense engagée et, d'autre part, la preuve de son paiement.

Dépense de 50 \$ ou plus

Evidence of payment — under \$50

(2) Where an expense of less than \$50 was incurred and paid as described in subsection (1), the person who made the payment must keep a record of the nature of the expense together with proof that it was paid.

(2) Dans le cas d'une dépense de moins de 50 \$, l'auteur du paiement visé au paragraphe (1) est tenu d'en déclarer la nature et de conserver la preuve de son paiement.

Dépense de moins de 50 \$

Petty expenses

411. (1) A person may pay a petty expense incurred for office supplies, postage, courier services and other incidental expenses under the written authorization of

411. (1) Peuvent déléguer par écrit à quiconque le paiement des menues dépenses, notamment pour la papeterie, les frais de poste et les services de messagerie :

Menues dépenses

(a) a registered agent of a registered party, as an expense incurred by the registered party; or

a) l'agent enregistré, au titre des dépenses engagées pour le compte d'un parti enregistré;

(b) the official agent of a candidate, as an expense incurred for the candidate's electoral campaign.

b) l'agent officiel, au titre des dépenses de campagne d'un candidat.

Authorized maximum

(2) The written authorization referred to in subsection (1) must specify a maximum amount for the total of petty expenses that the person is authorized to pay.

(2) La délégation précise le plafond des dépenses que le délégué est autorisé à payer.

Montant maximal

Statement and evidence of payment

(3) A person who is authorized to pay a petty expense shall provide the registered agent or official agent who authorized it with the documentation referred to in section 410 within three months after

(3) Le délégué remet à son déléguant un état détaillé des paiements faits par lui et les documents y afférents prévus par l'article 410 :

État détaillé et documents

(a) in the case of a petty expense incurred on behalf of a registered party, the day on which it is incurred; or

a) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'un parti enregistré, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;

(b) in the case of a petty expense incurred on behalf of a candidate, polling day.

b) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'un candidat, dans les trois mois suivant le jour du scrutin.

40

Prohibition

(4) No person who is authorized to pay petty expenses shall, in total, pay more than the maximum amount of petty expenses that the person is authorized to pay.

(4) Il est interdit au délégué de payer des dépenses dont la somme totale est supérieure au plafond précisé dans la délégation.

Interdiction

Publication of electoral campaign returns and election expense returns

412. (1) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the original election expenses returns of registered parties and electoral campaign returns of candidates and any updated versions of those returns

412. (1) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les comptes des dépenses électorales des partis enregistrés et les comptes de campagne électorale des candidats :

Publicité des comptes

(a) in the case of an original return, within one year after the issue of a writ for an election; and

a) dans l'année suivant la délivrance du bref pour une élection, dans le cas du compte original;

(b) in the case of an updated return, as soon as practicable after he or she receives it.

b) dès que possible après avoir reçu une version modifiée d'un tel compte.

Publication of returns on financial transactions

(2) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the return on financial transactions of a registered party and any updated version of it, as soon as practicable after he or she receives the return or updated return.

(2) Il publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, le rapport financier des partis enregistrés ou une version modifiée de celui-ci dès que possible après réception de l'un ou l'autre de ceux-ci.

Rapport financier des partis enregistrés

Summary of return on candidates' election expenses

(3) As soon as practicable after receiving an electoral campaign return for each candidate in an electoral district, the Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a summary report or updated version of one which shall include the maximum election expenses allowed for the electoral district and, for each candidate,

(3) Dès que possible après avoir reçu les comptes de campagne électorale de tous les candidats ou une version modifiée de ceux-ci, le directeur général des élections en publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un résumé énonçant le plafond des dépenses électorales pour chaque circonscription et, à l'égard de chaque candidat dans celle-ci :

Résumé des comptes de dépenses de campagne

(a) the total election expenses;

a) la somme des dépenses électorales;

(b) the total personal expenses;

b) la somme des dépenses personnelles;

(c) the number of contributors and the total amount of contributions received;

c) le nombre de donateurs et la somme des contributions reçues;

(d) the name of the official agent;

d) le nom de l'agent officiel;

(e) the name of the auditor; and

e) le nom du vérificateur;

(f) if it applies, an indication that the auditor's report on a return was qualified.

f) le cas échéant, un énoncé indiquant que le vérificateur a émis une réserve sur le compte.

Publication of returns and statements of expenses of suspended parties

(4) As soon as practicable after receiving a return on financial transactions under sub-paragraph 392(a)(i) or a statement of expenses under paragraph 396(1)(a) from a suspended party, the Chief Electoral Officer shall publish it in the manner that he or she considers appropriate.

(4) Dès que possible après avoir reçu d'un parti suspendu le rapport financier visé au sous-alinéa 392a(i) ou l'état des dépenses visé à l'alinéa 396(1)a), le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.

Rapport financier et état des dépenses des partis suspendus

Delivery to returning officers

413. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after receiving the documents referred to in subsection 451(1) for an electoral district, deliver a copy of them to the returning officer for the electoral district.

413. (1) Dès que possible après avoir reçu les documents visés au paragraphe 451(1) pour une circonscription, le directeur général des élections en remet un exemplaire au 5 directeur du scrutin de la circonscription. 5

Remise au directeur du scrutin

Public availability

(2) A returning officer who receives documents under subsection (1) shall, on request, make them available for six months during reasonable times for public inspection. Copies may be obtained for a fee of up to \$0.25 per page.

(2) Sur demande, le directeur du scrutin rend les documents accessibles au public à tout moment convenable pendant les six mois suivant la date à laquelle il les a reçus. Le public peut en obtenir une copie sur paiement 10 d'un droit maximal de 0,25 \$ la page. 10

Accès aux documents

Retention

(3) A returning officer who receives documents under subsection (1) shall retain them for three years after the six-month period mentioned in subsection (2) or any shorter 15 period that the Chief Electoral Officer considers appropriate. 15

(3) Il est tenu de conserver les documents visés au paragraphe (1) pendant une période de trois ans, ou la période plus courte que le directeur général des élections estime indi-15 quée, à compter de la fin de la période de six mois visée au paragraphe (2). 15

Délaï de conservation des documents

Inflation Adjustment Factor

Facteur d'ajustement à l'inflation

Inflation adjustment factor

414. Before April 1 in each year, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the *Canada Gazette* an inflation adjustment 20 factor that shall be in effect for a period of one year beginning on that date. It shall be a fraction with

414. Avant le 1^{er} avril, le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* le facteur d'ajustement à l'inflation 20 applicable pour un an à compter de cette date. Le facteur correspond à la fraction suivante :

Facteur d'ajustement à l'inflation

(a) a numerator that is the annual average Consumer Price Index, as published by 25 Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the calendar year immediately before that date, calculated on the basis of 1992 being equal to 100; and

a) au numérateur, la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation, calculée sur la base constante 1992 = 100, 25 publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour l'année civile antérieure à cette date;

(b) a denominator that is 108.6, which is the 30 annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 1998, calculated on the basis of 1992 being equal to 100. 35

b) au dénominateur, 108,6, soit la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consom-30 mation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 1998, calculée sur la base constante 1992 = 100. 35

DIVISION 3

SECTION 3

FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED PARTIES

FINANCEMENT DES PARTIS ENREGISTRÉS

General

Dispositions générales

Duty of chief agent

415. The chief agent of a registered party is responsible for administering its financial transactions and for reporting on them, in accordance with the provisions of this Act.

415. L'agent principal est chargé de la 35 gestion des opérations financières du parti enregistré et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi. 35

Attributions de l'agent principal

Prohibition — paying expenses	<p>416. (1) No person or entity, other than the chief agent of a registered party or one of its registered agents or a person authorized under subsection 411(1), shall pay the registered party's expenses.</p>	<p>416. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré ou au délégué au titre du paragraphe 411(1), de payer les 5 dépenses du parti.</p>	Interdiction : paiement de dépenses
Prohibition — incurring expenses	<p>(2) No person or entity, other than the chief agent of a registered party or one of its registered agents, shall incur the registered party's expenses.</p>	<p>(2) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré, d'engager les dépenses du parti.</p>	Interdiction : engagement de dépenses
Processing of Expense Claims		Traitement des créances	
Three months to send expense claims	<p>417. (1) A person with a claim to be paid for 10 an expense of a registered party shall, within three months after the expense was incurred, send the invoice or other document evidencing the claim to the registered party or one of its registered agents.</p>	<p>417. (1) Toute personne ayant une créance 10 sur un parti enregistré est tenue de présenter un compte détaillé au parti ou à un de ses agents enregistrés dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.</p>	Délai de présentation du compte
Bar to recovery	<p>(2) A claimant is barred from recovery of a claim that is sent after the three-month period.</p>	<p>(2) À défaut de présenter son compte 15 détaillé dans le délai de trois mois, le créancier est déchu du droit de recouvrer sa créance.</p>	Défaut
Deceased claimant	<p>(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on 20 the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.</p>	<p>(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau 20 délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession est habilitée à agir pour son compte.</p>	Décès du créancier
Payment within six months	<p>418. A claim that has been sent in accordance with section 417 must be paid within six 25 months after payment of it is due.</p>	<p>418. Toutes les créances présentées à un parti enregistré en conformité avec l'article 25 417 doivent être payées dans les six mois suivant la date à laquelle elles sont devenues exigibles.</p>	Délai de paiement des créances
Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	<p>419. (1) On the written application of a claimant with a claim to be paid for an expense of a registered party or registered agent, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the registered agent of the registered party to pay the amount claimed if</p> <p>(a) the claim was not sent in accordance 35 with subsection 417(1); or</p> <p>(b) the payment was not made in accordance with section 418.</p>	<p>419. (1) Sur demande écrite du créancier d'un parti enregistré ou d'un agent enregistré, 30 le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le parti enregistré à payer, par l'intermédiaire d'un agent enregistré, la créance dont, selon le cas :</p> <p>35</p> <p>a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec le paragraphe 417(1);</p> <p>b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec l'article 418.</p>	Paiements tardifs : directeur général des élections
Terms and conditions	<p>(2) The Chief Electoral Officer may fix any term or condition that he or she considers 40 appropriate on a payment authorized under subsection (1).</p>	<p>(2) Le cas échéant, il peut assortir son 40 autorisation des conditions qu'il estime indiquées.</p>	Conditions

Irregular
claims or
payments —
judge

420. On the application of a person who has a claim to be paid for an expense of a registered party or of a registered agent of the registered party, a judge who is competent to conduct a recount, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, may by order authorize the registered agent to pay the amount claimed if

(a) the applicant establishes that an authorization under subsection 419(1) has been refused and that the claim was sent after the three-month period mentioned in subsection 417(1) or the payment has not been made in the six-month period mentioned in section 418; or

(b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained from the Chief Electoral Officer under subsection 419(1) and the applicant establishes that he or she was unable to comply with that authorization for reasons beyond his or her control.

Proceeding to
recover
claimed
payments

421. (1) A person who has sent a claim in accordance with section 417 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(a) at any time, if the registered agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

(b) after the end of the period mentioned in section 418 or any extension of that period authorized by subsection 419(1) or section 420, in any other case.

Payment
deemed
properly made

(2) An amount paid by a registered agent of a registered party as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

Maximum Election Expenses

Maximum
election
expenses

422. (1) The maximum amount that is allowed for election expenses of a registered party for an election is the product of

(a) \$0.62 multiplied by the number of names on the preliminary lists of electors for electoral districts in which the registered party has endorsed a candidate or by the number of names on the revised lists of

420. Sur demande du créancier d'un parti enregistré ou d'un agent enregistré du parti, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance l'agent enregistré à payer la créance dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 419(1) et ne l'a pas obtenue et le compte détaillé a été présenté après le délai de trois mois prévu au paragraphe 417(1) ou le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 418;

b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 419(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Paiements
tardifs : juge

Recouvre-
ment des
créances

421. (1) Le créancier d'une créance présentée à un parti enregistré en conformité avec l'article 417 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où l'agent enregistré refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu à l'article 418 ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 419(1) ou de l'article 420, dans tout autre cas.

Présomption
de paiement
conforme

(2) Toute créance payée par un agent enregistré d'un parti enregistré dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

Plafond des dépenses électorales

422. (1) Le plafond des dépenses électorales d'un parti enregistré pour une élection est le produit des facteurs suivants :

a) 0,62 \$ par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires ou sur les listes électorales révisées, selon le nombre d'électeurs le plus élevé, dans les circonscriptions où il y a un candidat soutenu par le parti;

Plafond des
dépenses
électorales

45

	<p>electors for those electoral districts, which- <u>ever is greater</u>, and</p> <p>(b) the inflation adjustment factor published by the Chief Electoral Officer under section 414 that is in effect on the date of the issue of the writs for the election.</p>	<p>b) le facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec l'article 414, applicable à la date de délivrance des brevets.</p>	
Amounts not included in election expenses	<p>(2) For the purpose of subsection (1), an election expense of a registered party does not include</p> <p>(a) a contribution made by or on behalf of it for the use of candidates in the election; or</p> <p>(b) an expense incurred by it through a registered agent or person authorized under subsection 411(1) who was not acting within the scope of the registered agent's authority.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont exclues des dépenses électorales d'un parti enregistré :</p> <p>a) les contributions apportées par le parti ou pour son compte au soutien de candidats à l'élection;</p> <p>b) les sommes engagées par ses agents 10 enregistrés, ou par leurs délégués au titre du paragraphe 411(1), qui ont agi hors du cadre de leurs attributions.</p>	Montants exclus des dépenses électorales
Prohibition — election expenses	<p>423. (1) No chief agent of a registered party shall incur election expenses on its behalf the total amount of which is more than the maximum amount calculated under section 422.</p>	<p>423. (1) Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de faire pour le compte du parti des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond fixé en application de l'article 422.</p>	Interdiction : dépenses en trop
Prohibition — collusion	<p>(2) No registered party and no third party, within the meaning of section 349, shall collude with each other for the purpose of circumventing the maximum amount referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Il est interdit à un parti enregistré et à un tiers — au sens de l'article 349 — d'agir de concert pour que le parti enregistré esquivé le plafond fixé en application de l'article 422.</p>	Interdiction : collusion
	<p>Financial Reporting</p>	<p>Rapport financier</p>	
Return on financial transactions	<p>424. (1) For each fiscal period of a registered party, its chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with</p> <p>(a) a financial transactions return, substantially in the prescribed form, on the registered party's financial transactions, other than election expenses in relation to a general election;</p> <p>(b) the auditor's report <u>on the financial transactions return</u> made under subsection 426(1);</p> <p>(c) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning those financial transactions; and</p> <p>(d) a trust fund return prepared under section 428 <u>and the auditor's report on it made under subsection 426(1).</u></p>	<p>424. (1) L'agent principal est tenu de produire auprès du directeur général des élections pour chaque exercice du parti enregistré :</p> <p>a) le rapport financier portant sur les opérations financières de celui-ci — à l'exception des dépenses électorales relatives à une élection générale — dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;</p> <p>b) le rapport, <u>afférent au rapport financier</u>, fait par le vérificateur au titre du paragraphe 426(1);</p> <p>c) la déclaration de l'agent principal concernant ces opérations financières, effectuée sur le formulaire prescrit;</p> <p>d) le rapport financier d'une fiducie prévu à l'article 428 <u>et le rapport y afférent fait par le vérificateur au titre du paragraphe 426(1).</u></p>	Production du rapport financier

(2) A financial transactions return must set out

(a) a statement of contributions received from the following classes of contributor: individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;

(b) the number of contributors in each class listed in paragraph (a);

(c) the name and address of each contributor in a class listed in paragraph (a) who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered party for its use, either directly or through one of its electoral district associations or a trust fund established for the election of a candidate endorsed by the registered party, and that total amount;

(d) in the absence of information identifying a contributor referred to in paragraph (c) who contributed through an electoral district association, the name and address of every contributor by class referred to in paragraph (a) who made contributions of a total amount of more than \$200 to that electoral district association in the fiscal period to which the return relates, as if the contributions had been contributions for the use of the registered party;

(e) a statement of contributions received by the registered party from any of its trust funds;

(f) a statement of the registered party's assets and liabilities and any surplus or deficit in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of

(i) disputed claims under section 421, and

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 419(1) or section 420;

(2) Le rapport financier du parti comporte les renseignements suivants :

a) un état des contributions apportées au parti enregistré par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;

b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa a);

c) les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa a) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ au parti directement ou par l'intermédiaire d'une de ses associations de circonscriptions ou d'une fiducie constituée pour l'élection d'un candidat soutenu par le parti, et la somme de ces contributions;

d) en l'absence des renseignements sur l'identité d'un donateur qui a apporté sa contribution par l'intermédiaire d'une association de circonscription, les nom et adresse des donateurs de la totalité de telles contributions apportées à l'association de circonscription au cours de l'exercice, comme si elles avaient été apportées au parti;

e) un état des contributions reçues d'une fiducie;

f) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit selon les principes comptables généralement reconnus, notamment :

(i) un état des créances contestées visées à l'article 421,

(ii) un état des créances impayées faisant, ou susceptibles de faire, l'objet de la demande prévue au paragraphe 419(1) ou à l'article 420;

g) un état des recettes et des dépenses selon les principes comptables généralement reconnus;

- (g) a statement of the registered party's revenues and expenses in accordance with generally accepted accounting principles;
- (h) a statement, for each electoral district, of transfers of funds by the registered party to the candidate endorsed by the registered party, one of its electoral district associations or a trust fund established for the election of the candidate endorsed by the registered party;
- (i) a return for election expenses incurred for each by-election during the fiscal period that sets out
 - (i) expenses incurred by the registered party, whether paid or unpaid, and
 - (ii) non-monetary contributions used by it;
- (j) a statement of loans or security received by the registered party, including any conditions on them; and
- (k) a statement of contributions received by the registered party but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

- h) un état, par circonscription, des sommes d'argent cédées par le parti au candidat qu'il soutient, à une association de circonscription ou à une fiducie constituée pour l'élection du candidat;
- i) le compte des dépenses électorales pour chaque élection partielle tenue au cours de l'exercice comportant un état des dépenses payées, des dépenses engagées et des contributions non monétaires utilisées par le parti;
- j) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie le parti;
- k) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donateur ou dont le parti a disposé en conformité avec la présente loi.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(k), a contribution includes a loan.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)k), un prêt est assimilé à une contribution.

Prêts

Period for providing documents

(4) The chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection (1) within six months after the end of the fiscal period.

(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant la fin de l'exercice.

Délai de production

When contributions forwarded to Receiver General

425. A registered agent of a registered party shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the registered party, to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General, if

425. L'agent enregistré d'un parti enregistré verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à la valeur de la contribution reçue par le parti dans les 30 cas suivants :

Contributions au receveur général

- (a) the registered agent cannot determine to which of the classes specified in paragraph 424(2)(a) the contributor belongs; or
- (b) the amount is more than \$200 and the name or address of a contributor referred to in paragraph 424(2)(c) is not known.

- a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 424(2)a);
- b) il manque le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 \$ visée à l'alinéa 424(2)c).

Auditor's
report

426. (1) The auditor of a registered party shall report to its chief agent on its financial transactions return and trust fund return referred to in section 428 and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether it presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information contained in the financial records on which it is based.

426. (1) Le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du rapport financier du parti et de celui de toute fiducie de celui-ci visé à l'article 428. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, le rapport financier présente fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du
vérificateur

Statement

(2) An auditor shall include in the report under subsection (1) any statement the auditor considers necessary if

(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Cas où une
déclaration
est requise

(a) the financial transactions return that is the subject of the report does not present fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information contained in the financial records on which it is based;

a) le rapport financier vérifié ne présente pas fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

(b) the auditor has not received from registered agents and officers of the registered party all of the required information and explanation; or

b) il n'a pas reçu des agents enregistrés et des dirigeants du parti tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

(c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered party.

c) sa vérification révèle que le parti enregistré n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of
access

(3) The auditor for a registered party shall have access at any reasonable time to all documents of the party, and may require the registered agents and officers of the party to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Droit d'accès
aux archivesProhibition —
financial
reports

427. No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a financial transactions return that

427. Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un rapport financier :

Interdictions :
rapports
financiers

(a) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que celui-ci renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;

(b) does not substantially set out the information required by subsection 424(2).

b) qui ne renferme pas, pour l'essentiel, les précisions exigées par le paragraphe 424(2).

Trust Funds

Fiducies

Trust funds

428. (1) If a registered party establishes a trust fund to be used for an election, its chief agent or one of its other registered agents shall prepare a trust fund return in accordance with generally accepted accounting principles on the financial transactions in relation to the trust fund.

428. (1) Dans le cas où un parti enregistré constitue une fiducie pour une élection, son agent principal ou un de ses agents enregistrés dresse un rapport financier — selon les principes comptables généralement reconnus — portant sur les opérations financières de celle-ci.

Fiducies des partis enregistrés

Contents of report

(2) A trust fund return must set out

(a) a statement of contributions received from the following classes of contributor: 10 individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade 15 unions;

(b) the number of contributors in each class listed in paragraph (a);

(c) the name and address of each contributor in a class listed in paragraph (a) who made 20 contributions of a total amount of more than \$200, and that total amount;

(d) a statement of contributions received from the registered party, a trust fund 25 established for the election of a candidate endorsed by the registered party or its electoral district associations, by electoral district;

(e) a statement, in accordance with generally acceptable accounting principles, of the 30 trust fund's assets and liabilities and any surplus or deficit;

(f) a statement, in accordance with generally acceptable accounting principles, of 35 revenues and expenses;

(g) a statement, for each electoral district, of transfers of funds by the trust fund to an electoral district association, the candidate 40 endorsed by the registered party or a trust fund established for the election of that candidate;

(h) a statement of loans or security received, including any conditions on them; and

(i) a statement of contributions received but returned to the contributors or otherwise 45 dealt with in accordance with this Act.

(2) Le rapport financier comporte les renseignements suivants :

a) un état des contributions apportées à la 10 fiducie par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associa- 15 tions, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;

b) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa a);

c) les nom et adresse de chaque donateur 20 visé à l'alinéa a) qui a apporté à la fiducie une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ et la somme de ces contributions;

d) un état, par circonscription, des contribu- 25 tions apportées à la fiducie par le parti enregistré, par une de ses associations de circonscription ou par une fiducie constituée pour l'élection d'un candidat soutenu par le parti; 30

e) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit dressé selon les principes comptables généralement reconnus;

f) un état des recettes et des dépenses dressé 35 selon les principes comptables généralement reconnus;

g) un état, par circonscription, des sommes d'argent cédées par la fiducie à une association de circonscription, au candidat soutenu 40 par le parti ou à une fiducie constituée pour l'élection de celui-ci;

h) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie la fiducie; 45

Contenu du rapport financier

Loans	(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(i), a contribution includes a loan.	i) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont la fiducie a disposé en conformité avec la présente loi.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)i), un prêt est assimilé à une contribution.	5 Prêts
Election Expenses Reporting		Compte des dépenses électorales		
Return on election expenses	429. (1) For a general election, the chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with	429. (1) L'agent principal du parti enregistré produit auprès du directeur général des élections pour une élection générale :	Compte des dépenses électorales	10
	(a) an election expenses return on the registered party's general election expenses in the general election that substantially is in the prescribed form;	a) le compte des dépenses électorales du parti dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;		10
	(b) the auditor's report referred to in subsection 430(1) on that return; and	b) le rapport du vérificateur y afférent prévu par le paragraphe 430(1);		15
	(c) a declaration by the chief agent concerning those election expenses, in the prescribed form.	c) la déclaration de l'agent principal concernant ces dépenses, effectuée sur le formulaire prescrit.		15
Contents of return	(2) An election expenses return must set out as an election expense each of	(2) Le compte des dépenses électorales comporte un état des dépenses payées, des dépenses engagées et des contributions non monétaires utilisées par le parti à titre de dépenses électorales.	Contenu du compte	
	(a) the expenses incurred by the registered party, whether paid or unpaid; and			
	(b) the non-monetary contributions used by the registered party.			20
Period for providing documents	(3) The chief agent of a registered party shall provide the documents referred to in subsection (1) to the Chief Electoral Officer within six months after the polling day for the general election.	(3) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant le jour du scrutin.	Délai de production	25
Auditor's report on return on election expenses	430. (1) As soon as practicable after a general election, the auditor of a registered party shall report to its chief agent on its return on general election expenses and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the report presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.	430. (1) Dès que possible après une élection générale, le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du compte des dépenses électorales dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.	Rapport du vérificateur	30
Statement	(2) An auditor shall include in the report under subsection (1) any statement the auditor considers necessary if	(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Cas où une déclaration est requise	
	(a) the return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which the return is based;	a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;		40

(b) the auditor has not received from registered agents or officers of the party all the required information and explanation; or

(c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered party.

b) il n'a pas reçu des agents enregistrés et des dirigeants du parti tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) sa vérification révèle que le parti enregistré n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(3) The auditor for a registered party shall have access at any reasonable time to all documents of the registered party, and may require the registered agents and officers of the party to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.

(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

Droit d'accès aux archives

Prohibitions — true and complete returns

431. No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a return on the registered party's general election expenses that

(a) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or

(b) does not substantially set out the information required by subsection 429(2).

431. Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un compte des dépenses électorales :

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que celui-ci renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;

b) qui ne renferme pas, pour l'essentiel, les précisions exigées par le paragraphe 429(2).

Interdictions : contenu et véracité

Corrections and Extended Reporting Periods

Correction des documents et prorogation des délais

Minor corrections — Chief Electoral Officer

432. (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 424(1) or 429(1) if the correction does not materially affect its substance.

432. (1) Le directeur général des élections peut apporter à un document visé au paragraphe 424(1) ou 429(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections mineures : directeur général des élections

Corrections at request of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request a registered party to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 424(1) or 429(1).

(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un parti enregistré de corriger, dans le délai imparti, un document visé aux paragraphes 424(1) ou 429(1).

Demande de correction par le directeur général des élections

Extension or correction — Chief Electoral Officer

433. (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of the chief agent of a registered party or, if there is no chief agent, its leader, may authorize

(a) the extension of a period provided in subsection 424(4) or 429(3); or

(b) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 424(1) or 429(1).

433. (1) Sur demande écrite de l'agent principal d'un parti enregistré ou, si celui-ci est incapable d'agir, du chef du parti, le directeur général des élections peut autoriser :

a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 424(4) ou 429(3);

b) la correction d'un document visé aux paragraphes 424(1) ou 429(1) dans le délai imparti.

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 424(4) or 429(3), as the case may be; and</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.</p>	<p>(2) Le délai de présentation de la demande est :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), celui prévu aux paragraphes 424(4) ou 429(3);</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.</p>	Délais
Grounds	<p>(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of</p> <p>(a) the absence, death, illness or misconduct of the chief agent or a predecessor;</p> <p>(b) the absence, death, illness or misconduct of a registered agent of the registered party or of an agent, a clerk or an officer of the chief agent, or a predecessor of one of them; or</p> <p>(c) inadvertence or an honest mistake of fact.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer à la demande que s'il est convaincu par la preuve que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :</p> <p>a) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de l'agent principal ou d'un de ses prédécesseurs;</p> <p>b) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite d'un agent enregistré du parti ou d'un mandataire, commis ou préposé de l'agent principal ou d'un de leurs prédécesseurs;</p> <p>c) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.</p>	Motifs
Extension or correction — judge	<p>434. (1) The chief agent of a registered party or, if there is no chief agent, its leader, may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order</p> <p>(a) relieving the party from complying with a request referred to in subsection 432(2); or</p> <p>(b) authorizing an extension referred to in paragraph 433(1)(a) or correction referred to in paragraph 433(1)(b).</p> <p>The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.</p>	<p>434. (1) L'agent principal d'un parti enregistré ou, si celui-ci est incapable d'agir, le chef du parti peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :</p> <p>a) le parti à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 432(2);</p> <p>b) la prorogation d'un délai visée à l'alinéa 433(1)a) ou la correction visée à l'alinéa 433(1)b).</p> <p>La demande est notifiée au directeur général des élections.</p>	Prorogation du délai ou correction : juge
Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 432(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,</p> <p>(i) the rejection of an application, made in accordance with section 433, for the extension or correction, or</p>	<p>(2) La demande peut être présentée :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai fixé en application du paragraphe 432(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :</p> <p>(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 433,</p>	Délais

(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 433(1)(a) or (b).

(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou fixé au titre des alinéas 433(1)a) ou b).

Grounds

(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in paragraph 433(3)(a) to (c).

(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 433(3) sont applicables.

Motifs

Contents of order

(4) An order may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Conditions

Date of authorization

(5) For the purposes of this Act, an extension or correction referred to in subsection (1) is authorized on the date of the order or, if the order specifies that conditions are to be met, the date as of which the applicant has met them.

(5) Pour l'application de la présente loi, la prorogation d'un délai ou la correction visées au paragraphe (1) sont autorisées à la date de l'ordonnance ou, dans le cas où celle-ci est assortie de conditions, à la date à laquelle le demandeur a rempli toutes ces conditions.

Date de l'autorisation

Reimbursement of Election Expenses

Remboursement des dépenses électorales

Certificate

435. (1) On receipt from a registered party of the documents referred to in subsection 429(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount that is 22.5% of the registered party's election expenses that were paid by its registered agents as set out in the return for its general election expenses, if

435. (1) Dès qu'il reçoit les documents visés au paragraphe 429(1), le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme qui correspond à 22,5 % des dépenses électorales payées par les agents enregistrés d'un parti enregistré et mentionnées dans le compte des dépenses électorales si, à la fois :

Certificat relatif au remboursement

(a) the Chief Electoral Officer is satisfied that the registered party and its chief agent have complied with the requirements of sections 429 to 434;

a) il est convaincu que le parti et son agent principal se sont conformés aux articles 429 à 434;

(b) the auditor's report does not include a statement referred to in subsection 430(2); and

b) le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées au paragraphe 430(2);

(c) candidates endorsed by the registered party received at least

c) les candidats soutenus par le parti ont obtenu :

(i) 2% of the number of valid votes cast at the election, or

(i) soit au moins 2 % du nombre des votes valablement exprimés dans cette élection,

(ii) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.

(ii) soit au moins 5 % du nombre des votes valablement exprimés dans les circonscriptions dans lesquelles il a soutenu un candidat.

Reimbursement

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall reimburse the amount set out in it to the registered party by paying that amount out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Sur réception du certificat, le receveur général paie au parti visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.

Paiement du remboursement

DIVISION 4

SECTION 4

FINANCIAL ADMINISTRATION OF CANDIDATES

GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS

Powers, Duties and Functions of Official Agents

Attributions de l'agent officiel

Duty of official agent

436. The official agent of a candidate is responsible for administering the candidate's financial transactions for his or her electoral campaign and for reporting on those transactions in accordance with the provisions of this Act.

436. L'agent officiel est chargé de la gestion des opérations financières du candidat pour la campagne électorale et de rendre des comptes sur celles-ci en conformité avec la présente loi.

Attributions de l'agent officiel

5

Bank account

437. (1) An official agent of a candidate shall open a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

437. (1) L'agent officiel d'un candidat est tenu d'ouvrir un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Compte bancaire

Account holder and year of opening

(2) The account must indicate the date on which it was opened and name the account holder as follows: “(name of official agent), official agent for (name of candidate, year)”.

(2) L'intitulé du compte précise la date de son ouverture et le nom du titulaire avec la mention suivante : « (nom de l'agent officiel), agent officiel de (nom du candidat et année de l'élection) ».

Intitulé du compte

Payments and receipts

(3) All financial transactions of the candidate in relation to an electoral campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account.

(3) Le compte est débité ou crédité de toutes les sommes payées ou reçues pour la campagne électorale du candidat.

Opérations financières

Closure of bank account

(4) The official agent of a candidate shall close the account after the election or the withdrawal or death of the candidate, and the subsequent disposal of any surplus of electoral funds in accordance with this Act.

(4) L'agent officiel est tenu de le fermer après l'élection, le retrait ou le décès du candidat, dès que l'excédent éventuel de fonds électoraux a été dévolu en conformité avec la présente loi.

Fermeture du compte

Final statement of bank account

(5) The official agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account.

(5) Après la fermeture du compte, il en produit auprès du directeur général des élections l'état de clôture.

État de compte définitif

Prohibition — making contributions

438. (1) No person or entity, other than an electoral district association or a registered party, shall make

438. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à une association de circonscription et à un parti enregistré :

Interdiction : provenance des contributions

(a) a contribution to a candidate's electoral campaign that comes from money, property or the services of another person or entity; or

a) soit d'apporter à la campagne électorale d'un candidat une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une autre personne ou entité;

(b) a loan to a candidate's electoral campaign that comes from money of another person or entity.

b) soit de lui faire un prêt qui provient de fonds d'une autre personne ou entité.

40

Prohibition — accepting contributions	(2) No person, other than an official agent of a candidate, shall accept contributions to the candidate's electoral campaign.	(2) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, de recevoir une contribution pour le compte d'un candidat.	Interdiction : réception des contributions
Prohibition — issuing tax receipts	(3) No person, other than an official agent of a candidate, shall provide official receipts to contributors of monetary contributions to a candidate for the purpose of subsection 127(3) of the <i>Income Tax Act</i> .	(3) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, de délivrer aux donateurs de contributions monétaires destinées à un candidat des reçus officiels pour l'application du paragraphe 127(3) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	Interdiction : reçus d'impôt
Prohibition — paying electoral expenses	(4) No person or entity, other than the official agent of a candidate, shall pay expenses in relation to the candidate's electoral campaign except for petty expenses referred to in section 411 and the candidate's personal expenses.	(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, de payer les dépenses de campagne du candidat, autres que les menues dépenses visées à l'article 411 ou les dépenses personnelles du candidat.	Interdiction : paiement des dépenses
Prohibition — incurring electoral expenses	(5) No person or entity, other than a candidate, his or her official agent or a person authorized under paragraph 446(c) to enter into contracts, shall incur expenses in relation to the candidate's electoral campaign.	(5) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, au candidat et au mandataire visé à l'article 446, d'engager les dépenses de campagne du candidat.	Interdiction : engagement des dépenses
Prohibition — candidate's personal expenses	(6) No person, other than a candidate or his or her official agent, shall pay the candidate's personal expenses.	(6) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat et à son agent officiel, de payer les dépenses personnelles du candidat.	Interdiction : dépenses personnelles
Exception	(7) Subsection (4) or (5), as the case may be, does not apply to a registered agent of a registered party who pays or incurs expenses in relation to the electoral campaign of the leader of the registered party.	(7) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas à l'agent enregistré d'un parti enregistré qui paie ou engage des dépenses de campagne du chef du parti.	Exceptions

Notice of Nomination Meeting

Avis de réunion de candidature

Limits on expenses	<p>439. (1) The amount that may be spent on providing notice of meetings that are to be held during an election period for the principal purpose of nominating a candidate for an election in an electoral district cannot be more than 1% of the maximum election expenses</p> <p>(a) that were allowed for a candidate in that electoral district during the immediately preceding general election, if the boundaries for the electoral district have not changed since then; or</p> <p>(b) that the Chief Electoral Officer determines, in any other case.</p>	<p>439. (1) Les dépenses faites pour lancer les avis de réunions tenues pendant une période électorale dont le but principal est la candidature d'un candidat à une élection dans une circonscription ne peuvent excéder 1 % du plafond des dépenses électorales établi :</p> <p>a) pour cette circonscription lors de l'élection générale antérieure, dans le cas où ses limites n'ont pas été modifiées depuis cette date;</p> <p>b) par le directeur général des élections,</p>	Plafond des dépenses de candidature
Prohibition on official agents, candidates and authorized persons	(2) No candidate, official agent of a candidate or person who is authorized under paragraph 446(c) to enter into contracts shall incur or cause to be incurred expenses on account of notices referred to in subsection (1) that are in excess of the amount determined under that subsection.	(2) Il est interdit au candidat, à l'agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 d'engager, ou de faire engager, pour les avis visés au paragraphe (1) des dépenses d'un montant supérieur au plafond prévu à ce paragraphe.	Interdiction

Election Expenses Limit

Plafond des dépenses électorales

Maximum election expenses allowed

440. The election expenses limit that is allowed for a candidate's election expenses in an electoral district is the product of the base amount for an electoral district determined under section 441 and the inflation adjustment factor referred to in section 414 as of the day of the issue of the writ.

440. Le plafond des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription s'entend du produit du montant de base établi en conformité avec l'article 441 et du facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec l'article 414 à la date de délivrance du bref.

Plafond des dépenses électorales

Base amount of expenses

441. (1) The base amount of a candidate's election expenses in an electoral district is the aggregate of the following amounts, based on the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district or on the revised lists of electors for the electoral district, whichever is greater:

- (a) \$2.07 for each of the first 15,000 electors,
- (b) \$1.04 for each of the next 10,000 electors, and
- (c) \$0.52 for each of the remaining electors.

441. (1) Le montant de base des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription est calculé sur le fondement des listes électorales préliminaires ou des listes électorales révisées, selon le nombre d'électeurs le plus élevé, établies pour la circonscription. Il correspond à la somme des montants suivants, par électeur :

- a) 2,07 \$, pour les premiers quinze mille;
- b) 1,04 \$, pour les dix mille suivants;
- c) 0,52 \$, pour le reste.

Montant de base

Less than average population districts

(2) If the number of electors on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than the average number of such electors for all electoral districts in a general election or, in the case of a by-election, in the immediately preceding general election, then, for the purpose of subsection (1), the number of electors is deemed to be the number that is half-way between the number referred to in that subsection and that average number.

(2) Si le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour une circonscription est inférieur à la moyenne nationale pour une élection générale, ou pour l'élection générale précédente dans le cas d'une élection partielle, il est réputé, pour l'application du paragraphe (1), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre réel d'électeurs pour la circonscription et la moyenne nationale.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne

Low population-density districts

(3) If the number of electors per square kilometre on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than 10, the base amount for that electoral district is increased by the lesser of \$0.31 per square kilometre and 25% of the base amount.

(3) Si la moyenne d'électeurs au kilomètre carré, calculée à l'aide des listes électorales préliminaires établies pour une circonscription, est inférieure à dix, le montant de base des dépenses électorales pour cette circonscription est majoré de 0,31 \$ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme du montant de base et de cette majoration.

Circonscription à population faible

Death of candidate of registered party

(4) If a candidate for an electoral district whose nomination was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day, the base amount for that electoral district is increased by 50%.

(4) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin, le montant de base établi pour la circonscription est majoré de 50 %.

Décès du candidat d'un parti enregistré

Estimated expenses	<p>442. (1) On October 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall calculate the maximum amount referred to in section 440 for each electoral district, based on the lists of electors in the Register of Electors, as if an election were then to be held.</p>	<p>442. (1) Le 15 octobre, comme si une élection avait lieu à cette date, le directeur général des élections actualise le plafond des dépenses électorales prévu à l'article 440 pour chaque circonscription à l'aide de la liste électorale — tirée du Registre des électeurs — établie pour cette circonscription.</p>	Actualisation du plafond des dépenses électorales
Availability of estimates	<p>(2) The maximum amount for an electoral district must be sent</p> <p>(a) to any person on request; and</p> <p>(b) to the member and each registered party 10 that endorsed a candidate in the electoral district in the last election, together with the copy of the lists of electors referred to in subsection 45(1).</p>	<p>(2) Le plafond actualisé est envoyé :</p> <p>a) à quiconque en fait la demande;</p> <p>b) au député de la circonscription et à 10 chaque parti enregistré y ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection, assorti des listes électorales sous forme électronique visées au paragraphe 45(1).</p>	Accès au plafond actualisé
Maximum amount not guaranteed	<p>(3) The maximum amount calculated under 15 subsection (1) is an estimate and, as such, may be increased or decreased for an electoral district in the subsequent election period.</p>	<p>(3) Il représente une estimation du montant 15 des dépenses électorales pouvant être engagées dans la circonscription qui est susceptible d'être modifiée à la hausse ou à la baisse dans le cadre d'une période électorale.</p>	Estimation du plafond
Prohibition — expenses more than maximum	<p>443. (1) No candidate, official agent of a candidate or person authorized under para- 20 graph 446(c) to enter into contracts shall incur election expenses in an amount that is more than the election expenses limit calculated under section 440.</p>	<p>443. (1) Il est interdit au candidat, à l'agent 20 officiel ou au mandataire visé à l'article 446 d'engager des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 440.</p>	Interdiction : dépenses en trop
Prohibition — collusion	<p>(2) No candidate, official agent of the 25 candidate, person authorized under paragraph 446(c) to enter into contracts or third party, within the meaning given that expression by section 349, shall collude with each other for the purpose of circumventing the election 30 expenses limit calculated under section 440.</p>	<p>(2) Il est interdit au candidat, à son agent 25 officiel ou au mandataire visé à l'article 446 et à un tiers — au sens de l'article 349 — d'agir de concert pour que le candidat esquive le plafond des dépenses électorales établi pour la 30 circonscription au titre de l'article 440.</p>	Interdiction : collusion
Recovery of Claims		Recouvrement des créances	
Claim for payment	<p>444. (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to an electoral campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to</p> <p>(a) the candidate's official agent; or</p> <p>(b) the candidate, if there is no official agent.</p>	<p>444. (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat pour des dépenses de campagne présente un compte détaillé à l'agent 35 officiel ou, en l'absence de celui-ci, au 35 candidat lui-même.</p>	Présentation du compte détaillé
Bar to recovery	<p>(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other 40 document evidencing the claim is sent more than three months after</p>	<p>(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant, selon le cas :</p>	Délai de présentation

	(a) the day set for polling day; or	a) le jour fixé pour le scrutin;	
	(b) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election in the <i>Canada Gazette</i> , in any other case.	b) la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.	5
Deceased claimant	(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.	(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.	5 Décès du créancier
Payment within four months	445. (1) A claim for electoral campaign expenses that has been sent in accordance with section 444 must be paid within four months after	445. (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne présentées en conformité avec l'article 444 doivent être payées dans les quatre mois suivant, selon le cas :	15 Délai de paiement
	(a) the day set for polling day; or	a) le jour fixé pour le scrutin;	
	(b) the publication in the <i>Canada Gazette</i> of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election.	b) la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.	20
Exceptions	(2) The requirement to pay a claim within four months does not apply to a claim in respect of which	(2) L'obligation de paiement dans le délai de quatre mois ne s'applique pas à l'égard des créances :	Exceptions
	(a) the documents may be sent within a new period under subsection 444(3);	a) pouvant être présentées pendant un nouveau délai au titre du paragraphe 444(3);	25
	(b) the Chief Electoral Officer has authorized payment under section 447;	b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 447;	
	(c) a judge has authorized payment under section 448; or	c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 448;	30
	(d) proceedings have been commenced under section 449.	d) contestées au titre de l'article 449.	30
Unenforceable contracts	446. A contract involving an expense in relation to a candidate's electoral campaign is not enforceable against the candidate unless entered into by	446. Le contrat par lequel une dépense électorale du candidat est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même, par son agent officiel ou par la personne que celui-ci mandate par écrit à cette fin.	35 Perte du droit d'action
	(a) the candidate personally;		
	(b) the candidate's official agent; or		
	(c) a person whom the official agent may, in writing, have authorized to enter into the contract.		
Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	447. (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense or of the candidate's official agent or the candidate in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are	447. (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat, de l'agent officiel ou du candidat, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son	40 Paiements tardifs : directeur général des élections

reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if

- (a) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444; or
 (b) the payment was not made in accordance with subsection 445(1).

agent officiel, la créance relative à des dépenses de campagne dont, selon le cas :

- a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444;
 b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 445(1).

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Irregular claims and payments — judge

448. (1) On the application of a person with a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense or on the application of the candidate's official agent or the candidate, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if

- (a) the applicant establishes that an authorization under subsection 447(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444 or the payment has not been paid in the four-month period mentioned in subsection 445(1); or
 (b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 447(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

448. Sur demande du créancier d'un candidat, de l'agent officiel ou du candidat, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent officiel, la créance relative à des dépenses de campagne dans les cas suivants :

- a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 447(1) et ne l'a pas obtenue et le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444 ou le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 445(1);
 b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 447(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Paiements tardifs : juge

Proceedings to recover payment

449. (1) A person who has sent a claim in accordance with section 444 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

- (a) at any time, if the candidate or his or her official agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable;

449. (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat en conformité avec l'article 444 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

- a) en tout temps, dans le cas où l'agent officiel ou le candidat refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

Recouvrement de la créance

	(b) after the end of the period mentioned in subsection 445(1) or any extension of that period authorized by subsection 447(1) or section 448, in any other case.	b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 445(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du <u>paragraphe 447(1)</u> ou de <u>l'article 448</u> , dans tout autre cas.	
Payment deemed properly made	(2) An amount paid by an official agent of a candidate as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.	(2) Toute créance payée par l'agent officiel d'un candidat dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.	5 5 Présomption de paiement conforme
Deemed contributions	450. (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 451(1) that, on the day that is 18 months after polling day for the election to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is, on that day, deemed to be a contribution of the unpaid amount to the candidate.	450. (1) Tout montant d'une créance, mentionné dans le compte visé au paragraphe 451(1), qui n'est pas payé après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant le jour du scrutin est réputé, à compter de cette date, constituer une contribution apportée au candidat.	10 15 Contributions présumées
When no deemed contribution	(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection, (a) is the subject of a binding agreement to pay; (b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment; (c) is the subject of a dispute as to the amount the candidate was liable to pay or the amount that remains unpaid; or (d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une créance impayée qui, à la date visée au paragraphe (1), selon le cas : a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement; b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement; c) fait l'objet d'une contestation; d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en 25 conformité avec ses pratiques comptables habituelles.	15 20 20 Exception
Notice by candidate	(3) A candidate or an official agent who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).	(3) Le candidat ou l'agent officiel débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant la date visée au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.	30 30 Avis
Publication of deemed contributions	(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.	(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.	35 35 Publication de la liste des contributions

Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign

Compte de campagne électorale

Electoral campaign return of candidate

451. (1) The official agent of a candidate shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of an election:

- (a) an electoral campaign return, substantially in the prescribed form, on the financing and expenses for the candidate's electoral campaign;
- (b) the auditor's report under section 453 on the return;
- (c) all documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips and cancelled cheques;
- (d) a declaration, in the prescribed form, made by the official agent concerning the return; and
- (e) a declaration in the prescribed form made by the candidate concerning the return.

(2) The electoral campaign return shall include the following in respect of the candidate:

- (a) a statement of election expenses;
- (b) a statement of electoral campaign expenses, other than election expenses;
- (c) the candidate's written statement concerning personal expenses mentioned in subsection 456(1);
- (d) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 449;
- (e) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 447 or 448;
- (f) a statement of contributions received from any of the following classes of contributor: individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions;
- (g) the number of contributors in each class listed in paragraph (f);

Contents of return

451. (1) L'agent officiel d'un candidat produit auprès du directeur général des élections pour une élection :

- a) un compte de campagne électorale exposant le financement et les dépenses de campagne du candidat dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;
- b) le rapport du vérificateur y afférent prévu par l'article 453;
- c) les pièces justificatives concernant ces dépenses, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés;
- d) la déclaration de l'agent officiel concernant le compte de campagne électorale, effectuée sur le formulaire prescrit;
- e) la déclaration du candidat concernant le compte, effectuée sur le formulaire prescrit.

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :

- a) un état des dépenses électorales;
- b) un état des dépenses de campagne, autres que les dépenses électorales;
- c) l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 456(1);
- d) un état des créances contestées visées à l'article 449;
- e) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 447 ou 448;
- f) un état, par catégorie, des contributions apportées par les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les personnes morales sans capital-actions, autres que les syndicats, et les organismes ou associations, autres que les syndicats, non constitués en personne morale;
- g) le nombre des donateurs de chacune des catégories visées à l'alinéa f);
- h) les nom et adresse de chaque donateur visé à l'alinéa f) qui a apporté une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$ à l'agent officiel directe-

Production du rapport

Contenu du compte

(h) the name and address of each contributor in a class listed in paragraph (f) who made contributions of a total amount of more than \$200 to the candidate's official agent either directly or through a registered party that endorses the candidate or through one of its trust funds, a trust fund established for the election of the candidate or an electoral district association, and that total amount;

(i) in the absence of information identifying a contributor referred to in paragraph (h) who contributed through a trust fund established for the election of the candidate or an electoral district association, the name and address of every contributor by class listed in paragraph (f) who made contributions of a total amount of more than \$200 to that trust fund or electoral district association since the election before the one to which the return relates, as if those contributions had been contributions for the use of the candidate;

(j) a statement of transfers of funds by the candidate to an electoral district association of the registered party that endorses the candidate or to that registered party; and

(k) a statement of contributions received but returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.

ment ou par l'intermédiaire du parti enregistré qui soutient le candidat, d'une fiducie de ce parti, d'une fiducie constituée pour l'élection du candidat ou d'une association de circonscription et la somme de ces contributions;

i) en l'absence des renseignements sur l'identité d'un donateur qui a apporté sa contribution par l'intermédiaire d'une fiducie constituée pour l'élection du candidat ou d'une association de circonscription, les nom et adresse des donateurs, classés selon les catégories visées à l'alinéa f), de la totalité de telles contributions apportées à la fiducie ou à l'association de circonscription depuis l'élection précédant celle sur laquelle porte le compte, comme si elles avaient été apportées au candidat;

j) un état des sommes d'argent cédées par le candidat à l'association de circonscription du parti enregistré qui le soutient ou à tel parti;

k) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont l'agent officiel a disposé en conformité avec la présente loi.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(k), a contribution includes a loan.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)k), un prêt est assimilé à une contribution.

Prêts

Period for providing documents

(4) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within four months after

(a) the day set for polling day; or

(b) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election, in any other case.

(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant :

a) soit le jour fixé pour le scrutin;

b) soit la publication d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Délai de production

Declaration of candidate

(5) A candidate shall, within four months after polling day, send to his or her official agent the declaration referred to in paragraph (1)(e).

(5) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, la déclaration visée à l'alinéa (1)e).

Déclaration du candidat

Death of candidate

(6) If a candidate dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (5)

- (a) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection;
- (b) the official agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1); and
- (c) the Chief Electoral Officer is deemed to have received the declaration for the purposes of sections 464, 466 and 467.

(6) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (5) sans avoir adressé sa déclaration :

- a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe;
- b) l'agent officiel est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1);
- c) le directeur général des élections est réputé, pour l'application des articles 464, 466 et 467, avoir reçu la déclaration.

Décès du candidat

When contributions forwarded to Receiver General

452. An official agent of a candidate shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the candidate received to the Chief Electoral Officer who shall forward it to the Receiver General if

- (a) the official agent cannot determine to which of the classes listed in paragraph 451(2)(f) the contributor belongs; and
- (b) the amount is more than \$200 and the name or address of a contributor referred to in paragraph 451(2)(h) is not known.

452. L'agent officiel remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme 15 d'argent égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat dans les cas suivants :

- a) il ne peut classer le donateur dans une catégorie visée à l'alinéa 451(2)f);
- b) il manque le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 \$ visée à l'alinéa 451(2)h).

Contributions au receveur général

Auditor's report on return on election expenses

453. (1) As soon as is practicable after an election, the auditor of a candidate shall report to the candidate's official agent on the electoral campaign return referred to in paragraph 451(1)(a) and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

453. (1) Dès que possible après une élection, le vérificateur du candidat fait rapport à l'agent officiel de sa vérification du compte de campagne électorale dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du vérificateur

Checklist

(2) The auditor's report shall include a completed checklist for audits in the prescribed form.

(2) Le rapport du vérificateur comporte une liste de contrôle de vérification établie sur le formulaire prescrit.

Liste de contrôle

Statement

(3) The auditor's report shall include any statement that the auditor considers necessary if

- (a) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based;
- (b) the auditor has not received from the candidate or his or her official agent all the information and explanation that the auditor required; or

(3) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;
- b) il n'a pas reçu de l'agent officiel ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

Cas où une déclaration est requise

	(c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the official agent.	c) sa vérification révèle que l'agent officiel n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.	
Right of access	(4) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the candidate, and may require the candidate and his or her official agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.	(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat et a le droit d'exiger de l'agent officiel et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.	Droit d'accès aux archives
Ineligible to prepare report	(5) A person referred to in subsection 85(2) who is a partner or an associate of an auditor of a candidate or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, may not participate, other than in the manner referred to in subsection (4), in the preparation of the auditor's report.	(5) Une personne visée au paragraphe 85(2) qui est associée au vérificateur d'un candidat ou salarié de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie tel vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4).	Personnes qui n'ont pas le droit d'agir
Extended period for candidates outside Canada	454. (1) Despite subsection 451(4), a candidate who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 451(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the candidate's declaration concerning his or her electoral campaign return referred to in paragraph 451(1)(e).	454. (1) Par dérogation au paragraphe 451(4), lorsqu'un candidat est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 451(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 451(1)e) et la produire auprès du directeur général des élections.	Candidat à l'étranger
No extended period for official agent	(2) Subsection (1) does not apply to excuse a candidate's official agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the candidate's election expenses and make a declaration concerning it referred to in paragraph 451(1)(d).	(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent officiel de l'obligation de produire le compte de campagne électorale et de faire la déclaration visée à l'alinéa 451(1)d).	Agent officiel non libéré
Updating financial reporting documents	455. (1) After the four-month period referred to in subsection 451(4), the candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of any document referred to in subsection 451(1) that relates to a claim involving (a) an extended period of recoverability under subsection 444(3) because of the death of a claimant; (b) an authorization to pay under section 447; (c) an order to pay under section 448; or (d) a disputed claim under section 449.	455. (1) Après l'expiration du délai de quatre mois visé au paragraphe 451(4), l'agent officiel produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de tout document visé au paragraphe 451(1) qui concerne le paiement des créances : a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 444(3) à cause du décès du créancier; b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 447; c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 448; d) contestées au titre de l'article 449.	Documents modifiés

When no update for audit required	(2) If the matters dealt with in the updated versions of the documents have been subject to an audit under section 453, an updated version of the auditor's report need not be provided.	(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 453, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.	Vérification 5
Period for providing update	(3) The candidate's official agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection 451(1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.	(3) L'agent officiel produit la version modifiée de tel document dans les trente jours suivant la date du paiement qui en fait l'objet.	Délai de production 10
Statement of personal expenses	<p>456. (1) A candidate shall, within three months after polling day, send to his or her official agent a written statement in the prescribed form that</p> <p>(a) sets out the amount of any personal expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or</p> <p>(b) declares that he or she did not pay for any personal expenses.</p>	<p>456. (1) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les trois mois suivant le jour du scrutin et sur le formulaire prescrit :</p> <p>a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives y afférentes;</p> <p>b) en l'absence de telles dépenses, une 15 déclaration écrite faisant état de ce fait.</p>	État des dépenses personnelles 20
Death of candidate	(2) Subsection (1) does not apply to a candidate who dies without having sent the written statement referred to in that subsection before the end of the three-month period mentioned in it.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai fixé par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent officiel l'état ou la déclaration qui y sont visés.	Décès du candidat 25
Corrections and Extended Reporting Periods		Correction des documents et prorogation des délais	
Minor corrections — Chief Electoral Officer	457. (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 451(1) or 455(1), if the correction does not materially affect its substance.	457. (1) Le directeur général des élections peut apporter à un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.	Corrections mineures : directeur général des élections 25
Corrections at request of Chief Electoral Officer	(2) The Chief Electoral Officer may in writing request the candidate or his or her official agent to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 451(1) or 455(1).	(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un candidat ou à son agent officiel de corriger, dans le délai imparti, un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1).	Demande de correction par le directeur général des élections 30
Extension or correction — Chief Electoral Officer	<p>458. (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a candidate or his or her official agent, may authorize</p> <p>(a) the extension of a period provided in subsection 451(4) or 455(3); or</p> <p>(b) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 451(1) or updated document referred to in subsection 455(1).</p>	<p>458. (1) Sur demande écrite du candidat ou de son agent officiel, le directeur général des élections peut autoriser :</p> <p>a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 451(4) ou 455(3);</p> <p>b) la correction d'un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) dans le délai imparti.</p>	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections 35

Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 451(4) or 455(3), as the case may be; and</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.</p>	<p>(2) Le délai de présentation de la demande est :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), celui prévu aux paragraphes 451(4) ou 455(3);</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.</p>	Délais
Grounds	<p>(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of</p> <p>(a) the illness of the applicant;</p> <p>(b) the absence, death, illness or misconduct of the official agent or a predecessor;</p> <p>(c) the absence, death, illness or misconduct of an agent, a clerk or an officer of the official agent, or a predecessor of one of them; or</p> <p>(d) inadvertence or an honest mistake of fact.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer à la demande que s'il est convaincu par la preuve que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :</p> <p>a) la maladie du demandeur;</p> <p>b) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de l'agent officiel ou d'un de ses prédécesseurs;</p> <p>c) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite d'un mandataire, commis ou préposé de l'agent officiel ou d'un de leurs prédécesseurs;</p> <p>d) une inadvertence ou une véritable erreur de fait.</p>	Motifs
Extension or correction — judge	<p>459. (1) A candidate or his or her official agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order</p> <p>(a) relieving the candidate or official agent from complying with a request referred to in subsection 457(2); or</p> <p>(b) authorizing an extension referred to in paragraph 458(1)(a) or correction referred to in paragraph 458(1)(b).</p> <p>The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.</p>	<p>459. (1) Le candidat ou son agent officiel peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :</p> <p>a) le candidat ou son agent officiel à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 457(2);</p> <p>b) la prorogation d'un délai visée à l'alinéa 458(1)a) ou la correction visée à l'alinéa 458(1)b).</p> <p>La demande est notifiée au directeur général des élections.</p>	Prorogation du délai ou correction : juge
Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 457(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,</p> <p>(i) the rejection of an application, made in accordance with section 458, for the extension or correction, or</p>	<p>(2) La demande peut être présentée :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai fixé en application du paragraphe 457(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :</p> <p>(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 458,</p>	Délais

	(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 458(1)(a) or (b).	(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou fixé au titre des alinéas 458(1)a) ou b).	
Grounds	(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in paragraphs 458(3)(a) to (d).	(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 458(3) sont applicables.	Motifs 5
Contents of order	(4) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.	(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.	Conditions
Refusal or failure of official agent	460. (1) A judge dealing with an application under section 459 or 461 who is satisfied that a candidate or an official agent has not provided the documents referred to in subsection 451(1) in accordance with this Act because of a refusal by, or a failure of, the official agent or a predecessor of the official agent shall, by order served personally, require the official agent or that predecessor to appear before the judge.	460. (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 459 ou 461, s'il est convaincu que le candidat ou son agent officiel n'a pas produit les documents visés au paragraphe 451(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent officiel ou d'un agent officiel antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.	Comparution de l'agent officiel
Show cause orders	(2) The judge shall, unless the official agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that he or she (a) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the refusal or failure; or (b) be examined concerning any information that pertains to the refusal or failure.	(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi : a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées; b) soit de subir un interrogatoire concernant le refus ou l'omission.	Contenu de l'ordonnance
Recourse of candidate for fault of official agent	461. A candidate may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the candidate from any liability or consequence under this or any other Act in relation to an act or omission of the candidate's official agent that gave rise to an authorization under subsection 458(1) or order under subsection 459(1), if the candidate establishes that (a) it occurred without his or her knowledge or acquiescence; or (b) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence.	461. Le candidat peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent officiel et donnant lieu à une autorisation prévue au paragraphe 458(1) ou à l'ordonnance prévue au paragraphe 459(1), s'il établit : a) soit que le fait a été accompli sans assentiment ou sa connivence; b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.	Recours du candidat : fait d'un agent officiel

The candidate or his or her official agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Destruction of documents — judge

462. (1) A candidate or his or her official agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order relieving the official agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 451(1) or 455(1). The candidate or official agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

462. (1) Le candidat ou son agent officiel peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance soustrayant l'agent officiel à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 451(1) ou 455(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.

Impossibilité de production des documents : juge

Grounds

(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by an act of God or a superior force, including a flood, fire or other disaster.

(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.

Motifs

Date of relief

(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.

(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Date de la libération

Prohibition — false, misleading or incomplete returns

463. (1) No candidate and no official agent of a candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 451(1) or 455(1) that

463. (1) Il est interdit au candidat ou à son agent officiel de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) :

Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet

(a) the candidate or the official agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que tel document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

(b) does not substantially set out the information required by subsection 451(2) or required to be updated under subsection 455(1).

b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe 451(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 455(1).

Membership in House of Commons suspended

(2) An elected candidate who fails to provide a document as required by section 451 or 455 or fails to make a correction as requested under subsection 457(2) or authorized by 458(1) shall not continue to sit or vote as a member until they are provided or made, as the case may be.

(2) Le candidat élu qui omet de produire un document conformément aux articles 451 ou 455 ou d'effectuer une correction visée aux paragraphes 457(2) ou 458(1) dans le délai imparti ne peut continuer à siéger et à voter à titre de député à la Chambre des communes jusqu'à ce qu'il ait remédié à son omission.

Députés

Reimbursement of Election Expenses and
Personal Expenses

Remboursement des dépenses électorales et
des dépenses personnelles

Reimburse-
ment — first
instalment

464. (1) Without delay after receipt of a return of the writ for an electoral district, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out

- (a) the name of the elected candidate, if any;
- (b) the name of any candidate who received 15% or more of the number of valid votes cast; and
- (c) the amount that is 15% of the election expenses limit provided for in section 440.

Payment of
partial reimburse-
ment

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of any candidate named in the certificate as partial reimbursement for the candidate's election expenses and personal expenses.

Return of
excess
payment

(3) An official agent of a candidate shall without delay return to the Receiver General any amount received by him or her under subsection (2) that is more than 50% of the total of

- (a) the candidate's personal expenses that have been paid by him or her, and
- (b) the candidate's election expenses that have been paid by his or her official agent, as set out in the candidate's electoral campaign return.

Reimburse-
ment — final
instalment

465. (1) On receipt of the documents referred to in subsection 451(1), or an update of them under subsection 455(1), 458(1) or 459(1), from a candidate named in a certificate referred to in subsection 464(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that

- (a) states that the Chief Electoral Officer is satisfied that the candidate and his or her official agent have complied with the requirements of subsection 447(2) and sections 451 to 462;
- (b) states that the auditor's report does not include a statement referred to in subsection 453(3);

464. (1) Dès qu'il reçoit le rapport d'élection avec le bref pour une circonscription, le directeur général des élections remet au receveur général un certificat précisant :

- a) le nom du candidat élu, le cas échéant;
- b) le nom des candidats qui ont obtenu au moins 15 % des votes validement exprimés à cette élection;
- c) le montant qui représente 15 % du plafond des dépenses électorales établi au titre de l'article 440.

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant qui y est indiqué à l'agent officiel des candidats qui y sont mentionnés au titre du remboursement partiel de leurs dépenses électorales et de leurs dépenses personnelles.

(3) L'agent officiel est tenu de remettre sans délai au receveur général tout montant du remboursement qui excède 50 % de la somme des éléments suivants :

- a) les dépenses personnelles payées par le candidat;
- b) les dépenses électorales du candidat payées et exposées dans son compte de campagne électorale.

465. (1) Dès qu'il reçoit pour un candidat dont le nom figure sur un certificat les documents visés au paragraphe 451(1) ou la version modifiée de tels documents prévue aux paragraphes 455(1), 458(1) ou 459(1), le directeur général des élections remet au receveur général un certificat établissant :

- a) sa conviction que le candidat et son agent officiel ont rempli les conditions imposées au titre du paragraphe 447(2) et se sont conformés aux articles 451 à 462;
- b) que le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées au paragraphe 453(3);

Rembourse-
ment :
premier
versement

Rembourse-
ment partiel

Rembourse-
ment de
l'excédent

Rembourse-
ment :
dernier
versement

	<p>(c) states that the candidate has incurred more than 30% of the election expenses limit provided for in section 440; and</p> <p>(d) sets out the amount of the final instalment of the candidate's election expenses and personal expenses reimbursement.</p>	<p>c) que le candidat a engagé des dépenses électorales représentant plus de 30 % du plafond de telles dépenses établi pour la circonscription au titre de l'article 440;</p> <p>d) le montant du dernier versement du remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles du candidat établi en conformité avec le paragraphe (2).</p>	
Calculation of reimbursement	<p>(2) The amount referred to in paragraph (1)(d) is the lesser of</p> <p>(a) the difference between 50% of the sum of the candidate's paid election expenses and paid personal expenses less the partial reimbursement made under section 464, and</p> <p>(b) 50% of the election expenses limit provided for in section 440.</p>	<p>(2) Le montant visé à l'alinéa (1)d) est le moins élevé des montants suivants :</p> <p>a) 50 % de la somme des dépenses électorales payées et des dépenses personnelles payées, exposées dans le compte de campagne électorale du candidat, moins le remboursement partiel déjà reçu au titre de l'article 464;</p> <p>b) 50 % du plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 440.</p>	Calcul du dernier versement
Payment of final instalment	<p>(3) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of the candidate.</p>	<p>(3) Sur réception du certificat, le receveur général verse à l'agent officiel, sur le Trésor, le montant visé à l'alinéa (1)d) relativement au candidat.</p>	Versement à l'agent officiel
Confirmation of compliance — candidates ineligible for reimbursement	<p>466. On receipt of the documents referred to in subsection 451(1) and, if it applies, subsection 455(1), from a candidate who is ineligible for reimbursement under subsection 464(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a confirmation of compliance that sets out that the candidate and his or her official agent have complied with the requirements of this Part.</p>	<p>466. Sur réception des documents visés au paragraphe 451(1) et, le cas échéant, au paragraphe 455(1) à l'égard d'un candidat qui n'a pas droit à un remboursement au titre du paragraphe 464(1), le directeur général des élections remet au receveur général une attestation de conformité établissant que le candidat et son agent officiel ont satisfait aux exigences de la présente partie.</p>	Attestation de conformité
Reimbursement of auditor's fees	<p>467. On receipt of a certificate under section 465 or confirmation of compliance under section 466 in an amount of \$250 or more, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the auditor the amount billed, up to the lesser of 3% of the candidate's election expenses and \$1,500.</p>	<p>467. Sur réception du certificat ou de l'attestation de conformité visée à l'article 466, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, une somme au titre des honoraires que celui-ci a facturés, non inférieure à 250 \$, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 \$.</p>	Honoraires du vérificateur
Return of deposit	<p>468. (1) The Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that lists the names of</p> <p>(a) each candidate, including one who has withdrawn under subsection 74(1), who the Chief Electoral Officer is satisfied has provided the documents under subsection 451(1) and returned any unused forms</p>	<p>468. (1) Le directeur général des élections remet au receveur général un certificat où figure le nom de :</p> <p>a) tous les candidats — y compris le candidat qui s'est désisté en application du paragraphe 74(1) — dont il est convaincu que l'agent officiel a produit les documents visés au paragraphe 451(1) et remis au</p>	Remise du cautionnement de candidature

	referred to in section 477, in accordance with subsection 478(2); and	directeur du scrutin, en conformité avec le paragraphe 478(2), les exemplaires inutilisés des formulaires visés à l'article 477;	
	(b) any candidate who has died before the closing of all the polling stations.	b) tout candidat qui est décédé avant la clôture de tous les bureaux de scrutin.	5
Payment	(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount of each listed candidate's nomination deposit to his or her official agent.	(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant du cautionnement de candidature à l'agent officiel de chaque candidat qui y est énuméré.	Versement à l'agent officiel
No official agent acting at candidate's death	(3) If there is no official agent in the case described in paragraph (1)(b), the Chief Elector Officer may return the nomination deposit to any person that he or she considers appropriate.	(3) En l'absence d'un agent officiel dans le cas visé à l'alinéa (1)b), le directeur général des élections détermine le destinataire de la remise du cautionnement de candidature.	Décès
Forfeit to Her Majesty	(4) Any nomination deposit that is not returned under this section is forfeited to Her Majesty in right of Canada.	(4) Tout cautionnement de candidature qui n'est pas remis au titre du présent article est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.	Confiscation au profit de Sa Majesté
Death of candidate	469. If a candidate who was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day, (a) he or she is deemed for the purpose of section 464 to receive 15% of the valid votes cast in the electoral district in which he or she was a candidate; and (b) the Chief Electoral Officer shall set out a percentage of 22.5 in the certificate referred to in subsection 464(1) for the other candidates in that electoral district.	469. Si le candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin : a) il est réputé avoir obtenu au moins 15 % des votes validement exprimés dans cette circonscription pour l'application de l'article 464; b) le directeur général des élections fixe, à l'égard des autres candidats dans cette circonscription, le pourcentage figurant dans le certificat visé au paragraphe 464(1) à 22,5 %.	Décès du candidat
Withdrawal of writ	470. (1) This Part applies, with the following modifications, to electoral campaign expenses of candidates in an electoral district in which a writ is withdrawn under section 59 or deemed to be withdrawn under section 551: (a) the election is deemed to have been held on a polling day that is the day of publication of the notice of withdrawal in the <i>Canada Gazette</i> ; (b) each candidate is deemed to have obtained 15% of the votes that would have been validly cast at that deemed election; and	470. (1) Dans le cas où le bref est retiré en application de l'article 59 ou réputé l'être en application de l'article 551, la présente partie s'applique aux dépenses de campagne des candidats de la circonscription avec les adaptations suivantes : a) le scrutin est réputé avoir eu lieu dans cette circonscription à la date de la publication de l'avis dans la <i>Gazette du Canada</i> ; b) chaque candidat est réputé avoir obtenu au moins 15 % des votes qui auraient été validement exprimés dans la circonscription;	Retrait du bref

(c) on receipt of a certificate referred to in section 464 or 465, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate's official agent the lesser of

- (i) the amount that is the election expenses limit provided for in section 440, and
- (ii) the amount by which the candidate's election expenses and personal expenses, 10 as disclosed in his or her electoral campaign return, exceeds the total value of the contributions that the candidate received.

c) sur réception d'un certificat visé aux articles 464 ou 465, le receveur général verse à l'agent officiel du candidat, sur le Trésor, le moins élevé des montants suivants :

- (i) le montant qui représente le plafond des dépenses électorales établi pour cette circonscription au titre de l'article 440,
- (ii) l'excédent des dépenses électorales et des dépenses personnelles du candidat, 10 exposé dans son compte de campagne électorale, sur la valeur totale des contributions que le candidat a reçues.

No reimbursement

(2) Despite subsection (1), a candidate is 15 not entitled to reimbursement for election expenses or personal expenses if

- (a) the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn before the closing day for nominations; or 20
- (b) the election expenses, as disclosed in the candidate's electoral campaign return, are not more than the value of contributions that the candidate received.

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun candidat n'a droit à un remboursement de ses 15 dépenses électorales ou des ses dépenses personnelles :

- a) dans le cas où l'avis de retrait du bref est publié avant le jour de clôture;
- b) lorsque ses dépenses électorales, expo-20 sées dans son compte de campagne électorale, ne dépassent pas la valeur des contributions reçues par son agent officiel.

Exceptions

Surplus of Electoral Funds

Excédent de fonds électoraux

Surplus of electoral funds

471. (1) The surplus amount of electoral 25 funds that a candidate receives for an election is the amount by which the candidate's electoral revenues referred to in subsection (2) are more than the total of the candidate's electoral campaign expenses paid by his or her 30 official agent and the transfers referred to in subsection (3).

471. (1) L'excédent des fonds électoraux 25 que les candidats reçoivent à l'égard d'une élection est l'excédent des recettes électorales visées au paragraphe (2) sur la somme des dépenses de campagne payées par l'agent 30 officiel et des cessions visées au paragraphe (3).

Calcul de l'excédent

Electoral revenues

(2) The electoral revenues of a candidate include any amount that represents

- (a) a monetary contribution made to the 35 candidate;
- (b) an election expense or personal expense for which the candidate was reimbursed under this Act;
- (c) the candidate's nomination deposit for 40 which he or she was reimbursed; and
- (d) any other amount that was received by the candidate for his or her electoral campaign and that is not repayable.

(2) Les recettes électorales comportent :

- a) les contributions monétaires apportées au candidat;
- b) les remboursements des dépenses électorales et des dépenses personnelles reçus par 35 le candidat sous le régime de la présente loi;
- c) le remboursement du cautionnement de candidature du candidat;
- d) toute autre recette non remboursable du 40 candidat au titre de sa campagne électorale.

Recettes électorales

Transfers

(3) A transfer made by a candidate is a 45 transfer of

(3) Les cessions effectuées par un candidat s'entendent de ce qui suit :

Cessions

(a) any funds that the candidate transfers, during the election, to the registered party that endorses the candidate or to an electoral district association of that registered party in his or her electoral district; and

(b) any amount of a reimbursement referred to in paragraphs (2)(b) and (c) that the candidate assigns to that registered party.

472. (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a candidate has a surplus of 10 electoral funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the candidate's official agent.

(2) An official agent of a candidate who has a surplus of electoral funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall dispose of that estimated surplus within 60 days after, as the case may be,

(a) the later of the reception of the final 20 instalment of the reimbursement of the candidate's election expenses and personal expenses and the reimbursement of the candidate's nomination deposit; or

(b) the provision of the candidate's electoral 25 campaign return, if the candidate did not receive either of the reimbursements mentioned in paragraph (a).

473. (1) An official agent of a candidate shall dispose of a surplus of electoral funds 30 within 60 days after receiving the notice of estimated surplus.

(2) Surplus electoral funds must be transferred

(a) in the case of a candidate who was 35 endorsed by a registered party, to the registered party or to an electoral district association of that registered party in the candidate's electoral district; or

(b) in any other case, to the Receiver 40 General.

474. (1) An official agent of a candidate shall, within seven days after disposing of a candidate's surplus electoral funds, notify the Chief Electoral Officer in the prescribed form 45 of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred.

a) les fonds qu'il cède, pendant la période électorale, au parti enregistré qui le soutient ou à une association de circonscription du parti dans sa circonscription;

b) tout montant d'un remboursement visé 5 aux alinéas (2)b) et c) que le candidat attribue au parti enregistré.

472. (1) Dans le cas où il estime que les fonds électoraux d'un candidat comportent un excédent, le directeur général des élections 10 remet à l'agent officiel de celui-ci une estimation de l'excédent.

(2) L'agent officiel d'un candidat dont les fonds électoraux comportent un excédent et qui n'a pas reçu l'estimation prévue au 15 paragraphe (1) est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant, selon le cas :

a) la réception du dernier versement du remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles ou du rembour- 20 sement du cautionnement de candidature, selon la dernière à survenir;

b) la production du compte de campagne électorale, en l'absence de tel rembourse- 25 ment.

473. (1) L'agent officiel dispose de l'excé- dent des fonds électoraux dans les soixante 30 jours suivant la réception de l'estimation.

(2) L'excédent est dévolu :

a) dans le cas d'un candidat soutenu par un 30 parti enregistré, au parti ou à une association de circonscription du parti dans sa circonscription;

b) dans tout autre cas, au receveur général.

474. (1) Dans les sept jours après avoir 35 disposé de l'excédent, l'agent officiel en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention du nom du destinataire, de la date et du 40 montant de la disposition.

Évaluation de l'excédent

Initiative de l'agent officiel

Destination de l'excédent

Destinataires de l'excédent

Avis de destination

Notice of assessment and estimate of surplus electoral funds

Notice of surplus by official agent

Period for disposal of surplus electoral funds

Remittance of surplus

Notice of disposal of surplus

Publication	(2) As soon as practicable after the disposal of a candidate's surplus electoral funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).	(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1).	Publication
Requisition for repayment	475. (1) An official agent who has disposed of a candidate's surplus electoral funds under paragraph 473(2)(b) and must subsequently pay an electoral campaign expense of the candidate may apply to the Chief Electoral Officer for repayment in an amount that is not more than the lesser of the amount of the subsequent payment and the amount of the surplus electoral funds.	475. (1) L'agent officiel, ayant cédé un excédent de fonds électoraux au receveur général au titre de l'alinéa 473(2)b), qui est tenu par la suite de payer une dépense électorale du candidat peut demander au directeur général des élections d'établir une demande de remboursement de l'excédent dont le montant ne peut dépasser la somme nécessaire au paiement de la dépense électorale, jusqu'à concurrence de l'excédent des fonds électoraux qui est dévolu au receveur 15 général.	5 Remboursement par le receveur général
Repayment	(2) On receipt of a request for payment from 15 the Chief Electoral Officer in relation to an application, the Receiver General shall pay the amount specified in the application to the official agent out of the Consolidated Revenue Fund.	(2) Sur réception de la demande présentée par le directeur général des élections, le receveur général verse la somme, sur le Trésor, à l'agent officiel.	Versement 20
Prohibition — transfer of contributions	476. No registered agent of a registered party and no electoral district association of a registered party shall transfer contributions to a candidate after polling day except (a) to pay unpaid claims that are disclosed 25 in the candidate's electoral campaign return; or (b) as authorized by the Chief Electoral Officer or a court under this Part.	476. Il est interdit à un agent enregistré d'un parti enregistré et à une association de circonscription d'un parti enregistré de céder des contributions à un candidat après le jour du scrutin, sauf : a) pour payer des créances impayées exposées dans le compte de campagne électorale du candidat; b) avec l'autorisation du directeur général des élections ou d'un tribunal au titre de la 30 présente partie.	Interdiction : cession de contributions 25
Supply and Use of Forms		Fourniture et utilisation des formulaires	
Prescribed forms — <i>Income Tax Act</i>	477. A candidate and his or her official 30 agent shall use the prescribed forms for official receipts to contributors for the purpose of subsection 127(3) of the <i>Income Tax Act</i> .	477. Les candidats et leurs agents officiels doivent utiliser le formulaire prescrit pour émettre les reçus officiels aux donateurs pour l'application du paragraphe 127(3) de la 35 <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	Formulaires de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Provision of forms to candidates	478. (1) A returning officer shall provide <u>each</u> candidate in his or her electoral district 35 <u>with a reasonable number of copies of each form requested by the candidate or by his or her official agent.</u>	478. (1) Le directeur du scrutin doit fournir <u>à chaque</u> candidat de sa circonscription <u>un nombre raisonnable d'exemplaires de chaque formulaire prescrit lui ayant été demandé par</u> 40 <u>le candidat ou son agent officiel.</u>	Fourniture aux candidats

Return of unused forms

(2) A candidate and his or her official agent shall return any unused forms referred to in section 477 within a month after polling day.

(2) Le candidat ou l'agent officiel est tenu de retourner les exemplaires inutilisés dans le cadre de l'article 477 au directeur du scrutin dans le mois suivant le jour du scrutin.

Retour des formulaires inutilisés

Designated forms

(3) The Chief Electoral Officer may, from among forms that are to be provided under subsection (1), designate those that may only be provided to the official agent of a candidate whose nomination has been confirmed under subsection 71(1).

(3) Le directeur général des élections peut désigner, parmi les formulaires à fournir au titre du paragraphe (1), ceux qui ne peuvent être fournis qu'à l'agent officiel d'un candidat dont la candidature a été confirmée en application du paragraphe 71(1).

Cas particulier

PART 19

PARTIE 19

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Peace and Good Order at Elections

Maintien de l'ordre

Duty to maintain order

479. (1) Every returning officer is responsible for maintaining order in his or her office during voting in accordance with Division 4 of Part 11.

479. (1) Le directeur du scrutin est responsable du maintien de l'ordre dans son bureau pour les opérations de vote tenues dans le cadre de la section 4 de la partie 11.

Devoirs des directeurs du scrutin

Duty of other election officers

(2) Every deputy returning officer, central poll supervisor and person appointed under paragraph 124(1)(b) is responsible for maintaining order during voting hours at any place where voting takes place in accordance with Part 9 or 10.

(2) Les scrutateurs et les superviseurs de centres de scrutin ainsi que les personnes nommées en vertu de l'alinéa 124(1)b) sont responsables, pendant les heures de vote, du maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin dans le cadre des parties 9 et 10.

Devoirs d'autres fonctionnaires électoraux

Order to leave, arrest without warrant

(3) In performing his or her duty under subsection (1) or (2), an election officer may, if a person is committing, in the returning officer's office or other place where the vote is taking place, an offence referred to in paragraph 5(a), section 7 or paragraph 167(1)(a) or an offence under this Act or any other Act of Parliament that threatens the maintenance of order, or if the officer believes on reasonable grounds that a person has committed such an offence in such a place, order the person to leave the office or place or arrest the person without warrant.

(3) Dans le cadre de la responsabilité visée aux paragraphes (1) ou (2), les fonctionnaires électoraux qui y sont mentionnés peuvent ordonner à quiconque commet une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale qui menace le maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin ou enfreint l'alinéa 5a), l'article 7 ou l'alinéa 167(1)a) — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a commis une telle infraction — de quitter le lieu où se déroule le scrutin ou le bureau du directeur du scrutin, selon le cas, ou l'arrêter sans mandat.

Ordre de quitter ou arrestation sans mandat

Order must be obeyed

(4) Every person in respect of whom an order is made to leave an office or place must obey it without delay.

(4) La personne visée par un ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin donné au titre 35 du paragraphe (3) doit y obéir sans délai.

Ordre

Power to eject

(5) If an order to leave an office or place is not obeyed without delay, the person who made it may use such force as is reasonably necessary to eject the person in respect of whom the order was made from the office or place.

(5) Le fonctionnaire électoral qui a donné l'ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin peut, en cas de refus d'obéir de la part de la personne visée, employer la force raisonnablement nécessaire pour expulser celle-ci.

Pouvoir d'expulsion

After arrest

(6) The officer, supervisor or appointed person who arrests a person under subsection (3) shall without delay

(a) advise the person of the right to be represented by counsel and give the person an opportunity to obtain counsel; and

(b) deliver the person to a peace officer to be dealt with in accordance with the *Criminal Code*.

(6) La personne qui procède à l'arrestation doit, sans délai :

a) aviser la personne arrêtée de son droit aux services d'un avocat et lui fournir l'occasion d'en obtenir un;

b) la livrer à un agent de la paix pour qu'elle soit traitée conformément au *Code criminel*.

Suivi de l'arrestation

5

Removal of materials

(7) Where a returning officer, deputy returning officer, central poll supervisor or person appointed under paragraph 124(1)(b) believes on reasonable grounds that a person has contravened paragraph 166(1)(a) or (b), the officer, supervisor or appointed person may cause to be removed from, in the case of a returning officer, his or her office or, in the case of a deputy returning officer, central poll supervisor or appointed person, the polling station, any material that they believe on reasonable grounds was used in contravention of that paragraph.

(7) Dans les cas où ils ont des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu aux alinéas 166(1)a) ou b), les directeurs du scrutin ainsi que les scrutateurs, les superviseurs de centres de scrutin et les responsables du maintien de l'ordre nommés en vertu de l'alinéa 124(1)b) peuvent faire enlever de leur bureau, dans le cas des directeurs du scrutin ou, dans le cas des autres, du lieu où se déroule le scrutin tout objet dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il a été utilisé en contravention de ces alinéas.

Enlèvement d'objets

10

20

Peace officer protection

(8) Every election officer has, while performing their duties under this section, all the protection that a peace officer has by law.

(8) Les fonctionnaires électoraux qui agissent dans le cadre du présent article bénéficient de l'immunité conférée de droit aux agents de la paix.

Immunité

25

Offences

Infractions

General Provisions

Dispositions générales

Obstruction, etc., of electoral process

480. (1) Every person is guilty of an offence who, with the intention of delaying or obstructing the electoral process, contravenes this Act, otherwise than by committing an offence under subsection (2) or section 481 or 482 or contravening a provision referred to in any of sections 483 to 499.

480. (1) Commet une infraction quiconque, avec l'intention d'entraver ou de retarder les opérations électorales, contrevient à la présente loi autrement qu'en commettant une infraction visée au paragraphe (2) ou aux articles 481 ou 482 ou qu'en contrevenant à une disposition mentionnée aux articles 483 à 499.

Entrave des opérations électorales

25

30

Public meetings

(2) Every person is guilty of an offence who, at any time between the issue of a writ and the day after polling day at the election, acts, incites others to act or conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the election.

(2) Commet une infraction quiconque, entre la délivrance du bref et le lendemain du jour du scrutin, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée pour une élection.

Assemblées publiques

40

Offering bribe	<p>481. (1) Every person is guilty of an offence who, during an election period, directly or indirectly offers a bribe to influence an elector to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate.</p>	<p>481. (1) Commet une infraction quiconque, pendant la période électorale, offre un pot-de-vin, directement ou indirectement, en vue d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.</p>	Offre de pot-de-vin
Accepting bribe	<p>(2) Every elector is guilty of an offence who, during an election period, accepts or agrees to accept a bribe that is offered in the circumstances described in subsection (1).</p>	<p>(2) Commet une infraction l'électeur qui, pendant la période électorale, accepte tel pot-de-vin.</p>	Acceptation de pot-de-vin
Intimidation, etc.	<p>482. Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) by intimidation or duress, compels a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate at an election; or</p> <p>(b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induces a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate at an election.</p>	<p>482. Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) par intimidation ou par la contrainte, force ou incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné;</p> <p>b) incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le scrutin à une élection n'est pas secret.</p>	Intimidation
Offences requiring intent — dual procedure	<p>Offences under Part 1 (Electoral Rights)</p> <p>483. Every person is guilty of an offence who contravenes</p> <p>(a) paragraph 5(a) (voting when not qualified or entitled) or 5(b) (inducing a person not qualified or entitled to vote, to vote); or</p> <p>(b) section 7 (voting more than once).</p>	<p>Infractions à la partie 1 (droits électoraux)</p> <p>483. Commet une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :</p> <p>a) les alinéas 5a) (voter sans être habile à le faire) ou 5b)(inciter à voter une personne qui n'est pas habile à le faire);</p> <p>b) l'article 7 (voter plus d'une fois).</p>	Infraction exigeant une intention — double procédure
Strict liability offences — summary conviction	<p>Offences under Part 3 (Election Officers)</p> <p>484. (1) Every former election officer who contravenes paragraph 43(c) (failure to return election documents and election materials) is guilty of an offence.</p>	<p>Infractions à la partie 3 (fonctionnaires électoraux)</p> <p>484. (1) Commet une infraction l'ancien fonctionnaire électoral qui contrevient à l'alinéa 43c) (défaut de remettre des documents et autres accessoires électoraux).</p>	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
Offences requiring intent — summary conviction	<p>(2) Every person is guilty of an offence who, being a returning officer, wilfully contravenes subsection 24(3) (failure to take necessary election proceedings).</p>	<p>(2) Commet une infraction le directeur du scrutin qui volontairement contrevient au paragraphe 24(3) (défaut d'exécuter avec diligence les opérations électorales nécessaires).</p>	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(a) contravenes subsection 22(6) (acting as election officer knowing requirements not met);

(b) knowingly contravenes subsection 23(2) (communication of information for unauthorized purpose);

(c) being a returning officer, contravenes subsection 24(6) (engaging in politically partisan conduct);

(d) being a returning officer or assistant returning officer, wilfully contravenes section 31 (acting in another capacity);

(e) contravenes paragraph 43(a) (obstruction of election officer) or wilfully contravenes paragraph 43(b) (impersonation of revising agent); or

(f) being a former election officer, wilfully contravenes paragraph 43(c) (failure to return election documents and election materials).

(3) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient au paragraphe 22(6) (agir à titre de fonctionnaire électoral sachant qu’il est inhabile à le faire);

b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 23(2) (communication de renseignements à des fins non autorisées);

c) le directeur du scrutin qui contrevient au paragraphe 24(6) (faire preuve de partialité politique);

d) le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui contrevient volontairement à l’article 31 (cumul de fonctions);

e) quiconque contrevient à l’alinéa 43a) (entraver l’action d’un fonctionnaire électoral) ou contrevient volontairement à l’alinéa 43b) (se faire passer pour un agent réviseur);

f) l’ancien fonctionnaire électoral qui contrevient volontairement à l’alinéa 43c) (défaut de remettre des documents et autres accessoires électoraux).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 4 (Register of Electors)

Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)

Offences requiring intent — summary conviction

485. (1) Every person who contravenes paragraph 56(e) (unauthorized use of personal information recorded in Register of Electors) is guilty of an offence.

485. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l’alinéa 56e) (utilisation de renseignements personnels figurant au Registre des électeurs à des fins non autorisées).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 56(a) to (d) (forbidden acts re Register of Electors) is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l’un ou l’autre des alinéas 56a) à d) (actions interdites relatives au Registre des électeurs).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 6 (Candidates)

Infractions à la partie 6 (candidats)

Strict liability offences — summary conviction

486. (1) Every candidate who contravenes subsection 83(1) (failure to appoint official agent) or 83(2) (failure to appoint auditor) or section 87 (failure to appoint a replacement official agent or auditor) is guilty of an offence.

486. (1) Commet une infraction le candidat qui contrevient aux paragraphes 83(1) (défaut de nommer un agent officiel) ou 83(2) (défaut de nommer un vérificateur) ou à l’article 87 (défaut de nommer un remplaçant à l’agent officiel ou au vérificateur).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who contravenes section 81 (refusal to give access to building) is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l’article 81 (refus de donner accès à des immeubles).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences
requiring
intent — dual
procedure

(3) Every person is guilty of an offence who
(a) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible);
(b) wilfully contravenes subsection 90(1) (ineligible person acting as official agent) or 90(2) (ineligible person acting as auditor);
(c) contravenes section 91 (making false statement re candidate); or
(d) contravenes section 92 (publication of false statement of withdrawal of candidate).

(3) Commet une infraction quiconque :
a) contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);
b) contrevient volontairement aux paragraphes 90(1) ou (2) (agir comme agent officiel ou vérificateur d'un candidat sans être admissible);
c) contrevient à l'article 91 (fausse déclaration à propos d'un candidat);
d) contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement).

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)

Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)

Offences
requiring
intent —
summary
conviction

487. (1) Every person who contravenes paragraph 111(b) or (c) (applying improperly to be included on list of electors) or 111(f) (unauthorized use of personal information contained in list of electors) is guilty of an offence.

487. (1) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111(b) ou c) (demande non autorisée d'inscription sur une liste électorale) ou 111(f) (utilisation de renseignements personnels figurant à une liste électorale à des fins non autorisées).

Infraction
exigeant une
intention —
déclaration
sommaire

Offences
requiring
intent — dual
procedure

(2) Every person who contravenes paragraph 111(a), (d) or (e) (forbidden acts re list of electors) is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111(a), d) ou e) (actions interdites relatives à une liste électorale).

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)

Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)

Offences
requiring
intent —
summary
conviction

488. (1) Every person who contravenes paragraph 126(b) (unauthorized printing of ballots) is guilty of an offence.

488. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 126(b) (impression non autorisée de bulletins de vote).

Infraction
exigeant une
intention —
déclaration
sommaire

Offences
requiring
intent — dual
procedure

(2) Every person is guilty of an offence who
(a) being a printer who is authorized to print ballots, wilfully contravenes subsection 116(5) (failure to return ballots or unused ballot paper); or
(b) contravenes paragraph 126(a) (forgery of ballot), 126(c) (knowingly printing extra ballot papers), 126(d) (printing of ballot with intent to influence vote) or 126(e)

(2) Commet une infraction :
a) l'imprimeur autorisé à imprimer des bulletins de vote qui contrevient volontairement au paragraphe 116(5) (défaut de remettre tous les bulletins de vote ou la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés);

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

(manufacture, etc., of ballot box with secret compartment).

b) quiconque contrevient aux alinéas 126*a*) (fabrication de faux bulletins de vote), 126*c*) (impression d'un trop grand nombre de bulletins de vote), 126*d*) (impression de bulletins de vote avec intention d'influencer les résultats) ou 126*e*) (fabrication d'une urne avec compartiment secret).

Offences under Part 9 (Voting)

Infractions à la partie 9 (scrutin)

Strict liability offences — summary conviction

489. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes

(*a*) being an employer, subsection 132(1) (failure to allow time to vote) or 133(1) (making deductions from employees' wages for time given to vote);

(*b*) section 165 (prohibited use of loud-speaker); or

(*c*) paragraph 166(1)(*b*) (wearing of emblems, etc., in polling station).

489. (1) Commet une infraction :

a) l'employeur qui contrevient aux paragraphes 132(1) (défaut d'accorder du temps pour voter) ou 133(1) (déduction du salaire pour le temps accordé à l'employé pour voter);

b) quiconque contrevient à l'article 165 (usage interdit de haut-parleur);

c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)*b*) (port d'insignes dans un bureau de scrutin).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who

(*a*) contravenes subsection 155(2) (assisting as a friend more than one elector);

(*a.1*) contravenes subsection 161(6) (vouching for more than one elector);

(*b*) being an elector, contravenes subsection 164(2) (failure to maintain secrecy); or

(*c*) contravenes paragraph 166(1)(*a*) (display of campaign literature in polling place).

(2) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient au paragraphe 155(2) (aider, à titre d'ami, plus d'un électeur);

a.1) quiconque contrevient au paragraphe 161(6) (répondre de plus d'un électeur);

b) l'électeur qui contrevient au paragraphe 164(2) (non-respect du secret du vote);

c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)*a*) (affichage de matériel de propagande dans une salle de scrutin).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being an employer, contravenes section 134 (preventing employee from using voting time);

(*b*) being a friend or relative of an elector, wilfully contravenes subsection 155(4) (disclosing for whom elector voted);

(3) Commet une infraction :

a) l'employeur qui contrevient à l'article 134 (empêcher l'employé de disposer de temps pour voter);

b) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 155(4) (divulguer le vote de l'électeur que l'on a aidé);

30 Infraction exigeant une intention — double procédure

- (c) being a candidate, an election officer or a representative of a candidate, contravenes subsection 164(1) (failure to maintain secrecy);
- (d) contravenes paragraph 166(1)(c) (influencing vote in polling station); 5
- (e) contravenes any of paragraphs 167(1)(a) to (d) (prohibited acts re ballots) or 167(2)(a) to (d) (prohibited acts re ballots or ballot box with intent to influence vote); 10
- (f) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(a) (initialling ballot with intent to influence vote); or
- (g) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(b) (placing identifying mark on ballot). 15
- c) le candidat, le fonctionnaire électoral ou le représentant d'un candidat qui contrevient au paragraphe 164(1) (non-respect du secret du vote);
- d) quiconque contrevient à l'alinéa 5 166(1)c) (influencer le vote dans un bureau de scrutin);
- e) quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 167(1)a) à d) (actions interdites relatives aux bulletins de vote) ou des 10 alinéas 167(2)a) à d) (actions interdites relatives aux bulletins de vote ou à l'urne faites avec l'intention d'influencer les résultats);
- f) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 15 167(3)a) (apposer son paraphe avec l'intention d'influencer les résultats);
- g) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)b) (marquer un bulletin de vote de façon à reconnaître l'électeur). 20

Offences under Part 10 (Advance Polling)

Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)

Offences requiring intent — dual procedure

- 490.** Every person is guilty of an offence who
- (a) being a deputy returning officer, wilfully contravenes subsection 174(1) (failure to permit person to vote);
- (b) being a poll clerk, wilfully contravenes subsection 174(2) (failure to record vote); or
- (c) being a deputy returning officer, contravenes section 175 (improper handling of ballot box and ballots at advance poll), being a returning officer, contravenes subsection 176(2) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes subsection 176(3) (failure to cross names off list of electors) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast. 35

490. Commet une infraction :

- a) le scrutateur qui contrevient volontairement au paragraphe 174(1) (défaut de permettre à l'électeur de voter);
- b) le greffier du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 174(2) (défaut de tenir un registre du vote);
- c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 175 (défaut de prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote au bureau de vote par anticipation), le directeur du scrutin qui contrevient aux paragraphes 176(2) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient au paragraphe 176(3) (défaut de biffer des noms). 35

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 11 (Special Voting Rules)

Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)

Strict liability offences — summary conviction

491. (1) Every returning officer who contravenes section 275 (failure to take required measures re ballots and special ballots) is guilty of an offence.

491. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 275 (défaut de prendre les mesures requises à l'égard des bulletins de vote et des bulletins de vote spéciaux).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

5

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 281(a) to (f) (prohibited acts re vote under special voting rules) is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 281(a) à f) (actions interdites concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

10

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(a) being a deputy returning officer, contravenes any of section 212, subsections 213(1) and (4) and 214(1), section 257 and subsection 258(3) (failure to perform duties with respect to receipt of vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(b) being a special ballot officer, contravenes any of subsections 267(1) and (2), 268 and subsections 269(1) and (2) (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(c) being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 276(1), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(1), being a poll clerk, 30 contravenes subsection 277(2), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(3), being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 278(1) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes section 279, (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have 40 been cast;

(3) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 212, 15 aux paragraphes 213(1) ou (4) ou 214(1), à l'article 257 ou au paragraphe 258(3) (défaut d'exercer ses fonctions à l'égard de la réception des votes);

b) s'il a l'intention de faire recevoir un vote 20 qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, l'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux paragraphes 267(1) ou (2), à l'article 268 ou aux paragraphes 269(1) ou 25 (2) (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le 30 scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 276(1), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(1), le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 277(2), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(3), le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient aux paragraphes 278(1) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient à l'article 279 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de 40 dépouillement du vote);

Infraction exigeant une intention — double procédure

(d) contravenes paragraph 281(g) or (h) (prohibited acts re special voting rules); or
(e) contravenes paragraph 282(a) or (b) (intimidation or inducement re vote under special voting rules).

d) quiconque contrevient aux alinéas 281g) ou h) (actions interdites concernant la tenue du scrutin dans le cadre des règles électorales spéciales);
5 e) quiconque contrevient aux alinéas 282a) 5 ou b) (intimidation et incitation concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Offences under Part 12 (Counting Votes)

Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)

Strict liability offences — summary conviction

492. (1) Every returning officer who contravenes section 292 (failure to safeguard ballot box) is guilty of an offence.

492. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 292 10 (défaut de protéger les urnes).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who
(a) being a deputy returning officer, contravenes any of sections 283 to 288 (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have 15 been cast; or
(b) knowingly contravenes subsection 289(3) (premature counting of votes cast at advance poll).

(2) Commet une infraction :
a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le 15 scrutateur qui contrevient à l'un ou l'autre des articles 283 à 288 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du scrutin);
b) quiconque contrevient sciemment au 20 paragraphe 289(3) (dépouillement prématuré du vote par anticipation).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offence under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)

Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)

Offences requiring intent — summary conviction

493. Every person who wilfully contravenes subsection 296(4) (failure to appear before returning officer) is guilty of an offence.

493. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 296(4) (défaut de comparaître devant le 25 directeur du scrutin).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences under Part 15 (Return of the Writ)

Infractions à la partie 15 (rapport d'élection)

Offences requiring intent — dual procedure

494. Every returning officer is guilty of an offence who wilfully contravenes 25
(a) subsection 313(1) (failure to declare candidate elected); or
(b) section 314 (failure to transmit election documents).

494. Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient volontairement à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :
a) le paragraphe 313(1) (défaut de déclarer 30 le candidat élu);
b) l'article 314 (défaut de transmettre les documents électoraux).

Infraction exigeant une intention — double procédure

	Offences under Part 16 (Communications)	Infractions à la partie 16 (communications)	
Strict liability offences — summary conviction	<p>495. (1) Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) being a candidate, a registered party or a person acting on behalf of a candidate or registered party, contravenes section 320 (failure to indicate authority for election advertising);</p> <p>(b) contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide election survey information) or, being a sponsor of an election survey, contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on election survey results); or</p> <p>(c) contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods).</p>	<p>495. (1) Commet une infraction :</p> <p>a) le candidat ou le parti enregistré, ou une personne agissant en leur nom, qui contrevient à l'article 320 (défaut d'indiquer l'autorisation de publicité électorale);</p> <p>b) quiconque contrevient aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage électoral), le demandeur d'un sondage électoral qui contrevient au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage électoral);</p> <p>c) quiconque contrevient à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage électoral n'est pas fondé sur une méthode statistique 15 reconnue).</p>	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
Offences requiring intent — summary conviction	<p>(2) Every person is guilty of an offence who,</p> <p>(a) being a landlord or a condominium corporation, wilfully contravenes section 322 (prohibition of election advertising 20 posters on residential premises); or</p> <p>(b) contravenes section 325 (removal of election advertising).</p>	<p>(2) Commet une infraction :</p> <p>a) le locateur ou la société de gestion d'un immeuble en copropriété qui contrevient volontairement à l'article 322 (interdiction 20 de publicité électorale sur des immeubles);</p> <p>b) quiconque contrevient volontairement à l'article 325 (enlèvement de publicité électorale imprimée).</p>	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — summary conviction	<p>(3) Every person who wilfully contravenes section 331 (inducement by foreigners) is guilty of an offence.</p>	<p>(3) Commet une infraction quiconque 25 contrevient volontairement à l'article 331 (incitation par un étranger).</p>	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — fine only, summary conviction	<p>(4) Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) wilfully contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide election survey information) or, being a sponsor of an election survey, wilfully contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on election survey results);</p> <p>(b) wilfully contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods);</p>	<p>(4) Commet une infraction :</p> <p>a) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut 30 de fournir des renseignements relatifs à un sondage électoral), le demandeur d'un sondage électoral qui contrevient volontairement au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un 35 sondage électoral);</p>	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire (amende seulement)

- (c) wilfully contravenes subsection 328(2) (transmission of election survey results during blackout period);
- (d) wilfully contravenes section 329 (premature transmission of election results); 5
- (e) wilfully contravenes subsection 330(1) or (2) (foreign broadcasting);
- (f) being a broadcaster, wilfully contravenes subsection 335(1) or, being a network operator, wilfully contravenes subsection 10 335(2) (failure to make broadcasting time available);
- (g) being a broadcaster, wilfully contravenes subsection 339(3) (failure to make additional broadcasting time available) or 15 339(4) (failure to adjust broadcasting time) or, being a network operator, wilfully contravenes subsection 345(1) (failure to make free broadcasting time available);
- (h) wilfully contravenes section 348 (failure 20 to charge lowest rate for broadcasting time or advertising space);
- (i) being a broadcaster or a network operator, fails to comply with an allocation of or entitlement to broadcasting time under this 25 Act; or
- (j) being a broadcaster or a network operator, makes available to a registered party or eligible party within the period described in subsection 335(1) more broadcasting time 30 than is required to be made available by it to that party by an allocation under sections 337 and 338 or entitlement under section 339, without making available to each other registered party or eligible party an amount 35 of additional equivalent broadcasting time that is based on the percentage of broadcasting time made available to it by the original allocation or entitlement.
- b) quiconque contrevient volontairement à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage électoral n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue);
- c) quiconque contrevient volontairement au 5 paragraphe 328(2) (diffusion des résultats d'un sondage électoral pendant la période d'interdiction);
- d) quiconque contrevient volontairement à l'article 329 (diffusion prématurée des 10 résultats de l'élection);
- e) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 330(1) ou (2) (radiodiffusion à l'étranger);
- f) le radiodiffuseur qui contrevient volon-15 tairement au paragraphe 335(1) ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 335(2) (défaut de libérer du temps d'émission);
- g) le radiodiffuseur qui contrevient volon-20 tairement aux paragraphes 339(3) (défaut de libérer du temps d'émission additionnel) ou 339(4) (modification ou réajustement du temps libéré) ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 25 345(1) (défaut d'accorder du temps d'émission gratuit);
- h) quiconque contrevient volontairement à l'article 348 (défaut de demander le prix le plus bas pour le temps d'émission ou 30 l'espace publicitaire);
- i) le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou le droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi; 35
- j) le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui libère pour un parti enregistré ou un parti politique, pendant la période visée au paragraphe 335(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce parti 40 selon la répartition prévue aux articles 337 et 338 ou le droit à du temps d'émission découlant de l'article 339, sans libérer pour tous les partis enregistrés ou les partis admissibles des pourcentages supplémen-45 taires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer,

Offences requiring intent — dual procedure

(5) Every person is guilty of an offence who contravenes

- (a) subsection 321(1) (conducting election advertising using government means of transmission) or subsection 323(1) (conducting election advertising during blackout period); or 5
- (b) subsection 328(1) (causing transmission of election survey results during blackout period). 10

compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps d'émission sous le régime des articles 337 et 338 ou du droit à du temps d'émission découlant de l'article 339. 5

(5) Commet une infraction :

- a) quiconque contrevient aux paragraphes 321(1) (publicité électorale sur un support gouvernemental) ou 323(1) (faire diffuser de la publicité électorale pendant la période d'interdiction);
- b) quiconque contrevient au paragraphe 328(1) (faire diffuser les résultats d'un sondage électorale pendant la période d'interdiction). 15

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)

Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)

Strict liability offences — summary conviction

496. (1) Every person is guilty of an offence who, being a third party, contravenes

- (a) any of subsections 350(1) to (3) (exceeding election advertising expense limits);
- (b) section 352 (failure to identify self in 15 advertisement);
- (c) subsection 353(1) (failure to register);
- (d) section 354 (failure to appoint financial agent) or subsection 355(1) (failure to appoint auditor); 20
- (e) subsection 357(3) (use of anonymous contributions) or section 358 (use of foreign contributions); or
- (f) subsection 359(1) (failure to file election advertising report) or 359(9) (failure to 25 provide bills or receipts on request).

496. (1) Commet une infraction le tiers qui contrevient :

- a) à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1) à (3) (engagement de dépenses de publicité électorale dépassant les plafonds fixés); 20
- b) à l'article 352 (défaut de mentionner son nom dans la publicité électorale);
- c) au paragraphe 353(1) (défaut de s'enregistrer);
- d) à l'article 354 ou au paragraphe 355(1) 25 (défaut de nommer un agent financier ou un vérificateur);
- e) au paragraphe 357(3) (utilisation de contributions anonymes) ou à l'article 358 (utilisation de contributions étrangères); 30
- f) aux paragraphes 359(1) (défaut de présenter le rapport de dépenses de publicité électorale) ou 359(8) (défaut de produire les justificatifs sur demande).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who, being a third party, wilfully contravenes

- (a) any of subsections 350(1) to (3) or section 351 (exceeding or circumventing 30 election advertising expense limits);

(2) Commet une infraction le tiers qui : 35

- a) contrevient volontairement à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1) à (3) ou à

Infraction exigeant une intention — double procédure

(b) subsection 353(1) (failure to register); or
 (c) subsection 359(1) (failure to file election advertising report).

l'article 351 (dépasser ou esquiver les plafonds fixés pour les dépenses de publicité électorale);

b) contrevient volontairement au paragraphe 353(1) (défaut de s'enregistrer); 5

c) contrevient volontairement au paragraphe 359(1) (défaut de présenter le rapport de dépenses de publicité électorale).

Offences under Part 18 (Finance)

Infractions à la partie 18 (gestion financière)

Strict liability offences — summary conviction

497. (1) Every person is guilty of an offence who 5

(a) being a registered party, contravenes section 372 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(b) being a registered party, contravenes subsection 375(3) or, being a registered party or eligible party, contravenes section 378, subsection 379(1) or (2) or section 380 (failure to comply with requirements re appointment of registered agent, chief agent or auditor); 15

(c) being a registered party, contravenes subsection 382(1) or (4) (failure to report changes to registered party information);

(d) being a registered party, contravenes section 384 (failure to confirm validity of 20 information on party);

(e) being a chief agent of a suspended party, contravenes section 392 (failure to provide financial transactions return or election expenses return or related documents); 25

(f) being a chief agent of a suspended party, contravenes section 393 (failure to provide statement of fair market value or related documents);

(g) being a chief agent of a suspended party, 30 contravenes section 396 (failure to provide statement of party's expenses or related documents);

(h) being a chief agent of a merging registered party, contravenes section 403 35 (failure to provide financial transactions return or related documents);

(i) being a chief agent or an official agent, contravenes subsection 404(2) (failure to

497. (1) Commet une infraction : 5

a) le parti enregistré qui contrevient à 10 l'article 372 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document y afférent);

b) le parti enregistré qui contrevient au paragraphe 375(3), ou le parti enregistré ou 15 le parti admissible qui contrevient à l'article 378, aux paragraphes 379(1) ou (2) ou à l'article 380 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent principal, d'un agent enregistré ou du 20 vérificateur);

c) le parti enregistré qui contrevient aux paragraphes 382(1) ou (4) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements concernant le parti); 25

d) le parti enregistré qui contrevient à l'article 384 (défaut de produire la confirmation des renseignements concernant le parti);

e) l'agent principal qui, dans le cas d'un 30 parti suspendu, contrevient à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document y afférent);

f) l'agent principal qui, dans le cas d'un 35 parti suspendu, contrevient à l'article 393 (défaut de produire l'état de la juste valeur marchande ou un document y afférent);

g) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient à l'article 396 40 (défaut de produire l'état des dépenses du parti ou un document y afférent);

h) l'agent principal d'un parti enregistré fusionnant qui contrevient à l'article 403

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

- return or pay amount of ineligible contribution);
- (j) contravenes subsection 410(1) or (2) (failure to document payment);
- (k) being a person authorized to pay petty expenses, contravenes subsection 411(3) (failure to provide documentation of expenditures) or 411(4) (paying excessive petty expenses);
- (l) being a chief agent, contravenes subsection 423(1) (exceeding election expense limit) or, being a registered party or third party, contravenes subsection 423(2) (colluding to circumvent election expense limit);
- (m) being a chief agent, contravenes section 424 (failure to provide financial transactions return or related documents);
- (n) being a registered agent, contravenes section 425 (failure to forward excess contributions);
- (o) being a chief agent, contravenes paragraph 427(b) (providing incomplete financial transactions return);
- (p) being a registered party, contravenes section 428 (failure to prepare trust fund return);
- (q) being a chief agent, contravenes section 429 (failure to provide election expenses return or related documents);
- (r) being an official agent, contravenes section 437 (failure to satisfy bank account requirements);
- (s) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(c), contravenes subsection 439(2) (incurring more than maximum allowed for notice of nomination meetings) or subsection 443(1) (exceeding election expenses limit) or, being an official agent, candidate, person authorized under paragraph 446(c) or a third party, contravenes subsection 443(2) (colluding to circumvent election expense limit);
- (t) being an official agent, contravenes subsection 445(1) (failure to pay recoverable claim in timely manner);
- (défaut de produire le dernier rapport financier d'un parti fusionnant ou un document y afférent);
- i) l'agent principal ou l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 404(2) (défaut de remettre une contribution provenant d'un donateur inadmissible);
- j) quiconque contrevient aux paragraphes 410(1) ou (2) (défaut de conserver des preuves de paiement);
- k) le délégué qui contrevient aux paragraphes 411(3) (défaut de produire un état détaillé des paiements de menues dépenses) ou 411(4) (paiement de menues dépenses dont la somme est supérieure au plafond autorisé);
- l) l'agent principal qui contrevient au paragraphe 423(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond) ou le parti enregistré ou le tiers qui contrevient au paragraphe 423(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du parti enregistré);
- m) l'agent principal qui contrevient à l'article 424 (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document y afférent);
- n) l'agent enregistré qui contrevient à l'article 425 (défaut de verser les contributions que le parti enregistré ne peut conserver);
- o) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 427b) (production d'un rapport financier incomplet);
- p) le parti enregistré qui contrevient à l'article 428 (défaut de dresser le rapport financier d'une fiducie du parti);
- q) l'agent principal qui contrevient à l'article 429 (défaut de produire un compte des dépenses électorales ou un document y afférent);
- r) l'agent officiel qui contrevient à l'article 437 (défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire);
- s) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient aux

- (u) being an official agent, contravenes any of subsections 451(1) to (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);
- (v) being a candidate, contravenes subsection 451(5) (failure to send declaration re electoral campaign return to agent); 5
- (w) being an official agent, contravenes section 452 (failure to pay value of contribution that cannot be returned); 10
- (x) being an official agent, contravenes section 455 (failure to provide updated electoral campaign return or related documents);
- (y) being an official agent, contravenes paragraph 463(1)(b) (providing incomplete electoral campaign return); 15
- (z) being an official agent, contravenes subsection 472(2) or section 473 (failure to dispose of surplus electoral funds); 20
- (z.1) being a registered agent or an electoral district association, contravenes section 476 (improper or unauthorized transfer of contributions); or
- (z.2) being an official agent, contravenes subsection 478(2) (failure to return unused income tax receipts). 25
- paragraphes 439(2) (excéder le plafond des dépenses pour les avis de réunion de candidature) ou 443(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond), ou le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 ou le tiers qui contrevient au paragraphe 443(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du candidat); 5
- t) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 445(1) (défaut de payer les créances relatives aux dépenses électorales dans le délai prévu); 10
- u) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 451(1) à (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document y afférent); 15
- v) le candidat qui contrevient au paragraphe 451(5) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne électorale); 20
- w) l'agent officiel qui contrevient à l'article 452 (défaut de verser les contributions que le candidat ne peut retourner);
- x) l'agent officiel qui contrevient à l'article 455 (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne électorale ou un document y afférent); 25
- y) l'agent officiel qui contrevient à l'alinéa 463(1)b) (production d'un compte de campagne électorale incomplet); 30
- z) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 472(2) ou à l'article 473 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds électoraux); 35
- z.1) l'agent enregistré ou l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient à l'article 476 (cession de contributions interdite);
- z.2) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 478(2) (défaut de retourner les copies inutilisées des reçus à fins fiscales). 40

(2) Every person is guilty of an offence who

(2) Commet une infraction :

Offences
requiring
intent —
summary
conviction

Infraction
exigeant une
intention —
déclaration
sommaire

- (a) being a person or an entity, knowingly contravenes subsection 405(1) (contribution to registered party coming from other source) or, not being a chief agent or registered agent, knowingly contravenes subsection 405(3) (accepting contributions); or 5
- (b) not being a chief agent, a registered agent or a person authorized under paragraph 446(c), knowingly contravenes section 416 (paying or incurring registered party's expenses). 10

(3) Every person is guilty of an offence who

- (a) being a registered party, wilfully contravenes section 372 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents); 15
- (b) wilfully contravenes subsection 381(1) or (2) (ineligible person acting as chief agent, registered agent or auditor); 20
- (c) being a chief agent of a suspended party, wilfully contravenes section 392 (failure to provide final transactions return or election expenses return or related documents);
- (d) being the chief agent of a suspended party, wilfully contravenes section 393 (failure to provide statement of fair market value or related documents); 25
- (e) being a chief agent of a suspended party, wilfully contravenes section 396 (failure to provide statement of party's expenses or related documents); 30
- (f) being a chief agent of a merging registered party, wilfully contravenes section 403 (failure to provide financial transactions returns or related documents); 35
- (g) being a chief agent, wilfully contravenes subsection 423(1) (exceeding election expense limit);
- (h) being a registered party or a third party, knowingly contravenes subsection 423(2) (colluding to circumvent election expense limit); 40
- (i) being a chief agent, wilfully contravenes section 424 (failure to provide financial transactions return or related documents); 45

a) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 405(1) (apporter à un parti enregistré une contribution provenant d'autrui) ou 405(3) (recevoir des contributions); 5

b) la personne, autre que l'agent principal, un agent enregistré ou le mandataire visé à l'article 446, qui contrevient sciemment à l'article 416 (payer ou engager des dépenses pour le compte d'un parti enregistré). 10

(3) Commet une infraction :

- a) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 372 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document y afférent); 15
- b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 381(1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme agent principal, agent enregistré ou vérificateur d'un parti enregistré); 20
- c) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document y afférent); 25
- d) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement à l'article 393 (défaut de produire l'état de la juste valeur marchande ou un document y afférent); 30
- e) l'agent principal qui, dans le cas d'un parti suspendu, contrevient volontairement à l'article 396 (défaut de produire l'état des dépenses du parti ou un document y afférent); 35
- f) l'agent principal d'un parti fusionnant qui contrevient volontairement à l'article 403 (défaut de produire le dernier rapport financier d'un parti fusionnant ou un document y afférent); 40
- g) l'agent principal qui contrevient volontairement au paragraphe 423(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

Offences requiring intent — dual procedure

Infraction exigeant une intention — double procédure

- (j) being a registered agent, wilfully contravenes section 425 (failure to forward excess contributions);
- (k) being a chief agent, contravenes paragraph 427(a) (providing financial transactions return containing false or misleading statement);
- (l) being a registered party, wilfully contravenes section 428 (failure to prepare trust fund return);
- (m) being a chief agent,
- (i) wilfully contravenes section 429 (failure to provide election expenses return or related documents), or
- (ii) contravenes paragraph 431(a) (providing election expenses return containing false or misleading statement);
- (n) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 438(1) (making contribution or loan from prohibited source), being a person other than an official agent, contravenes subsection 438(2) or (3) (accepting or issuing receipts for contributions), being a person or entity, other than a candidate, official agent or person authorized under paragraph 446(c), contravenes subsection 438(4) or (5) (paying or incurring electoral campaign expenses) or, being a person other than a candidate or official agent, contravenes subsection 438(6) (paying candidate's personal expenses);
- (o) being a candidate, official agent or person authorized under paragraph 446(c), wilfully contravenes subsection 439(2) (spending more than maximum allowed for notice of nomination meetings);
- (p) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(c), wilfully contravenes subsection 443(1) (exceeding election expenses limit);
- (q) being an official agent, a candidate, a person authorized under paragraph 446(c) or a third party, contravenes subsection 443(2) (colluding to circumvent election expenses limit);
- h) le parti enregistré ou le tiers qui contrevient sciemment au paragraphe 423(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du parti enregistré);
- i) l'agent principal qui contrevient volontairement à l'article 424 (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document y afférent);
- j) l'agent enregistré qui contrevient volontairement à l'article 425 (défaut de verser les contributions que le parti enregistré ne peut conserver);
- k) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 427a) (production d'un rapport financier renfermant une déclaration fautive ou trompeuse);
- l) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 428 (défaut de dresser le rapport financier d'une fiducie du parti);
- m) l'agent principal qui contrevient :
- (i) volontairement à l'article 429 (défaut de produire un compte des dépenses électorales ou un document y afférent),
- (ii) à l'alinéa 431a) (production d'un compte des dépenses électorales renfermant une déclaration fautive ou trompeuse);
- n) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 438(1) (contributions ou prêts de source interdite), la personne autre que l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 438(2) ou (3) (réception de contributions et délivrance de reçus d'impôt), la personne ou l'entité autre que l'agent officiel, le candidat ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient aux paragraphes 438(4) ou (5) (paiement et engagement de dépenses électorales), la personne autre que le candidat ou son agent officiel qui contrevient au paragraphe 438(6) (paiement des dépenses personnelles);
- o) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement au paragraphe 439(2) (ex-céder le plafond des dépenses pour les avis de réunion de candidature);

- (r) being an official agent, wilfully contravenes any of subsections 451(1) to (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);
- (s) being a candidate, wilfully contravenes subsection 451(5) (failure to send electoral campaign expense declaration); 5
- (t) being an official agent, wilfully contravenes section 452 (failure to pay value of excess contribution); 10
- (u) being an official agent, wilfully contravenes section 455 (failure to provide updated electoral campaign return or related documents);
- (v) being an official agent, contravenes paragraph 463(1)(a) or knowingly contravenes paragraph 463(1)(b) (providing electoral campaign return containing false or misleading statement or one that is incomplete); 20
- (w) being an official agent, wilfully contravenes subsection 472(2) or section 473 (failure to dispose of surplus electoral funds); or
- (x) being a registered agent or an electoral district association, knowingly contravenes section 476 (unauthorized or improper transfer of contributions).
- p) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement au paragraphe 443(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond); 5
- q) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 ou le tiers qui contrevient au paragraphe 443(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du candidat); 10
- r) l'agent officiel qui contrevient volontairement aux paragraphes 451(1) à (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document y afférent);
- s) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 451(5) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne électorale); 15
- t) l'agent officiel qui contrevient volontairement à l'article 452 (défaut de verser les contributions que le candidat ne peut retourner); 20
- u) l'agent officiel qui contrevient volontairement à l'article 455 (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne électorale ou un document y afférent); 25
- v) l'agent officiel qui contrevient à l'alinéa 463(1)a) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 463(1)b) (production d'un compte de campagne électorale renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne électorale incomplet); 30
- w) l'agent officiel qui contrevient volontairement au paragraphe 472(2) ou à l'article 473 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds électoraux); 35
- x) l'agent enregistré ou l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient sciemment à l'article 476 (cession de contributions interdite). 40

When certain proceedings may be brought

(4) No proceedings may be commenced before the expiration of the period within which an application may be made under

(a) section 434, in the case of an offence referred to in paragraph (1)(m) or (q) or (3)(i) or subparagraph (3)(m)(i); and

(4) Il ne peut être engagé de poursuite avant l'expiration des délais de présentation d'une demande prévus :

a) à l'article 434, dans le cas d'une infraction prévue aux alinéas (1)m) ou q) ou (3)i) ou au sous-alinéa (3)m)(i);

Poursuites postérieures à l'expiration des délais

45

(b) section 459, in the case of an offence referred to in paragraph (1)(u) or (3)(r).

b) à l'article 459, dans le cas d'une infraction prévue aux alinéas (1)u) ou (3)r).

Offences under this Part (Enforcement)

Infractions à la présente partie (contrôle d'application)

Offence requiring intent — dual procedure

498. Every person who wilfully contravenes subsection 479(4) (refusal to obey order to leave polling place) is guilty of an offence.

498. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 5 479(4) (refus d'obéir à un ordre de quitter les lieux).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 21 (General)

Infractions à la partie 21 (dispositions générales)

Strict liability offence — summary conviction

499. (1) Every person who contravenes subsection 548(1) (removal of posted election documents) is guilty of an offence.

499. (1) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe 548(1) (enlèvement de documents affichés).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who
(a) knowingly contravenes subsection 10 549(3) (taking false oath) or 549(4) (compelling or inducing false oath); or
(b) being a candidate, knowingly contravenes section 550 (signing document that limits freedom of action in Parliament). 15

(2) Commet une infraction :
a) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 549(3) (prestation d'un faux serment) ou 549(4) (contraindre ou inciter à la prestation d'un faux serment);
b) le candidat qui contrevient sciemment à 15 l'article 550 (signature d'engagements qui entravent sa liberté d'action au Parlement).

10 Infraction exigeant une intention — double procédure

Punishment

Peines

Punishment — strict liability offences

500. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 496(1), 497(1) and 499(1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 20 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

500. (1) Quiconque commet une infraction visée à l'un ou l'autre des paragraphes 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 20 496(1), 497(1) et 499(1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — responsabilité stricte

Punishment — offences requiring intent (summary conviction)

(2) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 485(1), 487(1), 488(1), 489(2) and 491(2), section 493 and 25 subsection 495(2) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

(2) Quiconque commet une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les paragraphes 485(1), 487(1), 488(1), 489(2) et 491(2), l'article 493 et le paragraphe 495(2) est passible, sur déclaration de culpabilité par 30 procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire)

Punishment — offences requiring intent (summary conviction)

(3) Every person who is guilty of an offence 30 under any of subsections 484(2), 486(2), 495(3) and 497(2) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$2,000 or

(3) Quiconque commet une infraction visée à l'un ou l'autre des paragraphes 484(2), 35 486(2), 495(3) et 497(2) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure som-

Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire)

to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

maire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Punishment — offences requiring intent (summary conviction — fine only)

(4) Every person who is guilty of an offence under subsection 495(4) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.

(4) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe 495(4) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire, amende seulement)

Punishment — offences requiring intent (dual procedure)

(5) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 480(1) and (2), sections 481 to 483, subsections 484(3), 485(2), 486(3), 487(2), 488(2) and 489(3), section 490, subsections 491(3) and 492(2), 10 section 494, subsections 495(5), 496(2) and 497(3), section 498 and subsection 499(2) is liable

(5) Quiconque commet une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les paragraphes 480(1) et (2), les articles 481 10 à 483, les paragraphes 484(3), 485(2), 486(3), 487(2), 488(2) et 489(3), l'article 490, les paragraphes 491(3) et 492(2), l'article 494, les paragraphes 495(5), 496(2) et 497(3), l'article 498 et le paragraphe 499(2) est passible, sur 15 déclaration de culpabilité :

Peine — infractions intentionnelles (double procédure)

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a 15 term of not more than one year, or to both; or

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines; 20

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to 20 both.

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Additional punishment — third parties

(6) Every third party that is guilty of an offence under paragraph 496(1)(a) or (2)(a) is, in addition to the punishment provided under subsection (1) or (5), liable to a fine of up to 25 five times the amount by which the third party exceeded the election advertising expense limit in question.

(6) Le tribunal peut, en sus de la peine 25 prévue aux paragraphes (1) ou (5), imposer au tiers qui commet l'infraction visée aux alinéas 496(1)a) ou (2)a) une amende correspondant au quintuple de l'excédent du montant des dépenses de publicité électorale sur le plafond 30 autorisé.

Peine supplémentaire — tiers

Additional penalties

501. When a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, 30 having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, by order direct the person to

501. En sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal 35 peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable :

Ordonnance supplémentaire

(a) perform community service, subject to any reasonable conditions that may be specified in the order;

a) d'exécuter des travaux d'intérêt collectif, aux conditions raisonnables dont il peut assortir l'ordonnance; 40

(b) compensate any other person who has suffered damages as a result of the commis- 40 sion of the offence;

b) d'indemniser la personne qui a subi des dommages à cause de l'infraction;

c) de remplir les obligations en contravention desquelles elle était;

(c) perform any obligation the non-performance of which gave rise to the offence; or
 (d) take any other reasonable measure that the court considers appropriate to ensure compliance with this Act.

5

d) de prendre toute autre mesure raisonnable qu'il estime appropriée pour veiller au respect de la présente loi.

Illegal Practices and Corrupt Practices

Illegal
practice

502. (1) Every person is guilty of an offence that is an illegal practice who

- (a) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes section 92 (publication of false statement of withdrawal of 10 candidate);
 (b) being a candidate or an official agent, contravenes subsection 330(2) (foreign broadcasting);
 (c) being an official agent, a candidate or a 15 person authorized under paragraph 446(c), wilfully contravenes section 443 (exceeding election expenses limit);
 (d) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under 20 subsection 480(1) (obstructing electoral process) or 480(2) (inciting, conspiring to act in disorderly manner);
 (e) being a candidate, contravenes subsec- 25 tion 549(3) (taking false oath) or 549(4) (compelling or inducing false oath); or
 (f) being a candidate, contravenes section 550 (signing of document that limits freedom of action in Parliament).

(2) Every person is guilty of an offence that 30 is a corrupt practice who

- (a) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes section 7 (voting more than once);
 (b) being a candidate or an official agent of 35 a candidate, contravenes paragraph 43(a) (obstruction of election officer);
 (c) being a candidate or an official agent of a candidate, wilfully contravenes paragraph 43(b) (impersonation of revising agent); 40

Corrupt
practice

Actes illégaux et manoeuvres frauduleuses

502. (1) Est coupable d'une infraction 5 constituant un acte illégal :

Actes
illégaux

- a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement);
 b) le candidat ou l'agent officiel qui contre- 10 vient au paragraphe 330(2) (radiodiffusion à l'étranger);
 c) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement à l'article 443 (faire des 15 dépenses électorales qui excèdent le plafond);
 d) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui commet une infraction visée 20 aux paragraphes 480(1) (entraver le proces- sus électoral) ou (2) (agir d'une manière désordonnée pour empêcher une assemblée publique);
 e) le candidat qui contrevient aux para- 25 graphes 549(3) (prestation d'un faux serment) ou 549(4) (contraindre ou inciter à la prestation d'un faux serment);
 f) le candidat qui contrevient à l'article 550 (signature d'engagements qui entravent sa 30 liberté d'action au Parlement).

(2) Est coupable d'une infraction consti- 35 tuant une manoeuvre frauduleuse :

Manoeuvres
frauduleuses

- a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'article 7 (voter plus d'une fois);
 b) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'alinéa 43a) (entraver l'action d'un fonctionnaire élec- 40 toral);
 c) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient volontairement à l'alinéa 43b) (se faire passer pour un agent réviseur);

- (d) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 56(b) (making false statement to have person deleted from Register of Electors);
- (e) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 56(c) or (d) (forbidden acts re Register of Electors);
- (f) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible);
- (g) contravenes paragraph 111(a), (d) or (e) (forbidden acts re list of electors);
- (h) contravenes paragraph 167(1)(a) (apply for a ballot under false name); or
- (i) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under subsection 481(1) (offering bribe).

- d) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'alinéa 56b) (fausse déclaration destinée à faire radier une personne du Registre des électeurs);
- e) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient aux alinéas 56c) ou d) (actions interdites relatives au Registre des électeurs);
- f) quiconque contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);
- g) quiconque contrevient aux alinéas 111a), d) ou e) (actions interdites relatives à une liste électorale);
- h) quiconque contrevient à l'alinéa 167(1)a) (demander un bulletin de vote sous un faux nom);
- i) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui commet l'infraction visée au paragraphe 481(1) (offre d'un pot-de-vin).

Consequences of illegal, corrupt practices

(3) Any person who is convicted of having committed an offence that is an illegal practice or a corrupt practice under this Act shall, in addition to any other punishment for that offence prescribed by this Act, in the case of an illegal practice, during the next five years or, in the case of a corrupt practice, during the next seven years, after the date of their being so convicted, not be entitled to

- (a) be elected to or sit in the House of Commons; or
- (b) hold any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.

(3) Toute personne qui commet une infraction constituant une manoeuvre frauduleuse ou un acte illégal aux termes de la présente loi est, pendant les sept ans qui suivent la déclaration de culpabilité dans le cas d'une manoeuvre frauduleuse et pendant les cinq ans qui suivent cette déclaration dans le cas d'un acte illégal, en sus de toute autre peine que la présente loi prévoit à l'égard de cette infraction :

- a) inéligible à être candidat et inhabile à siéger à la Chambre des communes;
- b) inhabile à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en conseil nomme le titulaire.

Conséquences des manoeuvres frauduleuses et des actes illégaux

Miscellaneous Provisions

Dispositions diverses

Suspended parties

503. (1) A registered party that is suspended during the election period does not commit an offence under paragraph 496(1)(a) or (2)(a) if the party, during the portion of the election period before the suspension, has spent more than the spending limit set out in section 350.

503. (1) Le parti enregistré qui est suspendu au cours de la période électorale ne commet pas l'infraction visée à l'alinéa 496(1)a) ou (2)a) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant sa suspension ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

Partis suspendus

Eligible party

(2) An eligible party that, during the election period of a general election, does not become a registered party does not commit an offence referred to in paragraph 496(1)(a) or

(2) Le parti admissible qui ne devient pas un parti enregistré ne commet pas l'infraction visée à l'alinéa 496(1)a) ou (2)a) si les dépenses de publicité électorale faites par ce

Parti admissible

(2)(a) if its election advertising expenses, as of the day that it is informed under subsection 370(4) that it has not been registered, are more than the spending limit set out in section 350.

parti avant la date où il perd son statut de parti admissible dans le cadre du paragraphe 370(4) ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

Prior expenses applied against spending limit

(3) If subsection (1) or (2) applies, election advertising expenses incurred before the suspension or before the day referred to in subsection (2), as the case may be, shall be applied against the spending limit set out in section 350 and, if the limit has been exceeded, the party shall not incur any additional election advertising expenses.

(3) Dans les cas visés aux paragraphes (1) et (2), les dépenses de publicité électorale faites par le parti avant sa suspension ou la date de perte de statut, selon le cas, sont prises en compte pour l'application des plafonds visés à l'article 350; si les dépenses de publicité électorale ont déjà dépassé les plafonds, le parti ne peut plus faire de dépenses de publicité électorale.

Précision

Judicial proceedings involving registered or suspended parties

504. In the case of judicial proceedings involving a registered party or a suspended party,

504. Dans le cadre de procédures judiciaires impliquant un parti enregistré ou un parti suspendu en vertu de la présente loi :

Procédures : parti enregistré ou parti suspendu

- (a) the party is deemed to be a person; and
- (b) any act or thing done or omitted to be done by an officer, a chief agent or other registered agent of the registered party or suspended party, as the case may be, within the scope of their authority to act is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the registered party or suspended party.

- a) le parti est réputé être une personne;
- b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré de ce parti dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le parti.

Prosecution of third parties — groups

505. (1) If a third party that is a group commits an offence under section 496, the person who is responsible for the group or its financial agent commits the offence if the person or financial agent authorized, consented to or participated in the act or omission that constitutes the offence.

505. (1) Si un tiers qui est un groupe commet une infraction visée à l'article 496, le responsable du groupe ou l'agent financier de celui-ci commettent l'infraction s'ils ont commis l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction ou s'ils y ont participé ou consenti.

Poursuite de tiers : groupes

Prosecution of third parties — vicarious liability

(2) For the purpose of a prosecution brought against a third party under section 496, the third party is deemed to be a person and any act or omission of the person who signed an application made under subsection 353(2) in respect of the third party or, in the absence of an application, the person who would have signed it, or their financial agent, within the scope of that person's or financial agent's authority, is deemed to be an act or omission of the third party.

(2) Dans le cadre d'une poursuite intentée contre un tiers dans le cadre de l'article 496, le tiers est réputé être une personne et les actes ou omissions de la personne qui a signé la demande d'enregistrement — ou, faute de demande, qui l'aurait signé — ou de l'agent financier, dans les limites de leur mandat, sont réputés être les actes ou omissions du tiers.

Poursuite de tiers : agent financier

Prosecution of third party — group or corporation (\$10,000)

(3) A third party that is a group or corporation and that commits an offence under paragraph 496(1)(c) is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000 instead of the punishment set out in subsection 500(1).

(3) La personne morale ou le groupe qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(1)c) est passible, au lieu de la peine prévue au paragraphe 500(1), d'une amende maximale de 10 000 \$.

Poursuite de tiers : personne morale ou groupe (10 000 \$)

40

Prosecution of third party — group or corporation (\$25,000)	(4) A third party that is a group or corporation and that commits an offence under paragraph 496(2)(b) is liable on conviction to a fine of not more than \$25,000 instead of the punishment set out in subsection 500(5).	(4) La personne morale ou le groupe qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(2)b) est passible, au lieu de la peine prévue au paragraphe 500(5), d'une amende maximale de 25 000 \$.	Poursuite de tiers : personne morale ou groupe (25 000 \$)
Suspended party	506. A suspended party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(e), (f) and (g) and (3)(c), (d) and (e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.	506. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ le parti suspendu dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)e), f) ou g) ou (3)c), d) ou e).	Parti suspendu
Registered party	507. A registered party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(l), (m), (n), (o) and (q) and (3)(g), (i), (j) and (m) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.	507. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ le parti enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)l), m), n), o) ou q) ou (3)g), i), j) ou m).	Parti enregistré
Evidence	508. In a prosecution for an offence under this Act, the written statement of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate.	508. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, la déclaration écrite du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue de l'élection et du fait que tout individu désigné dans cette déclaration y a été candidat.	Preuve
<i>Commissioner of Canada Elections</i>		<i>Commissaire aux élections fédérales</i>	
Commissioner of Canada Elections	509. The Chief Electoral Officer shall appoint a Commissioner of Canada Elections, whose duty is to ensure that this Act is complied with and enforced.	509. Le directeur général des élections nomme le commissaire aux élections fédérales qui a pour mission de veiller à l'observation et à l'exécution de la présente loi.	Commissaire aux élections fédérales
Chief Electoral Officer to direct inquiry	510. If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that an election officer may have committed an offence against this Act or that any person may have committed an offence under any of paragraphs 486(3)(a) and (d), section 488, paragraph 489(3)(g), section 493 and subsection 499(1), the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make any inquiry that appears to be called for in the circumstances and the Commissioner shall proceed with the inquiry.	510. Le directeur général des élections ordonne au commissaire de faire enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fonctionnaire électoral a commis une infraction à la présente loi ou qu'une personne a commis une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les alinéas 486(3)a) ou d), l'article 488, l'alinéa 489(3)g), l'article 493 ou le paragraphe 499(1); le cas échéant, le commissaire procède à l'enquête.	Enquête à la demande du directeur général des élections
Commissioner may prosecute	511. If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed and is of the view that the public interest justifies it, the Commissioner may institute or cause to be instituted a prosecution for the offence	511. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut engager ou faire engager des poursuites visant à la sanctionner :	Poursuites par le commissaire
	(a) after an inquiry under section 510; or		45

	(b) where no inquiry has been held, on the Commissioner's own initiative, or after the receipt, within six months after its commission, of a written complaint alleging the commission of the offence.	5	a) soit à la suite de l'enquête effectuée au titre de l'article 510; b) soit d'office ou sur réception, dans les six mois de la perpétration, d'une plainte écrite alléguant la perpétration de l'infraction.	5	
Commissioner's consent required	512. (1) No prosecution for an offence under this Act may be instituted by a person other than the Commissioner without the Commissioner's prior written consent.		512. (1) L'autorisation écrite du commissaire doit être préalablement obtenue avant que soient engagées les poursuites pour infraction à la présente loi.		Autorisation du commissaire
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to an offence in relation to which an election officer has taken measures under subsection 479(3).	10	(2) L'autorisation n'est pas requise pour les infractions pour lesquelles un fonctionnaire électoral a pris des mesures dans le cadre du paragraphe 479(3).	10	Exception
Proof of consent	(3) Every document purporting to be the Commissioner's consent under subsection (1) is deemed to be that consent unless it is called into question by the Commissioner or by someone acting for the Commissioner or for Her Majesty.	15	(3) L'autorisation fait foi de son contenu, sous réserve de la contestation par le commissaire ou quiconque agit pour son compte ou celui de Sa Majesté.	15	Preuve de l'autorisation
Commissioner may intervene	513. The Commissioner, where he or she considers it to be in the public interest, may take any measures, including incurring any expenses, in relation to an inquiry, prosecution, injunction or compliance agreement under this Act.	20	513. S'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut prendre les mesures nécessaires, notamment en engageant les dépenses voulues relativement aux enquêtes, poursuites, injonctions et transactions prévues par la présente loi.	20	Intervention du commissaire
Limitation period	514. (1) A prosecution for an offence under this Act must be instituted within eighteen months after the day on which the offence was committed.	25	514. (1) Les poursuites pour infraction à la présente loi doivent être engagées dans les dix-huit mois suivant la date de la perpétration.	25	Prescription
Exception	(2) Despite subsection (1), if a prosecution cannot be instituted because the offender has left the jurisdiction of the court, the prosecution may be instituted within one year after the offender's return.	30	(2) Toutefois, si le fait que le contrevenant s'est soustrait à la juridiction compétente empêche qu'elles soient engagées, les poursuites peuvent être commencées dans l'année qui suit son retour.	30	Exception
Allowance of costs	515. (1) Any court of criminal jurisdiction before which a private prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.	35	515. (1) Tout tribunal de juridiction criminelle devant lequel une poursuite pour infraction à la présente loi est intentée par un poursuivant privé peut ordonner que le défendeur paie à celui-ci les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.	35	Octroi des frais
Prior recognizance required	(2) A court shall not make an order under subsection (1) unless the prosecutor, before or on the laying of the information, enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the amount of \$500, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant's costs in case of acquittal.	45	(2) Un tribunal ne peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de 500 \$ garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du tribunal, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite	40	Cautionnement préalable

Costs of
defendant

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the defendant, the defendant is entitled to recover from the prosecutor the costs incurred by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.

(3) Le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant privé le paiement des frais qu'il a subis en raison de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.

Frais pour le
défendeur

Injunctions

Application
for injunction

516. (1) If the Commissioner has reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act, the Commissioner may, during an election period, after taking into account the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the electoral process and the public interest, apply to a competent court described in subsection 525(1) for an injunction described in subsection (2).

516. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — contraire à la présente loi et compte tenu de la nature et de la gravité du fait, du besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et de l'intérêt public, le commissaire peut, pendant la période électorale, demander au tribunal compétent au sens du paragraphe 525(1) de délivrer l'injonction visée au paragraphe (2).

Demande
d'injonction

Injunction

(2) If the court, on application by the Commissioner under subsection (1), is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act, and that the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the electoral process and the public interest justify the issuing of an injunction, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to do one or both of the following:

(2) Le tribunal peut, s'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité du fait et que la nature et la gravité de celui-ci, le besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et l'intérêt public justifient sa délivrance, joindre, par ordonnance, à la personne nommée dans la demande :

Injonction

(a) refrain from committing any act that it appears to the court is contrary to this Act; and

(b) do any act that it appears to the court is required by this Act.

a) de s'abstenir de tout acte qu'il estime contraire à la présente loi;

b) d'accomplir tout acte qu'il estime exigé par la présente loi.

Notice

(3) No injunction may be issued under subsection (2) unless at least 48 hours notice is given to each person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

(3) La demande est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux personnes qui y sont nommées, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

Compliance Agreements

Transactions

Compliance agreements	<p>517. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that could constitute an offence under this Act, the Commissioner may enter into a compliance agreement, aimed at ensuring compliance with this Act, with that person (in this section and sections 518 to 521 called the “contracting party”).</p>	<p>517. (1) Le commissaire peut, s’il a des motifs raisonnables de croire à l’existence, à l’imminence ou à la probabilité d’un fait — acte ou omission — pouvant constituer une infraction à la présente loi, conclure avec l’intéressé une transaction visant à faire respecter la présente loi.</p>	Conclusion d’une transaction
Terms and conditions	<p>(2) A compliance agreement may contain any terms and conditions that the Commissioner considers necessary to ensure compliance with this Act.</p>	<p>(2) La transaction est assortie des conditions qu’il estime nécessaires pour faire respecter la présente loi.</p>	Conditions
Obligations of Commissioner	<p>(3) Before entering into a compliance agreement, the Commissioner shall</p> <p>(a) advise the prospective contracting party of the right to be represented by counsel and give him or her an opportunity to obtain counsel; and</p> <p>(b) obtain the consent of the prospective contracting party to the publication of the agreement under section 521.</p>	<p>(3) Avant de conclure la transaction, le commissaire :</p> <p>a) avise l’intéressé de son droit aux services d’un avocat et lui fournit l’occasion d’en obtenir un;</p> <p>b) obtient le consentement de l’intéressé à la publication de l’avis prévu à l’article 521.</p>	Obligations du commissaire
Admission of responsibility	<p>(4) A compliance agreement may include a statement by the contracting party in which he or she admits responsibility for the act or omission that constitutes the offence.</p>	<p>(4) La transaction peut comporter une déclaration de l’intéressé par laquelle celui-ci se reconnaît responsable des faits constitutifs de l’infraction.</p>	Responsabilité
Inadmissible in evidence	<p>(5) The fact that a compliance agreement was entered into, and any statement referred to in subsection (4), is not admissible in evidence against the contracting party in any civil or criminal proceedings.</p>	<p>(5) La transaction et la déclaration ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre l’intéressé.</p>	Inadmissibilité
Effect of compliance agreement	<p>(6) When a compliance agreement is entered into, any prosecution of the contracting party for an act or omission that led to it is suspended and, unless there is non-compliance with it, the Commissioner may not institute such a prosecution.</p>	<p>(6) La conclusion de la transaction a pour effet soit de suspendre les poursuites pénales engagées contre l’intéressé pour les faits reprochés, soit, sauf en cas d’inexécution, d’empêcher le commissaire d’en engager contre lui pour ces faits.</p>	Effet de la transaction
Renegotiation	<p>(7) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the contracting party at any time before it is fully executed.</p>	<p>(7) Tant que la transaction n’a pas été exécutée au complet, le commissaire ou l’intéressé peuvent demander la modification de toute condition dont elle est assortie.</p>	Possibilité de modification

Copy to be provided

(8) The Commissioner shall provide the contracting party with a copy of a compliance agreement, without delay after it is entered into or renegotiated under subsection (7).

(8) Dès la conclusion d'une transaction ou sa modification dans le cadre du paragraphe (7), le commissaire en transmet une copie à l'intéressé.

Copie

If agreement complied with

518. (1) If the Commissioner is of the opinion that the compliance agreement has been complied with, the Commissioner shall cause a notice to that effect to be served on the contracting party.

518. (1) S'il estime la transaction exécutée, le commissaire fait notifier à l'intéressé un avis à cet effet.

5 Avis d'exécution

Effect of notice

(2) Service of the notice terminates any prosecution of the contracting party that is based on the act or omission in question and prevents the Commissioner from instituting such a prosecution.

(2) La notification a pour effet soit de mettre fin aux poursuites engagées contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit d'empêcher le commissaire d'en engager contre lui pour ces faits.

Effet de la notification

If agreement not complied with

519. If the Commissioner is of the opinion that a contracting party has not complied with a compliance agreement, the Commissioner shall cause a notice of default to be served on the contracting party, informing him or her that the Commissioner may institute proceedings against him or her in respect of the original act or omission or, if such proceedings have been instituted and suspended by virtue of subsection 517(6), they may be resumed.

519. S'il estime la transaction inexécutée, le commissaire fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe que des poursuites pénales pourront être engagées pour les faits reprochés ou, s'il y a eu suspension au titre du paragraphe 517(6), pourront reprendre.

Avis de défaut d'exécution

Dismissal of proceedings

520. The court shall dismiss proceedings against a contracting party if it is satisfied on a balance of probabilities that he or she has totally complied with the compliance agreement or, in the case of partial compliance and taking into account the contracting party's performance with respect to the agreement, is of the opinion that the proceedings would be unfair.

520. Le tribunal rejette la poursuite lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de l'exécution complète de la transaction. En cas d'exécution partielle, il la rejette s'il l'estime injuste eu égard aux circonstances et peut, avant de rendre sa décision, tenir compte du comportement de l'intéressé dans l'exécution de la transaction.

Rejet de la poursuite

Publication

521. The Commissioner shall publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a notice that sets out the contracting party's name, the act or omission in question and a summary of the compliance agreement.

521. Le commissaire publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis comportant le nom de l'intéressé, les faits reprochés et un résumé des modalités de la transaction.

Publication

PART 20

PARTIE 20

CONTESTED ELECTIONS

CONTESTATION DE L'ÉLECTION

Means of contestation

522. (1) The validity of the election of a candidate may not be contested otherwise than in accordance with this Part.

522. (1) La validité de l'élection d'un candidat ne peut être contestée que sous le régime de la présente partie.

Mode de contestation

No effect on rights and obligations	(2) The making of an application to contest an election does not affect any right or obligation of a candidate in that election.	(2) La présentation d'une requête en contestation d'élection n'a aucun effet sur les droits et obligations des candidats à l'élection en question.	Absence d'effet sur les droits et obligations des candidats
Nul and void election	523. The election of a person is nul and void if, under section 65, the person was not eligible to be a candidate.	523. Les motifs d'inéligibilité prévus à l'article 65 emportent la nullité de l'élection.	Nullité
Contestation of election	524. (1) Any elector who was eligible to vote in an electoral district, and any candidate in an electoral district, may, by application to a competent court, contest the election in that electoral district on the grounds that	524. (1) Tout électeur qui était habile à voter dans une circonscription et tout candidat dans celle-ci peuvent, par requête, contester devant le tribunal compétent l'élection qui y a été tenue pour les motifs suivants :	Contestation
	(a) under section 65 the elected candidate was not eligible to be a candidate; or	a) inéligibilité du candidat élu au titre de l'article 65;	
	(b) there were irregularities, fraud or corrupt or illegal practices that affected the result of the election.	b) irrégularité, fraude, manoeuvre frauduleuse ou acte illégal ayant influé sur le résultat de l'élection.	
Exception	(2) An application may not be made on the grounds for which a recount may be requested under subsection 301(2).	(2) La contestation ne peut être fondée sur les motifs prévus au paragraphe 301(2) pour un dépouillement judiciaire.	Précision
Competent courts	525. (1) The following courts are competent courts for the purposes of this Part:	525. (1) La juridiction siégeant dans le district judiciaire où se trouve, en tout ou en partie, la circonscription en cause ou la Section de première instance de la Cour fédérale constituent le tribunal compétent pour entendre la requête.	Compétence
	(a) a court listed in subsection (2) that has jurisdiction in all or part of the electoral district in question; and		
	(b) the Trial Division of the Federal Court.		
Courts	(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the courts are	(2) Au paragraphe (1), « juridiction » s'entend de :	Définition de « juridiction »
	(a) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;	a) en Ontario, la Cour supérieure de justice;	
	(b) in the Province of Quebec, the Superior Court;	b) au Québec, la Cour supérieure;	
	(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;	c) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;	
	(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;	d) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, la Cour du Banc de la Reine;	
	(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and	e) à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême;	
	(f) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.	f) au Nunavut, la Cour de justice.	

Rules of procedure	(3) An application shall be dealt with without delay and in a summary way. The court may, however, allow oral evidence to be given at the hearing of the application in specific circumstances.	(3) La requête est instruite sans délai et selon la procédure sommaire; le tribunal peut toutefois entendre des témoins lors de l'audition dans des circonstances particulières.	Règles de procédure
Security, service of application	526. (1) An application must be accompanied by security for costs in the amount of \$1,000, and must be served on the Attorney General of Canada, the Chief Electoral Officer, the returning officer of the electoral district in question and all the candidates in that electoral district.	526. (1) La requête est accompagnée d'un cautionnement pour frais de 1 000 \$ et est signifiée au procureur général du Canada, au directeur général des élections, au directeur du scrutin de la circonscription en cause et aux candidats de celle-ci.	5 Cautionnement et signification
Increase of security	(2) The court may, if it considers it just, increase the amount of the security.	(2) Le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, majorer le montant du cautionnement.	Majoration du cautionnement
Time limit	527. An application based on a ground set out in paragraph 524(1)(b) must be filed within 30 days after the later of (a) the day on which the result of the contested election is published in the <i>Canada Gazette</i> , and (b) the day on which the applicant first knew or should have known of the occurrence of the alleged irregularity, fraud, corrupt practice or illegal practice.	527. La requête en contestation fondée sur l'alinéa 524(1)(b) doit être présentée dans les trente jours suivant la date de la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> du résultat de l'élection contestée ou, si elle est postérieure, la date à laquelle le requérant a appris, ou aurait dû savoir, que les irrégularité, fraude, manoeuvre frauduleuse ou acte illégal allégués ont été commis.	Délai de présentation
Withdrawal of application	528. An application may not be withdrawn without leave of the court.	528. La requête ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal.	Retrait de la requête
Notice of appearance	529. Any person referred to in subsection 526(1) may, within 15 days after being served with the application, file with the court a notice of appearance if he or she wishes to take part in the proceedings.	529. Les personnes visées au paragraphe 526(1) disposent de quinze jours après la signification de la requête pour déposer au tribunal un avis de comparution si elles veulent participer à la procédure.	Comparution
Evidence	530. In a proceeding in relation to an application, the written statement of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate.	530. Dans toute requête en contestation, la déclaration écrite du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue de l'élection et du fait que tout individu désigné dans cette déclaration y a été candidat.	Preuve
Dismissal of application	531. (1) The court may at any time dismiss an application if it considers it to be vexatious, frivolous or not made in good faith.	531. (1) Le tribunal peut en tout temps rejeter toute requête qu'il juge vexatoire ou dénuée de tout intérêt ou de bonne foi.	Rejet de la requête
Court's decision	(2) After hearing the application, the court may dismiss it if the grounds referred to in paragraph 524(1)(a) or (b), as the case may be, are not established and, where they are established, shall declare the election null and void or may annul the election, respectively.	(2) Au terme de l'audition, il peut rejeter la requête; si les motifs sont établis et selon qu'il s'agit d'une requête fondée sur les alinéas 524(1)(a) ou (b), il doit constater la nullité de l'élection du candidat ou il peut prononcer son annulation.	Décision du tribunal

Duties of court clerk

(3) The clerk of the court shall
 (a) send copies of the decision to the persons mentioned in subsection 526(1), to any intervenor and to the Speaker of the House of Commons; and
 (b) inform the Speaker of the House of Commons as to whether or not an appeal has been filed under subsection 532(1).

(3) Le greffier du tribunal expédie un exemplaire de la décision aux personnes visées au paragraphe 526(1), aux intervenants et au président de la Chambre des communes et fait part à celui-ci de tout appel éventuellement interjeté dans le cadre du paragraphe 532(1).

Transmission de la décision

Informing House of Commons

(4) Except when an appeal is filed under subsection 532(1), the Speaker of the House of Commons shall communicate the decision to the House of Commons without delay.

(4) Le président de la Chambre des communes communique sans délai la décision à la chambre, sauf si elle fait l'objet d'un appel.

Suivi

Appeal

532. (1) An appeal from a decision made under subsection 531(2) lies to the Supreme Court of Canada on any question of law or fact, and must be filed within eight days after the decision was given.

532. (1) Appel peut être interjeté à la Cour suprême du Canada de la décision rendue en application du paragraphe 531(2), sur une question de droit ou de fait, dans les huit jours suivant la date où elle a été rendue.

Appel

Procedure

(2) The Supreme Court shall hear the appeal without delay and in a summary manner.

(2) La Cour statue sur l'appel sans délai et selon la procédure sommaire.

Procédure

Copies of decision

(3) The registrar of the Supreme Court shall send copies of the decision to the persons mentioned in subsection 526(1), to any intervenor and to the Speaker of the House of Commons.

(3) Le registraire de la Cour expédie un exemplaire de la décision aux personnes visées au paragraphe 526(1), aux intervenants et au président de la Chambre des communes.

Transmission de la décision

Informing House of Commons

(4) The Speaker of the House of Commons shall communicate the decision to the House of Commons without delay.

(4) Le président de la Chambre des communes communique sans délai la décision à la chambre.

Suivi

PART 21

PARTIE 21

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Reports of Chief Electoral Officer

Rapports du directeur général des élections

Polling division reports

533. The Chief Electoral Officer shall, in the case of a general election, without delay, and, in the case of a by-election, within 90 days after the return of the writ, publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a report that sets out

533. Sans délai après l'élection générale ou, dans le cas d'une élection partielle, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le retour du bref, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un rapport indiquant, par section de vote, le nombre de votes obtenus par chaque candidat, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

Rapport — section de vote par section de vote

(a) by polling division, the number of votes cast for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors; and
 (b) any other information that the Chief Electoral Officer considers relevant.

35

Report to
Speaker on
general
election

534. (1) In the case of a general election, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the date provided for in paragraph 57(2)(c), make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

(a) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report and that he or she considers should be brought to the attention 10 of the House of Commons; and

(b) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3) or sections 509 to 513 since the issue of the writs that he or she considers should be brought to the attention 15 of the House of Commons.

Report to
Speaker on
by-elections

(2) If there are one or more by-elections in a year, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the end of the year, make a report to the Speaker of the House of 20 Commons that sets out

(a) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report under this section and 25 that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(b) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3), subsection 178(2) 30 or sections 509 to 513 in relation to each of the by-elections and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.

Report on
proposed
legislative
amendments

535. The Chief Electoral Officer shall, as 35 soon as possible after a general election, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out any amendments that, in his or her opinion, are desirable for the better administration of this Act. 40

Submission of
report to
House of
Commons

536. The Speaker of the House of Commons shall submit a report received by him or her from the Chief Electoral Officer under section 534 or 535 to the House of Commons without delay. 45

534. (1) Dans le cas d'une élection générale, le directeur général des élections fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date visée à l'alinéa 57(2)c), un rapport au président de 5 la Chambre des communes signalant :

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date de son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des 10 communes;

b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou des articles 509 à 513 depuis la délivrance des brevets et qui, à son avis, doivent être portées 15 à l'attention de la Chambre des communes.

(2) Dans le cas où une ou des élections partielles se tiennent au cours d'une année, il fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'année, un rapport au président de la 20 Chambre des communes signalant :

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date du dernier rapport qu'il a établi en vertu du 25 présent paragraphe ou du paragraphe (1) et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou 30 178(2) ou des articles 509 à 513 pour chacune des élections partielles et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes.

535. Dans les meilleurs délais suivant une 35 élection générale, le directeur général des élections fait au président de la Chambre des communes un rapport signalant les modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer 40 l'application.

536. Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément aux articles 534 et 535. 45

Rapport au
président de
la Chambre
des
communes —
élection
générale 5

Rapport au
président de
la Chambre
des
communes —
élections
partielles

Rapport sur
les
modifications
souhaitables

Présentation
des rapports à
la chambre

Complaints

537. (1) Every candidate, official agent of a candidate or leader or chief agent of a registered party or eligible party may send to the Chief Electoral Officer a statement in writing that contains any complaint with respect to the conduct of the election or of an election officer or any suggestion as to changes or improvements in the law that the person wishes to make.

537. (1) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible peut adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout fonctionnaire électoral ou toute proposition de modification qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

Plaintes et propositions

Inclusion in a report

(2) If the Chief Electoral Officer considers it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in section 534 or 535 any document or a part or a summary of one that relates to a complaint or suggestion received under subsection (1).

(2) S'il l'estime indiqué, le directeur général des élections peut inclure dans les rapports visés aux articles 534 ou 535 l'intégralité, une partie ou un résumé des documents afférents aux plaintes ou propositions visées au paragraphe (1).

Inclusion dans un rapport

Polling Divisions

Sections de vote

Minimum of 250 electors

538. (1) Each polling division shall contain at least 250 electors unless the Chief Electoral Officer agrees otherwise.

538. (1) Chaque section de vote doit comprendre au moins deux cent cinquante électeurs sauf si le directeur général des élections autorise un nombre moindre.

Minimum de 250 électeurs

Boundaries of polling divisions

(2) Subject to subsection (3), the polling divisions of an electoral district in a general election remain the same as at the immediately preceding general election.

(2) Les sections de vote d'une circonscription sont, sous réserve du paragraphe (3), celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale.

Règle générale

Revision

(3) The Chief Electoral Officer may instruct a returning officer to revise the boundaries of any polling division in the returning officer's electoral district, and may fix the date by which the revision shall be completed.

(3) Le directeur général des élections peut ordonner au directeur du scrutin de réviser les limites de certaines sections de vote et fixer le délai dans lequel doit se faire la révision.

Révision

Factors

(4) The returning officer shall revise the polling divisions in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, taking into account the polling divisions established by municipal and provincial authorities and the accessibility by electors to the polling stations established in them.

(4) Le directeur du scrutin effectue une révision en conformité avec les instructions reçues du directeur général des élections et tient compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales ainsi que de l'accessibilité du bureau de scrutin qui devra être établi pour la section de vote.

Facteurs

Institutions

(5) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, constitute polling divisions that consist of two or more institutions where seniors or persons with a physical disability reside.

(5) Il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, créer une section de vote constituée d'au moins deux établissements où résident des personnes âgées ou ayant une déficience.

Section de vote formée d'établissements

Amendments to Schedule 3

Modification de l'annexe 3

Amendments
to list of
electoral
districts

539. (1) Subject to subsection (2), the Chief Electoral Officer may amend the list of electoral districts set out in Schedule 3 by

(a) adding to it, where the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better operation of this Act, the name of any electoral district that

(i) is described in a representation order declared under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, and

(ii) coincides with or includes the whole or a part of an electoral district that was set out in Schedule 3 as it read on July 15, 1971; or

(b) deleting from it the name of any electoral district referred to in subparagraph

(a)(ii) that is not described in a representation order referred to in subparagraph (a)(i).

Time

(2) No amendment to the list of electoral districts set out in Schedule 3 may be made later than seven days after a representation order and no such amendment becomes effective until notice of it has been published in the *Canada Gazette*.

Custody of Election Documents and Documents Relating to the Register of Electors

Chief
Electoral
Officer to
retain election
documents

540. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the election documents sent to him or her by a returning officer, with the return of the writ, for at least one year if the election is not contested during that time and, if the election is contested, for one year after the end of the contestation.

Documents
relating to
Register of
Electors

(2) The Chief Electoral Officer shall, for at least two years after receiving them, retain in his or her possession, on film or in electronic form, all documents that relate to the updating of the Register of Electors.

Adjonctions
et
suppressions

539. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur général des élections peut modifier la liste des circonscriptions figurant à l'annexe 3 :

a) par adjonction, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport, du nom de toute circonscription qui réunit les conditions suivantes :

(i) elle fait l'objet d'un décret de représentation électorale ayant force de loi sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*,

(ii) elle coïncide avec tout ou partie d'une circonscription dont le nom figurait à l'annexe 3 de la présente loi dans sa version du 15 juillet 1971;

b) par suppression du nom de toute circonscription visée au sous-alinéa a)(ii) qui ne fait plus l'objet d'un décret de représentation électorale visé au sous-alinéa a)(i).

Délai

(2) Toute modification de l'annexe 3 doit être faite dans les sept jours qui suivent l'entrée en vigueur du décret de représentation électorale et ne peut entrer en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.

Garde des documents électoraux et des documents relatifs au Registre des électeurs

Conservation

540. (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les documents électoraux qui lui sont transmis par le directeur du scrutin avec le rapport du bref pendant au moins un an; en cas de contestation de l'élection dans l'intervalle, ils doivent être conservés pendant l'année qui suit la fin du litige.

Documents
relatifs au
Registre des
électeurs

(2) Il conserve également, sur pellicule photographique ou sous forme électronique, les documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs pendant au moins deux ans après les avoir obtenus.

Inspection of documents

(3) No election documents, or documents that relate to the establishment or updating of the Register of Electors, that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer under subsection (1) or (2) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under an order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.

(3) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application des paragraphes (1) ou (2), nul document électoral ou document relatif à la tenue ou à la mise à jour du Registre des électeurs ne peut être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, laquelle est alors contraignante pour le directeur général des élections.

Examen des documents

Exception

(4) Subsection (3) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Commissioner for the purpose of an inquiry made under section 510 or a prosecution for an offence under this Act.

(4) Le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire peuvent examiner les documents visés au paragraphe (3) et le commissaire peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes tenues en vertu de l'article 510 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi.

Exception

Election documents or papers admissible in evidence when certified

(5) When a judge of a superior court has ordered the production of election documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge orders otherwise, appear personally to produce them but shall certify the documents and send them by courier to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by courier to the Chief Electoral Officer.

(5) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure a ordonné la production de documents électoraux, le directeur général des élections n'est pas, sauf si le juge l'ordonne, obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ceux-ci et les transmettre par service de messagerie au greffier ou registraire du tribunal; celui-ci doit, quand les documents ne sont plus nécessaires au juge, les retourner par service de messagerie au directeur général des élections.

Certification

Certified documents

(6) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.

(6) Les documents apparemment certifiés par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Admissibilité en preuve

Filmed or electronic evidence

(7) In any proceedings under this Act, a print that is made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document and certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of or under the direction of the Chief Electoral Officer, is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

(7) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son ordre est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.

Preuve sur film ou sous forme électronique

Order of Court

(8) A judge may make an order under subsection (3) on being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of a document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election or for the purpose of an application under subsection 524(1).

(8) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (3) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents qui y sont visés est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une requête en contestation présentée en vertu du paragraphe 524(1).

Ordonnance du tribunal

Conditions of inspections

(9) An order for the inspection or production of election documents or documents that relate to the updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge considers appropriate.

(9) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents électoraux ou de documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs peut être rendue sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

Conditions d'examen

Inspection of instructions, correspondence and other reports

541. (1) All documents referred to in subsections 424(1), 429(1), 451(1) and 455(1), all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act, all decisions or rulings by him or her on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to an election are public records and may be inspected by any person on request during business hours.

541. (1) Les documents visés aux paragraphes 424(1), 429(1), 451(1) ou 455(1), tous autres rapports ou états à l'exception des documents électoraux reçus des fonctionnaires électoraux, les instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, les décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des fonctionnaires électoraux ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Quiconque peut les consulter, sur demande, pendant les heures de bureau.

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

Extracts

(2) Any person may take extracts from documents referred to in subsection (1) and is entitled to obtain copies of them on payment of a fee of up to \$0.25 per page.

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement d'une somme maximale de 0,25 \$ la page.

Extraits

Evidence

(3) Any copies of documents referred to in subsection (1) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.

(3) Les copies des documents mentionnés au paragraphe (1) apparemment certifiées par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Admissibilité en preuve

Fees and Expenses of Election Officers

Honoraires et frais des fonctionnaires électoraux

Tariff

542. (1) On the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or in relation to elections under this Act.

542. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais et indemnités à verser aux directeurs du scrutin et autres personnes employées pour les élections en vertu de la présente loi, ou prévoyant leur mode de calcul.

Tarif

Effective date	(2) The Governor in Council may specify that a tariff made under subsection (1) has effect as of a day that is before the one on which it is made.	(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).	Entrée en vigueur
Copy to House of Commons	(3) A copy of a tariff made under subsection (1) and of any amendment made to one shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days on which that House is sitting after the making of the tariff or amendment.	(3) Une copie du tarif et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après leur établissement.	Copie à la Chambre des communes
Payment of claims	543. All claims that relate to the conduct of an election shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person who is entitled to payment.	543. Les réclamations relatives à la conduite d'une élection sont acquittées par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.	Paiement des réclamations
Accountable advance	544. (1) An accountable advance may be made to an election officer to defray office and other incidental expenses in any amount that may be approved under the tariff made under subsection 542(1).	544. (1) Une avance comptable peut être faite à un fonctionnaire électoral, en vue de pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues, selon le montant qui peut être autorisé au titre du tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1).	Avance comptable
Preparation of accounts	(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness.	(2) Le directeur du scrutin établit selon le formulaire prescrit tous les comptes à soumettre au directeur général des élections et est responsable de leur exactitude.	Établissement des comptes
Increase of fees and allowances	545. (1) If it appears to the Governor in Council that the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or that a claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at an election is not covered by the tariff, the Governor in Council may authorize the payment of any sum or additional sum for the services or materials supplied that the Governor in Council considers just and reasonable.	545. (1) Lorsqu'il constate que les honoraires et indemnités prévus par un tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante pour les services à rendre à une élection, ou qu'une réclamation présentée par une personne qui a rendu un service indispensable ou fourni du matériel pour une élection n'est pas prévue par le tarif, le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement de toute somme ou somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable en l'occurrence.	Augmentation des honoraires et indemnités
Payment of additional sums	(2) The Chief Electoral Officer may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, in any case in which the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or for any necessary service performed, authorize the payment of such additional sum for the services as he or she considers just and reasonable.	(2) Le directeur général des élections peut, en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil, dans tous les cas où les honoraires et indemnités prévus par le tarif des honoraires établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante des services à rendre à une élection, ou relativement à tout service nécessaire rendu, autoriser le paiement de la somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable pour ces services.	Paiement de sommes supplémentaires

Taxation of accounts

546. (1) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with the tariff made under subsection 542(1), tax all accounts that relate to the conduct of an election and transmit them without delay to the Receiver General.

546. (1) Le directeur général des élections doit, en conformité avec le tarif établi aux termes du paragraphe 542(1), taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'une élection et les transmettre sans délai au receveur général.

Taxation des comptes

Rights saved

(2) Despite subsection (1), the rights, if any, of claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), restent intacts les droits éventuels de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par voie de justice.

Sauvegarde des droits

*Notice**Avis*

Giving of notices

547. (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be in the form and given in the manner established by the Chief Electoral Officer.

547. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un fonctionnaire électoral à donner un avis public sans préciser le mode de notification, avis peut être donné selon les modalités fixées par le directeur général des élections.

Manière de donner un avis

Posting of notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted may be posted despite any law of Canada or of a province or any municipal ordinance or by-law.

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent être affichés malgré toute loi fédérale ou provinciale ou tout règlement ou ordonnance municipale qui pourrait l'interdire.

Mode d'affichage

Prohibition — removal of notices

548. (1) No person shall, without authority, remove, cover up or alter any Notice of Election or other document that is authorized or required by this Act to be posted.

548. (1) Il est interdit à quiconque, sans autorisation, d'enlever, de recouvrir ou de modifier un avis de convocation ou un autre document qui peut ou doit être affiché en vertu de la présente loi.

Interdiction d'enlever un avis

Notice

(2) A notice that may be easily read — to the effect that it is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter the document — shall appear on, or be posted near, a Notice of Election or other document referred to in subsection (1).

(2) Une note signalant que quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon le document commet une infraction entraînant des peines sévères doit accompagner le document. Elle peut être séparée ou figurer sur le document lui-même ou sur un autre document affiché à proximité, de façon à être lue facilement.

Affichage de l'avertissement

*Oaths and Affidavits**Serments et affidavits*

Administration of oaths, etc.

549. (1) When an oath or affidavit is authorized or directed to be taken under this Act, it shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if there is no such person, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him or her in writing, a judge, the returning officer, an assistant returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

549. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment ou un affidavit, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment ou affidavit doit le faire. Si aucune personne en particulier n'est précisée, la responsabilité incombe à l'une des personnes suivantes : le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provincia-

Prestation

No fees for oaths, etc.	(2) All oaths or affidavits taken under this Act shall be administered free of charge.	le, un juge de paix ou un commissaire aux serments autorisé dans la province.	Serments, etc. reçus sans frais
Taking oath falsely	(3) No person shall take falsely an oath that is provided for by this Act.	(2) Tous serments ou affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.	5
Compelling or inducing false oath	(4) No person shall compel, induce or attempt to compel or induce any other person to take falsely an oath that is provided for by this Act.	(3) Il est interdit de prêter faussement un serment prévu par la présente loi.	Prestation d'un faux serment
		(4) Il est interdit de contraindre ou de tenter de contraindre, d'inciter ou de tenter d'inciter une autre personne à prêter faussement un serment prévu par la présente loi.	Incitation à la prestation de faux serments

Signed Pledges by Candidates Prohibited

Interdiction aux candidats de signer des engagements

Signed pledges by candidates prohibited	550. No candidate shall sign a written document presented by way of demand or claim made on him or her by any person or association of persons, between the issue of the writ and polling day, if the document requires the candidate to follow a course of action that will prevent him or her from exercising freedom of action in Parliament, if elected, or to resign as a member if called on to do so by any person or association of persons.	550. Il est interdit au candidat de signer un document écrit qui lui est présenté sous forme de sommation ou de réclamation par une ou des personnes ou associations, entre la délivrance du bref et le jour du scrutin, si le document le contraint à suivre une ligne de conduite qui l'empêchera d'exercer sa liberté d'action au Parlement, s'il est élu, ou à démissionner comme député s'il en est requis par une ou des personnes ou associations.	Interdiction aux candidats de signer des engagements
---	---	--	--

By-Elections

Élections partielles

Notice of withdrawal of writ	551. If a writ is deemed to have been superseded and withdrawn under subsection 31(3) of the <i>Parliament of Canada Act</i> , the Chief Electoral Officer shall publish a notice in the <i>Canada Gazette</i> of the withdrawal of the writ and the cancellation of the election.	551. Lorsqu'un bref est réputé remplacé et retiré en vertu du paragraphe 31(3) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> , le directeur général des élections publie un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> signalant l'annulation du bref et l'annulation de l'élection.	Publication d'un avis de retrait du bref
------------------------------	---	--	--

Forms

Formulaires

Tabling of forms	552. Each form established for the purposes of paragraph 424(1)(a) or 429(1)(a) shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days that it is sitting after the form is made by the Chief Electoral Officer.	552. Un exemplaire de chacun des formulaires établis pour l'application des alinéas 424(1)a) ou 429(1)a) est déposé devant la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après l'établissement du formulaire par le directeur général des élections.	Dépôt de certains formulaires à la Chambre des communes
------------------	--	--	---

Payments out of Consolidated Revenue Fund

Amounts to be paid out of C.R.F.

553. The following shall be paid out of unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund:

- (a) any amount payable under section 15;
- (b) the remuneration paid to a person employed under section 20, any additional remuneration paid to staff referred to in subsection 19(1) for overtime work to enable the Chief Electoral Officer to exercise his or her powers and discharge his or her duties under this Act and any administration expenses that are incurred for that purpose;
- (c) any expenses incurred by the Chief Electoral Officer to acquire information referred to in paragraph 46(1)(b);
- (d) any fees, costs, allowances or expenses referred to in subsection 542(1);
- (e) any expenses incurred by the Chief Electoral Officer for preparing and printing election material and for the purchase of election supplies; and
- (f) on the certificate of the Chief Electoral Officer, any expenses incurred by, on behalf of or in relation to the Commissioner under sections 509 to 513 and 516 to 521.

Paiements sur le Trésor

553. Sont acquittés sur les fonds non attribués du Trésor :

Dépenses, indemnités et salaires

- a) les sommes à verser en vertu de l'article 15;
- b) la rémunération des cadres et employés visés à l'article 20, la rémunération versée au personnel visé au paragraphe 19(1) au titre des heures supplémentaires consacrées à l'exercice des attributions du directeur général des élections dans le cadre de la présente loi et les frais d'administration exposés à cette même fin;
- c) les frais exposés par le directeur général des élections pour l'obtention des renseignements visés à l'alinéa 46(1)b);
- d) les honoraires, frais et indemnités visés au paragraphe 542(1);
- e) les dépenses faites par le directeur général des élections pour l'impression, la préparation et l'achat du matériel électoral;
- f) sur présentation du certificat du directeur général des élections, les frais engagés par le commissaire à l'égard de celui-ci ou pour celui-ci, au titre des articles 509 à 513 et 516 à 521.

Amendments

Application of amendments to subsequent election

554. (1) No amendment to this Act applies in an election for which the writ is issued within six months after the passing of the amendment unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

Consolidation of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer immediately after the passing of an amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and reprint all forms and instructions affected by it and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies

Modifications

554. (1) Les modifications de la présente loi ne s'appliquent pas aux élections déclenchées dans les six mois qui suivent leur adoption, à moins qu'avant la délivrance du bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la modification ont été faits et que celle-ci peut en conséquence entrer en vigueur.

Application des modifications lors des élections

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeurs du scrutin, de corriger et de réimprimer les formulaires et instructions touchés par la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada*

Codification des modifications

of the Act and the forms and instructions have been so corrected and reprinted.

aussitôt que les corrections et la réimpression ont été effectuées.

PART 22

PARTIE 22

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
REPEALS AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATIONS ET ENTRÉE EN
VIGUEUR

*Transitional Provisions**Dispositions transitoires*

Statement of
assets and
liabilities —
coming into
force before
July 1

555. (1) If this Act comes into force before July 1 in a year, a registered party that is registered on that coming into force shall, within six months after that coming into force, provide the Chief Electoral Officer with

(a) a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of December 31 of the previous fiscal year;

(b) a report as to whether in the registered party's auditor's opinion the statement presents fairly the information on which it is based in accordance with generally accepted accounting principles; and

(c) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the registered party concerning the statement.

Statement of
assets and
liabilities —
coming into
force after
June 30

(2) If this Act comes into force after June 30 in a year, a registered party that is registered on that coming into force shall, within six months after the end of the then current fiscal year, provide the Chief Electoral Officer with a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of December 31 of the then current fiscal year, and the documents referred to in paragraphs (1)(b) and (c) in relation to that statement.

Financial
reporting —
registered
parties

556. If this Act comes into force after June 30 in a year,

(a) sections 43 to 46 of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this Act, apply in respect of the provision of documents by a registered party in rela-

555. (1) Dans le cas où la présente loi entre en vigueur avant le 1^{er} juillet, tout parti enregistré à la date d'entrée en vigueur est tenu de produire auprès du directeur général des élections, dans les six mois suivant cette date :

a) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, au 31 décembre de l'exercice précédent;

b) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement ou non — et selon les principes comptables généralement reconnus — les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

c) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

État de l'actif
et du passif
avant le 1^{er}
juillet

(2) Dans le cas où la présente loi entre en vigueur après le 30 juin, tout parti enregistré à la date d'entrée en vigueur est tenu de produire auprès du directeur général des élections, dans les six mois suivant la fin de l'exercice alors en cours, un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, au 31 décembre de cet exercice, assorti des documents prévus aux alinéas (1)b) et c).

État de l'actif
et du passif
après le 30
juin

556. Dans le cas où la présente loi entre en vigueur après le 30 juin :

a) les articles 43 à 46 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, s'appliquent aux documents que les partis enregistrés doivent produire relativement à leurs opérations financières pour leur exercice alors en cours;

Rapports
financiers

40

tion to its financial transactions for the then current fiscal period; and

(b) section 424 of this Act applies in respect of the provision of documents by a registered party in relation to its financial transactions for all subsequent fiscal periods.

Financial reporting — merging parties

557. If this Act comes into force after June 30 in a year, sections 43 to 46 of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this Act, apply in respect of the provision of documents by merging parties in relation to their financial transactions for the portion of their then current fiscal periods before the merger takes effect and for any earlier fiscal periods for which those documents have not been provided.

Electoral campaign return of candidate

558. An official agent need only include in an electoral campaign return of a candidate the information referred to in subparagraph 451(2)(i) in respect of contributions made since the coming into force of this section.

b) l'article 424 de la présente loi s'applique aux documents que les partis enregistrés doivent produire relativement à leurs opérations financières pour leurs exercices ultérieurs.

5

557. Dans le cas où la présente loi entre en vigueur après le 30 juin, les articles 43 à 46 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'appliquent aux documents que les partis fusionnants doivent produire au titre de l'alinéa 403a) de la présente loi relativement à leurs opérations financières pour la partie de leur exercice en cours antérieure à la date de la fusion et pour tout exercice antérieur pour lequel ils n'ont pas déjà produit ces documents.

Rapports financiers des partis fusionnants

558. L'agent officiel n'est tenu d'inclure dans le compte de campagne électorale d'un candidat que les renseignements visés à l'alinéa 451(2)i) concernant les contributions apportées depuis la date d'entrée en vigueur du présent article.

Compte de campagne électorale des candidats

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. E-3

Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

L.R., ch. E-3

559. Subsection 25(2) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the following:

559. Le paragraphe 25(2) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est remplacé par ce qui suit :

Returning officers

(2) For the purpose only of authorizing and enabling the appointment, under section 24 of the *Canada Elections Act*, of returning officers whenever required, the representation order is deemed to be in force effective on the day on which the proclamation declaring it to be in force was issued.

(2) Toutefois, en ce qui concerne les directeurs du scrutin et à seule fin de permettre leur nomination conformément à l'article 24 de la *Loi électorale du Canada*, le décret est réputé prendre effet à la date de la proclamation.

Directeurs du scrutin

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

560. (1) Subsections 127(3) to (4.2) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:

560. (1) Les paragraphes 127(3) à (4.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont remplacés par ce qui suit :

Contributions to registered parties and candidates

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all amounts each of which is a monetary

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie, pour une année d'imposition, au titre du total des montants dont chacun est

Contribution aux partis enregistrés et aux candidats

contribution made by the taxpayer in the year to a registered party or to a candidate whose nomination has been confirmed in an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada (in this section referred to as “the total”),

- (a) 75% of the total, if the total does not exceed \$200,
- (b) \$150 plus 50% of the amount by which the total exceeds \$200, if the total exceeds \$200 and does not exceed \$550, or
- (c) the lesser of
 - (i) \$325 plus 33 1/3% of the amount by which the total exceeds \$550, and
 - (ii) \$500,

if payment of each monetary contribution that is included in the total is proven by filing a receipt with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the candidate whose nomination has been confirmed, as the case may be, that contains prescribed information.

une contribution monétaire versée par le contribuable, au cours de l’année, à un parti enregistré ou à un candidat confirmé, pour l’élection d’un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada (appelé « le total » au présent article) :

- a) 75 % du total lorsque celui-ci ne dépasse pas 200 \$;
- b) 150 \$ plus 50 % de la différence entre 200 \$ et le total si celui-ci dépasse 200 \$ sans dépasser 550 \$;
- c) le moindre des montants suivants :
 - (i) 325 \$ plus 33 1/3 % de la différence entre 550 \$ et le total si celui-ci dépasse 550 \$,
 - (ii) 500 \$,

si le versement de chaque contribution monétaire comprise dans le total est prouvé par la présentation au ministre d’un reçu signé d’un agent enregistré du parti enregistré ou de l’agent officiel du candidat confirmé, selon le cas, qui contient les renseignements requis.

Issue of receipts

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) shall not be issued

- (a) by a registered agent of a registered party, or
- (b) by an official agent of a candidate whose nomination has been confirmed

otherwise than in respect of a monetary contribution and to the contributor who made it.

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n’est délivré :

- a) par un agent enregistré d’un parti enregistré;
- b) par l’agent officiel d’un candidat confirmé,

que relativement à une contribution monétaire et qu’à l’auteur de celle-ci.

Délivrance de reçus.

Deposit of amounts contributed

(3.2) An official agent of a candidate whose nomination has been confirmed — other than in an electoral district referred to in Schedule 3 to the *Canada Elections Act* — who receives a monetary contribution, shall without delay deposit it in an account in the name of the official agent, in his or her capacity as such, in a branch or other office in Canada of a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank, as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

(3.2) Lorsque l’agent officiel d’un candidat confirmé autre qu’un candidat confirmé dans l’une des circonscriptions visées à l’annexe 3 de la *Loi électorale du Canada* reçoit une contribution monétaire, il la dépose immédiatement dans un compte établi au nom de l’agent officiel, en sa qualité d’agent officiel, dans les livres d’une succursale ou d’un autre bureau au Canada d’une institution financière canadienne, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d’une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l’objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Dépôt des sommes versées

Definitions

(4) In subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.1), the terms “official agent”, “registered agent” and “registered party” have the meanings assigned to them by subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* and the expression “candidate whose nomination has been confirmed” means a person whom the returning officer has, under subsection 71(1) of that Act, confirmed as a candidate in an election.

(4) Pour l’application des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.1), « agent enregistré », « agent officiel » et « parti enregistré » s’entendent au sens de l’article 2 de la *Loi électorale du Canada*, et « candidat confirmé » s’entend d’une personne dont un directeur du scrutin a confirmé la candidature en application du paragraphe 71(1) de cette loi.

Définitions

Definition of
“amount
contributed”

(4.1) In subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.2), “monetary contribution” made by a taxpayer means a contribution made by the taxpayer to a registered party or to a candidate whose nomination has been confirmed in the form of cash or in the form of a negotiable instrument issued by the taxpayer, but does not include

(a) a monetary contribution made by an official agent of a candidate whose nomination has been confirmed or a registered agent of a registered party (in the agent’s capacity as official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent or registered agent, as the case may be; or

(b) a monetary contribution in respect of which the taxpayer has received or is entitled to receive a financial benefit of any kind (other than a prescribed financial benefit or a deduction under subsection (3)) from a government, municipality or other public authority, whether as a grant, subsidy, forgivable loan or deduction from tax or an allowance or otherwise.

(4.1) Pour l’application des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.2), « contribution monétaire » s’entend du montant versé par le contribuable à un parti enregistré ou à un candidat confirmé, sous forme d’argent liquide ou au moyen d’un effet négociable émis par le contribuable, à l’exclusion :

a) d’un montant versé par l’agent officiel d’un candidat confirmé ou par un agent enregistré d’un parti enregistré (en leur qualité d’agent officiel ou d’agent enregistré) à un autre agent officiel ou à un autre agent enregistré, selon le cas;

b) d’un montant versé en contrepartie duquel le contribuable a reçu ou est en droit de recevoir un avantage financier quelconque (à l’exclusion d’un avantage financier prévu par règlement ou d’une déduction prévue au paragraphe (3)) d’un gouvernement, d’une municipalité ou d’une autre administration, que ce soit sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d’avoir fiscal ou d’allocation, ou sous une autre forme.

Définition de
« contribu-
tion
monétaire »Allocation of
amount
contributed
among
partners

(4.2) Where a taxpayer was, at the end of a taxation year of a partnership, a member of the partnership, the taxpayer’s share of any monetary contribution made by the partnership in that taxation year that would, if the partnership were a person, be a monetary contribution referred to in subsection (3), is, for the purposes of that subsection, deemed to be a monetary contribution made by the taxpayer in the taxpayer’s taxation year in which the taxation year of the partnership ended.

(4.2) Lorsqu’un contribuable, à la fin d’une année d’imposition d’une société de personnes, est un associé de celle-ci, sa part de toute contribution monétaire faite par la société de personnes au cours de cette année d’imposition qui, si la société de personnes était une personne, serait une contribution monétaire visée au paragraphe (3) est, pour l’application de ce paragraphe, réputée être une contribution monétaire faite par le contribuable pendant son année d’imposition au cours de laquelle l’année d’imposition de la société de personnes s’est terminée.

Répartition
d’une
contribution
monétaire
entre des
associés

45

(2) Subsection 127(3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to the 2000 and subsequent taxation years except that, in its application to money contributions made after 1999 and before the coming into force of this Act, the references in that subsection to “a monetary contribution made”, “monetary contribution” and a “candidate whose nomination has been confirmed” shall be read as references to “an amount contributed”, “amount contributed” and “an officially nominated candidate”, respectively.

(3) Subsections 127(3.2) and (4) of the Act, as enacted by subsection (1), come into force on the day on which this Act comes into force.

(2) Le paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe aux sommes versées après 1999 et avant l'entrée en vigueur de la présente loi, les mentions de « contribution monétaire » et de « candidat confirmé » à ce paragraphe valent mention de « contribution » et de « candidat officiellement présenté » respectivement.

(3) Les paragraphes 127(3.2) et (4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

561. Subsection 28(1) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:

561. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Vacancy in House of Commons

28. (1) If a vacancy occurs in the House of Commons by reason of the death of a member of the House or the acceptance of an office by a member of the House, or as a result of the contestation of the election of a member of the House under Part 20 of the *Canada Elections Act*, the Speaker of the House shall, without delay, on being informed of the vacancy by any member of the House in the member's place or by written notice signed by any two members of the House, or on receipt of the final decision on the contestation of the election, address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.

28. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, ou à la suite de la contestation de son élection au titre de la partie 20 de la *Loi électorale du Canada*, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés ou sur réception de la décision définitive sur la contestation, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel de délivrer un bref en vue de pourvoir à cette vacance.

Vacance aux Communes

Deemed vacancy

562. Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:

562. Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) A warrant may be issued to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member of the House of Commons to fill any vacancy that is deemed to occur where a report sent under paragraph 318(a) of the *Canada Elections Act* is received stating that no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes.

(1.1) L'ordre officiel de délivrer un bref relatif à une élection peut être adressé au directeur général des élections en cas de réception du rapport prévu à l'alinéa 318a) de la *Loi électorale du Canada*, l'impossibilité de déclarer un candidat élu en raison du partage des voix étant assimilée à une vacance.

Présumée vacance

40

Deemed
by-election

(1.2) An election held in the circumstances set out in subsection (1.1) is deemed to be a by-election.

(1.2) L'élection déclenchée dans le cadre du paragraphe (1.1) est assimilée à une élection partielle.

Présumée
élection
partielleWhen writ
may be issued

(2) A writ may be issued

(a) in the case of a writ referred to in subsection (1), at any time after the death or acceptance of office by a member; and

(b) in the case of a writ referred to in subsection (1.1), at any time after the receipt of the report referred to in that subsection.

(2) Le bref peut être délivré à tout moment après le décès ou l'acceptation de la charge ou, dans le cas visé au paragraphe (1.1), après la réception du rapport visé à ce paragraphe.

Date de la
délivrance du
bref

563. Subsections 30(2) and (3) of the Act are repealed.

563. Les paragraphes 30(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

564. Subsection 31(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

564. Le paragraphe 31(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dissolution du
Parlement

(3) En cas de dissolution du Parlement après l'émission du bref, celui-ci est réputé remplacé et retiré.

(3) En cas de dissolution du Parlement après l'émission du bref, celui-ci est réputé remplacé et retiré.

Dissolution
du Parlement

565. Subparagraph 63(3)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

565. Le sous-alinéa 63(3)(b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) at the rate of \$13,275 per annum if the member represents any other electoral district listed in Schedule 3 to the *Canada Elections Act*, and

(ii) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars, s'il représente toute autre circonscription figurant à l'annexe 3 de la *Loi électorale du Canada*,

1992, c. 30

Referendum Act

Loi référendaire

1992, ch. 30

566. Subsection 13(6) of the French version of the *Referendum Act* is replaced by the following:

566. Le paragraphe 13(6) de la version française de la *Loi référendaire* est remplacé par ce qui suit :

Titre d'un
parti

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti s'entend à la fois du titre complet du parti ainsi que de tout autre titre ou abréviation utilisés pour le désigner dans les documents électoraux.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti s'entend à la fois du titre complet du parti ainsi que de tout autre titre ou abréviation utilisés pour le désigner dans les documents électoraux.

Titre d'un
parti

567. The heading before section 29 of the French version of the Act is replaced by the following:

567. L'intertitre précédant l'article 29 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

568. (1) Subsections 29(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**568. (1) Les paragraphes 29(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**Application
by Her
Majesty in
right in
Canada

29. (1) Her Majesty in right of Canada may, not later than ten days after the validation of results has been completed in an electoral district, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

10

29. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut, au plus tard dix jours après la validation des résultats dans une circonscription, présenter une requête en dépouillement à un juge auquel une requête en dépouillement judiciaire dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada*.

Requête
présentée par
Sa Majesté
du chef du
CanadaApplication
by Her
Majesty in
right of a
province or an
elector

(2) Her Majesty in right of a province or any elector ordinarily resident in a province may, not later than ten days after the validation of results has been completed in an electoral district in the province, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the *Canada Elections Act* in respect of the electoral district.

20

(2) Sa Majesté du chef d'une province ou un électeur résidant habituellement dans la province peut, au plus tard dix jours après la validation des résultats dans une circonscription de la province, présenter une requête en dépouillement à un juge auquel une requête en dépouillement judiciaire pourrait être présentée en vertu de la *Loi électorale du Canada*.

Requête
présentée par
Sa Majesté
du chef d'une
province**(2) Subsections 29(5) and (6) of the French version of the Act are replaced by the following:****(2) Les paragraphes 29(5) et (6) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

20

Dépouille-
ment
judiciaire

(5) Le juge ordonne le dépouillement et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact et qu'il y a une possibilité raisonnable que le dépouillement change le résultat du référendum dans la circonscription.

25

(5) Le juge ordonne le dépouillement et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact et qu'il y a une possibilité raisonnable que le dépouillement change le résultat du référendum dans la circonscription.

Dépouille-
ment
judiciaire

Délai

(6) La date du dépouillement judiciaire ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de dépouillement.

(6) La date du dépouillement judiciaire ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de dépouillement.

Délai

569. Section 30 of the French version of the Act is replaced by the following:**569. L'article 30 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**Présence des
électeurs

30. Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au dépouillement, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente.

45

30. Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au dépouillement, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente.

Présence des
électeurs

1996, c. 35,
s. 91

570. The definition “referendum officer” in subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

“referendum officer”
« fonctionnaire référendaire »

“referendum officer” means returning officers, assistant returning officers, additional assistant returning officers, persons authorized by a returning officer to perform duties under this Act, revising agents, deputy returning officers, poll clerks, registration officers, information officers, persons responsible for maintaining order at a central polling place, central poll supervisors, persons appointed to collect ballot boxes, the special voting rules administrator, special ballot officers, liaison officers for correctional institutions and deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions.

570. La définition de « fonctionnaire référendaire », au paragraphe 32(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1996, ch. 35,
art. 91

« fonctionnaire référendaire » Le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, le directeur adjoint du scrutin supplémentaire, toute personne à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions, l’agent réviseur, le scrutateur, le greffier du scrutin, l’agent d’inscription, le préposé à l’information, le responsable du maintien de l’ordre, le superviseur d’un centre de scrutin, la personne nommée pour recueillir les urnes, l’administrateur des règles électorales spéciales, l’agent des bulletins de vote spéciaux, l’agent de liaison d’un établissement correctionnel ainsi que le scrutateur et le greffier du scrutin d’un établissement correctionnel.

« fonctionnaire référendaire »
“referendum officer”

571. Section 38 of the Act is replaced by the following:

References in
offence
provisions

38. For the purposes of a prosecution or proceeding under this Act, the references in section 508, subsection 510(1), section 511 and subsections 512(1), 514(1) and 515(1) and (3) of the *Canada Elections Act* to “this Act” shall be construed as references to “the *Referendum Act*”.

571. L’article 38 de la même loi est20 remplacé par ce qui suit :

38. Dans le cadre des poursuites, actions ou procédures sous le régime de la présente loi, les mentions de « la présente loi », aux articles 508 et 511, aux paragraphes 510(1), 512(1), 514(1) et 515(1) de la *Loi électorale du Canada*, valent mention de « la *Loi référendaire* »;

Renvois

R.S., c. S-26

Supreme Court Act

Loi sur la Cour suprême

L.R., ch. S-26

572. Subsection 59(3) of the *Supreme Court Act* is replaced by the following:

Non-application
to election
cases

(3) This section does not apply to appeals under section 532 of the *Canada Elections Act*.

572. Le paragraphe 59(3) de la *Loi sur la Cour suprême* est remplacé par ce qui suit : 30

(3) Le présent article ne s’applique pas aux appels interjetés au titre de l’article 532 de la *Loi électorale du Canada*.

Contentieux
électoral

Repeals

Abrogations

Repeal of
R.S., c. C-39

573. The *Dominion Controverted Elections Act* is repealed.

573. La *Loi sur les élections fédérales contestées* est abrogée. 35

Abrogation
de L.R., ch.
C-39Repeal of
R.S., c. C-45

574. The *Corrupt Practices Inquiries Act* 35 is repealed.

574. La *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
C-45Repeal of
R.S., c. D-3

575. The *Disfranchising Act* is repealed.

575. La *Loi sur la privation du droit de vote* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
D-3Repeal of
R.S., c. E-2

576. The *Canada Elections Act* is repealed.

576. La *Loi électorale du Canada* est40 abrogée.

Abrogation
de L.R., ch.
E-2

*Coming into Force*Coming into
force

577. This Act comes into force six months after the day on which it is assented to unless, before that time, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made and that this Act may come into force accordingly.

*Entrée en vigueur*Entrée en
vigueur

577. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction à moins qu'avant cette date, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en vigueur.

SCHEDULE 1

FORM 1
(Section 58)

WRIT OF ELECTION

.....
Deputy of the Governor General

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories
QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To
of

GREETING:

WHEREAS, by and with the advice of OUR PRIME MINISTER OF CANADA, We have ordered a PARLIAMENT TO BE HELD AT OTTAWA, on the day of next. (*Omit the foregoing preamble in case of a by-election.*)

WE COMMAND YOU that, notice of the time and place of election being duly given,

YOU DO CAUSE election to be made according to law of a member to serve in the House of Commons of Canada for the said electoral district in the Province aforesaid (*in case of a by-election*: in the place of);

AND YOU DO CAUSE the closing day for the nomination of candidates to be

And if a poll becomes necessary, that the poll be held on

AND YOU DO CAUSE the name of that member when so elected, whether present or absent, to be certified to Our Chief Electoral Officer, as by law directed (*in case of a by-election, omit the following*) as soon as possible and not later than the day of (*year*).

Witness:, Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on and in the year of Our Reign.

BY COMMAND,
Chief Electoral Officer

ANNEXE 1

FORMULAIRE 1
(article 58)

BREF D'ÉLECTION

.....
Suppléant du gouverneur général

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires,
Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À
de

SALUT :

CONSIDÉRANT QUE, sur l'avis de NOTRE PREMIER MINISTRE DU CANADA, Nous avons ordonné qu'un PARLEMENT SOIT TENU À OTTAWA, le jour de prochain. (*Omettre le préambule précédent s'il s'agit d'une élection partielle.*)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu en aura été dûment donné,

DE POURVOIR à l'élection, selon la loi, d'un député à la Chambre des communes du Canada, pour la circonscription, dans la province susmentionnée (*s'il s'agit d'une élection partielle*: pour remplacer);

ET DE POURVOIR aux candidatures jusqu'au

Et, si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin le

ET DE FAIRE RAPPORT du nom de ce député, lorsqu'il sera ainsi élu, qu'il soit présent ou absent, à Notre directeur général des élections, selon que le prescrit la loi (*s'il s'agit d'une élection partielle, omettre ce qui suit*) aussitôt que possible et au plus tard le jour de (*année*).

Témoïn :, Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, le en la année de Notre règne.

PAR ORDRE,
Directeur général des élections

FORM 2
(Section 62)

FORMULAIRE 2
(article 62)

NOTICE OF ELECTION



AVIS DE CONVOCAATION

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ of election directed to me for the electoral district of :

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence. En conformité avec le bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir une élection pour la circonscription de

for the purpose of electing a person to serve in the House of Commons of Canada, public notice is hereby given of the following:

d'un député pour siéger à la Chambre des communes du Canada, un avis public est par les présentes donné de ce qui suit :

NOMINATIONS OF CANDIDATES WILL BE RECEIVED BY ME BEFORE 2 P.M. ON

JE RECEVRAI LES CANDIDATURES JUSQU'À 14 HEURES LE

DATE

AT MY OFFICE

DATE

À MON BUREAU

IF A POLL IS GRANTED
POLLING DAY WILL BE

SI UN SCRUTIN EST OCTROYÉ
LE SCRUTIN SE TIENDRA

MONDAY

LUNDI

DATE
HOURS

DATE
HEURES

AT LOCATIONS TO BE PUBLISHED BY ME AT A LATER DATE.

AUX ENDROITS DONT JE DONNERAI SUBSÉQUEMMENT AVIS.

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the election at the following location, where I shall validate the results from the statements of the vote and declare the name of the person who obtained the largest number of votes as noted.

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite de l'élection à l'endroit suivant où je procéderai à la validation des résultats à partir des relevés du scrutin et déclarerai le nom du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes.

ADDRESS
DATE
TIME

ADRESSE
DATE
HEURE

GIVEN UNDER MY HAND

DONNÉ SOUS MON SEING

AT A	DATE	RETURNING OFFICER/DIRECTEUR DU SCRUTIN
---------	------	--

OFFENCE: It is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter this document.

INFRACTION : Quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon ce document commet une infraction entraînant des peines sévères.

FORM 3
(Subsections 116(1) and 138(1))

FORM OF BALLOT PAPER

Front

FORMULAIRE 3
(paragraphe 116(1) et 138(1))

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE

Recto

..... DOE, John Independent / Indépendant	<input type="radio"/>
..... DOE, Sandra Political Affiliation / Appartenance politique	<input type="radio"/>
..... UNETELLE, Anne	<input type="radio"/>
..... UNTEL, Pierre Political Affiliation / Appartenance politique	<input type="radio"/>

FORM 3 — *Concluded*
FORM OF BALLOT PAPER
Back

FORMULAIRE 3 (*suite et fin*)
FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE
Verso

No. 1002

.....
(Line of perforations)

Nº 1002

.....
(Ligne de perforations)



CANADA

SPACE FOR INITIALS OF D.R.O.

INITIALES DU SCRUTATEUR

GENERAL ELECTION
ELECTORAL DISTRICT OF

(year / année)

ÉLECTION GÉNÉRALE
CIRCONSCRIPTION DE

POLLING DAY / JOUR DU SCRUTIN

(date)

Printed by: Imprimé par :

*(name and address of printer / nom et
adresse de l'imprimeur)*

FORM 4
(Section 186)

FORMULAIRE 4
(article 186)

FORM OF SPECIAL BALLOT PAPER

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE SPÉCIAL

Front of ballot paper

Recto du bulletin de vote

I VOTE FOR
JE VOTE POUR

names (or initials) and surname of candidate of your choice
prénoms (ou initiales) et nom de famille du candidat de votre choix

Back of ballot paper

Verso du bulletin de vote

OFFICIAL
SPECIAL
BALLOT
PAPER

BULLETIN
DE VOTE
SPÉCIAL
OFFICIEL

SUPPLIED BY
THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

FOURNI PAR LE
DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS



CANADA

Supplied by the Chief Electoral Officer, pursuant to Part 11 of the *Canada Elections Act*.

Fourni par le directeur général des élections, conformément à la partie 11 de la *Loi électorale du Canada*.

SCHEDULE 2
(Section 46)

PROVINCIAL ACTS

Ontario

Election Act, R.S.O., c. E-6
Highway Traffic Act, R.S.O., c. H-8
Vital Statistics Act, R.S.O., c. V-4

Quebec

Civil Code of Quebec, S.Q. 1991, c. 64
Elections Act, R.S.Q., c. E-3.3
Highway Safety Code, R.S.Q., c. C-24.2

Nova Scotia

Motor Vehicle Act, R.S.N.S., c. 293
Vital Statistics Act, R.S.N.S., c. 494

New Brunswick

Motor Vehicle Act, R.S.N.B., c. M-17
Vital Statistics Act, R.S.N.B., c. V-3

Manitoba

Highway Traffic Act, R.S.M., c. H-60
Vital Statistics Act, R.S.M., c. V-60

British Columbia

Elections Act, R.S.B.C., c. 103
Motor Vehicle Act, R.S.B.C., c. 288
Vital Statistics Act, R.S.B.C., c. 425

Prince Edward Island

Highway Traffic Act, R.S.P.E.I., c. H-5
Vital Statistics Act, R.S.P.E.I., c. V-4

Saskatchewan

Highway Traffic Act, R.S.S., c. H-3.1
Vehicle Administration Act, R.S.S., c. V-2.1
The Vital Statistics Act, R.S.S., c. V-7.1

Alberta

Motor Vehicle Administration Act, R.S.A., c. M-22
Vital Statistics Act, R.S.A., c. V-4

Newfoundland

Highway Traffic Act, R.S.N., c. H-3
Vital Statistics Act, R.S.N., c. V-6

Yukon Territory

Motor Vehicle Act, R.S.Y., c. 118
Vital Statistics Act, R.S.Y., c. 175

Northwest Territories

Motor Vehicle Act, R.S.N.W.T., c. M-16
Vital Statistics Act, R.S.N.W.T., c. V-3

ANNEXE 2
(article 46)

LOIS PROVINCIALES

Ontario

Code de la route, L.R.O., ch. H-8
Loi électorale, L.R.O., ch. E-6
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.O., ch. V-4

Québec

Code civil du Québec, L.Q. 1991, ch. 64
Code de la sécurité routière, L.R.Q., ch. C-24.2
Loi électorale, L.R.Q., ch. E-3.3

Nouvelle-Écosse

Motor Vehicle Act, R.S.N.S., ch. 293
Vital Statistics Act, R.S.N.S., ch. 494

Nouveau-Brunswick

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.N.-B., ch. V-3
Loi sur les véhicules à moteur, L.R.N.-B., ch. M-17

Manitoba

Code de la route, L.R.M., ch. H-60
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.M., ch. V-60

Colombie-Britannique

Elections Act, R.S.B.C., ch. 103
Motor Vehicle Act, R.S.B.C., ch. 288
Vital Statistics Act, R.S.B.C., ch. 425

Île-du-Prince-Édouard

Highway Traffic Act, R.S.P.E.I., ch. H-5
Vital Statistics Act, R.S.P.E.I., ch. V-4

Saskatchewan

Highway Traffic Act, R.S.S., ch. H-3.1
Vehicle Administration Act, R.S.S., ch. V-2.1
The Vital Statistics Act, R.S.S., ch. V-7.1

Alberta

Motor Vehicle Administration Act, R.S.A., ch. M-22
Vital Statistics Act, R.S.A., ch. V-4

Terre-Neuve

Highway Traffic Act, R.S.N., ch. H-3
Vital Statistics Act, R.S.N., ch. V-6

Territoire du Yukon

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.Y., ch. 175
Loi sur les véhicules automobiles, L.R.Y., ch. 118

Territoires du Nord-Ouest

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.T.N.-O., ch. V-3
Loi sur les véhicules à moteur, L.R.T.N.-O., ch. M-16

SCHEDULE 3
(Paragraphs 66(1)(e) and (f) and section 539)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS

Province of Ontario

Algoma-Manitoulin
Kenora-Rainy River
Thunder Bay-Superior North
Timiskaming-Cochrane
Timmins-James Bay

Province of Quebec

Abitibi—Baie-James—Nunavik
Manicouagan

Province of Manitoba

Churchill

Province of British Columbia

Cariboo-Chilcotin
Prince George-Bulkley Valley
Prince George-Peace River
Skeena
Vancouver Island North

Province of Saskatchewan

Churchill River

Province of Alberta

Athabasca
Peace River
Yellowhead

Province of Newfoundland

Bonavista-Trinity-Conception
Burin-St. George's
Gander-Grand Falls
Humber-St. Barbe-Baie Verte
Labrador

Yukon Territory

Yukon

Northwest Territories

Western Arctic

Nunavut

Nunavut

ANNEXE 3
(alinéas 66(1)e) et f) et article 539)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS

Province d'Ontario

Algoma-Manitoulin
Kenora-Rainy River
Thunder Bay—Superior-Nord
Timiskaming-Cochrane
Timmins-Baie James

Province de Québec

Abitibi—Baie-James—Nunavik
Manicouagan

Province du Manitoba

Churchill

Province de la Colombie-Britannique

Cariboo-Chilcotin
Prince George-Bulkley Valley
Prince George-Peace River
Skeena
Île de Vancouver-Nord

Province de la Saskatchewan

Rivière Churchill

Province d'Alberta

Athabasca
Peace River
Yellowhead

Province de Terre-Neuve

Bonavista-Trinity-Conception
Burin-St. George's
Gander-Grand Falls
Humber-St. Barbe-Baie Verte
Labrador

Territoire du Yukon

Yukon

Territoires du Nord-Ouest

Western Arctic

Territoire du Nunavut

Nunavut

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste–lettre****03159442****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing

45 Sacré–Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré–Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9